

30 淡江外語論叢

Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures December 2017

淡江大學外國語文學院 印行



淡江外語論叢

淡江大學外國語文學院 印行 Published by College of Foreign Languages and Literatures, Tamkang University

December
2017

言語、文学、文化 言語、文学、文化
 Language, Literature, Culture
 Langue, Littérature, Cultures
 Lengua, Literatura, Cultura
 Sprache, Literatur, Kultur
 Язык, Литература и Культура
 言語、文学、文化 言語、文学、文化
 Language, Literature, Culture
 Langue, Littérature, Cultures
 Lengua, Literatura, Cultura
 Sprache, Literatur, Kultur
 Язык, Литература и Культура
 言語、文学、文化 言語、文学、文化
 Language, Literature, Culture
 Langue, Littérature, Cultures
 Lengua, Literatura, Cultura
 Sprache, Literatur, Kultur
 Язык, Литература и Культура
 言語、文学、文化 言語、文学、文化
 Language, Literature, Culture
 Langue, Littérature, Cultures
 Lengua, Literatura, Cultura
 Sprache, Literatur, Kultur
 Язык, Литература и Культура
 言語、文学、文化 言語、文学、文化
 Language, Literature, Culture
 Langue, Littérature, Cultures
 Lengua, Literatura, Cultura
 Sprache, Literatur, Kultur

No. 30

Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures No. 30

CONTENTS

No. 30 December 2017

- El mundo satírico en los sermones del loco Amaro:
unas reflexiones sobre la vida religiosa en la España del siglo XVII
..... Li Wen-Chin 1
- Comunicación e interculturalidad: análisis contrastivo de las
fórmulas rutinarias de *Conocer a la gente* en el aula de ELE con
sinohablantes
..... Tu Tungmen 23
- Gui Qu Lai Xi Ci (¡Ay, ya vuelvo a casa!) y Vida Retirada: la
búsqueda de la paz interior en Tao Yuanming y Fray Luis de León
..... Chang Wen-Yuan 56
- Hacia una Retórica Intracultural: El uso de los conectores
contraargumentativos en las noticias de accidentes de tráfico en
diarios españoles y mexicanos
..... Pablo Deza Blanco 82
- Corpus Tools for Collocation Teaching
..... 呂羅雪 135
- The way to Deliverance in Segalen's short story *The Head*
..... 鄭玉 160
- Impact of Second Language Knowledge on Learning Foreign
Languages
..... 顏徽玲、鄭安安 189
- 明治中期から大正期における連体形準体法の様相——口語的
資料を通しての考察——
..... 蔡欣吟 215

A Study of Russian Lexical Expressions for the Physical Manifestation of Emotions	葉相林	231
The Phenomenon of Wandering in Russian Culture	蘇淑燕	250

淡江外語論叢 December 2017 No. 30

目 錄

- El mundo satírico en los sermones del loco Amaro:
unas reflexiones sobre la vida religiosa en la España del siglo XVII
..... 李文進 1
- Comunicación e interculturalidad: análisis contrastivo de las fórmulas
rutinarias de *Conocer a la gente* en el aula de ELE con sinohablantes
..... 杜東瑞 23
- Gui Qu Lai Xi Ci (¡Ay, ya vuelvo a casa!) y Vida Retirada: la
búsqueda de la paz interior en Tao Yuanming y Fray Luis de León
..... 張雯媛 56
- Hacia una Retórica Intracultural: El uso de los conectores
contraargumentativos en las noticias de accidentes de tráfico en
diarios españoles y mexicanos
..... 白保羅 82
- 語料庫工具輔佐動詞語詞搭配教學
..... 呂羅雪 135
- 論謝閣蘭的《頭》中的解脫之路
..... 鄭玉 160
- 初探第二語學習歷程對第三語學習之影響
..... 顏徽玲、鄭安安 189

明治中期から大正期における連体形準体法の様相——口語的資料を通しての考察——

..... 蔡欣吟 215

俄語情感表現之詞彙描寫方式分析

..... 葉相林 231

俄國文化中的漂泊現象

..... 蘇淑燕 250

〈本期收論文 13 篇，獲推薦 10 篇。〉

〈道歉啟事：本期因故延遲送印，特此致歉。〉

Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures No. 30

CONTENTS

No. 30 December 2017

- El mundo satírico en los sermones del loco Amaro:
unas reflexiones sobre la vida religiosa en la España del siglo XVII
..... Li Wen-Chin 1
- Comunicación e interculturalidad: análisis contrastivo de las
fórmulas rutinarias de *Conocer a la gente* en el aula de ELE con
sinohablantes
..... Tu Tungmen 23
- Gui Qu Lai Xi Ci (¡Ay, ya vuelvo a casa!) y Vida Retirada: la
búsqueda de la paz interior en Tao Yuanming y Fray Luis de León
..... Chang Wen-Yuan 56
- Hacia una Retórica Intracultural: El uso de los conectores
contraargumentativos en las noticias de accidentes de tráfico en
diarios españoles y mexicanos
..... Pablo Deza Blanco 82
- Corpus Tools for Collocation Teaching
..... 呂羅雪 135
- The way to Deliverance in Segalen's short story *The Head*
..... 鄭玉 160
- Impact of Second Language Knowledge on Learning Foreign
Languages
..... 顏徽玲、鄭安安 189
- 明治中期から大正期における連体形準体法の様相——口語的
資料を通しての考察——
..... 蔡欣吟 215

A Study of Russian Lexical Expressions for the Physical Manifestation of Emotions	葉相林	231
The Phenomenon of Wandering in Russian Culture	蘇淑燕	250

淡江外語論叢

第30期 2017年 12月

Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures No.30, Dec 2017

淡江大學外國語文學院 發行

Published by College of Foreign Languages and Literatures, Tamkang University

發行人/Publisher：陳小雀/ Hsiao-chuan Chen

主編/Chief Editor：黃永裕/ Yung-yu Huang

編輯委員/ Editors：黃永裕/ Yung-yu Huang、蔡麗娟/ Li-jiuan Tsay

林盛彬/ Sheng-bin Lin、古孟玄/ Meng-hsuan Ku

鄭安群/ An-chyun Jeng、阮若缺/ Rachel Juan

張秀娟/ Hsiu-chuan Chang、查岱山/ Dai-shan Jahr

顧錦芬/ Chin-fen Ku、賴錦雀/ Jiin-chiueh Lai

劉皇杏/ Hwang-shing Liu、宋雲森/ Yun-sen Sung

執行秘書/Executive Secretary：李靜之/ Ching-chih Li

編輯助理/Editorial Assistant：徐瑜棉/ Yu-mian Hsu

地址：25137 新北市淡水區英專路 151 號

淡江大學外國語文學院

電話：886-2-2621 5656 ext.2558

886-2-2622-4593

電子信箱：jtsfee@staff.tku.edu.tw

版權所有 未經同意不得轉載或翻譯

Address: Tamkang University

College of Foreign Languages and Literatures

No.151, Yingzhuang Rd., Danshui Dist., New Taipei City 25137, Taiwan(R.O.C.).

Tel: 886-2-2621 5656 ext.2558 886-2-2622-4593

E-Mail: jtsfee@staff.tku.edu.tw

All rights reserved. Reprint and translation rights must be obtained by writing to the address above.

ISSN 1562-7675

El mundo satírico en los sermones del loco Amaro: unas reflexiones sobre la vida religiosa en la España del siglo XVII

李文進/ Li Wen-Chin

廈門大學助理教授

College of Foreign Languages and Cultures, Xiamen University

【摘要】

本文主要以塞維亞著名瘋子阿馬洛的佈道文為主軸，並且借用伊拉斯莫斯《愚神禮讚》為歐洲「瘋狂」文學文類的理論，同時藉用當時其他西班牙文學文本，如：《唐吉軻德》、《小癩子》和《克洛塔隆》等為輔助，試圖分析阿馬洛如何在瘋癲的佈道文中反映十七世紀西班牙教會的三大問題：貪吃、財富和淫亂。

【關鍵詞】

十七世紀、西班牙文學、教會弊病。

【Abstract】

Focused on the sermons of Amaro, famous madman in Seville, the work makes use of Erasmus' *Praise of Folly* as theory of the genre in European "madness" Literature, and it also takes some masterpieces at almost the same age as examples to emphasize the reflections on the society, such as *Don Quixote*, *Lazarillo de Tormes*, *El crotalón*, etc. My study consists of three parts (the gluttony, the richness and the sensuality), in which I would like to analyze how Amaro has implied with his insane words the vices of religious life in the Seventeenth-Century Spain.

【Keywords】

17th Century, Spanish Literature, vices in the Catholic Church.

INTRODUCCIÓN

Desde la Antigüedad clásica hasta la época contemporánea, en las letras europeas siempre se confiere a los personajes con deficiencias tanto físicas como mentales unas capacidades que se distinguen de otra gente. Por ejemplo, en el teatro griego, Tiresias, a pesar de ser ciego, era más sabio que los demás y presagió el porvenir de Edipo, un rey insolente que tuvo mucha confianza en sí mismo (ὄβρις). Y con respecto a Edipo, cuando era capaz de ver, cometió pecados imperdonables, como el parricidio y el incesto de casarse con su propia madre; al contrario, cuando perdió el sentido de la vista, se convirtió en profeta que pudo adivinar el destino del rey Creonte y de su ciudad-Estado (Sófocles 2007:195-264; 391-456). En el siglo XX se pueden encontrar unas figuras ciegas y dementes en el teatro de Buero Vallejo, como *En la ardiente oscuridad*, *El concierto de San Ovidio* y *El tragaluz*: pese a los defectos aparentes, son más cuerdos y perspicaces que la gente normal, y al mismo tiempo denuncian los vicios y males del mundo exterior. Mientras que la tragedia sirve para provocar pathos al espectador para que pueda depurar al alma (κάθαρσις) y reflexionar sobre su propia vida, la comedia trata de burlarse o hacer parodia de la sociedad a través del humor. En *Las nubes* de Aristófanes, por ejemplo, el famoso pensador Sócrates se transforma en tontiloco que al hablar ironiza de vez en cuando sobre la manera de ser de los sofistas. En España, se leen las primeras muestras de la locura o bufonería literaria a finales del Trescientos en Berceo, pero no llega a ser desarrollada plenamente hasta el siglo XVII, tiempo en el que vivió el conocido loco de Sevilla, don Amaro (Márquez Villanueva 34/2:501-528).

En realidad, desde que Erasmo sacó a la luz la *Stultitiae laus* (1511), o bien habría que retroceder a 1494, año en que Sebastian Brant publicó la *Stultifera navis*, los escritores europeos empezaron a cultivar el subgénero literario del *sermón joyeux* con un mecanismo más o menos sistematizado: los personajes antihéroes (o bien pícaros y truhanes, o bien marginados y despreciados, o bien necios y dementes, o bien bufones y tontilocos) hablan de disparates, tonterías, cosas ridículas bajo el *mundus perversus* o ambientes carnalescos con una apariencia jocosa, pero reflejan efectivamente, con rodeos y de forma insinuante,

ciertas indignidades en su fondo histórico, cultural hasta político-social. Se halla influencia inmediata en Francia en una serie de obras satíricas de Rabelais, como *Pantagruel* (1532) y *Gargantúa* (1534). Y en España, aunque en la segunda mitad del siglo XVI viese la luz el *Lazarillo del Tormes* cuyos personajes son antihéroes, la temática es muy moral y la tonalidad en general es un poco seria; de ahí que, en sentido estricto, no pueda calificarse como obra de estas características. En *El Quijote*, se tiene en cuenta la índole propia del loco en el ingenioso hidalgo, pero el argumento trata más los conflictos entre el idealismo y el realismo que la pura locura y tontería, y además en el desenlace el protagonista que había sido demente, recuperó el juicio y comenzó a pensar y portarse como los demás personajes. Por consiguiente, los rasgos del señalado *sermón joyeux* no llegaron a ser bien desarrollados en España durante el siglo XVI y comienzos del siguiente, sino que se debió esperar hasta que apareciesen los sermones de don Amaro en la época tardía del barroquismo.

A diferencia de otros personajes ficticios, creados por los escritores, el Loco sevillano es un ser auténtico. Natural de un pueblo del Obispado de Córdoba, don Amaro se volvió loco y furioso por haberse dado cuenta de la íntima relación de su mujer con un fraile; a partir de ese momento emprendió a decir anécdotas y cuentos, junto con sus propias invenciones, interpretaciones, críticas y comentarios. Lo que vale la pena mencionar son las maldiciones contra los frailes, por causa de la señalada peripecia tan deshonrosa que nunca se le olvidó en la vida. Unos años después se trasladó a Sevilla, difundiendo allí la mayoría de sus sermones, y desde 1681 hasta su muerte en 1685 fue ingresado en la Casa de los Inocentes de la misma ciudad (Ros 1991:7-17).

Estos sermones, según conoce la mayoría de la gente, eran dichos por el supuesto Loco en la segunda mitad del Seiscientos, pero el texto salió a la luz casi dos centurias después (concretamente en el año 1869). En el prólogo de la *editio princeps*, el supuesto autor Juan Gualberto González (*cf.* Anónimo 1869:XIII-XIV) declara que el *jestbook* parece compuesto por toda la comunidad; o mejor dicho, que es una memoria común, compartida por los ciudadanos. Entiéndase por ello, a pesar de que Amaro de Espinosa protagoniza la obra —identificándose como predicador apostólico, cardenal de Santa

Cristina, capitán general del Mar y la Tierra, así como primo del Rey bajo la protección de Santiago (*cf.* Sermón XXIX)—, no todas sus palabras se transcriben ni se registran literalmente en el texto, sino que se escogen y se modifican de modo sutil. Y además, según opina Reyes Cano (1992:17), el texto debe de ser confeccionado por un erudito versado en disputas de plumas, que adaptó los sermones de don Amaro a la tonalidad original de un predicador, con el objetivo de conservar el matiz verosímil de un “loco agudo”, o bien un “loco cuerdo”; de ahí que el texto responda a una creación no hecha al azar, sino con mucho cuidado y deliberación.

Al atender el registro del *Libro de entradas de enfermos y de difuntos* de la Casa de San Marcos, se disuelve cualquier posible duda que pueda haber sobre la existencia del loco Amaro. Sin embargo, a mi modo de ver, deberíamos pensar sobre dos cuestiones con respecto a la elaboración textual de los sermones: 1) ¿Don Amaro predica realmente los sermones escritos en el texto o es un personaje que sólo sirve de pretexto para burlarse de la sociedad?; 2) ¿Los sermones son discursos espontáneos (es decir, duplicados fieles de las palabras de don Amaro) o son confeccionados con añadiduras, eliminaciones y retoques, tanto por los oyentes-transmisores (comunidad) como por el amanuense (el supuesto autor-editor J. G. González)?

Apenas estamos seguros de todo esto, pero lo cierto es que detrás de las palabras aparentemente tontas y tautológicas se puede apreciar una reflexión nada delirante sobre el entorno donde vivió don Amaro. Basados en la experiencia personal del predicador y caracterizados por la monotonía, los sermones critican la sociedad, sobre todo las caras despreciables de los clérigos. Se hallan esporádicamente las críticas contra otros personajes (así como escribanos, judíos, ricos, avaros, sayones, carniceros, alguaciles, pasteleros, taberneros, etc.), e incluso contra animales (capones y gatos). No obstante, al leer detalladamente entre líneas, se tiene en cuenta que son figuras escogidas, que a través de juegos de palabras, símiles, metáforas, alegorías y las demás retóricas tienen mucho que ver con los clérigos.

Por lo tanto, en este trabajo dividido en tres partes principales (la gula, la riqueza y la sensualidad), me dedico a analizar los aspectos que don Amaro trata

de amonestar a lo largo de sus discursos y, en compañía de la *Stultitiae* de Erasmo, intento poner de manifiesto los mecanismos, o bien artes de revelación, de los que el autor se sirve para mostrar la realidad de la vida religiosa de la época; esto es, un perfil de poca dignidad, sin obediencia, ni pobreza, ni castidad, en contraste con los tres votos eclesiásticos. A pesar de que los sermones se peroraban sólo en la ciudad de Sevilla, esta era uno de los más importantes puertos en esa época donde se aflujía de modo constante y persistente la mentalidad y concepción de todo el país, así como del extranjero. Así que los vicios que se leen en los discursos del Loco no se deben estudiar como fenómenos peculiares de la ciudad, sino que es más adecuado considerarlos como parte del carácter general de la vida religiosa en la España del siglo XVII. Tanto es así que, aparte de centrar mi estudio en el texto de don Amaro, cito como referencias algunas obras famosas de la época, tales como *Lazarillo de Tormes*, *El Quijote* y *El crotalón* (el cuál ejerce gran influencia en la ingeniosa obra de Cervantes), con el fin de presentar un panorama integral.

I. LA GULA

Conforme al idealismo de los clérigos en la Edad Media, el objetivo original de tomar el hábito e internarse en el convento era hacer a la propia alma redimible o bien convertirse en *pueri oblati* para sacrificarse por toda su familia, así que se debía pasar una vida enclaustrada y ascética en comunión, reprimiendo deseos de cualquier forma, sin contagiarse de glotonería, ni disfrutar de fortuna, ni siquiera abrigar voluptuosidad (Goetz 1993:56-106). No obstante, las circunstancias reales y las imperfecciones de la humanidad siempre actúan en contra de lo que dispone la ley y triunfan sobre lo ideal. A lo largo de la historia, los vicios fraileros se convirtieron en motivo sarcástico, tanto para las pláticas del pueblo como para la creación literaria en diversos países europeos (tales como los *Cuentos de Canterbury* en el Reino Unido, el *Decamerón* en Italia y el *Libro de buen amor* en España); aún durante el Quinientos se hicieron temas de crítica en la Reforma-Contrarreforma de la Iglesia. Tras el Concilio de Trento, las costumbres inmorales no se lograron extirpar ni rectificar completamente; por lo tanto aparecieron las creaciones de

antihéroe, protagonizadas por pícaros (como Lázaro), delirantes (como Quijote), animales (como el Gallo) y otros que expresan opiniones de manera burlesca y con gracejo, llamando la atención al público lector por un lado, y por otro evitando la censura, gozando de más libertad para denunciar y reprobar la sociedad, sin temer que el Santo Oficio les acusara de herejes. Los sermones de don Amaro comparten varios rasgos con estas obras, entre los que destaca la acusación de la gula de los frailes.

En el sermón XXXIX, se expone de modo escueto el engaño de la escasa comida de los frailes, quienes no obedecen la práctica penitencial del ayuno, sino que, además de comer “un menudo de ternera” (Anónimo 1869:91)¹, gozan de todo tipo de carne y postre:

Pues, pueblo christiano, no lo creais, que los frailes no entran en las casas sino á manducar dulce, y chocolate: ellos nos dicen que ayunemos, y su ordinario ayuno és desde que cenan, hasta que almuerzan, y despues le tiran sin melindre á quanto encuentra, y así lo hará el Santo viejo, que ya no tiene edad para ayunar; que hoy matará una gallina, mañana un pavo, este una perdiz, y el otro dia un buen gazapo, y se los comerá, y con eso vive (90).

Es un modo de reflexión tal como hizo Erasmo en su *Stultitiae*, cuya protagonista alegórica Moria (tontería, en griego) muestra de modo irónico la vida austera que los clérigos proponen con hipocresía y mojigatería:

Un fraile le mostrará su pobrecito vientre, hinchado con toda clase de peces; otro derramará a sus pies cien sacos de salmos, y otro le enumerará miles de ayunos, y contará que tiene su estómago a reventar por no haber hecho más que una sola comida al día (Erasmo 2001:117).

¹ Todos los textos de sermones citados en el presente trabajo están de acuerdo con la ortografía arcaica y la paginación original de la *editio princeps* de 1869. Para evitar repetición, de aquí en adelante pongo sólo la paginación entre paréntesis detrás del texto citado.

Sin embargo, nuestro loco Amaro es menos agudo que el humanista flamenco; en cambio siempre añade sal y pimienta a sus hablas. Eso no sólo constituye su forma de expresión peculiar, sino que contribuye asimismo a lo aceptables y lo populares de sus sermones, de acuerdo con el título adscrito a una de las dos únicas ediciones del siglo XX: una de Luis Estepa, “Sermones predicables ...” (1987), y otra de Carlos Ros, “El más disparatado y simpático loco...” (1991). Para hacer reír al público, el predicador destaca el efecto después del comer: excrementar. En el mencionado sermón XXXIX, se burla de que los aseos monásticos no se sirven de adorno, sino de función útil: “los frailes cagan y comen, y así no los creáis, que no hay conventos sin letrinas, y no las hacen para bien parecer, sino para bien proveer” (92). Y en el sermón XIV, al hacer uso de las pepitas de los tomates, se insinúa a lo mucho que se come y se excrementa en el convento: “los frailes son como los tomates, que despues de comidos y cagados vuelven á nacer, de cada pepita un tomate” (31). Se trata de una doble diatriba: por un lado, contra lo mucho y lo bueno que se alimentan los religiosos; y por otro, contra la cantidad de ellos mismos.

En cuanto al primer aspecto, se halla una reflexión correspondiente en el séptimo canto de *El crotalón*, donde el Gallo y su amigo Miliçio hacen un diálogo humorístico sobre lo gozoso y privilegiado de ser el prelado de un convento, en lo que se refiere al comer:

M.— Tú tienes mucha razón; y ansí me maravillo cómo hay hombre cuerdo que no se meta fraile.

G.— Al fin mis amigos me eligieron por abbad.

M.— ¡O cómo gozarías de aquel su buen beber y comer y de toda su bienaventurança! Pero dime, ¿en qué te ocupabas siendo abbad?

G.— Era muy amigo de edificar, y ansí hize dos arcos de piedra muy fuertes en la bodega, [...] hize otro alto de muy ricos y hermosos artesones y molduras; y una sala muy sumptuosa en que comiessen los huéspedes (Villalón 1982:210).

En relación con lo de comer, el tema se extiende de la comida al cuerpo

físico de los hombres glotones. En el sermón XXIV, de modo hiperbólico, don Amaro se burla de un fraile gordo, o en palabras del predicador, “fraile cochino” (54), con barriga tan hinchada como si estuviera a punto de estallar en cualquier hora y se pusiera al mismo tiempo dispuesto a devorar la comida del pueblo:

Veis aquí por esas calles un Padre, que no cabe en el pellejo, reventando de gordo, soplando más que un fuelle de un herrero, ¿juzgais que es un Elías? Pues es un fantasma. ¿Juzgais que es un Jeremias? Pues es un lloron de entierro. ¿Juzgais que es un S. Juan Evanjelista, que apuraba la langosta? Pues guardad vuestras bodegas de ese Juan de buen alma, porque las ha de apurar, que es buena caña de pescar (54).

A través de un fuerte contraste entre la “buena caña de pescar” de los frailes “sin saber más que engordar” y el “trabajo [que a los hombres normales] nos tiene flacos” (55), se reflejan las dificultades económicas en los estratos medio-bajos de la sociedad y la vida segura en la Iglesia durante los reinados de Felipe III, Felipe IV y Carlos II. Dadas la pérdida hegemónica en tierra y en mar, la necesidad de mantener la costosa política externa y la expulsión entre 1609 y 1614 de unos 300.000 moriscos, que eran la mano de obra principal en la agricultura y artesanía, en España surgió una cantidad de religiosos, quienes no sólo redujeron la producción sino que aceleraron el consumo alimentario, causando un círculo vicioso de la inflación galopante y depauperando los recursos del pueblo (Deleito y Piñuela 1952:73-78). Por lo tanto, en el sermón X, don Amaro mediante la comparación de carácter alude los frailes como pollos castrados, poco provechosos e infructíferos, que no contribuyen nada a la sociedad:

quiquiriquí, gallus cantabit, et Petrus foras llorabit. ¿Cuál será? Mirad, no hay ave que no se haya oído decir que no se haya sacrificado á Dios si no el capon, porque este no tiene huevos, ni cria hijos, ni sirve de nada. El capon es el ave que no cria, ni se ofrece en sacrificio, ni sirve de

nada. Capar, capar, cornudo capon (18)².

Aparte de reprender su poco provecho para el crecimiento económico del país, el Loco indica que “ellos se meten frailes por no ir á la guerra” (31). Mientras inventa la anécdota de un rey moro vencido por el Cid, resalta el hecho de que los frailes pasan a solaz la vida, en contraposición al estado deplorable en que se halla el Estado desde la segunda mitad del Siglo de Oro, y al mismo tiempo a la vida inestable de los soldados con escasos suministros en los campos de batalla:

Veis aquí la causa de haber tantos frailes en España; esta es la causa de estar España perdida; tantos frailes á comer, y tan pocos a pelear; que con que tuviera cada convento una docena de frailes y dos compañías de soldados, todos los moros y franceses, que todos son unos, tembláran de los españoles. ¿Veis aquel muchacho que roe aquella mazorca? Pues haced cuenta que veis los soldados del Rey de España. Los frailes á comer perdices, y los soldados á roer mazorcas (28).

La diatriba nos recuerda un discurso del famoso hidalgo sobre las condiciones no agradables y muy apretadas de los guerreros: pobreza, peligro de vida y de conciencia, desnudez de ropa, tormento de frío, penuria de víveres, falta de retribución y muchos otros inconvenientes (*cf.* Lib. II, cap. xxxviii, en Cervantes 2007:394-398). Y además, por boca de Sancho, el novelista destaca la perversión de la Iglesia, comparando a los arzobispos con emperadores, y a los glotones con bestias. Así dijo el escudero:

Debe de ser su amo de vuestra merced caballero a lo eclesiástico, y podrá hacer esas mercedes a sus buenos escuderos, pero el mío es meramente lego, aunque yo me acuerdo cuando le querían aconsejar personas discretas, aunque a mi parecer malintencionadas, que procurase ser arzobispo, pero él no quiso sino ser emperador, y yo estaba entonces

² En la edición de Luis Estepa (1987:165), al final de la última frase se añade todavía “árbol sin fruto”, para poner de manifiesto el motivo crítico del sermón.

temblando si le venía en voluntad de ser de la Iglesia, por no hallarme suficiente de tener beneficios por ella; porque le hago saber a vuestra merced que, aunque parezco hombre, soy una bestia para ser de la Iglesia (Cervantes 2007:638-639 [Lib. II, cap. xiii]).

II. LA RIQUEZA

Aparte de la gula, otro objeto de las críticas que lanza don Amaro a la Iglesia, es la riqueza. Según afirma Cervantes (2007:400), hay tres medios de obtener fortuna en la época áurea: Iglesia, mar o casa real. Si la Iglesia (*ἐκκλησία*, “asamblea pública” en griego) se refería a una congregación formada a base del amor fraternal, generosidad y misericordia, ¿cómo llegó a ser un medio de hacer medrar al hombre como pensaba la mayoría de la gente? Claro que hubo corrupciones. Al predicar, don Amaro no analiza las causas, sino que las lleva a la escena de la calle exponiéndolas con unos préstamos bíblicos, así como con rodeos entrelazados.

En primer lugar, se ve que el tontiloco ironiza sobre la frivolidad de la Iglesia que pone más énfasis en la presencia suntuosa que en el espíritu auténtico del cristianismo. Con un cuentecillo de tradición evangélica³, señala indirectamente que los prelados, menos simpáticos que los demonios, muestran poca caridad hacia la gente pobre, puesto que para ellos más vale construir una escalera fastuosa de sus palacios o renovarla (convertir el pan en piedras) que prestar ayuda a los menesterosos (tal como solía hacer Jesucristo):

Muy Santo debe ser su Illma. [el arzobispo de Sevilla], pues se ha atrevido á hacer lo que no hizo Cristo, pues el diablo le pidió á su divina Majestad que convirtiese las piedras en pan, y su Illma. lo ha hecho al revés, porque el pan de los pobres lo ha convertido en piedras, que solo sirven de ostentar la grandeza y vanidad de este mundo (93-94).

³ Se refiere a la prueba de Jesús, que tras haber ayunado 40 días en el desierto se sometió a la tentación de Satanás. Dijo éste: “Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan” (Mateo 4:3). En cambio, le respondió Jesús: “No sólo de pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios” (Mateo 4:4). Por este diálogo, se destaca lo importante del aspecto espiritual en la vida religiosa, en contraposición a la búsqueda de lo material en la vida profana.

Acudiendo al mecanismo propio de los sermones serios con moralejas arraigadas en la Santa Biblia, don Amaro refleja de modo paródico la degradación de la jerarquía católica. El cambio superficial de la Iglesia se refleja en un estudio histórico del Siglo de Oro donde se leen las vanidades del clero superior, que no sólo atiende a su propia apariencia sino a lo bonito de su vivienda:

Causa grima ver aquellas galerías de cardenales y obispos con bigote y perilla, de cabello ondulante y ensortijado, con sus afeminados rostros y sus trajes cortesanos y aseglarados. Ya no se hacía consistir la majestad episcopal en la gravedad y medida, ni en la austeridad de vida, sino en la riqueza, el aparato y exterioridades. Los palacios de los obispos competían con los de los grandes en número de pajes, escuderos y familia armada. Malgastábanse caudales en pleitos ridículos sobre ceremonias, precedencias y etiquetas (Fuente 1875:411).

Para burlarse de cuán avaros son los clérigos que no dan ayudas a los necesitados, sino que en cambio se apropian, don Amaro en el sermón XXXIII, al valerse de la ocasión de celebrar el Día de San Francisco de Asís, caricaturiza las campanadas del convento (*¡tan, tan, tan!*), describiéndolas como sonidos exhortativos a dar ofrendas:

¿Qué es como alcabala, que tiene dominio en la bolsa de todos los que cojen trigo, los que cojen cebadas y habas, los que cojen garbanzos, arroz, lentejas? Todos pagan alcabala á S. Francisco; hasta las gallinas le pagan tributos en los huevos; ¿y por qué le pagan? Oid: la campana del convento lo dice: *¡dan, dan, dan!* Si ellos no paran de dar á los pobres, ¿no es fuerza que Dios cuide de los que cuidan de sus pobres? [...] Todos dan á los Religiosos, que dan á los pobres de comer: donde las dan, las toman (77).

Este fragmento se corresponde con el tercer canto de *El crotalón*, donde nos da a conocer de modo absurdo y a la vez jocosero la vida perversa de los religiosos que se apropian de las rentas y bienes recaudados en nombre de ayudar a los pobres:

G.— En este tiempo [siendo clérigo] yo gozé de muchas fiestas, de muchas galas y invenciones. Era de tanta dama querido, *requerido y tenido* cuanto nunca galán cortesano lo fue. [...].

M.— Por cierto, bien *gastabas* los dineros de la iglesia, que dicen los predicadores que son hazienda de los pobres.

G.— Pues dicen la verdad, que porque la hazienda de la iglesia es de los clérigos se dice ser de los pobres, porque ellos no tienen ni han de tener otra heredad, porque ellos sucedieron al tribu de Leví, a los cuales no dio Dios otra posesión (Villalón 1982:127).

Aparte de hacer uso del juego de palabras (“*¡dan, dan, dan!*” por las campanadas *¡tan, tan, tan!*), don Amaro se aprovecha del complejo antisemítico para denunciar la hipocresía de los religiosos, o sea, en palabras del predicador, “estos Judas vestidos de frailes” (3), que pese a vivir de los tributos de la gente, la maltratan, sobre todo a la de los estratos medio-bajos:

Ahora vereis de qué descenden estos frailes cornudos, que andan con nosotros, que nos comen la comida, el almuerzo y la cena, y nos matan á palos, y parece que nos andan sirviendo y acompañando; parece que nos besan, y nos venden. ¿De quién descende esta mala ralea, que dá y besa? [...] ¿De quién? de Judas, que dá y besa: ellos hacen lo que Judas: pues bien podeis desengañaros que pecáis, cuando nos dais palos, bofetadas y rebencazos (2-3).

La codicia de la Iglesia ya había sido reflejada un siglo anterior por Lázaro en su relación con el amo clérigo, quien guarda con llave todas las comidas en su arca vieja en casa (referida al fisco eclesiástico), al tiempo que pide al joven

ayudante trabajar, pero le paga a cambio los tormentos de hambre, penuria, trampas y garrotazos; tanto es así, que el pícaro afirma: “toda la laceria del mundo estaba encerrado en éste: no sé si de su cosecha era o lo había anejado con el hábito de clerecía” (Anónimo 1990:47; *cf.* también 46-71 [Tractado Segundo]).

En otra ocasión festiva (sermón XXXV), don Amaro se identifica con San Pedro, patrón del día, y refleja el ritualismo religioso: los frailes malgastan el depósito fiscal, dando espectáculos fastuosos y actos conferidos de fuerzas sobrenaturales (tales como Sacramentos), al tiempo que cobran a los devotos (sean ignorantes, sean presuntuosos) una opulencia de donaciones para recuperar los gastos en la festividad, hasta embolsar buena ganancia. He aquí las palabras del Loco:

 Tiende Pedro las redes, y cayó tanto pescado, que compañeros, gurumetes, y todos los del barco no podía sacarlo. Van unos amigos á las bandurrias dan un doblon por un lance, y sacan un cuerno. Decidme, ¿sois christianos, ó judíos? Dais un doblon, y no sois para decir *in nomine meo echavit lancem*. Todo lo haceis con vanidad y locura, todo con arrogancia y soberbia; con su doblon creen que han de caer cuatro mil sábalos, pues tirar, tirar de las redes, y vereis qué ha valido la vanidad de vuestro doblon: tiran, tiran, y sacan un cuerno; si hubieras echado el lance en nombre de Dios, sacaras lo que sacó S. Pedro (81-82).

Además, describe la predicación de los sacerdotes como el rebuznar de asnos que fanfarronean de lo misterioso de Dios y lo sagrado del paraíso, pretendiendo nada más que hacer llorar a la gente, y también atrapar la fidelidad piadosa de los creyentes y su oblación material (*cf.* sermones XXX, XXVI y XXXIX). De hecho, desde el principio del *jestbook* (en el sermón III) don Amaro, al igual que la Moria en la obra de Erasmo, alterna las palabras tontilocas con las cuerdas, dándonos a ver lo aparente, superficial y fingida de la devoción actual: “Bien sabe Dios que quisiera decirnos alguna coas de importancia para el alma; pero es tal este altísimo misterio que no hay lengua

humana que lo pueda explicar” (7). Tal era el ambiente general de la época, que se corresponde con un estudio histórico:

Aunque la fe de aquella sociedad era intensa y exaltada, y aunque gustaba de mostrarse con aparatosa ostentación, había también degenerado respecto a épocas anteriores, como todas las manifestaciones de su vida; y, si en algunos conservaba su acrisolada pureza, en la masa de los fieles había perdido mucho de su elevación y su espiritualidad, degenerando muchas veces en ritualidad mecánica, beatería, fanatismo y superstición. [...] Material y formalista, esclava de ritos y ceremonias, pero ayuna de ideal evangélico, de calor humano y de todo íntimo y cordial impulso, era la religión de mediados del siglo XVII en nuestro país (Deleito y Piñuela 1952:26-27).

Este vicio era lo que repudiaban y desaprobaban más los nuevos cristianos (sobre todo los luteranos), quienes, basados en el dogma *sola fide*m, opinaban que la gente se podría aproximar a las gracias de Dios en la fe sola, en vez de recurrir a las conductas, objetos y formas externas. Detrás de la devoción superficial, se encuentra un concepto que asimismo forma parte de las causas de la riqueza eclesiástica: el fetichismo. En aquella época, multitud de creyentes frecuentaban determinados conventos, capillas, iglesias o catedrales con reliquias de santos o apóstoles, no por el motivo de mostrar piedad, sino por el de conseguir la bendición de los supuestos talismanes, a los que se atribuía poder sobrenatural (mágico, curativo o del exorcismo). En el sermón IX, el predicador don Amaro se sirve de la anécdota de una cigüeña que se acerca al templo de Santiago de Compostela sin hacer caso a las campanadas, para aludir a los flojos creyentes que entran en el templo sin enterarse del significado verdadero del cristianismo, ni asistir a las misas:

La campana toca á maitines. ¿Y la cigüeña vá á maitines? No, señor; se acuesta á dormir. Toca la campana á víspera ¿y la cigüeña vá? No por cierto; que se vá á pasear. [...] Con que aun que más toque la campana, la

cigüeña jamás hace caso de nada, y así nada sabe. Pues lo mismo sucedió á aquella campana de oro de mi Santo patrono con los pajarracos de los gallegos. El Santo no hacía mas que predicar, y los gallegos jugar: el Santo enseñarles, y los gallegos hechos unos bausanos: el Santo dar voces, y los gallegos cojer nabos (15-16).

El fenómeno de idolatría está reflejado por Sancho, en sus diálogos ridículos y de matiz extravagante con don Quijote, en torno al tema de la fama; o mejor dicho, sobre la vanagloria:

[...] tienen los cuerpos y las reliquias de los santos, que con aprobación y licencia de nuestra santa madre Iglesia tienen lámparas, velas, mortajas, muletas, pinturas, cabelleras, ojos, piernas, con que aumentan la devoción y engrandecen su cristiana fama. Los cuerpos de los santos, o sus reliquias, llevan los reyes sobre sus hombros, besan los pedazos de sus huesos, adornan y enriquecen con ellos sus oratorios y sus más preciados altares (Cervantes 2007:607-608 [Lib. II, cap. viii]).

La reflexión se corresponde con un fragmento de la *Stultitiae laus*, donde se tiene en cuenta una tonalidad de diatriba más seria:

La mayor parte de ellos [frailes] confían tanto en sus ceremonias y pequeñas tradiciones que piensan que un cielo es poco premio a sus grandes méritos. No se dan cuenta que Cristo, despreciando todo esto, sólo se fijará en si han cumplido su único precepto, el de la caridad. [...] Otro, a su vez, le presentará tal cantidad de ceremonias, que apenas siete barcos serían suficientes para transportarlas. Éste se gloriará de haber vivido sesenta años sin que sus manos tocan el dinero, pero con dos pares de guantes (Erasmus 2001:117).

Este vicio, pese a haber sido denunciado antes de la convocación del Concilio del Trento, sigue ensanchándose a lo largo del Siglo de Oro en España.

Tal ambiente sirve de materias para que don Amaro se burle disparatado de la vida diaria de los paisanos, o bien con risa o bien con lágrima, o bien como farsa o bien como sátira, o bien con el tono de locura o bien con el de cordura. A través de la exposición del tema de riqueza, se da cuenta tanto de la corrupción, codicia y astucia de los sacerdotes, como de lo fanático del público por el fetichismo y ritualismo religioso.

III. LA SENSUALIDAD.

Como hace constar Moria: “Verás también a otros [frailes] a quienes horroriza el simple contacto del dinero, como si se tratara de un veneno, pero no se privan del vino y de las mujeres” (Erasmus 2001:116). La lujuria clerical es el tema más polémico para don Amaro, ya que como hemos dicho, su mujer tiene relaciones con algún sacerdote; tanto es así, que se aprovecha de discursos para revelar la sensualidad que ocurre en el convento. En el sermón XXVII, escarnece el deseo caprichoso de un fraile que predica avizorando a las religiosas del coro:

Las religiosas esposas del Cordero, no necesitaban de que un carnero de un fraile tal esté mirando, que vienen por atun y á ver al Duque, y ellas tan tontas mirando al fraile. Frailes cornudos, los ojos del cuerpo y del alma, miran á Dios, y á las monjas con el ojo del rabo; que parece que sois unos apóstoles, y echais el rabo del ojo á vuestra devota (64).

Y más adelante, el Loco explica que los frailes de tal codicia y deshonestidad no merecen dar sermones, e ironiza que son más deplorables que los cojos mendigos, los cuales pueden entrar en el convento de las religiosas en cuanto quieran, y verlas como quieran:

Las monjas no necesitan de veros para oiros, que la doctrina cristiana dice, oír con los oídos, y no con los ojos: si quereis predicar á estas pobres encarceladas, haced lo que dice mi patron Santiago, que hizo mi padre S. Pedro, que habia entrado en la Iglesia mayor con su compañero, y pobre

un cojo empezó á darle voces, pidiendo limosna: el Santo Papa, que no tenia ni un flux de gaita, con que hacer rezar un ciego, le dijo: *mirabis nos*, atiende á nosotros. Esta misma doctrina habeis de seguir, fieles, que es vuestro Padre quien la enseña; decid á las monjas que os atiendan; *mirabis nos*; pero no las habeis de mirar vosotros (65).

El celibato es uno de los temas fundamentales que se tratan mucho en el Concilio de Trento. Se encuentran numerosos casos de la unión en secreto de los frailes con las mujeres, tanto con monjas como con viudas, prostitutas, señoras casadas, solteras, etc. Buenos ejemplos se hallan en algunos de *Los cuentos de Canterbury* de Chaucer y en ciertas jornadas del *Decamerón* de Boccaccio. Según Deleite y Piñuela (1952:95-96), a principios de la Reforma Católica, el problema de la sensualidad clerical estuvo bajo el control de los obispos y muchos conventos de los países europeos preconizaron este cambio reformador, pero la situación no llegó a mejorarse completamente, sino que a partir de la segunda mitad del siglo XVI resucitó el caos. Además, en opinión de Hsia (2004:122-123), la Reforma contribuyó una función muy limitada a los frailes, y hubo diferencias entre la vida privada de los regulares-urbanos y la de los seculares-rurales: mientras que los del primer grupo obedecieron las pautas que estipuló la Sede, los del segundo grupo tardaron en llevar a cabo los preceptos actualizados.

Por consiguiente, en el periodo después del Concilio de Trento, se hallan todavía numerosos reflejos satíricos de la vida religiosa. En el tercer canto de *El crotalón*, por ejemplo, con préstamo de un cuento del *Orlando furioso* sobre el caballero Rinaldo y su amada, el Gallo presenta que “un sacerdote rico y de gran renta” compró a una niña guapa, encerrándola en un monasterio para guardar su virginidad, ésta “que era la más valiosa joya que tuvo naturaleza; y la muchacha, cuando creció, sedujo con su belleza a todo el mundo, incluso a un clérigo, quien se casó al final con ella (cf. Villalón 1982: 133-138). A través de elaboración sutil, el autor trata de destacar la lubricidad clerical de la época. Y hay otro ejemplo que se encuentra en la breve narración de Lazarillo en cuanto a la vida de su cuarto amo:

[...] fue un fraile de la Merced, que las mujercillas que digo me encaminaron, al cual ellas le llamaban pariente. Gran enemigo del coro y de comer en el convento, perdido por andar fuera, amicísimo de negocios seculares y visitar: tanto, que pienso que rompía él más zapatos que todo el convento. Éste me dio los primeros zapatos que rompí en mi vida; mas no me duraron ocho días, ni yo pude con su trote durar más. Y por esto y por otras cosillas que no digo, salí dél (Anónimo 1990:110-111)⁴.

En otro tratado sobre el arcipreste de San Salvador, Lazarillo nos cuenta el rumor sobre la correspondencia íntima entre su propia esposa y este prelado, reflejando así la degradación moral de la Iglesia:

Mas malas lenguas, que nunca faltaron ni faltarán, no nos dejan vivir, diciendo no sé qué y sí sé qué de que veen a mi mujer irle [a casa del arzobispo] a hacer la cama y guisalle de comer. Y mejor les ayude Dios que ellos dicen la verdad. Porque, allende de no ser ella mujer que se pague desta burlas, mi señor me ha prometido lo que pienso cumplirá (Anónimo 1990:132).

En *El Quijote*, se leen también los religiosos fingidos, a los que se cree que viven en los montes en busca de la vida retirada y ascética como ermitaños, pero en realidad pasan la vida con “gallinas” (referidas a las amadas y adúlteras):

Y no se entienda que por decir bien de aquéllos [ermitaños del pasado] no lo digo de aquéstos [del presente], sino que quiero decir que al rigor y estrechez de entonces no llegan las penitencias de los de ahora, pero no por esto dejan de ser todos buenos: a lo menos, yo por buenos los

⁴ En cuanto a la última frase (“otras cosillas que no digo...”), varios comentaristas tienen en cuenta su fuerte reproche anticlerical, tan mordaz que es inefable, por lo cual se expresa así. El hispanista francés Marcel Bataillon (1973:72-73) señala que esta frase ha de referirse, en su peor sentido, al acoso sexual del amo al joven criado.

juzgo; y cuando todo corra turbio, menos mal hace el hipócrita que se finge bueno que el público pecador (Cervantes 2007:736).

Volviendo nuestra mirada al texto de los sermones, nos damos cuenta de que don Amaro se vale de una técnica superior (sea con sinécdoque, sea con alegoría o sea con ironía) para mostrar la lascivia de los frailes en el mundo perverso. En el sermón XIV (sobre la celebración del día de San Fernando), contrasta la vida del héroe con la vida desenfadada de los frailes: “Estaba el Santo Rey D. Fernando en el campo de Tablada pasando muchos trabajos, y los frailes dentro de la ciudad con fiestas y regocijos. [...] De los frailes no hay que fiar” (29). Aunque no se detalla claramente, es imaginable lo sibarítico del ambiente. Otro ejemplo se halla en el sermón XXXIII, donde se alude a las relaciones vergonzosas que ocurrían con frecuencia en el convento:

Tiene mi Padre S. Fernando cinco llagas; mirad este convento tan grande como una ciudad, salió de la llaga del costado, que como es grande llaga, se llama la *Casa-grande*; de la llaga de la mano derecha, salió S. Buenaventura; [...] (Preguntóle un muchacho, que de qué llaga salían las monjas, y él respondió): cornudo hablador, saldrían del ojo del culo (76-77).

Aún más, se aprovecha de la coronación a las prostitutas con mitra, para insinuar la degradación de la Iglesia:

[...] solo digo, señoras, que aunque seais putas, aunque tengáis seis maridos como la Samaritana, [...] pero guardaos que lo sepa el Santo Tribunal, que si os pescan, os van á poner una mitra como la torre del Oro, y os darán un buen curtido de baquetas, que os sentarán muy bien (79).

CONCLUSIÓN

Don Amaro es como la protagonista erasmista Moria, que por un lado critica lo malo del ambiente en que vive, y por otro elogia de manera tontiloca

los aspectos que la gente reconoce en general como perversos: la gula, la riqueza (o bien, vanagloria) y la sensualidad. Aunque los sermones del famoso loco sevillano nunca se incorporan en la historia de la literatura española, sirven de material complementario para que el lector conozca mejor el trasfondo histórico-social de la época áurea, a base del cual salieron a la luz numerosas obras maestras que gozan de fama internacional.

El lector hoy en día ya está acostumbrado al texto de narración directa, así que no es fácil entender la palabra de los personajes que tienen un carácter tonto cuerdo como don Amaro. De hecho, si hacemos uso de algunos términos del arte para comparar las creaciones ordinarias con los sermones del Loco, todo se quedará más claro. Mientras que las primeras son como pinturas al óleo o bosquejos con figuras y pinceladas claras, los segundos son dibujos calidoscópicos, que deforman, descomponen y confeccionan las historias al albedrío del protagonista en sus discursos. Detrás de éstos se vislumbra un hilo de pensamiento cuerdo de cavilación sobre la sociedad, en la que el personaje, aparte de escarnecer y reprobar, participa. Tal como constata don Amaro en el sermón IX: “[...] dime con quien andas, y dire quien eres. Ved aquí por qué nos llaman locos á nosotros; porque nos gobierna un loco, y todo el día no oimos sino *cata los locos, mira los locos*” (17).

No hemos de olvidar que al tiempo que ironiza sobre los religiosos, don Amaro juega el papel de predicador, homólogo a la identidad de los sujetos de los cuales se burla. A su entender, un loco dentro del mundo de locura que crea él mismo. Citando un refrán tradicional chino para esclarecer la idea: Los actores son locos, y los espectadores son tontos. La idea está apta dondequiera y cuandoquiera. Aún, en el siglo XX, se tiene en cuenta la idéntica expresión en Ortega y Gasset: “En el teatro los actores son farsantes, y nosotros, el público somos farseados, nos dejamos farsear” (1977:49). Mientras don Amaro se hace actor-predicador, trata a los callejeros como espectadores del teatro, en el que con su buen sentido de humor, desvaríos, barbaridades, disparatadas y tonterías ilógicas, dice sus discursos y hace que sus oyentes o rían, o se depriman, o se enfaden, o se lamenten; de ahí, que sus sermones pasen de generación en generación, y al final sean aceptados y asimilados como recuerdo común por

toda la comunidad española, y dejen así una reflexión sobre la vida religiosa del siglo XVII más impresionante que la historia elaborada por los cronistas.

BIBLIOGRAFÍA

- Anónimo (1867), *Sermones del célebre loco del Hospital de Inocentes de San Cosme y San Damián (vulgo Casa de San Marcos) de la ciudad de Sevilla, llamado don Amaro*, Sevilla: Sociedad de Bibliófilos Andaluces.
- Anónimo (1987), *Sermones predicables del loco don Amaro*, edición y notas de L. Estepa. Madrid: Mayo de Oro.
- Anónimo (1990), *Lazarillo de Tormes*, 6ª ed., edición de F. Rico, apéndice de B. C. Morros, Madrid: Cátedra.
- Bataillon, M. (1973), *Novedad y fecundidad del «Lazarillo de Tormes»*. 2ª ed., traducción de L. Cortés Vázquez, Salamanca: Anaya.
- Cervantes, M. (2007), *Don Quijote de la Mancha*, edición, notas y anexos de F. Rico, Madrid: Santillana Ediciones Generales.
- Deleito y Piñuela, J. (1952), *La vida religiosa española bajo el cuarto Felipe. Santos y pecadores*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Erasmus, D. (2001), *Elogio de la locura*, 3ª reimposición, introducción, traducción y notas de P. Rodríguez Santidrián, Madrid: Alianza.
- Fuente, V. (1875), *Historia eclesiástica de España*, vol. 5, Madrid: Compañía de Impresores y Libreros del Reino.
- Goetz, H. W. (1993), *Life in the Middle Ages. From the Seventh to the Thirteenth Century*, edición de S. Rowan, traducción de A. Wimmer, South Bend (Indiana): University of Notre Dame.
- Hsia, R. P. C. (2004), *The World of Catholic Renewal 1540-1770*, 2ª ed., Cambridge: Cambridge University.
- Márquez Villanueva, F. (1985-1986), “Literatura bufonesca o del «loco»”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 34/2:501-528.
- Ortega y Gasset, J. (1977), *Idea del teatro*, 3ª ed., Madrid: Revista de Occidente.
- Reyes Cano, R. (1992), *Demencia y literatura en la Sevilla del siglo XVII: los «Sermones» del loco Amaro*, Sevilla: Real Academia Sevillana de Buenas

Letras.

- Ros, C. (1991), Introducción y exordio, en Anónimo, *Sermones del loco Amaro. El más disparatado y simpático loco de la Sevilla del XVII*, edición de Rodríguez Castillejo, Sevilla: Rodríguez Castillejo, 7-17.
- Sófocles (2007), *Tragedias completas*, 14ª ed., edición, traducción y notas de J. Vara Donado, Madrid: Cátedra.
- Villalón, C. (1982), *El crotalón de Cristóforo Gnofoso*, edición de A. Rallo, Madrid: Cátedra.

本論文於 2017 年 10 月 16 日到稿，2017 年 12 月 26 日通過審查。

Comunicación e interculturalidad: análisis contrastivo de las fórmulas rutinarias de *Conocer a la gente* en el aula de ELE con sinohablantes

杜東瑞/ Tu Tungmen

輔仁大學西班牙文系副教授

Departamento de español, Universidad Católica Fujen

【摘要】

本文主要針對西語在外語教學時有關日常用語在使用習慣上的差異進行對比分析。其目的在於提供中語人士在全球化時代中面對跨文化學習和實際溝通時，對異我語言習慣有一個更清晰的認識，達到「正確」的語言輸出。故此，本研究將從跨文化視角舉例來探討中語人士在學習西語時實際上會面臨的問題。材料上，我們將以初級西語教科書中與「交友」相關的日常溝通用語為例進行分析討論，其中也探討言說習慣與交際往來背後的不同社會文化的因素。本文擬以跨文化對比分析的結果為中語人士建立日常用語的使用規則，以此打破中語人士舊有的語言使用框架，同時，藉由分析後的觀察與建議也希望能夠協助西語教師達成更有效的跨文化語言教學，為西語教師提供新的教學視野。

【關鍵詞】

跨文化溝通、日常習慣用語、中西文對比分析、交友

【Abstract】

The purpose of this research is to provide a new insight to the learning of the routine formulas of the Chinese-speakers in the era of globalization to reach "correct" communication. In this study, we intend to propose the study of communicative Spanish from an intercultural perspective by means of an exhaustive analysis of daily communication models, about "to know someone", based mainly on textbooks for foreigners. Both customs and rites of speech and

social interaction could be difficult for the Chinese-speakers in their Spanish production. Likewise, we establish the patterns that supposed a rupture of the cultural barrier for the Chinese-speakers. Through a contrastive intercultural analysis, we propose acceptable and possible measures for intercultural teaching in the ELE classroom for the Chinese-speakers.

【Keywords】

Intercultural Communications, Routine Formulas, Contrastive Analysis in Spanish and Chinese, to know someone

I. Introducción: estudio del español oral

En nuestro estudio precedente de la enseñanza de la gramática española sobre las repercusiones en la comunicación intercultural (Tu 2016:72) observamos que, con el transcurso del tiempo, la terminología del papel del “alumno” ha ido cambiando desde “alumnos”, “aprendices” o “usuarios” hasta el término más conveniente de “hablantes interculturales”. Este último término, en la era de la globalización, implica un tratamiento que conlleva más respeto, atención, comprensión y tolerancia hacia los hablantes de lenguas extranjeras.

Parece que esta nueva era de globalización nos ha llevado a un camino más tranquilo, seguro y abierto respecto a la nueva idea en la corriente del movimiento mundial; no obstante, los hechos son como son, los hablantes interculturales nos sentimos frustrados cuando un hispanohablante en una comunicación nos dice “eso no es español o no te entiendo”, y lo que todavía nos frustra más es que, después de que organizamos todos los enunciados según las normas gramaticales del español, desconocemos dónde radica el problema de ese “no te entiendo”. Asimismo, son muchas las ocasiones en las que nuestro interlocutor no es capaz de indicarnos dónde está el fallo. Aun así, Ballena Prieto (2017, 32-33), en el apartado de *los Objetivos y la Responsabilidad de la Comunicación*, afirma tajantemente que “si alguien no nos entiende, la responsabilidad es nuestra”. Para él, el emisor es el que debe realizar todo el esfuerzo para “asegurarse y garantizar que su mensaje ha llegado y ha sido

interpretado correctamente”, de manera que “Quisiera comunicar y que me entiendan” se convierte en la primera razón para elaborar un estudio en la lengua hablada española sobre la asunción de la responsabilidad en la comunicación.

En otro orden de ideas, cuando nos referimos a las metodologías de la enseñanza de las lenguas, se debe tener en consideración que, a partir de los años 90 del siglo pasado, ha predominado el enfoque comunicativo, “la finalidad de estos métodos comunicativos es ayudar a los aprendices a alcanzar la fluidez y la corrección de las expresiones de las lenguas extranjeras” (Tu 2016:60). Sin embargo, Malena Abad (2013), en cuanto a las estrategias de aprendizaje, recomienda una actitud positiva ante los errores cometidos por los alumnos de los niveles elementales; aun así, con respecto a las actividades designadas en el mismo artículo para los alumnos con niveles A1 y A2, la autora define los conceptos de fluidez e interacción según el MCER. Respecto a la interacción del nivel A1, la comunicación se basa en la repetición, la reformulación y la corrección de frases (Malena Abad, 2013,40). Ahí se muestra que la corrección de las frases es una estrategia recomendada para los principiantes. En esta línea de pensamiento, Cestero Mancera (2005:11) señala que el objetivo principal de la enseñanza debe ser “conseguir que el aprendiz pueda comunicar y comunicarse correctamente y de forma apropiada”. A sabiendas de que “la corrección” de la lengua siempre tiene su importancia en la conversación, por lo que antes de abordar el tema de la fluidez, nuestra preocupación se centra ahora en la corrección y el entendimiento cognitivo.

En cuanto a las asignaturas del ELE, hemos observado que, especialmente para los extranjeros fuera de los lugares de la lengua de origen, en las disciplinas lingüísticas tales como la fonética, el léxico, la gramática, la conversación, la lectura, la composición, entre otras, la más difícil de lograr un éxito satisfactorio es la conversación. Cestero Mancera (2005:11) afirma que la interacción es un factor decisivo para adquirir la competencia conversacional, puesto que sin tener contacto directo entre los interlocutores es difícil percibir la lengua y más difícil todavía es producirla “correctamente”.

Este es nuestro propósito fundamental: ofrecer facilidades para adaptar la conversación a los sinohablantes interculturales con el fin de solventar el problema de la corrección. Consideramos que nuestra aula española pueda ser también provechosamente utilizada para este motivo. Afortunadamente, actualmente imparto un curso para los alumnos del segundo año titulado: *Comunicación intercultural en español y en chino*¹. Precisamente en el segundo semestre del curso académico 2016-2017, incorporamos en el *syllabus* una sección específica para examinar el tema de “el saludo y la despedida” en los diálogos. Hasta la fecha, los alumnos de este segundo curso llevan un año y medio estudiando español, por lo que ha sido un momento oportuno para que descubran las diferencias existentes entre las rutinas lingüísticas y culturales en español y en chino, ya que aún conservan la sensibilidad de distinguir las disimilitudes de ambos idiomas.

En función del análisis de los ejemplos tratados en clase, en este estudio pretendemos elaborar una investigación de mayor magnitud. Concretamente, en un primer intento, hemos seleccionado un tema imprescindible, “Conocer a la gente”, para los estudios iniciales de los aprendices extranjeros que incluye los subtemas: el saludo², el primer encuentro, la presentación personal y la despedida. A continuación, abordamos el tema “Conocer a la gente”, el cual, en un sentido general, abarca todas las descripciones mencionadas.

II. Fuentes del estudio: los manuales para los extranjeros

El presente trabajo se destina al carácter descriptivo acerca del comportamiento y el lenguaje adecuados en la interacción social de las

¹ Antes de estudiar la lingüística y la cultura conjuntamente, en los diálogos de la conversación mediante la práctica en el aula española, cabe explicar primero la estructuración de los cursos en nuestra aula de ELE en la universidad Fujen. Allí dividimos las asignaturas en dos líneas: la *Lengua* y la *Cultura*. Los cursos de *Lengua* están destinados a adquirir diferentes destrezas de esta materia, mientras que los de *Cultura*, como su nombre indica, se centran en conocimientos de la cultura de los hispanohablantes.

² Briz considera “el intercambio de saludos, que no pueden ser considerados conversacionales” (1996:33) por sus características rituales. Sin embargo, en este artículo no entramos a discutir los rasgos de la conversación coloquial que analizan y definen muchos autores en *El español coloquial: situaciones y usos* (1996).

expresiones rutinarias del español oral en “Conocer a la gente”. Los manuales como *Español Lengua Viva 1* (Martín y otros, 2011), cuya primera lección se dedica a ayudar a los alumnos a rellenar los huecos en los diálogos y también a enseñarles a que sean capaces de responder a preguntas relacionadas con “*el saludo y la presentación personal*”. Otro caso similar a éste es *ELE Actual, A1* (Borobio, 2011) en el que el objetivo de las lecciones es ayudar a los alumnos a que trabajen en los contenidos temáticos lingüísticos y funcionales. La misma disposición se repite en *El Nuevo Prisma curso de español para extranjeros* (Cerdearla y otros 2012). En este manual los alumnos, a través de las prácticas, se familiarizan con cada función mediante una amplia gama de actividades para poder responder a cada situación.

El libro *¿Sabes? Curso de español 1 para estudiantes chinos* (Ding y otros 2010) se intuye por su título que está en sintonía con nuestro interés, ya que es un manual destinado a los alumnos chinos. Éstos reciben una enseñanza tradicional previa en el país natal, de ahí que en la presentación del libro se explica la razón de combinar dos enfoques: el enfoque comunicativo y el enfoque tradicional. Los diálogos en español concuerdan con las fórmulas mínimas en chino, pero, las expresiones carecen de soltura, por lo que es difícil realizar análisis interculturales en ellas.

Otro caso especial es *Destino Erasmus, Nivel inicial* (Ballesteros Bielsa 2009). Según la presentación del libro: “los contenidos de este manual atienden tanto al conocimiento integrado de la cultura europea común como al nivel cultural de la aprobación joven europea que accede a esos programas.” (Ballesteros Bielsa 2009:3). En la primera lección, se destacan las fórmulas de “Conocer a la gente” para los aprendices del nivel inicial, llegando directamente a los temas de “rutinas y costumbres”. La peculiaridad de este manual reside en que está limitado sólo a extranjeros de origen europeo de nivel inicial.

Todos los manuales mencionados presentan un carácter analítico en cuanto al tema de “Conocer a la gente”; sin embargo, no ofrecen un texto

completo con un panorama genérico en cuanto a dicho tema. Lo que nos obliga a buscar otros manuales con textos de conversación completos en el sentido de que no corten los diálogos, sino que permitan que estos fluyan y se desarrollen. El manual de *Vente, A1-A2* (Marín y Molares 2014) es un ejemplo. En él, llama la atención que la disposición de los diálogos sea la misma que la presentada en *Sueña, Nivel 1* (Álvarez Martínez y otros 1999). El punto común es que en las conversaciones de “Conocer a la gente” de ambos libros, con 15 años de diferencia en cuanto a la fecha de publicación, falta el dinamismo conversacional como marco estructural semejante, estático y regularizado, sin utilizar las muletillas o las modalidades fonéticas marcadas en los actos de habla. A continuación, mostramos dos ejemplos en *Vente, A1-A2* (Marín y Molares 2014:8-9):

Tema: ¿Quién es? (p.8)

Camila: ¡Hola! Me llamo Camila.

Eduardo: ¡Hola, Camila!, ¿qué tal?

Camila: Bien, y tú, ¿cómo te llamas?

Eduardo: Me llamo Eduardo.

Camila: ¿De dónde eres, Eduardo?

Eduardo: Soy Español. Soy de Toledo. Y tú, ¿eres colombiana?

Camila: Sí, soy de Bogotá.

Eduardo: ¿Y dónde vives? ¿en Bogotá?

Camila: No, vivo en Barranquilla.

Tema: Dos amigas (P.9)

Alicia: Hola, me llamo Alicia.

Eva: ¡Hola, Alicia! ¿Cuál es tu apellido?

Alicia: Díaz

Eva: Yo me llamo Eva, Eva Fernández Castaño. Soy de Perú. ¿Y tú?

Alicia: Yo soy de Estados Unidos.

Eva: ¿Dónde vives, Alicia?

Alicia: En los Ángeles.

Eva: Yo vivo en Lima.

Consideramos que un buen manual de conversación debe incluir lo que Werner Beinhauer distribuye de la siguiente forma: “las formas de iniciar los diálogos, la cortesía, la expresión afectiva, economía y comodidad y formas de rematar la enunciación”, mencionadas en los apartados del libro *El Español Coloquial* (1985). Estas cuestiones se convierten en nuestro criterio de búsqueda de manuales cualificados. Entre unas obras y otras, fundamentalmente, utilizamos los diálogos de “Conocer a la gente” tomados de *Nuevo Español Sin Fronteras* (Sánchez Lobato 2000) (en adelante NESF), como ejemplos de análisis. El porqué de la elección de este libro se debe a que, según nuestro criterio, es ideal tanto en los contenidos³ como en los métodos y los modelos utilizados. En cuanto al método comunicativo y gramatical, se utiliza la conversación auténtica que “se aproxima a lo coloquial, y sin menospreciar la manifestación lingüística” (Sánchez Lobato 2000:3). Además de esta obra, los siguientes manuales nos sirven de ayudar para reforzar nuestro trabajo de análisis: *Para empezar A* (Martín Peris y otros 1987), *Viaje al español I*, (De la Concha 1991) y *Curso de español para extranjeros nuevo ELE inicial 1* (Borobio 2002).

III. Núcleo de estudio: las fórmulas rutinarias

En cuanto al término “fórmulas rutinarias”, Zuluaga (1975:226-229) señala las características de estas expresiones fijas (en adelante EF), tanto de las reproducidas como de las repetidas en bloque: se relacionan con la categoría del habla y no de la lengua, son arbitrarias desde el punto de vista funcional, carentes de valor opositivo y también carentes de significado autónomo. Asimismo, Estévez Coto define claramente *las rutinas* que “son las muestras de lengua a las que recurrimos de forma automática y que repetimos con cierta regularidad” (Estévez Coto 2006:34). Además de esta descripción, indica la forma automática de estas frases rutinarias (Estévez Coto 2006:32). Ampliamos más las

³ Tales contenidos, sean gramaticales o funcionales, se presentan como en otros muchos libros publicados en los últimos 20 años.

definiciones de estos autores, adoptando lo que dicho sobre la combinación del habla en la técnica del discurso dentro de la lingüística funcional. De este modo, Corpas (1996) las incluye en las llamadas unidades fraseológicas.

Por lo que se refiere a las unidades fraseológicas, Corpas (1996:19-32) habla de dos características básicas: la fijación y la idiomática. En nuestro trabajo aprovechamos la fijación que se refiere a la inalterabilidad de sus componentes y en concreto hablamos de la fijación respecto al orden del enunciado, este es el punto correlativo al chino. En cuanto a la fijación la divide en dos líneas: la fijación interna y la fijación externa. Para clasificar la fijación interna Corpas (1996:23-24) aprovecha la clasificación de Zuluaga (1975:226) en tres tipos: fijación del orden de los componentes, fijación de categorías gramaticales (tiempo, persona, género y número) y fijación en el inventario de los componentes, cada uno corresponde al nivel oracional, al nivel gramatical y al nivel léxico, respectivamente. En cuanto a la fijación externa, escogemos dos de los cuatro tipos⁴ que recopila Corpas (1996:24), los cuales son la fijación de la situación social determinada (por ejemplo: *encantado de conocerte*) y la fijación posicional entendida en el uso de ciertas unidades en determinadas posiciones. Igualmente, en cuanto a la idiomática, que se refiere al significado no composicional, nos ha proporcionado García (2011:198-199) tres fórmulas: rutinas completamente idiomáticas como *¡Uy, qué va!*, semiidiomática como *Lo siento mucho*, y meramente finas *¿Cómo amaneciste?* A partir de estas diversificaciones de las fórmulas rutinarias realizamos nuestro análisis.

IV. Método de estudio

A partir de la comunicación funcional del tema “Conocer a la gente”, hemos guiado a los alumnos a descubrir la distancia cultural entre el español y el chino en las expresiones de las rutinas que, principalmente, son enunciados de las unidades fraseológicas. Estos enunciados muestran emociones y

⁴ Los cuatro tipos sacados de Thun (1978) son fijación situacional, fijación analítica, fijación pasemática y fijación posicional. (Corpas 1996:24)

valoraciones del hablante hispánico, y los ejemplos analizados corresponden a un conjunto de fórmulas rutinarias de uso frecuente en español.

Partiendo de los análisis contrastivos, lingüística y socioculturalmente, con los aprendices de español, es decir, con los sinohablantes interculturales, trabajamos en la clase para hallar las diferencias entre las fórmulas rutinarias en chino y en español, e incluso para descubrir las dificultades que tienen los sinohablantes en la realización de los diálogos en “Conocer a la gente” en español.

En concreto, en primer lugar, bajo el mismo tema en el nivel del uso de la lengua, se estudian las expresiones de rutinas comunes y diferentes tanto lingüística como culturalmente en español y en chino, y también se busca la forma diferente de expresar la misma fórmula en español y en chino y, a la vez, el diferente punto destacado para el mismo sentido en ambas lenguas. Asimismo, indagamos en el léxico y en las expresiones que se usan culturalmente exclusivas en los dos idiomas. En un terreno secundario, analizamos las relaciones entre las personas en las que dichas expresiones rutinarias ocurren.

Como la finalidad en nuestra aula es ayudar a los alumnos a superar las dificultades y romper las barreras en cuanto al habla española, aprovechamos las observaciones extraídas de los estudios analíticos contrastivos para construir, posteriormente, unas pautas y unas sugerencias aprovechables, y, en consecuencia, los sinohablantes interculturales pueden hablar correctamente y evitar, de este modo, la frustración en la comunicación conversacional.

V. Análisis contrastivo intercultural de “Conocer a la gente”

Para los análisis de las fórmulas rutinarias, en primer lugar, presentamos el texto original en dos columnas: izquierda y derecha. A continuación, reescribimos estos diálogos españoles según la lengua china y marcamos con negrita o con tachaduras las diferencias, el cambio o la omisión en la columna derecha. Cabe destacar que analizamos los ejemplos según el punto de vista de los sinohablantes en el aprendizaje del tema de “Conocer a la gente” y

procuramos exponer las estructuraciones o los criterios diferenciadores para aclarar el uso de las fórmulas rutinarias en español y en chino de los casos en los que se puedan obtener reglas. En cuanto a los signos representativos: “+” une los elementos en un mismo enunciado, mientras que “/+/” reúne dos enunciados antepuesto y pospuesto. “-” representa el primer interlocutor y “--” el segundo interlocutor, y así sucesivamente. “*” simboliza la añadidura de una partícula en chino.

En segundo lugar, para la Fijación Interna tenemos numerados (1A) que representa fijación del orden de los componentes, (1B) fijación de categorías gramaticales (tiempo, persona, género y número)⁵ y (1C) fijación en el inventario de los componentes. Por su parte, para la Fijación Externa utilizamos (2A) para representar fijación de la situación social determinada y (2B) para representar fijación posicional entendida en el uso de ciertas unidades en determinadas posiciones. Para la idiomaticidad tenemos (3A) para rutinas completamente idiomáticas, (3B) semiidiomáticas y (3C) meramente finas, aunque todo esto no resulta suficiente para abarcar todos los enunciados conversacionales. Para realizar el análisis contrastivo intercultural y llegar a una comunicación eficaz, sin duda alguna, se necesitan añadir más categorías tales como (4) la pragmática, que se relaciona con las personas que se comunican y en las circunstancias en las que se produce dicha conversación (Ballenato Prieto, 2013, 71) y (5) la semántica, que se refiere al significado que implica un acuerdo entre emisor y receptor (Ballenato Prieto 2013:70) y (6) otros, como la dote cultural.

1. En el aeropuerto (NESF 2000)

Español Sin Fronteras / Lección 1 Conociendo a la Gente	
Texto original	Texto modificado
<i>-Buenas tardes, ¿es usted el señor Velázquez?</i>	<i>-Buenas, ¿usted es el Velázquez Sr.?</i>

⁵ Añadimos más categorías gramaticales tales como modo, aspecto, voz y otras, cuando sean necesarias.

-- <i>Sí, soy yo.</i>	-- <i>Sí, yo soy.</i>
- <i>Me llamo Claudia Santos y soy la secretaria de la señora Chacón.</i>	- <i>Me llamo Santos Claudia y soy Chacón señora la secretaria.</i>
-- <i>Encantado.</i>	-- <i>Me alegro mucho de conocerte.</i> (<i>Encantado</i>)
- <i>Mucho gusto.</i>	- <i>Yo también.</i> (<i>Encantado</i>).

(1A) **Fijación del orden de los componentes:**

a. **Orden de las palabras en el nivel oracional-** *Soy yo* frente a *Yo soy*.

En español con el cambio del orden de la posición del sujeto y el verbo se refuerza la importancia del sujeto “yo”. En cambio, en chino en este caso no es necesario producir el cambio en el orden de palabras para resaltar la persona.

Notificación: el uso del orden del sujeto y el verbo.

b. **La importancia de la consideración social afecta al orden-** en chino, no así en español, se dice primero el nombre y después viene el título que uno posee, tenemos los casos *Velázquez Sr.* y *Chacón Sra.*

En el vocativo formal para dirigirse a una persona:

En chino: nombre + título.

En español: título+ nombre.

c. **El apellido precede al nombre-** en la cultura china el apellido es mucho más importante que el nombre, puesto que el apellido va antepuesto al nombre, de manera que en vez de decir: *Me llamo Claudia Santos*, decimos según nuestro orden natural: *Me llamo Santos Claudia*.

En la presentación personal:
En chino: apellido + nombre.
En español: nombre + apellido.

(1B) **Fijación de categorías gramaticales: Omisión del artículo determinado junto con el sustantivo en chino-** en el uso de la parte de la oración se ve la omisión del artículo antes del sustantivo.-¿*Es usted el señor Velázquez?* frente a -¿*Usted es ~~el~~ Velázquez Sr.?*

En el uso del nombre y el título:
En chino: Ø + nombre + título.
En español: artículo determinado + título + nombre.

(2A) **Fijación de una situación social determinada:** en el primer encuentro, dos desconocidos en la cultura china, tanto el emisor como el receptor, se saludan con la repetición de la correlación de las mismas palabras: *encantado/ encantado, mucho gusto/mucho gusto*. Uno siempre sigue la respuesta del otro repitiendo la misma frase. No suele variar la expresión. O bien también se dice: *me alegro mucho de conocerte*, en este caso la respuesta es: *yo también*.

El saludo en el primer encuentro:
En chino: con la repetición de la correlación de las mismas palabras.
En español: con una variedad de posibilidades.

2. En la oficina 1 (NESF 2000)

Texto original	Texto modificado
-¿ <i>Qué tal, señora Chacón? ¿Cómo está?</i>	-¿ <i>Qué tal, Chacón Sra.? ¿Cómo está?</i>
-- <i>Muy bien, señor Velázquez.</i>	-- <i>Muy bien, Velázquez Sr.</i>

-¿Qué tal <i>el vuelo</i> ?	-¿Qué tal <i>el viaje</i> ?
-- <i>Perfecto.</i>	-- <i>No está mal.</i>
- <i>Bueno, señor Velázquez, hasta el jueves.</i>	- <i>Bueno, Velázquez Sr., nos vemos el jueves.</i>
-- <i>Sí, eso es, hasta el jueves.</i>	-- <i>Sí, eso es. Nos vemos el jueves.</i>

(1C) Fijación en el inventario de los componentes:

a. El uso del léxico: elección de las palabras- ¿Qué tal *el vuelo*? Esto puede insinuar un accidente aéreo. En este caso *el viaje* tiene un sentido más amplio que *el vuelo*. Sólo cuando sabemos que uno ha tenido algunos problemas en el vuelo, si no, no es frecuente preguntar: ¿Qué tal *el vuelo*?

Por un lado, no usar *el vuelo* también puede interpretarse en chino para evitar el tema del sentido negativo y desagradable en las conversaciones interpersonales. Por otro, eso puede implicar que el vocablo chino está situado en un campo semántico más amplio que el español, es decir, la palabra elegida en chino goza de sentido más extenso en este caso. Tal ejemplo evidencia esta deducción, por lo tanto, en vez de decir -¿Qué tal *el vuelo*? preguntamos -¿Qué tal *el viaje*?, ya que el piloto se encarga del manejo del vuelo; sin embargo, cada uno puede plantear su viaje, en este sentido, un sinohablante puede contestar bajo el campo semántico de “viaje” que posee más posibilidades de respuestas que el de “vuelo”.

En español- en chino: el vuelo < el viaje.
--

b. El uso léxico: desuso de la palabra- en chino no se contesta “perfecto”, la perfección no es un logro normal en la vida cotidiana. No obstante, un español puede encontrarse con una situación “de mayor grado ideal”. Concretamente, en chino no se usa “perfecto” en una conversación cotidiana, ya que, según la

filosofía china de la vida, el estado de “perfección” es difícil de alcanzar, de manera que para mostrar una situación positiva en la que uno se encuentra, dice “es muy interesante, muy bueno, no está mal”, pero nunca podemos llegar al grado impecable, sin tacha como para estar “perfecto” como se ve en el caso - *¿Qué tal el vuelo? --Perfecto.*

En chino: palabra opaca en la respuesta de la situación de uno.

Perfecto-muy bien-bien-no está mal-regular-no está bien-mal-muy mal-fatal

En español: una respuesta normal.

(3A) **Rutinas completamente idiomáticas: omisión del refuerzo de la expresión-** para despedirnos, en chino, no como sucede en español, no hay que afirmar otra vez con “eso es”. El significado de *eso es* se utiliza en chino más bien para cuando uno acierta la idea de otros.

Notificación: el uso de *eso es*.

(3B) **Semiidiomática-**en español se utiliza “hasta” para marcar el término del tiempo; sin embargo, los sinohablantes decimos directamente “el día en que nos vemos” como una despedida.

En la despedida:

En chino: día de la semana + en que nos vemos.

En español: hasta + día de la semana.

(4) **Pragmática: las veces del saludo-** en español se puede saludar dos veces con diferentes oraciones con el mismo significado. Aquí se ven ejemplos: después de *¿Qué tal?* sigue *¿Cómo estás?* Pero nunca se dice al revés; sin embargo, en chino esto resulta redundante.

En el saludo:
 En chino: se saluda una vez.
 En español: repetición del mismo contenido con diferentes expresiones.

3. En la oficina 2 (NESF 2000)

Texto original	Texto modificado
<i>-Señor Aranda, le presento al señor Montes, el nuevo contable.</i>	<i>-Aranda Sr., le presento a usted el nuevo contable, el Montes Sr.</i>
<i>--¿Cómo está usted?</i>	<i>--¡Buenas!</i>
<i>---Muy bien, gracias.</i>	<i>---Gracias, muy bien.</i>

(1A) Fijación del orden de los componentes:

a. **El orden representa la importancia de la consideración social-** en chino tanto el título de la relación personal como el título del trabajo representan la identificación personal, este último siempre van antes que el nombre en la presentación. En fórmulas rutinarias se dice primero el nombre antes del título que uno posee⁶. Eso también implica que el título de trabajo y la relación personal en chino tienen más peso que el nombre *per se*. Sin embargo, en español siempre el nombre va antes de la presentación del cargo oficial. Se ven abajo ejemplos parecidos en el manual elaborado por Borobio (2002 30.1)

-Buenos días, señora López. ¿Qué tal está?

-- Muy bien, gracias. ¿Y usted?

-Bien también. Mire, le presento a la señorita Molina, la nueva secretaria. La señora López.

⁶ Aquí presentamos un caso no muy frecuente en español y similar al chino en el manual de Sánchez y Espinet (1995, 13, Primera lección: ¿Cómo estás?)

-Sí, soy Teresa Gómez.

--Yo soy el director. Me llamo Pascual. Mucho gusto.

Y otro ejemplo de Borobio (2002 30.2)

-¡Hola, Isabel!, ¿qué tal estás?

--Bien. ¿Y tu?

-Muy bien.

--Mira, *éste es Alberto, un amigo mío. Y ésta es Ana, una compañera de trabajo.*

En la presentación:

En chino: relación personal o cargo del trabajo /+/nombre.

En español: nombre /+/ relación personal o cargo del trabajo.

b. **Orden de los enunciados**- en español va primero la respuesta sobre la situación de la salud, y después viene el agradecimiento: *Bien, muchas gracias*. Sin embargo, en chino, agradecemos antes de contestar la pregunta principal, esto es, la situación física. En tal caso, decimos: *Muchas gracias, bien*. Puede que los sinohablantes sean considerados como un pueblo cortés, por la impresión de mostrar siempre en primer lugar el agradecimiento.

Al contestar sobre el estado de salud:

En chino: agradecimiento /+/ situación de la salud.

En español: situación de la salud /+/ agradecimiento.

(1B) **Fijación de categorías gramaticales**- en chino el pronombre no va antes del verbo, como el objeto indirecto *le* de *Le presento al señor Montes, el nuevo contable*.

En chino: Ø

En español: el pronombre *Le* se utiliza como una deixis catafórica.

(4) **Pragmática: según la distancia entre los interlocutores**- la elección de las fórmulas rutinarias en chino depende de la relación entre los interlocutores. Por ejemplo, entre los amigos nos saludamos: *¿cómo estás?* Sin embargo, entre los recién-conocidos, o los que tienen poca amistad, el saludo es: *¡Buenas!* Se ve que la enunciación interrogativa en chino posee un valor de distancia personal más cercano que la exclamativa u oración afirmativa. En concreto, entre los

sinohablantes que nos conocemos poco, no saludamos con la frase interrogativa: *¿Cómo estás?* Sino que les dirigimos un deseo: *¡Que estés bien!* o *¡Buenas!*

Notificación: elección de las fórmulas rutinarias en cuanto al saludo en español y en chino.

4. A la salida de clase (NESF 2000)

Texto original	Texto reescrito
<i>-No eres de aquí, ¿verdad?</i>	<i>-¿No eres de aquí? ¿Verdad?</i>
<i>--No, soy alemana, me llamo Helga, ¿y tú?</i>	<i>-- Sí, soy alemana. -¿Cómo te llamas? --Me llamo Helga, ¿y tú?</i>
<i>-Yo me llamo Gorka.</i>	<i>-Yo me llamo Gorka.</i>
<i>--¿Gorka? ¿Es un nombre español?</i>	<i>--¿Gorka? Es un nombre muy especial. ¿Quién te ha puesto este nombre?</i>
<i>-Sí es vasco.</i>	<i>-Mi abuelo (Mi padre...) me lo ha puesto.</i>
<i>--Bueno, Gorka, adiós. Hasta otro día.</i>	<i>--Bueno, Gorka, adiós. Hasta otro día.</i>

(2B) **Para representar fijación posicional**- en chino, no solemos terminar la frase añadida con una pregunta. En cambio, en español si la frase es negativa, se puede añadir una pregunta con palabras afirmativas, tales como *¿verdad?*, *¿sí?*, y en el caso contrario, añadir una pregunta con *¿no?*.

Pregunta añadida en situación general:

En chino: Ø

En español: frase afirmativa: *¿verdad?*, *¿sí?* / frase negativa: *¿no?*

(4) Pragmática General:

a. **Repetición semántica en la despedida:** para la despedida española: *Adiós, hasta otro día*. Podemos hablar de estos enunciados en dos puntos:

En el primero se va recargando dos veces la misma idea al despedirse. Eso no se hace en chino y usamos sólo una de las dos expresiones. Sin embargo, en español *Adiós* y luego viene el enunciado encabezado con *Hasta + tiempo* (ejemplos como *+otro día, mañana o días de la semana*) pueden aparecer juntos pero nunca va el orden al revés. Eso se ve también en *Viaje al español 1*. (1991:8) donde la despedida llega hasta 3 veces.

Marta: *Bueno, hasta luego.*

Novio: *Adiós.*

Presentador: *Adiós, hasta luego. Hasta luego.*

En la despedida:

En chino: se despide sólo una vez.

En español: repetición del mismo contenido con diferentes expresiones.

(4) Pragmática lingüística:

b. **Limitación o separación de la secuencia de los enunciados-** en chino tendemos a terminar una respuesta antes de empezar otro tópico nuevo. No solemos ofrecer una información hasta que la nueva pregunta aparezca, en este sentido no es frecuente mezclar la respuesta con una información que no tiene mucho que ver con la pregunta anterior, como se ve en el ejemplo del español: *No, soy alemana, me llamo Helga, ¿y tú?* Eso de *soy alemana, me llamo Helga* demuestra dos tópicos diferentes, que se deben realizar en dos enunciaciones interrogativas para tener las respuestas respectivas en chino: 1. *Soy alemana*, 2. *Me llamo Helga*. Cabe mencionar otra barrera interpersonal es que ante las

personas poco conocidas generalmente no presentamos nuestro nombre activamente.

El orden debe ser:

-*No eres de aquí, ¿verdad?*

--*No, soy alemana.*

-*¿Cómo te llamas?*

--*Me llamo Helga, ¿y tú?*

(4B) Pragmática ilocutiva:

a. **Respuesta corresponde al nivel oracional en español frente al nivel contextual en chino-** *No eres de aquí, ¿verdad?/¿No eres de aquí?* En español contestan negando el sintagma verbal en el nivel oracional: *No (no soy de aquí), soy alemana.* En cambio, en chino afirmamos la oración anterior considerando todo el contenido: *Sí (es cierto que no soy de aquí), soy alemana.*

En una enunciación interrogativa:

En chino: respondemos considerando todo el contenido.

En español: se destina a la respuesta afirmativa o negativa que depende del nivel oracional.

b. **Según la distancia entre los interlocutores-** entre los recién-conocidos, en chino no se despide con *Hasta otro día*, ya que es difícil alcanzar una amistad en el primer encuentro para esperar al siguiente. El uso convencional de una despedida o de otra depende de la distancia entre las personas. Sin embargo, en español no existe esta distinción en el uso de *Hasta otro día*.

Uso de *Hasta otro día*:

En chino: no se utiliza entre los interlocutores que tengan poca amistad.

En español: es una despedida convencional, no se limita el uso a la distancia personal.

(6) El dote cultural: contenido influenciado fuertemente por la cultura- *¿Es un nombre español?* La verdad es que hasta que no acumulemos suficiente conocimiento cultural, no lograremos distinguir cómo preguntarlo. Por otro lado,

el apellido conlleva el origen familiar, preguntamos por él para conocer la procedencia familiar, mientras que si el nombre suena especial, preguntamos *¿Quién te ha puesto este nombre?*, y la respuesta suele ser: *mi abuelo, mi padre* o bien *Según la lista de la genealogía familiar he tenido este nombre*. De hecho, la conversación relacionada con el apellido o el nombre demuestra la dote cultural.

Notificación: el tema cultural propio y el ajeno.

5. En la escuela (NESF 2000)

Texto Original	Texto reescrito
-¿Hablas español?	-¿Hablas español?
--Sí, un poco, tú también, ¿no?	--Sí, un poco. ¿También hablas español?
- Sí, pero no muy bien.	- No. no muy bien.
--¡No! ¡Qué va! Tú hablas muy bien.	--¡No! ¡Qué va! Tú hablas muy bien.
-¿ Quién es la señora Chacón?	-¿ la Chacón Sra. es quién?
-- Es la secretaria de la escuela.	--Es la escuela * la secretaria.
-¿ Y el señor Velázquez?	-¿ Y el Velázquez Sr.?
-- Es el responsable de IBM en esta zona.	-- Es IBM en esta zona * responsable.

(1A) Representa fijación del orden de los componentes:

a. **Posición oracional**- los pronombres interrogativos en chino se suelen colocar en la posición final de la frase, así que tenemos el siguiente orden: -¿*Chacón*

señora es quién? En cambio, los pronombres interrogativos en español van en primer lugar, o después de una preposición.

Posición de los pronombres interrogativos:

En chino: en posición final.

En español: en posición inicial.

b. **El sustantivo suele colocarse detrás del adjetivo calificativo**- en español se dice: *de la escuela*. Y en chino *de la escuela* se convierte en un adjetivo calificativo antepuesto al sustantivo *la secretaria*. Otro caso más complicado que tenemos en español es “*Es el responsable de IBM en esta zona*”. En chino este cargo, *el responsable*, se coloca en la posición final del enunciado mientras *IBM en esta zona* se convierte en un adjetivo calificativo y este adjetivo aparece normalmente antepuesto al sustantivo *el responsable*. El orden de la secuencia en español y en chino muchas veces representa el diferente énfasis de los elementos. En chino, el sustantivo en posición oracional posterior muchas veces implica mayor relevancia, el español se rige, principalmente, por la regla gramatical del orden del sintagma nominal.

Posición del sustantivo y el adjetivo calificativo:

En chino: adjetivo calificativo + sustantivo.

En español: sustantivo + el adjetivo calificativo.

(1C) Fijación en el inventario de los componentes:

a. **Valor de la palabra:** los sinohablantes no hacen uso del valor concesivo de *pero* en un contexto como: *-¿Hablas español? –Sí, pero no muy bien*. Para casos como éste, debemos enseñar el valor de “pero” en el enunciado español.

Notificación: el valor y el uso concesivo de *pero*.

(4) Pragmática:

a. **Diferente valor oracional- ¿no? en la posición final de la frase**- en español

-¿Hablas español? --Sí, un poco, tú también, ¿no? El último enunciado *¿no?* es una forma de la pregunta añadida, carece del valor de sospecha o duda. Sin embargo, en chino la pregunta adicional con *¿no?* muestra un valor de suspicacia y desconfianza; por lo tanto, no es normal responder de esta forma, ya que es descortés en chino.

¿No? en la posición final de la frase:

En chino: implica un valor de suspicacia y desconfianza.

En español: ∅

b. ∅ **frente a la descortesía en chino-** veamos los mismos diálogos -¿Hablas español? --Sí, un poco, tú también, ¿no? desde otra perspectiva. Cuando contestamos en chino *un poco*, eso implica “casi nada” lo cual es una muestra de descortesía; por consiguiente, no está bien visto decir: *Yo hablo un poco de español y tú también, ¿no?* En este caso no solemos humillar a otros, lo que debemos preguntar en chino es: *¿También hablas español?*

(5) **Semántica: diferente distribución del campo semántico del concepto-** si uno no habla muy bien español, más bien, por la humillación emocional, ya no consideramos que hablemos español. *No hablo muy bien* se aproxima más a la idea de “No hablo español” que “Hablo español”. En vez de contestar: *Sí pero no muy bien*, respondemos más bien según el concepto significativo chino: *No. No hablo muy bien.*

Sentido para mostrar la humillación en chino:

En chino: no hablo muy bien español ≈ no hablo español.

En español: no hablo muy bien español ≈ hablo español.

6. En una recepción del hotel. (Para Empezar A 1987:13)

Texto original	Texto modificado
-Buenos días.	-Buenos días.
-- Buenos días. Soy Rod Stone.	--Buenos días. Me llamo Rod Stone.
-¿Rodestorn?	-¿Rodestorn?
-- No, no. Rod es el nombre y Stone el apellido.	--No, no. Stone es el apellido, yRod es el nombre.
-¿Cómo se escribe?	-¿Cómo se escribe?
-- S-T-O-N-E	-- S-T-O-N-E
-¡Ah, sí! Sr. Stone. Escriba su nombre y apellido en esta ficha, por favor.	-¡Ah, sí! Stone Sr. Por favor , escriba su apellido y nombre en esta ficha.
--¿Está bien así?	--¿Así está correcto ?
- Sí, muy bien, gracias. Habitación 23.	- Correcto, gracias, muy bien. Habitación 23.

(1A) fijación del orden de los componentes

a. **El apellido precede al nombre**- en la cultura china el apellido es mucho más importante que el nombre, puesto que el apellido representa la identificación de un clan familiar. Tanto para la presentación como para la escritura, el apellido va siempre antes del nombre, de tal manera que decimos en chino *Stone es ~~el~~ apellido, Rod es ~~el~~ nombre*, o bien: *Escriba su apellido y nombre en esta ficha.*

El orden del nombre y el apellido:

En chino: apellido /+ / nombre.

En español: nombre /+ / apellido.

b. **Posición y cortesía-** en chino, las expresiones con las que mostramos la cortesía suelen ir en el primer lugar de los enunciados; de manera que, al hablar español, debemos acostumbrarnos a colocar, *por favor* y *gracias* en último lugar.

En cuanto al orden de *por favor* y *gracias* en los enunciados:

En chino: *por favor o gracias* + enunciados respectivos.

En español: enunciados respectivos + *por favor o gracias*.

(1B) Fijación de categorías gramaticales

Uso de la voz pasiva- en chino ¿*Cómo se escribe?* se suele decir ¿*cómo escribe?*, lo mismo en el caso de ¿*Cómo se dice?*, decimos ¿*cómo dice?*, ya que se sobreentiende que la voz es pasiva y no tiene que ser marcada como en español.

En cuanto al uso de la voz pasiva:

En chino: la voz pasiva se expresa poco en chino.

En español: se deben distinguir la voz activa y la voz pasiva.

(1C) Fijación en el inventario de los componentes: el uso léxico determinado-

a. En vez de decir *Soy* + *Rod Stone*. Decimos *Me llamo* + *Rod Stone* en chino, puesto que se utiliza el verbo *ser* para fijar la identidad de uno; sin embargo, *llamarse* se utiliza para mostrar la referencia personal. En una reserva de hotel, sin duda, en chino se usa automáticamente el verbo *llamarse*. Pero en español *llamarse* se utiliza para hacer una presentación personal.

Notificación: el uso de *ser* y *llamarse*.

b. ¿*Está bien así?* En vez de usarse *bien* en chino decimos *correcto*, ya que

correcto y *bien* se diferencian en dos líneas: primera, el sentido objetivo frente al subjetivo, segunda, el sentido propio frente al general. En este caso decimos *correcto* como opuesto a la incorrección que cause. Por lo tanto, respondemos en chino *correcto*, en vez de *bien*.

Notificación: el uso de <i>bien</i> y <i>correcto</i> .

VI. Pautas para superar la barrera cultural

A continuación, establecemos una serie de pautas para enmendar la ruptura de la barrera cultural por parte de los sinohablantes al aprender español con respecto al tema “Conocer a la gente” y las repartimos en los siguientes 4 subtemas: 1. El saludo, 2. El primer encuentro, 3. La presentación y 4. La despedida.

1. El saludo

(1) Respecto al saludo, la distancia personal se expresa en el uso de la segunda o tercera persona: *¿Cómo está?* frente a *¿Cómo estás?*

(2) Al encontrarse con la gente, el acto de saludar muestra fórmulas rutinarias en enunciados afirmativos e interrogativos:

- *Muy buenas.*

- *Buenas tardes.*

- *¿Qué tal, señora Chacón? ¿Cómo está? (2)*

(3) El doblote del saludo y el orden del saludo:

- *¿Qué tal?, ¿cómo estás?*

(4) Por la repetición semántica del saludo se nota su importancia en los rituales interpersonales:

- *¿Qué tal, señora Chacón? ¿Cómo está?(2)*

(5) Al responder al saludo, va primero la respuesta principal de la situación física y después viene el agradecimiento:

-¿*Cómo está usted?* (3)

--*Muy bien, gracias.*

2. El primer encuentro

(1) Una frase afirmativa o negativa en español puede convertirse en una pregunta tan sólo añadiendo al final de la primera frase para dar énfasis a la idea principal que se dirige a la gente: ¿*sí?*, ¿*no?*, ¿*verdad?* Las normas lingüísticas se presentan de la siguiente manera: cuando la frase principal va en negativo, la interrogativa final en afirmativo, y viceversa:

-*No eres de aquí, ¿verdad?* (4)

--*Sí, un poco, tú también, ¿no?* (5)

(2) En chino existe un enunciado ¿*no?* al final de la oración que aporta valor de duda, pero ese ¿*no?* en español no da el mismo valor:

-¿*Hablas español?*

--*Sí, un poco, tú también, ¿no?* (5)

(3) Normalmente los sinohablantes contestan cada vez una pregunta; sin embargo, los hispanohablantes no sólo contestan la pregunta, sino que pueden añadir otra información a continuación de la respuesta:

-*No eres de aquí, ¿verdad?* (4)

--*No, soy alemana, me llamo Helga, ¿y tú?* (4)

(4) Los hispanohablantes se saludan primero, y después realizan las preguntas sobre cualquier otro tema:

-*Buenas tardes, ¿es usted el señor Velázquez?* (1)

3. La presentación

(1) Se destaca la identidad de uno antes de su cargo en el trabajo:

-*Señor Aranda, le presento al señor Montes, el nuevo contable.* (3)

(2) Uso de los artículos determinados en la presentación personal o a otros: el artículo determinado carece de sentido en chino; sin embargo, al usar el sustantivo se debe recordar siempre a los sinohablantes el acompañamiento del artículo en español:

-Me llamo Claudia Santos y soy la secretaria de la señora Chacón. (1)

-Señor Aranda, le presento al señor Montes, el nuevo contable. (3)

(3) En una presentación siempre el nombre precede al apellido:

-No, no. Rod es el nombre y Stone el apellido. (6)

-¡Ah, sí! Sr. Stone. Escriba su nombre y apellido en esta ficha, por favor. (6)

4. La despedida

(1) El doblete y el orden de la despedida: *¡Adiós!, ¡hasta luego!*

VII. Observaciones y sugerencias para el aula de ELE con sinohablantes interculturales

1. Respecto a los manuales para extranjeros

(1) Al examinar los manuales del método comunicativo para extranjeros, se observa que muchos libros del presente siglo se preocupan más de ayudar a los alumnos a lograr el manejo de las funciones más que las reglas gramaticales, de manera que recopilan muchos ejercicios para complementar los elementos y los componentes de unos diálogos, que de crear un contexto completo para satisfacer todo el panorama.

(2) Se limita el número de 2 a 6 diálogos para construir el texto de la conversación, parece que son apropiados para que los alumnos obtengan una disciplina lingüística determinada de ciertos usos; sin embargo, según nuestro parecer, estas disciplinas gramaticales y funcionales no son suficientes para desarrollar el concepto comunicativo intercultural.

(3) En esta época de interculturalidad, no basta con el estudio bajo un punto de vista funcional, también se necesitan textos que sirvan de modelos apropiados

para los alumnos. Esperamos textos sobre la vida cotidiana, con variedades de situaciones usuales y reales mediante las cuales los estudiantes aprendan a conversar correctamente.

2. Sobre el aprendizaje del español

(1) Los alumnos que logran un éxito menor en el aprendizaje del español tienden a detectar mejor las diferencias entre español y chino. Lo que nos sugiere que la conversación intercultural contrastiva puede ser un buen método de la enseñanza del español. Este tipo de análisis incorporado en el aula de ELE ayuda a progresar en el español a los alumnos que tengan el chino bien arraigado en la mente; por lo tanto, es aconsejable ofrecer un curso de análisis contrastivo para los sinohablantes interculturales del nivel elemental.

3. Respecto a la fijación interna

(1) Respecto al nivel gramatical

a. En el aula de ELE hemos ofrecido clases para ayudar a los alumnos a solucionar problemas lingüísticos mediante ejercicios gramaticales y funcionales. El uso del artículo y los pronombres en español resulta difícil para los sinohablantes interculturales; en consecuencia, debemos hacer hincapié en nuestra aula de ELE.

b. La voz pasiva es un tema del nivel avanzado según la disposición tradicional de los manuales de gramática. Por otro lado, *Yo soy* y *Soy yo* no es una cuestión simplemente para hablar de la conjugación del verbo. Lo común de estos casos mencionados es que contradicen la posición nativa respecto al enlace lógico de la mente de los sinohablantes, de manera que debemos recopilar una gramática intercultural de otra forma, con otro orden de *syllabus* para poder evitar las barreras interculturales lo antes posible.

c. En el aula de una gramática intercultural de ELE es aconsejable que los enseñantes no sólo destaquemos el diferente uso y el valor con respecto a la lengua china, sino también tenemos que explicar sus asociaciones y posición

respecto a otros elementos en el enunciado español para que los sinohablantes rompan la barrera cultural y produzcan el español con soltura y naturalidad.

d. Mediante el análisis intercultural del nivel gramatical, afirmamos que es imprescindible enseñar la gramática en el aula intercultural de ELE. Asimismo, aconsejamos reajustar el programa según la necesidad y la frecuencia de uso de las fórmulas rutinarias.

(2) Respecto al nivel léxico

En el momento de seleccionar el léxico debemos considerar la diferencia cultural, social y mental. Por lo que se debe tener en cuenta la influencia de las convenciones psicológicas (*el viaje y el vuelo*), las convenciones sociales (entre la respuesta *bien* y *correcto*), la mentalidad filosófica (*perfecto* y *bien*), la omisión de las palabras y el eufemismo (*Sí No, pero no muy bien*), el arte de la retórica y el tabú social, así como otros criterios posibles. Todos estos principios son causantes de las barreras interculturales.

(3) Orden de palabras

La consideración social (*el título del trabajo y el nombre*), la cortesía (*muy bien* + *gracias* / *gracias* + *muy bien*), la estimación familiar (*el apellido y el nombre*) y la gramática estructural en español y en chino (*adjetivo calificativo y nombre; posición oracional de los pronombres*) influyen en el orden de la producción de las oraciones. Se puede observar que el estudio del léxico se correlaciona más bien con la mentalidad social y también con el uso gramatical.

4. Para los problemas relacionados con la fijación externa

(1) En los saludos correlativos *-Me alegro mucho de conocerte. --Yo también* sustituidos por *-Encantado. --Encantada*, o bien por *-Mucho gusto. --Mucho gusto*. Estas fórmulas rutinarias ya se han enseñado en la práctica de diferentes funciones conversacionales en nuestra aula de ELE, mediante el establecimiento de las modalidades de la enunciación y la práctica de la repetición de tales fórmulas.

(2) El saludo y la despedida suelen aparecer en la posición inicial y final en la formación de una conversación con un doblete de la aparición. Ese es un punto importante para recordar a los sinohablantes, ya que no es una costumbre nuestra expresarlo de este modo.

5. Pragmática

(1) Más que hablar de la fijación de diferentes niveles de oración, en la conversación contrastiva intercultural, hablamos de “no se dice así” o bien “se dice de una manera u otra”.

(2) Las situaciones para expresar la cortesía o la humillación en ambas lenguas son temas que deben incorporarse en el aula intercultural.

(3) En una conversación entre sinohablantes, normalmente contestamos cada vez una pregunta. Esto es un tema interesante para que los hispanohablantes comprendan la costumbre de los actos de habla en chino, lo que debe ser explicado con más detalle⁷. En este sentido, en una comunicación intercultural son los hispanohablantes quienes deben mostrar la comprensión y tolerancia para poder rebasar la barrera intercultural, de tal manera que no malinterpreten a los sinohablantes diciendo que son tímidos, callados, reservados o de poco juicio, puesto que existe un orden de turno en la conversación china.

6. En “Conocer a la gente”, la distancia personal, el dote cultural y el significado fijo son factores que influyen en el momento de hablar, se necesita dar énfasis en el aula intercultural.

7. Entre los criterios analizados, la idiomática es un criterio todavía pendiente de explorar en el análisis contrastivo intercultural, puesto que son muy pocos los ejemplos recogidos para poder efectuar una buena observación,

⁷ Cuando el emisor dirige la pregunta, el receptor debe responderla y no realizar otra pregunta hasta que el emisor te haga otra, entonces ya llega el momento de cambiar el rol de interrogante y contestador.

mucho menos como para realizar sugerencias en el aula de ELE. En cambio, la pragmática desempeña un papel tan importante como los criterios tradicionales de los análisis lingüísticos y culturales. Se deben desarrollar diferentes clasificaciones en función de los actos de habla para poder indagar más detalladamente en la disciplina pragmática.

VIII. Conclusión

El estudio de las unidades fraseológicas en los actos de habla está en boga desde, aproximadamente, los últimos 20 años. Esto puede resultar un tema preocupante, ya que la comunicación entre los diferentes pueblos está en auge por la mayor necesidad de contacto no sólo sociocultural, sino interpersonal.

En este estudio hemos empezado por establecer una comparación de las fórmulas rutinarias basándonos en el chino con las del español para ver y encontrar los problemas y las dificultades a los que se enfrentan los sinohablantes en el momento de enunciar el tema conversacional de “Conocer a la gente” en español. Mediante los análisis contrastivos, señalamos las razones por las que los sinohablantes pueden hablar “incorrectamente” debido a las analogías lingüísticas, pragmáticas, semánticas, culturales y lógicas con las que la lengua materna influye en el uso del español, puesto que los aprendices socioculturalmente son ajenos a la lengua española y están pendientes de vencer las barreras interculturales. Es bien sabido que la barrera intercultural impide alcanzar la correcta producción de la lengua que el enfoque comunicativo espera.

En los últimos 20 años, los manuales del método comunicativo destinados a los extranjeros han ofrecido, explicado y analizado muchas funciones con respecto a diferentes subtemas conversacionales; no obstante, todavía no han sido establecidas globalmente las pautas del contenido de lo que se dice y el modo cómo se dice para los aprendices interculturales. Obviamente, el establecimiento de estas pautas interculturales puede llevar a los aprendices hacia un programa de aprendizaje explicativo y organizado de una manera muy diferente al actual.

En este trabajo hemos procurado mejorar y enriquecer la enseñanza del español mediante un análisis intercultural, proponiendo pautas, sugerencias y observaciones para orientar a los enseñantes para obtener un provecho mayor en el aula de español. Asimismo, aspiramos a que los profesores adopten las disciplinas interculturales, de manera que, mediante las pautas adquiridas, logren el éxito en la enseñanza de español para sinohablantes.

Bibliografía

Referencias generales en español:

- Abad, Malena (2013), “Desarrollar fluidez: cómo desarrollar fluidez en niveles elementales. Propuesta de actividades”, Instituto Cervantes, 39-58.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manchester_2013-2014/05_abad.pdf
- Alvarado Ortega, M. Belén (2007), “Las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas”, *ELUA 21*, Universidad de Alicante. Grupo GRIALE.
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9929/1/ELUA_21_01.pdf
- Ballenato Prieto, Guillermo (2013), *Comunicación eficaz, teoría y práctica de la comunicación humana*, Madrid: Pirámide.
- Beinhauer, Werner (1985), *El español coloquial*, Madrid: Gredos.
- Briz, Antonio (1996), *El español coloquial: situaciones y uso*, Madrid: Arcos libros.
- Cestero Mancera, Ana María (2005), *Conversación y enseñanza de lengua extranjeras*, Madrid: Arco.
- Corpas Pastor, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- García, Carlos (2011), “Las fórmulas rutinarias en el español coloquial de Medellín y su área metropolitana”, *Lingüística y Literatura*, No. 60, 195-207.
- Estévez Coto, Manuela y Fernández de Valderrama, Yolanda (2006), *El componente cultural en la clase de E/LE*, Madrid: Edelsa.
- Tu, Tungmen (1996), “Estudio del desarrollo evolutivo de la enseñanza de la gramática española en Taiwán: sus repercusiones en la comunicación

intercultural”, *Tamkang Studies of Foreign Languages and Literature*, No. 28, New Taipei City: Tamkang University, 54-75.

Zuluaga Ospina, Alberto (1975), “la fijación fraseológica”, *Thesaurus*, Tomo XXX, Núm.2, 225-248.

http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/30/TH_30_002_017_0.pdf

Referencias sobre los manuales de español para extranjeros:

Álvarez Martínez, María Ángeles y otros (1999), *Sueña*, Nivel 1, Madrid: Anaya.

Ballesteros Bielsa, Pilar y otros (2009), *Destino Erasmus*, Nivel inicial, Madrid, SGEL, Universitat de Barcelona, 2009.

Borobio, Virgilio (2002), *Curso de español para extranjeros Nuevo ELE inicial 1*, Madrid: SM.

Borobio, Virgilio, (2011), *ELE Actual*, A1, Madrid: SM.

Cerdearla, Paula y otros (2012), *Nuevo Prisma A1 curso de español para extranjeros*, Madrid: Edirumen.

De la Concha, Víctor García (Coord.) (1991), *Viaje al español 1*, Universidad de Salamanca, radio televisión española, Madrid: Santillana.

Ding, Web Lin y otros (2010), *¿Sabes? Curso de español 1 para estudiantes chinos*, Madrid: SGEL.

Martín, María Teresa y otros (2011), *Español Lengua Viva 1*, Universidad de Salamanca, Madrid: Santillana.

Martín Peris, Ernesto y otros (1987), *Para empezar A*, Madrid, Edi-6.

Sánchez Lobato, Jesús (2000), *Nuevo Español Sin Fronteras* (NESF, 2000), Madrid:SGEL.

本論文於 2017 年 11 月 22 日到稿，2018 年 1 月 4 日通過審查。

***Gui Qu Lai Xi Ci (¡Ay, ya vuelvo a casa!) y Vida Retirada: la búsqueda de la paz interior en Tao Yuanming y Fray Luis de León*¹**

張雯媛 / Chang Wen-Yuan

臺灣大學外國語文學系兼任助理教授

Department of Foreign Languages and Literatures,
National Taiwan University

【摘要】

中國隱逸詩人陶淵明（365-427）與西班牙黃金世紀人文學者列翁修士（1527-1591）於其〈歸去來兮辭〉及〈隱逸生活〉詩文中揭示「隱逸生活」此共同母題，表明回歸田園、離開塵世的決心與期盼。兩人傳遞對內心自由的渴望，期許於隱居的農村環境中尋得寧靜與真理。列翁修士渴盼於詩意般的孤獨環境裡與上帝同在，陶淵明則抒發對生命的感嘆與自省，道出兼具膽識與尊嚴的人生。本文對比兩篇作品，探討其中隱逸觀念的異同，解析隱逸生活的內容、詩文的表達語調，以及詩人意圖尋求自我內心安頓的態度。

【關鍵詞】

陶淵明、列翁修士、歸去來兮辭、隱逸生活

【Abstract】

Retired life is a common *motif* both in the *fu* of *Gui Qu Lai Xi (Ah, homeward bound I go!)* by Tao Yuanming (365-427), one of the greatest Chinese lyric poet, and in the *Oda* of *Vida Retirada (To Retired Life)*, one of the most admired poems of the Spanish *Siglo de Oro (Golden Age)*, written by Fray Luis de León (1527-1591), an erudite humanist and theologian. In these works, both poets transmit the longing for an inner freedom and their quest for serenity and truth that they aspire to fulfill in the rural environment of a retired life. Fray Luis expresses his desire to be with God in an idyllic and loneliness

¹ El borrador de este artículo ha dado lugar a una ponencia en inglés en el “Eighth Symposium on European Languages in East Asia”, celebrado los días 29-30 de septiembre de 2017, en la Universidad Nacional de Taiwan, Taipei.

environment, meanwhile Tao makes a deep cogitation about life and speaks about his own life, which is an example of courage and dignity. This paper analyzes both compositions, focusing on their concepts about retired life and activities, tones and attitudes towards the pursuit of truth that the poets try to find inside themselves.

【Keywords】

Tao Yuanming, Fray Luis de León, *Gui Qu Lai Xi Ci*, *Vida retirada*

1. Introducción

La vida retirada como camino de la virtud y de la armonía es un tema clásico pero nunca agotado en toda la literatura universal. Por motivos diferentes, ha sido una opción importante para muchos poetas del mundo. De la literatura clásica hemos elegido como objeto de estudio dos de las obras más representativas de dicho tema en sus respectivas culturas: 〈歸去來兮辭〉 (*Gui Qu Lai Xi Ci*, ¡Ay, ya vuelvo a casa!²) del poeta chino Tao Yuanming (también conocido como Tao Qian) (365-427) y *Vida Retirada* del poeta español fray Luis de León (1527-1591), que son al mismo tiempo declaraciones de su decisión crucial de retirarse del mundanal ruido y regresar a casa / retirarse a un lugar apartado. En sus obras ambos poetas transmiten el anhelo por la vida retirada y la libertad interna, su búsqueda de serenidad y verdad, que podrán realizar en el ambiente campestre. Además de lo anterior, fray Luis expresa su deseo de unirse con Dios, mientras Yuanming reflexiona sobre su actitud ante el destino de su vida.

El espacio sereno que ambos han elegido, en el caso de fray Luis es un huerto imaginario donde se le permite realizar a solas su deseo de contemplación y unión infinita con Dios, y en el caso del poeta chino es un campo real, en plena naturaleza, donde debe cultivar la tierra con esfuerzo y constancia, para que su familia pueda alimentarse y sobrevivir. En esos ambientes naturales, ambos cantan poesía y escuchan el bello sonido como

² Todas las traducciones del chino al español que figuran en este artículo, han sido realizadas por la autora del mismo.

medio o de reunirse con Dios o de expresarse con efusión. Aquella naturaleza es meramente amena y por tanto, en cierto modo, quieta y acrónica para el agustino, donde se encuentra con Dios, mientras para el poeta chino es dinámica y conlleva tanto la belleza como la maldad y requiere una lucha continua para sobrevivir.

Estilísticamente ambos poetas utilizan imágenes similares (huerto, música, árboles, pájaros) y diferentes (mar, vino, bote, casa pequeña, mesa pobre) para describir y contrastar el mundo deseado y el rechazado. Ese mundo difícil y lleno de lucha, no se expresa en el poeta chino con un tono de rabia o indignación, ni aparece el agudo contraste entre lo ideal y lo real que se muestra en fray Luis, Tao utiliza un lenguaje mucho más suave y apenas muestra enfado; sí se aprecia, por el contrario, una melancolía y tristeza por no poder contribuir a conseguir un mundo mejor.

En este estudio se va a comparar el concepto de la vida retirada de ambos autores, que separados geográfica, cronológica y culturalmente, están unidos por el deseo de encontrar la paz y la libertad. A lo largo del artículo, se tratará de matizar las similitudes y diferencias entre lo que transmite cada poeta y cómo lo transmite. Para realizar dicha comparación se va a comenzar con una pequeña reseña biográfica de ambos poetas encuadrada en su contexto histórico y literario. Al ser la lengua china y la española tan diferentes no se va a hacer hincapié en aspectos formales sino en el mensaje que transmiten ambos poetas.

2. Breve reseña biográfica de ambos poetas

Tao Yuanming tuvo una educación empapada de confucionismo y en su formación estaba presente la idea de servir al bien de la sociedad, por lo que cuando padeció la pobreza con los suyos decidió seguir la tradición familiar del funcionariado y la política. Desafortunadamente vivió en un periodo sumamente complicado³ y vio la imposibilidad de llevar a cabo ese noble ideal, puesto que la política estaba llena de corrupción, luchas y odio. Otro factor que explica su

³ Vivió en el Periodo Wei, Jin, Sur, Norte (221-668), caracterizado por la política caótica con cambios constantes de líderes y dinastías.

deseo de retiro es su carácter opuesto a la artificialidad que describe abiertamente en el prólogo explicativo de *¡Ay, ya vuelvo a casa!*:

質性自然，非矯勵所得；飢凍雖切，違己交病⁴ (Tao 2014:331-332) (Mi forma de ser se inclina a ser natural, incapaz de ser artificial. El hambre y el frío serán muy duros, mas el ir en contra de mi voluntad me hará sufrir mucho más.)

Todo le condujo a la decisión de retirarse del mundo político y volver a casa a cultivar el huerto en la plena naturaleza. No se trata de un fracaso personal en la política sino de enormes obstáculos reales que impiden el mundo pacífico y limpio que anhelaba. Tal como había expresado en su poesía adjunta a la otra prosa famosa〈桃花源記並詩〉(*El arroyo de los árboles floridos del melocotón*): 「嬴氏亂天紀，賢者避其世」(Tao 2014:345) (“El primer emperador Qin arrasó con la regla celestial⁵ e hizo que la gente de bien huyera”), sin duda se trata de una decisión para sobrevivir ante las circunstancias políticamente difíciles y agarrándose a una de las pocas expectativas que podía tener de mantenerse noble y natural de acuerdo con sus anhelos personales (Yeh 1998:48-49).

Fray Luis fue un monje agustino y un gran estudioso. Obtuvo varias cátedras y alcanzó cargos de gran responsabilidad en la Universidad. Las controversias teológicas y los problemas de su vida religiosa y universitaria, así como su temperamento, le costaron grandes disgustos y los cinco años que pasó en las cárceles de la Inquisición, tras un largo proceso del que finalmente salió absuelto, le permitieron ver la cara más amarga del mundo.

Fray Luis es un erudito que tiene una gran formación teológica y clásica, en sus versos se refleja la influencia de Horacio y Séneca y su espíritu cristiano, mientras que Tao tiene un estilo clásico y está imbuido del legado de Confucio y Laozi, Zhuangzi. El elogio a la vida rural, que claramente se muestra en la

⁴ Todas las composiciones originales de Tao han sido obtenidas de la antología editada por Wen Honglong (2014) y cada vez que se mencione la obra del poeta chino, se estará haciendo referencia a dicha antología.

⁵ La expresión “regla celestial” debe ser interpretada en el sentido de regla natural.

poética del servidor público que abandona su cargo y en la del agustino, es un tema que abunda en la tradición literaria china y española y que cada uno de los dos poetas elabora con su sello personal.

La contradicción en que se encuentra Tao la experimentan terriblemente miles de eruditos/políticos chinos, pero Yuanming es uno de los pocos poetas que ha sabido sacrificar todo lo que le facilita su supervivencia y la de su familia, por seguir una vida en el campo, más honesta y sencilla, acorde a su carácter y a sus anhelos. De esta manera logra sentir la palpitación de la naturaleza y ver en dicha naturaleza la verdad. *¡Ay, ya vuelvo a casa!* de Tao es una de las mejores prosas en la literatura china clásica que se presenta como una prosa poética llamada 賦 (*Fu*) o 辭賦 (*CiFu*). Fray Luis tuvo una vida agitada llena de disputas y sinsabores. En su obra el retiro a la naturaleza expresa su anhelo y búsqueda de paz y serenidad. Ambos poetas han sufrido desgracias en la vida, y buscan una salida a su situación en la soledad del campo y la belleza de la naturaleza. Dicha búsqueda está muy presente en las obras elegidas de ambos autores, aunque entre ambos hay bastantes diferencias.

Tao Yuanming y fray Luis tuvieron una biografía bien diferente. En la espiritualidad del poeta chino tuvo influencia el confucionismo y el taoísmo, mientras el erudito español nace en una cultura católica y a los 27 años se hizo monje agustino. La vida de Tao entre los 29 y los 40 años se ocupa en cargos de escasa relevancia política, mientras fray Luis a los 34 años se hace catedrático en Salamanca, y a los 40 años es nombrado vicerrector. A la misma edad Tao se retira al campo con una vida humilde y pobre. Durante su etapa como campesino compone sus obras poéticas antes de morir con 62 años enfermo y pobre. Fray Luis a los 45 años es encerrado en las cárceles de la Inquisición y tras su largo y duro proceso judicial es puesto en libertad a los 49 años. Tras salir de la cárcel vuelve a la vida universitaria y comienza a publicar sus obras literarias. Muere a los 64 años. La humildad del campo por un lado, y la dura experiencia en la cárcel por otro, marcan la vida de estos poetas y su interés por la vida retirada.

En el siguiente cuadro se resumen los hechos más destacados de la vida de ambos poetas:

Tao Yuanming (365-427)	Fray Luis de León (1527-1591)
365 Nació en Shunyang (Jiangxi 江西)	1527 Nació en Belmonte (Cuenca)
Influencia del confucianismo y taoísmo	1544 Profesa como agustino en Salamanca
393, 400, 404 Ocupa varias veces cargos políticos de poca relevancia (入仕 Erudito servidor público) (29-40 años)	1561 Obtiene su 1ª cátedra en Salamanca
405 Retiro definitivo a su tierra como campesino (Escribe, lee, lleva una vida humilde y pobre) <i>¡Ay, ya vuelvo a casa!</i> 〈歸去來兮辭〉	1567 Es nombrado vicerrector de la Universidad de Salamanca
406 <i>Vuelta al campo</i> 〈歸園田居〉	1572-1576 En las cárceles de la Inquisición
416 <i>Beber</i> 〈飲酒〉	1577 Posible fecha de <i>Oda a la vida retirada</i>
421 <i>El arroyo de los árboles floridos del melocotón</i> 〈桃花源記並詩〉	1580- Publica obras literarias
427 Muere enfermo y pobre	1591 Muere en Madrigal de las Altas Torres

3. El retiro del mundo en ambos poetas

En la literatura española, aparece con frecuencia el contraste ciudad-campo. Muchas veces la naturaleza aparece como un espacio ideal, en otras ocasiones, como podemos ver en la epístola entre Boscán y Diego Hurtado de Mendoza, el campo es una escapada temporal. Los grandes poetas del Renacimiento intentan imitar a los antiguos y contrariamente a lo que ocurría en la Edad Media: “El desdén por lo mundanal se convirtió en una postura de

asombro ante la belleza de la forma corporal y del mundo físico” (Fulton 2005:269). La belleza de la naturaleza está presente con el retorno de los temas pastoriles que se desarrollan en un apacible ambiente, añoranza de una perdida Edad de Oro, y que alcanzan en España gran nivel literario, con autores tan prestigiosos como Garcilaso, Góngora o Cervantes.

Esa admiración por la naturaleza también está presente en fray Luis, que la observa como un reflejo de la grandeza del Creador y como la imagen del Paraíso. Para el fraile poeta, la poesía debe reflejar con exactitud “la armonía y el orden de la divina belleza” (García Castillo 2013:68). Fray Luis es religioso y poeta con una excelente formación clásica. En sus obras funde con maestría las influencias grecolatinas con las cristianas. El mundo ideal platónico justifica su existencia en la perfección y la armonía divinas. Armonía que una vez alcanzada por el alma permitirá al cristiano fundirse con el Todopoderoso, de la misma forma por la que los Pitagóricos alcanzaban la purificación, permitiendo liberar al alma de la cárcel del cuerpo y de la continua transmigración (García Castillo 2013:72).

Según Thompson (1992:189-191), que se basa en el libro *Western Mysticism* de Dom Cuthbert, la espiritualidad de fray Luis, dentro de la tradición occidental, estaría más en la línea espiritual de saber y de luz, que tiene como fin el conocimiento de Dios, más que en un misticismo de la experiencia interior que representaría san Juan de la Cruz y que tiene tendencia a preferir la vía negativa expresada por el no saber y la ignorancia. En cierto modo el camino espiritual de Tao Yuanming está más en esta segunda línea. Tao canta su “rustic existence as a liberation of spirit and fulfillment of innate yearning, an honest of life and intimate experience in the *Dao* of Nature” (Kwong 1993: 64).

El religioso fray Luciano Rubio (1992:947-965) documenta algunas sorprendentes y a veces poco coherentes acciones que el poeta español llevó a cabo en su vida. Una vida luminosa en la que también abundan las sombras y en la que está siempre presente el difícil carácter del agustino, cuyos defectos tuvo la valentía de reconocer y lamentar públicamente. El desencanto con los problemas y dolores de la vida cotidiana, contrastan con el universo poético del

autor, lleno de belleza y armonía, en que se refugiaba. Para fray Luis solo la promesa de un mundo mejor en otra vida será consuelo para su atormentado espíritu.

Si “Fray Luis mira hacia afuera y hacia arriba” (Thompson 1992:189), diferente es la actitud del sabio chino, que busca la plenitud en el contacto con la naturaleza, donde lleva una vida sencilla y honesta, asumiendo que la vida trae dolor y felicidad, vida y muerte, luz y noche, lo sereno y lo tortuoso:

既窈窕以尋壑，亦崎嶇而經丘 (Tao 2014:337) (siguiendo las aguas mansas o a través de la colina por senderos tortuosos.)

Tao busca algo firme en que asentar su vida, la vida pobre e incierta del campo, pero también sencilla y honrada, aceptando los designios de la providencia, “with the fortified understanding that life need not be sad even without a kindred spirit, he attains a certain peace of mind” (Kwong 1994:104). En el campo con su familia encuentra sus raíces, un lugar seguro para no perderse y la felicidad de sentirse asentado. Una paz interna que en su granja familiar puede encontrar, donde regresar al origen de su ser. En la búsqueda de Tao Yuanming, arte y vida son dos caras de la misma moneda, su poesía y su día a día son una búsqueda de la libertad en el mundo real lleno de dificultades, donde se sobrevive con esfuerzo. Para Tao el retorno a la naturaleza es, como señala Kwong (1993:65): “at once a return to the truth of Dao and man's inborn nature. ‘Golden transcendence’ lies not in the remote past or future but in the here and now”.

4. *Gui Qu Lai Xi Ci* (¡Ay, ya vuelvo a casa!) y *Vida Retirada*: tiempo y espacio estáticos y dinámicos

Gui Qu Lai Xi Ci está escrito en una prosa poética que crea un ambiente lleno de efusión y muestra una gran belleza musical comparable a cualquier otro texto escrito en verso. Además del texto, Tao también adjuntó un prólogo, donde explica los motivos por los que trabajó como funcionario y las razones

para dimitir del puesto y volver al campo, tal como apunta Wen (2014:331), el autor de la edición de la antología de Tao Yuanming:

(...) junta narración, argumentación, descripción y efusión en un conjunto, aparte de mostrar la determinación de dimitir y volver al campo. Da más énfasis a la descripción de la alegría de dejar el trabajo y volver a casa, el gozo y el sentimiento complejo del retiro en el campo.⁶

Según Wen (2014:335-338), el contenido de la propia prosa se puede dividir en cuatro partes: 1) el contento de dimitir, 2) la alegría y el sosiego a la hora de volver a casa, 3) en el retiro, solitario del mundo, la alegría de vivir con la familia y el sentimiento complejo al conectarse con la naturaleza, 4) como conclusión, la actitud de aceptar la naturaleza y disfrutar del destino, permite al poeta ver su horizonte con la mente abierta.

En nuestro estudio se ha preferido adaptar una versión propia de la prosa poética *Gui Qu Lai Xi Ci* de Tao Yuanming. El proceso de traducción permite analizar más a fondo la versión original de la prosa e investigar con más detalle algunos aspectos que se considera de interés incorporar a la traducción y que pueden no encontrarse en otras versiones españolas.⁷ Por la limitación de espacio omitiremos el prólogo y señalaremos en las notas algunos términos muy difíciles de traducir. Remito al lector al Apéndice donde traduzco el texto de Tao.

La oda a la *Vida retirada* de fray Luis de León, que encabeza el poemario, sin duda es la obra más adecuada “para abrir la alternante vertiente

⁶ 「將敘事、議論、寫景、抒情融為一體，除了說辭官歸田的決心外，著重寫棄官返家的喜悅和隱居田園的樂趣及感慨。」(Wen 2014:331)

⁷ Se ha podido encontrar en la bibliografía una destacable traducción del sinólogo peruano Guillermo Dañino (2006), incluida en un recopilatorio de la poesía de Tao Yuanming. Considero que dicha traducción conserva el espíritu de la obra original y consigue un sentido poético muy adecuado para lector español que quiere recrearse con la belleza y emoción que transmite Tao. Sin embargo, al ser el objetivo de este artículo realizar una detallada investigación comparativa, se ha optado por no utilizar la interesante versión del profesor Dañino e incluir una traducción propia en la que se introduzcan nuevos detalles y aspectos, matices que en una versión más artística no siempre son necesarios o adecuados, pero que para los objetivos de este estudio son relevantes.

de poesía mística y profana” (Prieto 1987:311). La Oda consta de 17 liras, que se podrían agrupar en cuatro partes, 1) liras 1-7, alabanza a la vida retirada frente a los bienes del mundo, 2) liras 8-12, descripción de la felicidad de la vida retirada en la naturaleza, 3) liras 13-15, la vida retirada frente a los peligros del mundo, 4) liras 16-17, conclusión, ventajas de la felicidad de la vida retirada frente a los peligros y los falsos bienes del mundo.

La acción en la oda de fray Luis discurre en un espacio que cumple los tópicos del *Beatus ille* horaciano y del *locus amoenus* virgiliano, como consecuencia es inevitable la referencia al riachuelo, lugar de descanso, refresco y fuente de vida. En ese espacio con reminiscencias de la Edad de Oro, el tiempo es acrónico, como lo es también el tiempo del paraíso cristiano que tal vez simboliza el huerto. Huerto como el que su monasterio tenía en la vega del Tormes, rodeado del verdor de los árboles, y que sin duda era oasis de verdor, frescor y tranquilidad en el reseco paisaje veraniego de la Meseta. El tiempo acrónico es la eternidad que simboliza el Dios cristiano, en cuya compañía se disfruta una felicidad infinita. Eternidad, llena de felicidad, que es la aspiración y esperanza del religioso.

Sin embargo el tiempo en el poeta chino es un tiempo que fluye, un tiempo sentido por el propio cuerpo del viviente/cultivador que discurre en un mundo y una naturaleza real:

農人告余以春及，將有事乎西疇 (Tao 2014:337) (Los campesinos me dirán que la primavera está viniendo y que habrá mucho trabajo en los campos del Oeste.)

La conexión con la naturaleza que tanto aparece en el poeta chino es un elemento que podemos encontrar en la tradición taoísta, pero dicha conexión debe realizarse desde la verdad y la autenticidad, por eso el tiempo no es estático ni el entorno paradisíaco. Los toques de sublime belleza, de disfrute y de dolor transmiten una imagen pintoresca del paisaje. Tao observa el ritmo interminable de la naturaleza del que forma parte y se emociona al pensar que pasados unos años él también completará su ciclo, no aspira al cielo, ni a la

riqueza, sino a una vida sencilla con su familia, en la que encuentra plenitud a pesar de todas las penalidades.

Como el poeta chino intenta buscar la realización en un mundo real, no puede dejar de vivir su vida de forma comprometida, el tiempo pasa y el sentido de su vida se completa con la vida y las acciones que realiza. No se trata de cumplir una serie de preceptos, sino vivir la vida de forma acorde al sentido profundo que siente.

En cuanto al espacio, el que aparece en el escrito de Tao Yuanming es muy amplio, abarca la montaña y los lejanos nubes y pájaros. En fray Luis esa amplitud se refleja en el curso de la fontana y sobre todo al final cuando el poeta escucha el dulce son de Dios, que repercute hacia infinito. En el retiro de la naturaleza, Tao reflexiona con melancolía sobre lo difícil que es el mundo de la política, y tuvo que retirarse para mantener su propio ideal y vivir rodeado por la familia y unos pocos amigos. Sin embargo, fray Luis nos habla en su oda de la búsqueda intencionada de la soledad absoluta y recalca la solitaria unión con Dios.

5. Actividades de la vida retirada

En fray Luis y Tao el arte alcanza un valor supremo como expresión de las intuiciones e inquietudes del hombre. Sus obras tienen un profundo valor humano y más allá de ser un medio para expresar los sentimientos, son un testimonio de una búsqueda de paz y libertad.

En el caso del poeta chino, el arte va un paso más allá, ya que lo que refleja en su escrito no son solo sus sentimientos o sus deseos, sino su propia vida. El retiro en la naturaleza no es un ideal soñado o al que se aspira, es el camino donde encuentra su plenitud. En el caso del agustino, sus experiencias en la soledad y tranquilidad del campo debieron ser una evasión de los problemas del mundo que estimularon su admiración y sentimiento hacia las maravillas de la naturaleza. Sin embargo, él mismo no se retiró de su ajetreada vida docente y religiosa. Su famosa oda es una alabanza a la soledad y a la naturaleza que se convierte en el ideal eterno de un prometido paraíso, en una meta más que en un camino.

La gran sensibilidad y las interesantes vivencias de ambos poetas constituyen el fondo de sus obras pero, aparte de ello, se requiere una técnica muy depurada para poder transmitir el mundo interior. Además, cuando se tratan temas espirituales, las imágenes y el tono cobran gran importancia. Ambos elementos son utilizados con maestría por estos dos grandes literatos.

En la poesía clásica china la relación con la pintura es muy estrecha, la exaltación de la naturaleza y la descripción de los paisajes hacen que muchos poemas parezcan pinturas (Chen 2002:58). Además, la propia caligrafía es un arte en el que los ideogramas son imágenes de las palabras que representan. Tao usa las imágenes siguiendo una larga tradición. Esa conexión entre pintura y poesía, típica de la poesía china, también la encontramos en fray Luis. Para el agustino, el uso de imágenes es algo imprescindible para transmitir su mensaje. Como apunta López Gajate, fray Luis sigue la tradición renacentista, según la cual, un “buen poeta es un pintor de la realidad como un pintor es un poeta que describe con colores” (1992:715) y como dice el propio fray Luis, la poesía es pintura que habla: “Cum poesis nihil aliud sit quam pictura loquens, totumque eius studium in imitanda natura versetur” (1891-1895 II:144).

A pesar de la distancia, la cercanía en los temas tratados hace que ambos poetas converjan en una concepción pictórica de la poesía. La admiración por la naturaleza y la imposibilidad de transmitir con palabras los conceptos espirituales hacen necesario el uso de imágenes del campo como metáforas en ambos poetas.

En los siguientes párrafos se analizarán las diferencias y similitudes de las imágenes y actividades que aparecen en ambos textos. Algunos de los elementos son comunes, pero tienen diferentes tonos y significados.

Similitudes

5.1.1 Huerto y agua

El agua es fuente de vida. Encontramos en fray Luis la bella imagen del arroyo que se remansa, como el espíritu inquieto que se calma con la belleza y la soledad, arroyo que también aparece en el texto de Tao, junto al cual

compone versos con la misma tranquilidad que muestra en el tono de su obra. El agua al mismo tiempo forma parte del camino por el que el poeta chino vuelve a casa, idea nuclear de esta prosa. La otra forma en que aparece el agua en fray Luis es el mar, que significa la vida mundana, el mundo, la incertidumbre, un lugar peligroso donde el barco puede naufragar. Sin embargo, es en tierra, en un huerto, donde encuentra su secreto (puerto) seguro.

La imagen del huerto aparece en ambos poetas. Al iniciar el texto, Yuanming habla de su huerto abandonado. Es una reflexión de cómo ha podido abandonarlo sin cultivarlo tanto tiempo. Se puede ver que este huerto es el lugar donde se encontrará a sí mismo, ya que es el propio origen de su ser. En fray Luis, el huerto es su secreto seguro, deleite de frutos y olores, fuente de energía y esperanza y lugar donde olvidar las preocupaciones.

5.1.2 Música y poesía

La cercanía entre la música y la poesía es muy común en todas las culturas y un clásico de la poesía china. No es de extrañar que la música aparezca en ambas obras. Tao recurre a la música para pasar momentos felices:

悅親戚之情話，樂琴書以消憂 (Tao 2014:337) (Estaré feliz de hablar con los míos, ahuyentaré mis preocupaciones con la música y los libros.)

y disfruta componiendo versos, ya que el arte es para él una forma de expresión y de desahogo:

富貴非吾願，帝鄉不可期。懷良辰以孤往，或執杖而耘耔。登東臯以舒嘯，臨清流而賦詩。聊乘化以歸盡，樂夫天命復奚疑？
(Tao 2014:338)

(Ni la riqueza ni el poder me llaman, y el reino celestial es inalcanzable. Ya que es así, espero aprovechar un buen momento para salir solo, o apoyado en un cayado preparar el suelo para plantar.

Subiré a los altos que hay al este del río y silbaré a lo lejos,
compondré unos versos divisando el cristalino arroyo. De momento
seguiré el ciclo natural y terminaré la vida contento de aceptar la
voluntad del destino, ¿qué duda habría de tener?)

En el caso del fraile español, además establece un contraste entre la
felicidad que experimenta en su retiro deleitoso acompañado de música y las
luchas y dificultades de quienes se pelean por el poder y las glorias y efímeros
placeres del mundo:

Y mientras miserable-
mente se están los otros abrasando
con sed insaciable
del peligroso mando,
tendido yo a la sombra esté cantando.

A la sombra tendido,
de yedra y lauro eterno coronado,
puesto el atento oído
al son dulce, acordado,
del plectro sabiamente meneado. (vv. 76-85)

5.1.3 Plantas

Las plantas es otra imagen que también aparece en los dos autores. Tao
especifica el tipo de árbol y flor, dándoles un sentido específico. En el agustino,
los árboles y flores tienen un papel más general, los árboles dan sombra para un
descanso agradable y sabrosos frutos, las flores exhalan olores embriagadores.
En Tao el pino y los crisantemos se consagran como símbolos característicos de
su espíritu noble. El poeta chino contempla la vida del pino y recalca su firmeza
vivificadora como soporte espiritual:

景翳翳以將入，撫孤松而盤桓 (Tao 2014:336) (La luz solar se
hará cada vez más tenue mientras anochece, aún seguiré acariciando
un pino solitario y deambulando a su alrededor.)

5.1.4 Pájaros

Los árboles conectan el cielo y la tierra, símbolo de la conexión espiritual, y en el cielo Tao se fija también en las nubes y en los pájaros. Su participación en la política es momentánea y sin intención, como las nubes que salen sin ningún objetivo y aparecen y desaparecen como las oportunidades de la vida, y el pájaro al estar cansado sabe regresar a reposar como el sabio poeta que supo cuándo tenía que volver a casa:

雲無心而出袖，鳥倦飛而知返 (Tao 2014:336) (De entre los montes las nubes salen sin ningún objetivo y los pájaros saben volver a casa cuando se cansan de volar.)

En cambio, fray Luis nos muestra las aves que cantan por la mañana con su voz no aprendida (vv. 31-32) para contrastar su espontaneidad y la inigualable belleza de su trino con lo artificial del mundo que abandona.

5.2. Diferencias

5.2.1 Vino

El vino no es un elemento muy habitual en la poesía de Siglo de Oro, y no podemos encontrarlo en la poesía de fray Luis. En cambio, en Horacio sí aparece como un acto social para compartirlo con los amigos, mientras que en Tao cuando el vino aparece aquí, es para beber solo:

飲壺觴以自酌，晒庭柯以怡顏 (Tao 2014:335) (“Traeré la jarra y la copa y me serviré a solas, disfrutaré contemplando las ramas del jardín.”)

5.2.2 Bote por el río

La hermosa imagen en que Tao muestra un bote, “Mi bote se balanceará suavemente mientras avanza y mi ropa se agitará dulcemente con el viento” 「舟

遙遙以輕颺，風飄飄而吹衣」(Tao 2014:334), es un elemento que no aparece en la poesía de Siglo de Oro y por consecuencia tampoco en fray Luis. Es comprensible ya que en China siempre ha habido grandes ríos y canales y el barco ha sido un medio de transporte que se usa con mucha más frecuencia que en la Península Ibérica.

5.2.3 Vivir en una casa pequeña

Desde el pequeño espacio de su casa, Tao mira al campo. El espacio es pequeño pero lo suficiente para él y la vista es muy serena. Este es un elemento que habla de la vida pobre del poeta que es capaz de encontrar la belleza de la simplicidad y la austeridad de su humilde vida. Este elemento de espacio pequeño no aparece en la oda de fray Luis, pero la pobreza o un lugar humilde para vivir no es algo inusual en la poesía clásica española (“Un ángulo me basta entre mis lares, / un libro y un amigo, un sueño breve, / que no perturben deudas ni pesares” *Epístola moral a Fabio* de Fernández de Andrada, vv. 127-129) o en otros versos del agustino (“Techo pajizo, adonde / jamás hizo morada el enemigo/cuidado” *Oda XIV, Al apartamiento*, vv. 6-8).

5.2.4 Mesa pobre

En su oda, fray Luis dice que para él una mesa pobre llena de paz es suficiente (vv.71-73), mientras que en el texto de Tao no hay una mención explícita a la mesa pobre, sin bien la pobreza y la humildad de su vida están presentes en el texto. El elemento de la humildad en la mesa no es original en el fraile español ya que aparece también en el autor clásico Horacio (“plerumque gratae divitibus vices / mundaque parvo sub lare pauperum / cenae sine aulaeis et ostro / sollicitam explicuere frontem”⁸ *Oda III, 29*, vv. 13-16), y que también se puede encontrar en otros escritores como Fernández de Andrada en su famosa *Epístola* (“donde no dejarás la mesa ayuno, / cuando en ella te falte el

⁸ “Al poderoso a veces gusta el cambio: / la limpia mesa de un hogar humilde / sin tapices servida o púrpuras / preocupadas frentes desfrunce”, según la traducción de Manuel Fernández-Galiano (Horacio 2016:311).

pece raro / o cuando su pavón nos niegue Juno” vv. 37-39). Sin embargo, en otros escritores renacentistas como Boscán se resalta una vida con abundancia en la que no falta la comida.

6. Tono, lenguaje y destino

El texto de Tao está lleno de exclamaciones que se convierten en preguntas. Reconoce sus propios errores y apenas reprocha a los demás, simplemente dice que su carácter va contra el mundo que ha abandonado. Realiza una fuerte autorreflexión y describe ordenadamente lo que hará en el campo:

世與我而相違，復駕言兮焉求？(Tao 2014:337) (“El mundo y yo no encajamos bien, ¿para qué volver a salir a buscar nada?”)

Fray Luis empieza su oda con exclamaciones que son un anhelo y una alabanza de la vida retirada como la que siguen los sabios. Reprocha y critica el cruel mundo en el que sufre y vive la gente, con cierta actitud distante, y utiliza el contraste para ensalzar el camino correcto. En cierto sentido fray Luis construye un texto con un elaborado e intelectual mensaje ético, mientras que, en el texto de Tao, la fuerte reflexión ética que transmite al lector es a través del sencillo y valiente ejemplo de su vida.

Tao se integra en la naturaleza y muestra un arte que penetra en los secretos de la vida. A la vez que busca su camino tiene que sobrevivir y criar a sus hijos. Comprende que, como decía Ortega, “yo soy yo y mis circunstancias” y aprende a tomar la vida como es, a seguir las inclinaciones del corazón y a saber dejar los lastres que no necesita, algo que requiere mucha valentía.

寓形宇內復幾時？何不委心任去留？胡為惶惶欲何之？(Tao 2014:338) (¿Cuánto tiempo durará mi cuerpo en el universo? ¿Por qué no liberar la mente y aceptar que la vida tiene principio y fin? ¿Por qué ir tan de prisa, hacia dónde se va?)

Por su parte, fray Luis es un maestro de las palabras y del arte, que consigue construir de forma natural y con palabras sencillas un maravilloso paisaje de imágenes con mensajes. En esto coincide con el poeta chino, pero en fray Luis, detrás de esa naturalidad, tan difícil de conseguir, hay un trasfondo cultural más complejo y elaborado, donde se armoniza el cristianismo con la filosofía grecolatina. En su poema refleja, con una belleza inigualable, la seguridad que le da Dios, una seguridad de saber a dónde va y de estar protegido.

Resumiendo, las diferencias del estilo de ambos poetas, se pueden agrupar en el siguiente cuadro:

Tao Yuanming	Fray Luis de León
Natural, sencillo	Natural, sencillo
Tono sereno ni alto ni bajo, familiar, sincero	Tono más solemne
Imágenes. Canta desde la perspectiva personal de un campesino, ligado a la tierra.	Imágenes. Tópico clásico, elementos más elaborados.
Lenguaje elegante con fuerte encanto y musicalidad, pero a la vez popular y rústico. En la normalidad se proyecta la elaboración.	Lenguaje muy sencillo, pero a la vez muy culto y elaborado. La sencillez y la naturalidad son consecuencias de una cuidada preparación.
Las descripciones parecen a veces idílicas y a veces no, son de la vida real, en la que sufre la pobreza.	Contraste entre el mundo ideal e idílico donde vive su experiencia espiritual y el mundo real lleno de peligro y de falsedad.

Tao acepta el destino, cuando tenga que morir, morirá. En sus escritos, sentimos que los elementos naturales le producen placer (Lu 1983:125) y se integra en la naturaleza. Tao se encamina hacia la vida real campestre, en contacto con el campo y todo lo relacionado con él, la vida cotidiana con la familia y las tareas agrícolas. No busca la soledad absoluta, sino que vive

rodeado por los suyos y los campesinos. En la vida campestre, frente a la inestabilidad de las cosechas, el poeta mantiene una actitud transcendental mostrando la aceptación del ritmo de la naturaleza, bien o mal, todo lo acepta para convivir con ella. El poeta sabe transformar la experiencia del trabajo en la estética vivificadora (Lu 1983:128). Tao busca establecerse en la naturaleza, busca una armonía de existir.

Para fray Luis el campo es un símbolo y no se profundiza en la relación del poeta con él. Busca una soledad absoluta en un ambiente ideal donde encontrar la plenitud y la liberación eterna que da el contacto con el Señor y que describe mediante emocionantes imágenes. Pero su poesía no solo es pintura e imágenes sugerentes, es también la música de Dios que hace vibrar en el lector, esa música que tanto admira por elevar el espíritu y que tanto aparece en su obra.

7. Actualidad del mensaje de los dos poetas

La tradición escolástica en la que el arte tiene el fin de mostrar y moralizar (Olivares Zorrilla 2000:89), se mantiene en el Renacimiento y por el hecho de ser religioso, este fin estaría aún más presente en la obra de fray Luis que en las de sus contemporáneos. En su oda, aparte de la excepcional belleza y profundidad del poema, llama la atención la sencillez de un lenguaje al alcance de todos y que solo un genio de las palabras puede encajar con tanta maestría. Fray Luis de León aparte de poeta era humanista y teólogo, su compromiso con una verdad que encajaba más con un humanismo renovador que con la vieja escolástica, marcan su vida y su obra. Prueba de esa mayor atracción por el humanismo es el dramático proceso inquisitorial abierto contra él (Alonso 2005:17) y que le costó cinco años en las cárceles de la Inquisición. Dicho proceso es también una prueba de la lealtad del monje a su pensamiento. La importancia que el agustino debía dar a la cultura como medio de transformar y mejorar la sociedad, explicaría su interés en defender nuevas ideas en circunstancias muy difíciles.

Para el poeta chino, la necesidad de transmitir sus experiencias, nos habla de sus ganas de compartir su experiencia como desahogo poético que

encaja en la extensa, delicada y refinada poética china, pero también nos habla de su bondad y su humanidad, de su generosidad al compartir lo que siente.

Separados por el tiempo, el espacio, la lengua y tradiciones culturales diferentes, ambos poetas, el español y el chino, se mueven bajo inquietudes similares y muy universalmente humanas, la búsqueda de la paz interior. Han pasado muchos siglos, los grandes avances de la tecnología han cambiado nuestras vidas, la ciencia da respuestas a lo que antes eran grandes misterios. Sin embargo, las grandes preguntas siguen sin respuesta, la ciencia responde algunas preguntas, pero crea muchísimas más, surgen nuevos dilemas éticos y cambian los valores, la estructura de la sociedad y la visión del mundo. Todo evoluciona de forma más rápida como nunca antes lo había hecho en la historia de la humanidad, y el hombre se pierde porque su mundo se transforma mucho más rápidamente que su capacidad de adaptación. Por eso el mensaje de ambos poetas tiene en estos tiempos una gran relevancia y su estudio adquiere un interés añadido.

8. Conclusiones

Tao y fray Luis encuentran en la vida retirada un entorno que les permite huir del sufrimiento y del ruido del mundo. Sus obras, basadas en la naturaleza humana, superan la barrera del tiempo y dan una advertencia eterna. Si el arte es un camino por el que el artista puede buscar la verdad y la belleza, en el caso de los poetas espirituales, el arte es un medio en el que se expresa la búsqueda que llevan a cabo en su vida. Ambos poetas emplean un lenguaje natural y sencillo, ya que intuyen que lo auténtico está más cerca de lo simple. Tao nos habla de su propia experiencia personal en un mundo real, fray Luis bajo la aparente sencillez nos transmite una enseñanza moral que tiene como fondo una compleja elaboración basada en los tópicos clásicos y los ideales religiosos. Tao se desnuda en su texto, mientras fray Luis describe y critica detalladamente los bienes engañosos del mundo, los pone en contraste con sus ideales.

En este contexto ambos poetas nos enseñan que la verdad hay que buscarla hacia dentro y que si se busca dicha verdad con esfuerzo se puede encontrar un espacio para la autorrealización. Dicha enseñanza es de un valor

incalculable para los aturullados habitantes del siglo XXI y, por otra parte, transmitirla es el mejor modo de honrar el testimonio que dos grandes poetas nos han dejado con su vida y con su arte. Como dice el estudioso Lu (2012:287): “Hoy en día, ya no es posible volver al campo salvaje, pero con el espíritu natural del dicho campo la cura de la “enfermedad de civilización” es esperable”.⁹

⁹ 「如今，重歸荒野已不可能，但以荒野中的自然精神救治現代人的“文明病”，卻是可以期待的。」(Lu 2012:287)

Apéndice

Gui Qu Lai Xi Ci

〈歸去來兮辭〉

¡Ay, ya vuelvo a casa! ¿Por qué no regresar si mis tierras y huerto están sin cuidar? Está claro que mi espíritu se vio esclavizado para atender las necesidades físicas, ¿por qué he de sentirme melancólico y lamentarme a solas?

歸去來兮！
田園將蕪胡不歸？
既自以心為形役，
奚惆悵而獨悲？

Desengañado, me doy cuenta de que el pasado ya no se puede corregir, pero sé que debo ir a por el futuro. Realmente no me he descarriado mucho del camino, y soy consciente de lo correcto de ahora y de los errores de ayer.

悟已往之不諫，
知來者之可追；
寔迷途其未遠，
覺今是而昨非。

Mi bote se balanceará suavemente mientras avanza y mi ropa se agitará dulcemente con el viento. Preguntaré cuánto camino queda a un paseante y me lamentaré de que la luz del amanecer todavía es tenue.

舟搖搖以輕颺，
風飄飄而吹衣。
問征夫以前路，
恨晨光之熹微。

Cuando empiece a vislumbrar mi viejo tejado, mis pasos se acelerarán alegremente. Los criados mozos me darán la bienvenida y los hijos pequeños me estarán esperando en la puerta.

乃瞻衡宇，
載欣載奔。
童僕歡迎，
稚子候門。

Tal vez las sendas estarán cubiertas por las hierbas, pero todavía estarán allí los pinos y los crisantemos. Llevaré de la mano al hijo más

三徑就荒，
松菊猶存。
攜幼入室，

pequeño a casa y encima de la mesa me estará
esperando un cuenco lleno a rebosar de vino.

有酒盈罇¹。

Traeré la jarra y la copa y me serviré a solas,
disfrutaré contemplando las ramas del jardín. Me
reclinare en la ventana que mira al mediodía para
ver con alegría que mi espíritu se ha
desencadenado del mundo, y la pequeña celda
donde caben apenas mis rodillas me parecerá
realmente acogedora.

引壺觴以自酌，
眇庭柯以怡顏。
倚南牕以寄傲，
審容膝之易安。

Con los paseos diarios me familiarizaré con
mis tierras y me parecerán más interesantes, la
puerta que se puso siempre estará cerrada.
Llevando un cayado, vagabundearé y descansaré
y, de vez en cuando, levantaré la cabeza para otear
el horizonte.

園日涉以成趣，
門雖設而常關。
策扶老以流憩，
時矯首而遐觀。

De entre los montes las nubes salen sin
ningún objetivo y los pájaros saben volver a casa
cuando se cansan de volar. La luz solar se hará
cada vez más tenue mientras anochece, aún
seguiré acariciando un pino solitario y
deambulando a su alrededor.

雲無心而出岫，
鳥倦飛而知還。
景翳翳以將入，
撫孤松而盤桓。

¡Ay, ya vuelvo a casa! ¡Que me dejen romper
con el mundo! El mundo y yo no encajamos bien,
¿para qué volver a salir a buscar nada?

歸去來兮！
請息交以絕游。
世與我而相違，
復駕言兮焉求？

¹ 罇 (*zun* en chino) es un tipo de recipiente antiguo que puede adquirir diversas formas y que puede usarse como vaso o como contenedor de vino. Ya que no existe en España una palabra para designarlo, hemos usado el término “cuenco” como un vocablo similar.

Estaré feliz de hablar con los míos,
ahuyentaré mis preocupaciones con la música y
los libros. Los campesinos me dirán que la
primavera está viniendo y que habrá mucho
trabajo en los campos del Oeste.

悅親戚之情話，
樂琴書以消憂。
農人告余以春及，
將有事於西疇。

A veces se conducirá el carro, en ocasiones se
remará en botes solitarios y otras veces se
explorarán los remansos del río o se preparará a
rocosas cimas.

或命中車，
或棹孤舟，
既窈窕以尋壑，
亦崎嶇而經丘。

Los árboles se verán frondosos y las aguas del
manantial comenzarán a recorrer finos cauces. Me
admiraré de ver cómo la naturaleza encuentra su
buen momento, mientras yo me lamento de que
mi vida se acerque al fin de su ciclo.

木欣欣以向榮，
泉涓涓而始流。
善萬物之得時，
感吾生之行休。

¡Déjemoslo! ¿Cuánto tiempo durará mi
cuerpo en el universo? ¿Por qué no liberar la
mente y aceptar que la vida tiene principio y fin?
¿Por qué ir tan de prisa, hacia dónde se va?

已矣乎！
寓形宇內復幾時？
曷不委心任去留？
胡為乎遑遑兮欲何之？

Ni la riqueza ni el poder me llaman, y el reino
celestial es inalcanzable. Ya que es así, espero
aprovechar un buen momento para salir solo, o
apoyado en un cayado preparar el suelo para
plantar.

富貴非吾願，
帝鄉²不可期。
懷良辰以孤往，
或執杖而耘耔。

² Evidentemente no se refiere al reino celestial del cristianismo, sino al de la tradición mítica china, que hace referencia a un gobierno tan perfecto, por parte del emperador del cielo, de tal forma que no hay ningún conflicto y todo funciona a la perfección. Esta traducción puede producir una interpretación totalmente diferente en español y se requiere una anotación explicativa.

Subiré a los altos que hay al este del río y	登東阜以舒嘯，
silbaré a lo lejos, compondré unos versos	臨清流而賦詩。
divisando el cristalino arroyo. De momento	聊乘化以歸盡，
seguiré el ciclo natural y terminaré la vida	樂夫天命復奚疑！
contento de aceptar la voluntad del destino, ¿qué	(Tao 2014:331-338)
duda habría de tener?	

Bibliografía

- Chen, G. J. (2002), *Poesía clásica china*, Madrid: Cátedra.
- Fernández de Andrada, A. (1993), *Epístola moral a Fabio y otros escritos*, Ed. Dámaso Alonso, Barcelona: Crítica.
- Fulton, J. M. (2005), «Sobre las fuentes bíblicas del *locus amoenus* en Fray Luis de León», *Romance Notes* 45.3: 269-280.
- Gracia Castillo, P. (2013), «La armonía en Fray Luis de León», *Azafea* 15: 65-82.
- Horacio (2016), *Odas y Epodos*, Ed. bilingüe de Manuel Fernández-Galiano y Vicente Cristóbal, trad. de Manuel Fernández-Galiano, Madrid: Cátedra.
- Kwong, C. (1993), «The Rural World of Chinese "Farmstead Poetry" (*Tianyuan Shi*): How Far Is It Pastoral?», *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 15: 57-84.
- (1994), *Tao Qian and the Chinese Poetic Tradition: the Quest for Cultural Identity*, Michigan: Ann Arbor.
- León, Fray Luis de (2005), *Poesía*, Álvaro Alonso (ed.), Barcelona: Área: Random House Mondadori.
- (1891-1895), *Opera Mag. Luisii Legionensis*, vol. II, Salamanca: Edición P. Cámara.
- López Gajate, J. (1992), «Notas para una estética de la pintura en fray Luis de León», *Fray Luis de León. El fraile, el humanista, el teólogo*, Álvarez Turienzo, S. (ed.), El Escorial: Ediciones Escorialenses, 713-734.

- Olivares Zorrilla, R. (2000), «El libro metágrafo de Alejo de Venegas y el sueño de sor Juana: la lectura del universo», *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas* 76: 89-112.
- Prieto, A. (1987), *La poesía española del siglo XVI, II*, Madrid: Cátedra.
- Rubio, Fray Luciano (1992), «El temperamento melancólico de Fray Luis de León y sus actuaciones prácticas», *Fray Luis de León. El fraile, el humanista, el teólogo*, Álvarez Turienzo, S. (ed.), El Escorial: Ediciones Escorialenses, 947-965.
- Tao, Q. (2006), *El maestro de los cinco sauces: antología*, Ed. bilingüe, selección, traducción y notas de Guillermo Dañino, Madrid: Hiperión.
- Thompson, C. P. (1992), «La tradición mística occidental: dos corrientes distintas en la poesía de San Juan de la Cruz y de Fray Luis de León», *Edad de Oro* XI: 187-194.
- 呂興昌 (Lu, H. C.) (1983), 〈形迹憑化往·靈府長獨閑—從無弦琴談到陶淵明的田園世界〉, 《中外文學》, 12卷5期, 頁114-143。
- 陶淵明 (Tao, Y. M.) (2014), 《新譯陶淵明集》, 溫洪隆注譯 (Ed. Wen Hong-long), 台北: 三民。
- 葉家瑩 (Yeh, C. Y.) (1998), 《好詩共欣賞》, 台北: 三民。
- 溫洪隆 (Wen, H. L.), 見陶淵明。
- 魯樞元 (Lu, S. Y.) (2012), 《陶淵明的幽靈》 (*The Specter of Tao Yuanming*), 上海: 上海藝術。

本論文於 2017 年 10 月 14 日到稿, 2018 年 1 月 7 日通過審查。

Hacia una Retórica Intracultural: El uso de los conectores contraargumentativos en las noticias de accidentes de tráfico en diarios españoles y mexicanos

白保羅/ Pablo Deza Blanco

國立台灣大學助理教授

Department of Foreign Languages and Literatures

National Taiwan University

【摘要】

大多數對比修辭學的研究假設來自某種語言的語言變體之結果，可以輕易地推論到其他不同語言上。在本研究中我們質疑這種方法，藉由分析西班牙和墨西哥報紙在交通事故新聞中使用對比連接詞的情況，結果顯示出雙方所使用的連接詞在頻率、價值和使用慣例中的差異。

【關鍵詞】

對比修辭，跨文化修辭，對比連接詞，交通事故新聞，墨西哥和西班牙報紙

【Abstract】

Most of studies on Contrastive Rhetoric assumes that the results from a linguistic variant from a given language can be extrapolated to the rest of linguistic varieties without further ado. In this article, we question this approach, analyzing the use of counter-argumentative connectors in traffic accident news appeared in Spanish and Mexican newspapers. The results show differences in the connector used by both groups, in their frequencies, in their values and in their conventions where they are used.

【Keywords】

Contrastive Rhetoric, Intercultural rhetoric, counter-argumentative connectors, traffic accident news, Mexican and Spanish newspapers

1. Introducción

A raíz de la publicación de Kaplan (1966) apareció un gran número de estudios que describían la organización retórica y los rasgos particulares de diversas lenguas en contraste con el inglés. Entre las lenguas contrastadas más utilizadas en este campo se encuentran el árabe, el español, el chino y el japonés. Un repaso a su desarrollo, nos permite distinguir, al menos, cuatro fases:

- i) *La Retórica Contrastiva (RC) inicial*: corresponde a los primeros años posteriores al artículo fundacional de Kaplan y, básicamente, el propósito de estos estudios era corroborar o refutar la hipótesis de la RC y el famoso diagrama kaplaniano. En este sentido, los primeros textos analizados son tipos artificiales -exposición, argumentación...- en que se compara la estructura retórica de un mismo tipo de texto en dos lenguas. En el caso del inglés-español (Santiago, 1970; Strei, 1971 y Santana-Seda, 1975, entre otros), en general, corroboran -aunque su grado de adhesión varía- la hipótesis inicial de Kaplan.
- ii) *RC textual*: se produce fruto de la evolución lingüística a finales de los 70 y durante la década de los 80 con la aparición de la *Lingüística textual*. De este modo, la RC, paulatinamente, fue incorporando junto al contraste de la organización retórica de los textos producidos por nativos y no-nativos, otros aspectos que configuran las producciones textuales, básicamente, la cohesión y la coherencia (en caso de inglés-español, Norment, 1982, 1984; Connor y McCagg, 1983; Montaña-Harmon, 1988, 1999; Reid 1988, 1990 y Lux y Grabe, 1991; entre otros).
- iii) *RC con Fines Específicos*: surge por el cuestionamiento de los tipos de textos tradicionales -narración, exposición...-, ya que cada uno de ellos se actualiza de distinta forma en los distintos géneros: una noticia, una crónica o un reportaje difieren pese a ser todos textos narrativos. En este sentido, la aparición de los estudios de géneros para fines específicos

(Swales, 1990a; Bathia, 1993 y Berkenkotter y Huckin, 1993; entre otros), con su revisión del concepto de género, provocó la asunción de estos postulados dentro de la RC, el abandono de las tipologías textuales tradicionales y su sustitución por el estudio de géneros que seguían la definición de Swales (1990a) o alguna de las posteriores reelaboraciones por parte de otros autores, las cuales colocan el énfasis en el objetivo comunicativo y las convenciones que comparte la comunidad discursiva que lo utiliza con respecto a contenido, estructura, estilo y audiencia. Representativos de estos estudios inglés-español tenemos: artículos médicos (Salager-Meyer, 1990, 2003); artículos de investigación (Moreno Fernández, 1997); artículos de economía (Valero-Garcés, 1996); los cuentos (Pascua, 1997); traducciones de textos de divulgación científica (Fernández Polo, 1999), entre otros. En la mayoría de estos estudios predomina un análisis estructural de esos géneros, tomando en muchos casos, el concepto swalesiano de *movimiento* (move) junto con aspectos discursivos tomados de la *Lingüística Textual* (marcadores discursivos, metatexto...).

- iv) *Retórica Intercultural* –acuñación de Connor (2002, 2004a, 2004b, 2011)-: supone una ampliación del objeto de estudio y de la metodología empleada por parte de la RC en fases anteriores, al superar el análisis lingüístico del texto para considerar aspectos psicológicos, sociales y pragmáticos que afectan al discurso más allá del propio texto. Dentro de esta fase, en los estudios contrastivos inglés-español encontraríamos: resúmenes médicos y lingüísticos (Pérez Ruiz, 2001); el folleto bancario y los valores que se destacan en cada lengua (Alberola Colomar, 2002); los mecanismos de persuasión en las cartas de venta y promoción y en los correos “basura” (Valero Garcés, 2001, 2002); el metatexto causal y la secuencia premisa conclusión en artículos económicos y de economía (Moreno Fernández, 2003, 2004); el uso de las citas en los artículos de divulgación científica médica y en la comunicación médica escrita (Mayor Serrano, 2004, 2006); el empleo de la atenuación retórica en el discurso médico

(Oliver del Olmo, 2004); el uso de la atenuación y la estructura del género en las memorias de arquitectura (Poveda Cabanes, 2008, 2010); la citación académica en la escritura universitaria (Sánchez Jiménez, 2011); la reseña de los libros académicos de literatura (Suárez Tejerina y Moreno Fernández, 2011); entre otros.

Si prestamos atención a la evolución de la RC, observamos que:

- i) Como señalan Connor, Nagelhout y Rozycki (2008:3) “there has been an increase in the types of written texts that are considered the purview of second language writing around the world”. Este cambio viene motivado, por un lado, por la indeterminación de las nomenclaturas que se escondían bajo los géneros tradicionales (narrativo, expositivo...), que no se hallaban perfectamente caracterizados lo que conducía a que autores que supuestamente estaban investigando el mismo género no lo estuvieran y, por ende, sus resultados y conclusiones, en algunos casos, fueran hasta opuestos. Un ejemplo claro lo tenemos en los estudios de los textos expositivos. Martin (1985) distingue 4 tipos de textos expositivos y si aplicamos esta taxonomía a la RC en sus dos primeras fases, vemos que bajo el macrogénero expositivo se estudian tipos de texto diferentes, de ahí que, resultados y conclusiones, en algunos casos, diverjan. Así, si en los trabajos de Norment (1982, 1984, 1994) se analiza textos narrativos y expositivos, consistiendo, estos últimos, en “explain to a high student that application and registration procedures required for admission into CUNY”, -según Martin un *expositivo procedimiento*- mientras que Dunkelblau (1990), toma como textos expositivos los temas “The Importance of Studying English” y “Bilingual Education: Is it Necessary?” -*exposición analítica*, según Martin-. Este hecho explicaría la falta de convergencia de los resultados de ambas investigadoras: Norment confirma la hipótesis de Kaplan de “indirección” de las producciones escritas por estudiantes chinos mientras que Dunkelblau la rechaza. Más ejemplos los tenemos en el estudio de Scarcella (1984), que solicitó a sus

estudiantes la siguiente tarea: “Changes that Have Taken Place in the Writer’s Country During the Last ten Years” –se trataría de una *descripción* o un *informe* (dependiendo si el escritor se centra en particularidades individuales o específicas o si se centra en clases más generales) y el trabajo de Chen (1986), que emplean editoriales de periódico –*exposición hortatoria*-. En estos últimos dos trabajos, la conclusión es la misma: la conformación de la hipótesis de Kaplan de indireccionalidad de la lengua escrita china. En definitiva, la dificultad de adscripción de estos textos a un género motivó su paulatino abandono que culmina en la tercera fase de la RC, con la incorporación de nuevos géneros.

En este sentido, junto a esta indeterminación de los géneros tradicionales, Connor, Nagelhout y Rozycki (2008) justifican esta ampliación de los géneros analizados, por una parte, en el hecho de que en las clases de enseñanza de inglés como segunda lengua o lengua extranjera se enseñan otros tipos de textos, además de los tradicionales y, por otra, la escritura con fines profesionales, cuya enseñanza también se ha incorporado a las aulas.

- ii) La RC ha trasladado su foco de atención a la situación social del proceso de escritura. En este sentido, cada situación implica tener en cuenta la audiencia, el propósito, las expectativas y normas de la comunidad discursiva... En resumen, como señalan Connor, Nagelhout y Rozycki (2008), “instead of analyzing what the texts mean, we want to understand how they construct meaning” (2008:3).

- iii) Se observa una gran variedad de instrumentos de análisis, fruto de los avances que se han ido produciendo en otros campos lingüísticos y que los investigadores de la RC han ido incorporando gradualmente. Así, para estudiar la estructura organizativa de texto inglés-español encontramos: la escala Milic (Santiago, 1970, Norment, 1982, 1984 y 1994); ver cuál es la

idea principal en cada párrafo (Santa-Seda, 1974); el esquema Purves / Söter (Carlson, 1988; Park, 1988); el esquema Christensen (Park, 1988); el análisis de la estructura semántico-lógica, basándose en los trabajos de Propp (1985) y en las categorías de Lvovskaya (1994) (Pascua Febles, 1991); los movimientos de Swales (Poveda Cabanes, 2008, 2010; Suárez Tejerina y Moreno Fernández, 2011); entre otros. Si a esto se añaden otros modelos de carácter holístico (contienen aspectos estructurales, de coherencia, conectores...) encontramos tantos modelos como investigaciones: el modelo Scarcella (Scarcella 1984); the Writer's Workbench Analyses System, GRE General Test Scores y el esquema Moss (Park 1988); el modelo Mackay y Jackson (Montaño-Harmon 1988, 1991); el modelo Van De Kopple (Valero-Garcés 1996); entre otros. En suma, como señalan Connor, Nagelhout y Rozycki (2008):

Textual linguistic analyses have sharpened focus in the specific genre characteristics of the many kinds of writing studied and taught in today's writing contexts. On the one hand, corpus-based studies rely on new, sophisticated corpus linguistic qualitative analyses. The rigor introduced by corpus linguistic into design, data collection, and analysis is a welcomed standard. On the other hand, ethnographic approaches have gained importance because of the increasing awareness of the social nature of writing (2008:3-4).

No obstante, pese a esta evolución, persisten dos grandes problemas:

- i) La indeterminación del conocimiento lingüístico de los hablantes no-nativos. Así, si tomamos los estudios que contrastan textos de nativos ingleses con textos ingleses elaborados por hablantes no-nativos, podemos apreciar como su grado de conocimiento de inglés no se especifica en muchos de ellos (Connor y McCagg, 1983; Bar-Lev, 1986; Clyne, 1987;

Connor y Lauer, 1988; Connor, Davis y De Rycker, 1995; Okamura y Shaw, 2000 entre otros).

Ahora bien, también es posible encontrar investigaciones en que se nos proporciona algún dato en este sentido; sin embargo, es demasiado vago para establecer claramente la competencia de los sujetos de estudio: por ejemplo, curso de inglés en el que están matriculados los alumnos (Park, 1988; Söter, 1988; Connor, 1990; Swales, 1990b; Ferris, 1994; Norment, 1994; Kobayashi y Rinnert, 1996; entre otros) la puntuación obtenida en una prueba de inglés -TOEFL, etc.- para acceder a una universidad (Norment, 1984, 1994; Kobayashi, 1984; Carlson 1988; Carson y Kuehn, 1992; entre otros); su estancia en un país anglófono (Montaño-Harmon, 1991)... En suma, no es difícil extrapolar resultados de investigaciones que estudien un mismo tipo de género, ya que no sabemos si la competencia lingüística de los sujetos de sendos estudios es equiparable ni cómo afecta esta en la elaboración de un género. En este sentido, un primer paso fue dado por Dunkelblau (1990) que analizó las producciones escritas de 39 estudiantes de secundaria hablantes no nativos, con un conocimiento lingüístico diferente: un grupo de 23 estudiantes tenía un nivel intermedio (IV), y un grupo de 16 con un nivel avanzado (VII). Los resultados no evidenciaron diferencias significativas a un nivel macrotextual, aunque sí a un nivel microtextual. Desgraciadamente, esta línea de investigación no ha tenido una continuación posterior.

Este problema, típico de las dos primeras fases de la RC, se ha orillado en las dos últimas fases de la RC con el análisis de textos académicos o profesionales de miembros de una comunidad del discurso que redactan sus géneros en su propia lengua.

- ii) El segundo problema tiene que ver con la asunción de la práctica totalidad de los estudios –explícita o tácitamente- de que los resultados de una variante lingüística puedan ser extrapolados, sin más, al resto de variantes

lingüística de una lengua dada, es decir, que los resultados de los análisis obtenidos de, por ejemplo, géneros textuales escritos en español peninsular pueden ser iguales en el mismo género redactado en otras variantes del español, considerando las diferencias entre ellos como anecdóticas (preferencias léxicas o sintácticas). Como señalan Pak y Acevedo (2008):

Spanish is the official language of twenty countries plus Commonwealth of Puerto Rico and is also spoken as the first or second language in immigrant communities in diverse European countries, in Canada, in the United States, as well as in Guam (...). Considering the variety of groups that share the Spanish language, it may be difficult to identify general rhetorical tendencies that describe the Spanish norm of writing even within one genre (2008: 124).

Sin embargo, estos estudios tanto en inglés como en español han sido marginales: Á del (2008) -comparando el uso de metadiscursos en hablantes norteamericanos y británicos-; Pak y Acevedo, 2008 -comparando editoriales de diarios mexicanos, españoles y norteamericanos- y Deza Blanco (2017) -comparando noticias de accidentes de tráfico de diarios españoles y argentinos-. El presente estudio pretende continuar esta senda, analizando el uso de *conectores contraargumentativos* (CC) en noticias de accidentes de tráfico en *rotativos españoles* (RE) y *mexicanos* (RM) y verificar si en su uso es similar, con diferencias anecdóticas o si, por el contrario, existen divergencias más profundas.

2. Consideraciones previas sobre las noticias de accidentes de tráfico, los conectores contraargumentativos y cuestiones afines

La Periodística nos proporciona una extensa bibliografía caracterizando las noticias: Van Dijk (1988a, 1988b); Bell (1988); Fairclough (1995), entre otros. No obstante,

estas descripciones no establecen distinciones entre los diversos tipos de noticias – noticias de sucesos, de actualidad...- ofreciendo una caracterización homogénea: en este sentido, la clasificación más extendida es la anglosajona con su división en dos grandes grupos: géneros informativos (*news, story*) y de opinión (*comment, view*).

Asimismo, desde el ámbito hispánico, adaptando la tradición anglosajona, ha proporcionado diversas definiciones de las noticias como género: Rodrigo Alsina (1993); Martínez Albertos (1997); Ghignoli y Montabes (2001); entre otros. Un repaso de todas ellas muestra que su común denominador es el propósito de informar sobre hechos o acontecimientos frente a otros géneros, como la *crónica* y el *reportaje explicativo* que, si bien también son informativos, difieren por introducir una valoración explícita (ausente en las primeras).

No obstante, la noticia es un macrogénero que engloba diferentes tipos de noticias en función del acontecimiento relatado. En definitiva, “l'événement – catégorie référentielle par excellence- (...) (est) la base de toute classification des écrits journalistiques” (Adam, 1997: 5). Esta idea complementa los presupuestos swalesianos de género¹, que guían nuestra investigación: una comunidad del discurso –los periodistas- tienen un propósito comunicativo –en nuestro caso, informar sobre un suceso a sus lectores- y para ello producen un texto –*la noticia de sucesos*- con una estructura y constricciones: las convenciones utilizadas por los periodistas al redactarla y que esperan encontrar sus lectores al leerla.

¹ “A genre comprises a class of communicative events, the members of which share some set of communicative purposes. These purposes are recognized by the expert members of the parent discourse community, and thereby constitute the rationale for the genre. This rationale shapes the schematic structure of the discourse and influences and constraints choice of content and style. Communicative purpose is both a privileged criterion and one that operates to keep the scope of a genre as here conceived narrowly focused on comparable rhetorical action. In addition to purpose, exemplars of a genre exhibit various patterns of similarity in terms of structure, style, content and intended audience. If all high expectations are realized, the exemplar will be viewed as prototypical by the parent discourse community” (Swales, 1990a: 58).

Por otra parte, *las noticias de sucesos*, como señala Rodríguez Cárcela (2011), “recogen contenidos de temáticas diferentes, pero reconocibles (...), ya que mayoritariamente son malas noticias: la comisión de delitos y faltas, las catástrofes naturales, los siniestros” (Rodríguez Cárcela, 2011: 310) y aunque menoscabadas, son de “las más leídas en la prensa escrita” (Rodríguez Cárcela, 2011: 310). Sin embargo, las noticias de sucesos, englobaría un macro-género o, siguiendo la terminología de Bhatia (2002), una *colonia de géneros* “a constellation of closely related and overlapping genres, sometimes within but often across discourse communities” (Bhatia, 2002: 10), que englobaría todos aquellos sucesos que aparecen en los diarios. En este sentido, Kayser (1982) señala que “comporta al menos cuatro subdivisiones: catástrofes naturales, accidentes, crímenes y delitos” (Kayser, 1982: 42), diferenciándose, amén de la temática, en los protocolos empleados.

Entre los posibles tipos de *noticias de suceso*, nuestro estudio se centra en NAT pues, según un estudio de Rodríguez Cárcela (2011), “junto a los homicidios, [son] las informaciones de sucesos que más protagonismo tienen en los periódicos” (2011: 321).

Pese a que la *RC/RI*, ha ampliado el número de géneros analizados, los géneros periodísticos han sido escasamente estudiados y los pocos que encontramos se han centrado en el *género de opinión*: fundamentalmente, en *editoriales* y, en menor medida, en *artículos de opinión*. Se pueden agrupar en 3 grandes bloques:

1. Estudios que analizan rasgos macro y microestructurales en las editoriales: Dantas-Whitney y Grabe (1989), los dispositivos sintácticos y cohesivos en editoriales portuguesas e inglesas; Andersson y Gunnarso (1993), la estructura organizativa en editoriales suecas y alemanas; Pak y Acevedo (2008), las características retóricas y estilísticas en editoriales españolas, mexicanas y norteamericanas escritas en español, entre otros.

2. Investigaciones que se centran en la presencia de determinados rasgos como marcadores de modalidad o persuasión, el empleo de citas...: Tirkkonen-Condit y Liefländer-Koistinen (1989), los procesos de argumentación en editoriales finesas, alemanas e inglesas; Dafouz Milne (2000, 2003, 2008), los marcadores metadiscursivos en editoriales españolas e inglesas; Neff-van y Dafouz Milne (2008), los patrones empleados por editoriales inglesas y españolas junto con textos producidos por hablantes nativos de esas mismas lenguas; entre otros.

3. Estudios que examinan al tratamiento de un mismo tema en los diarios de varios países: McGarry (1990), el tratamiento interétnico en tres rotativos kenianos -dos en suajili y uno, en inglés-; Li (1999), las relaciones sino-americanas en un periódico chino y otro estadounidense; Baek (2012), los atletas con discapacidades durante los Juegos Paralímpicos de Pekín en diarios estadounidenses y coreanos; Duan (2014), la contaminación de Pekín en rotativos estadounidenses y chinos; entre otros.

En cuanto a los conectores, los estudios de RC/RI se podrían agrupar en dos grandes bloques²:

1. Estudios que usan el modelo cohesivo de Halliday y Hassan (1976) o una adaptación a la lengua investigada: Norment, (1982, 1984, 1994); Montaña-Harmon (1988,1991); Deza Blanco (2001, 2004, 2005a, 2005b, 2007); entre otros.

2. Investigaciones cuyo objetivo final es estudiar un aspecto -marcadores metatextuales, metadiscursivos, mecanismos de persuasión...- y para ello, estudian algunos conectores: Moreno Fernández (1997, 1998, 2003, 2004); Dafouz Milne (2003, 2008); Neff-van y Dafouz Milne (2008); entre otros.

² Ejemplificamos empleando estudios inglés-español, pero estas mismas conclusiones pueden inferirse de las investigaciones realizadas con otras lenguas.

Sin embargo, sendos grupos presentan tres grandes problemas:

1. La mayoría de estudios o bien es un mero listado de conectores, sin establecer posibles subgrupos en función de su funcionamiento o, en el caso, que nos ocupa, el de los CC, se centran en conectores adversativos y concesivos, excluyendo otros CC: *de sustitución*, *de restricción*, *de contraste*. Por eso, en nuestro análisis, emplearemos el modelo Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (1999) -§ 3.3.-. Asimismo, dentro de estos grupos, es posible establecer subdivisiones. Por ello, hemos incorporado a este modelo las subdivisiones adicionales de Montolío Durán (2000) -§ 3.3.-.
2. Ofrecen un recuento de los conectores encontrados sin relacionarse con el texto o se relacionan con el número de palabras. No obstante, si como señala Fuentes Rodríguez (1987:23) son “unidades que conectan el discurso y trabajan en el nivel superior a la oración”, esta relación no tiene sentido y debería utilizarse algún índice que midiera la relación entre conector y enunciado. Por ello, en nuestro análisis usaremos el índice de conexión Bernárdez Sanchís (1995) -§ 3.3.-.
3. Obvian que un conector puede presentar diversos valores. Así, *pero* presenta valor *restrictivo*³, *refutativo*⁴, *rectificativo*⁵... Y si no los incorporamos a los análisis, estos quedarán cojos. Por eso, además de indicar el CC, detallaremos sus valores -§ 3.3.-.

³ Cancela las conclusiones del enunciado previo mediante el enunciado que introduce -contraargumentación directa- o mediante la conclusión inferida de ese enunciado -indirecta- (Domínguez García, 2007: 99). Este es su valor estándar.

⁴ En contextos dialógicos al valor *restrictivo* del conector se une un valor *refutativo*: la oposición se establece entre lo dicho por distintos enunciadores (Briz Gómez e Hidalgo Navarro, 1998:187).

⁵ Cuando el segundo miembro de la relación se entiende como una rectificación del primero (Acín Villa, 1993: 199).

3. Procedimientos de la investigación

3.1. Preguntas de investigación

Nuestro análisis pretende responder a las siguientes preguntas de investigación:

- i) ¿Cuál es el índice de uso de los *CC* en las noticias de accidentes de tráfico en los *RE* y *RM*? ¿Presentan diferencias significativas entre sus índices?

- ii) ¿Qué *CC* son los más y menos empleados? ¿Presentan diferencias significativas entre sus índices?

- iii) Finalmente, ¿usan *RE* y *RM* los mismos *CC* en los mismos contextos, convenciones, estructuras...?

3.2. Procedimientos para seleccionar las noticias de accidentes de tráfico

Nuestro corpus lo conforman 120 noticias de tráfico seleccionadas entre el 1 de enero de 2016 y el 31 de diciembre de 2016: 60 noticias de los dos diarios españoles de información general de mayor tirada según la Asociación para la investigación de Medios de Comunicación¹⁶ – 30 de *El País* (EP) y 30 de *El Mundo* (EM)- y 60 noticias de los dos rotativos mexicanos de información general de mayor tirada según la Secretaría de Gobernación de México⁷ – 30 de *El Universal* (EU) y 30 de *La Prensa* (LP)-. Ahora bien, al comparar dos corpus paralelos, es necesario seguir el concepto de *máxima similitud* de Chesterman: “for two corpora to be considered as equivalent they do not need to be exactly the same but similar to the maximum degree” (Moreno Fernández, 2008: 28); es decir, debemos establecer una plataforma común “at all levels of research: in identifying texts for corpora, selecting textual concepts to be studied in the corpora, and identifying linguistic features that are used to realize these concepts” (Connor y Moreno Fernández, 2005:154). Por ello nuestra selección se atiene a los siguientes criterios:

⁶ Según datos de la Asociación para la investigación de Medios de Comunicación (disponible en <http://www.aime.es/-Descarga-Marco-General-Asociados-.html>), Consultado: 30/04/2017.

⁷ Según datos de la Secretaría de Gobernación de México (disponible en <http://www.aldf.gob.mx/archivo-7e4c2bbebb447407c00b3178a46c020d.pdf>), Consultado: 30/04/2017.

- 1) Oscilan entre las 200 y 250 palabras.
- 2) Constan solo de titular y cuerpo de la noticia.
- 3) Están firmadas por un periodista o por la editorial del diario.
- 4) Acaecen en el territorio nacional del diario en cuestión.

Resumiendo, nuestro corpus consta de 120 noticias tomadas de los diarios de información general de mayor tirada en España y México, con un total de 28020 palabras, como mostramos en las siguientes tablas:

	Noticias totales	Palabras totales	Palabra por noticia
EP	30	6874	229,13
EM	30	6886	229,53
LP	30	7191	239,7
EU	30	7069	235,63
Total	120	28020	233,35

Tabla 1: Número de noticias, palabras y palabras por noticia en los diarios

	Enunciados totales	Enunciados por noticia	Palabras por enunciado
EP	276	9,2	24,9
EM	241	8,03	28,57
LP	207	6,9	34,73
EU	228	7,6	31,12
Total	952	7,93	29,43

Tabla 2: Enunciados totales y por noticia y palabras por enunciado

Como podemos apreciar en estas tablas:

- 1) El número de enunciados totales oscila entre los 207 y los 276, empleando los *RE* un mayor número que los *RM* y, por tanto, también más enunciados por noticia –el rango oscila entre los 6,9 y los 9,2-; no obstante, estamos ante diferencias insignificantes.
- 2) La media de palabras por enunciado oscila entre las 24,9 y las 34,73, utilizando los *RM* un número mayor que los *RE*, aunque, nuevamente, estas diferencias no son significativas.

En suma, las noticias presentan una gran homogeneidad tanto en la extensión como en la estructura compositiva a nivel enunciativo.

3.3. Instrumentos de análisis

Para analizar los CC en las noticias del corpus usaremos:

- 1) La parte correspondiente del modelo Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (1999), completada con las subdivisiones que establece Montolío Durán (2000), que ofrecemos a continuación:

Tipos de conectores contraargumentativos		
De oposición (CCO)	Introduce argumentos “fuertes” (CCOF)	<i>pero, no obstante, sin embargo, ahora bien, ahora (que), bien al contrario, empero, en todo caso, eso sí...</i>
	Introducen argumentos “débiles” (CCOD)	<i>aunque, si bien, a pesar de (que), pese a (que), con todo, con eso y con todo, con eso y todo, de todos modos, de todas maneras, de todas formas, de cualquier modo, de cualquier forma, de cualquier manera...</i>
Tipos de conectores contraargumentativos		
De sustitución (CCS)		<i>sino, en lugar de, en lugar de...</i>

De rectificación (CCRec)		<i>sino que, por el contrario, contrariamente, al contrario, antes al contrario, antes por el contrario, antes bien...</i>
De restricción (CCRes)		<i>excepto si, a no ser que, excepto que, salvo que, exceptuando...</i>
De contraste (CCC)	Integrados en la oración	<i>Mientras que, en tanto que, al contrario que, al paso que, entre tanto que...</i>
	Parentéticos	<i>En cambio, por contra, por el contrario, en tanto, mientras, mientras tanto, entre tanto ...</i>

Tabla 3: Modelo Casalmiglia Blacafort y Tusón Valls, completado con las subdivisiones de Montolío Durán (2000)

A esta taxonomía, hemos incorporando otros CC mencionados por diversos investigadores –Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999); Santos Río (2003); Fuentes Rodríguez (2009); entre otros- así como los diferentes valores apuntados por distintos especialistas –Acín Villa (1993); Fuentes Rodríguez (1997-98); Briz Gómez e Hidalgo Navarro (1998); Portolés Lázaro (1998); entre otros-.

- 2) El índice de conexión de Bernárdez Sanchís (1995) para calcular el grado de accesibilidad al contexto. Es la razón entre el total de CC y el total de enunciados de una noticia.

4. Resultados y discusión

4.1. Pregunta 1: ¿Cuál es el índice de uso de los CC en las noticias de accidentes de tráfico en los RE y RM? ¿Qué subgrupos de CC son los más y menos empleados? ¿Presentan diferencias significativas entre sus índices?

En las siguientes tablas resumimos el índice total de los *CC* –tabla 4-, y los de los diferentes subtipos –tabla 5 y 6- en sendos diarios⁸:

	EP	EM	EU	LP
CC	28 (0,1008)	34 (0,1394)	51 (0,215)	48 (0,2318)

Tabla 4: Total de *CC* en sendos diarios

Como se puede apreciar en esta tabla, los *RM* muestran un índice de *CC* más elevado que los *RE* (casi el doble), mostrando, por tanto, diferencias significativas. Si explicitamos cómo se distribuyen estos índices entre los distintos subtipos de *CC*, obtenemos las siguientes tablas:

		EP	EM	EU	LP
Oposi- ción (CO)	Fuerte (COF)	13 (0,0471)	12 (0,0497)	25 (0,1096)	22 (0,1062)
	Débil (COD)	22 (0,0072)	5 (0,0207)	10 (0,0438)	8 (0,0386)
Sustitución (CS)		0	0	0	0
Rectificación (CRec)		0	0	1 (0,0043)	1 (0,0048)
Restricción (CRes)		0	0	0	0
Contras- te (CC)	Parentéti- co (CCP)	6 (0,0216)	9 (0,0372)	2 (0,0087)	1 (0,0048)
	Integrado (CCI)	7 (0,0253)	8 (0,0331)	12 (0,0526)	16 (0,0772)

Tabla 5: Índices de los *CO*, los *CS*, los *CRec*, los *CRes* y los *CC*

⁸ Tanto en § 4.1 como en el § 4.2, el primer número de las tablas indica el número total de apariciones en nuestro corpus mientras que, el segundo número, entre paréntesis, el índice de ese tipo, subtipo o conector.

Como podemos observar en la tabla anterior:

1. Ninguno de los dos grupos emplea *CRes* ni *CS* y solo los *RM* usan *CRec*, aunque su índice sea muy bajo (una aparición en cada uno de los diarios).
2. Los *RM* presentan, en todos los restantes subgrupos de *CC*, un índice superior a los *RE*, salvo en el caso de los *CCP*.
3. El principal subgrupo de *CC* son los *COF*, seguidos, a mucha distancia, por los *CCI* y los *COD*. Asimismo, en sendos grupos, las diferencias en estos subgrupos son significativas: el índice de los *RM* dobla (o casi), en todos ellos, al de los *RE*; en cambio, el índice de *RE* dobla al de los *RM* en los *CCP*.

En definitiva, sendos grupos presentan diferencias significativas entre sus índices de conexión en la mayoría de subgrupos de *CC* que hemos hallado en nuestro corpus.

4.2. Pregunta 2: ¿Qué *CC* son los más y menos empleados? ¿Presentan diferencias significativas entre sus índices?

En las siguientes tablas –tablas 7, 8, 9, 10 y 11-, resumimos el índice de cada uno de los *CC* en sendos diarios:

	EP	EM	EU	LP
<i>pero</i>	7 (0,0253)	4 (0,0165)	12 (0,0526)	12 (0,0579)
<i>no obstante</i>	0	0	3 (0,0131)	2 (0,0096)
<i>sin embargo</i>	0	0	6 (0,0263)	4 (0,0193)
<i>,aunque</i>	5 (0,0181)	7 (0,0291)	3 (0,0131)	4 (0,0193)
<i>ahora</i>	0	0	1 (0,0043)	0

Tabla 6: Índices de los distintos contraargumentativos de oposición fuerte (*COF*)

	EP	EM	EU	LP
<i>aunque</i>	1 (0,0036)	3 (0,0124)	5 (0,0219)	5 (0,0241)
<i>pese a + SN</i>	1 (0,0036)	2 (0,0082)	0	0
<i>a pesar de que</i>	0	0	2 (0,0087)	2 (0,0096)
<i>a pesar de ello</i>	0	0	1 (0,0043)	0
<i>a pesar de + SN</i>	0	0	1 (0,0043)	0
<i>aun cuando</i>	0	0	1 (0,0043)	1 (0,0048)

Tabla 7: Índices de los distintos contraargumentativos de oposición débil *COD*

	EP	EM	EU	LP
<i>sino que</i>	0	0	1 (0,0043)	1 (0,0048)

Tabla 8: Índices de los distintos contraargumentativos de rectificación *CRec*

	EP	EM	EU	LP
<i>mientras</i>	1 (0,0036)	1 (0,0041)	2 (0,0087)	1 (0,0048)
<i>mientras tanto</i>	5 (0,0181)	8 (0,0331)	0	0

Tabla 9: Índices de los distintos contraargumentativos de contraste parentéticos *CCP*

	EP	EM	EU	LP
<i>mientras que</i>	7 (0,0253)	8 (0,0331)	7 (0,0307)	8 (0,0386)
<i>en tanto que</i>	0	0	5 (0,0219)	8 (0,0386)

Tabla 10: Índices de los distintos contraargumentativos de contraste integrados *CCI*

Como se observa en estas tablas –tablas 7, 8, 9, 10 y 11-:

1. Los *RM* presentan un mayor número de *CC -14-* que los *RE -7-*.

2. *No obstante, sin embargo, a pesar de que, aun cuando, sino que y en tanto que* solo los emplean los *RM*. Asimismo, aparece tan solo en *El Universal* y no el resto de los diarios *ahora, a pesar de ello y a pesar de + SN*. No obstante, su uso es nimio.
3. *Pese a + nombre y mientras tanto* solo los emplean los *RE*.
4. En todos los *CC* que aparecen en los 4 diarios, los *RM* presentan unos índices superiores a los *RE*, salvo *,aunque y mientras que* –si bien en este último solo el índice de *El Mundo* es superior a *El Universal*, pero no a *La Prensa*-. Asimismo, estas diferencias favorables a los *RM* son especialmente significativas en el caso de *pero y aunque* y especialmente significativas favorables a los *RE* en *,aunque*. En el resto de los casos las diferencias son nimias.
5. Finalmente, en los *RM*, el principal *CC* es *pero*, seguido de *mientras que, en tanto que, sin embargo, aunque*; en cambio, en los *RE* es *mientras que, ,aunque y pero*⁹.

En definitiva, se aprecian diferencias en la importancia de algunos *CC* en uno y otro grupo - *mientras que, en tanto que, sin embargo, aunque, ,aunque y pero*; en otros, diferencias significativas entre sus índices –en los *RM pero y aunque* y en los *RE ,aunque*-; otros solo aparecen en uno de los dos grupos -*sin embargo, a pesar de que, aun cuando, sino que y en tanto que* en los *RM* y *pese a + nombre* en los *RE*- y en el resto de los *CC* encontrados en nuestro corpus las diferencias son favorables a los *RE*, excepto *mientras que* -aunque en este último solo el índice de *El Mundo* es superior a *El Universal*, pero no a *La Prensa*-.

⁹ Aquí solo mencionamos *CC* que alcanzan en los diarios de cada grupo, al menos, 4 apariciones. En el caso de los *RE*, el cuarto más usado sería *aunque*, con un caso en *EP* y tres, en *EM*.

4.3. Pregunta 3: Usan ambos grupos los mismos CC con los mismos valores y en los mismos contextos, convenciones, estructuras...?¹⁰

En el apartado anterior hemos identificado los CC más y menos empleados por sendos grupos, así como las diferencias entre sus índices. Analicemos, ahora, si sendos grupos muestran diferencias en cómo se actualizan estos conectores.

4.3.1. Conectores contraargumentativos de oposición

4.3.1.1. Conectores contraargumentativos de oposición fuerte

4.3.1.1.1. Usos de *pero*

En la siguiente tabla, compendiamos los valores hallados en nuestro corpus:

	EP	EM	EU	LP
<i>Estándar</i>	6 (85,71%)	3 (75%)	9 (75%)	8 (66,66%)
<i>Aditivo</i>	1 (14,28%)	1 (25%)	2 (16,66%)	3 (25 %)
<i>Contrastivo</i>	0	0	1 (8,33%)	1 (8,33%)

Tabla 11: Valores de *pero* en nuestro corpus

Como podemos apreciar, en los RM se han encontrado tres valores: uno principal, el *estándar*¹¹ –ejemplos (3) y (4)- y dos minoritarios, el *aditivo*¹² –ejemplos (7) y

¹⁰ En el § 4.3., en las tablas, el primer número que aparece representa el número total de apariciones del valor del conector o de su empleo en ese protocolo, mientras que el porcentaje, entre paréntesis, indica la frecuencia.

¹¹ El enunciado que introduce cancela alguna conclusión que podría obtenerse del / de los enunciado/s precedente/s (Domínguez García, 2007: 99).

¹² Aun manteniendo débilmente la oposición, parece funcionar más bien como un conector aditivo, cuando introduce enunciados que se coorientan con los precedentes (Acín Villa, 1993: 203-208).

(8)- y el *contrastivo*¹³ –ejemplos (9) y (10)-; en cambio, en los RE, solo dos: uno principal, el *estándar* –ejemplos (1) y (2)- y otro, minoritario, el *aditivo* –ejemplos –(5) y (6)-:

(1) Los facultativos le intenta-ron reanimar durante media hora, *pero* al final solo pudieron certificar el fallecimiento. (*EP*, 17-VII-2016)

(2) (2) Los sanitarios del SUMMA han realizado maniobras de reanimación *pero* sólo han podido confirmar su muerte. (*EM*, 4-XI-2016)

(3) El agresor continuó su trayecto, *pero* perdió el control de la camioneta y se estampó contra un muro (...) (*EU*, 13-IV-2016)

(4) (...) la mujer mexicana conducía una camioneta Cherokee, color verde, sin placas, *pero* perdió el control de la unidad en una curva (...) (*LP*, 23-XII-2016)

(5) Otro conductor de un vehículo similar se ha parado a ayudarle, *pero* cuando los hombres se encontraban en el arcén un camión de gran tonelaje les ha arrollado. (*EP*, 14-V-2016)

(6) Las han prolongado durante 30 minutos, *pero* al ver que no tenían ningún resultado, han confirmado el fallecimiento. (*EM*, 6-V-2016)

(7) Rafael "O", (...) circulaba sobre África a bordo de la camioneta Volkswagen Golf, *pero* al llegar a Marruecos atropelló a Sandra "C", de 39 años, y a su hijo de 10 años (...) (*EU*, 5-VII-2016)

(8) (...) el chofer no midió bien el espacio y se subió al camellón, *pero* al tratar de enderezar la unidad (...) se volteó en los carriles centrales. (*LP*, 23-XII-2016)

¹³ Introduce un enunciado que cancela directa o indirectamente una inferencia del enunciado precedente y establece una relación contrastiva entre su enunciado y el precedente.

(9) La menor sufrió algunos golpes sin consecuencias mayores, **pero** la mujer de 41 años de edad resultó con una fractura en el tobillo (...) (EU, 18-VIII-2016)

(10) (...) al aparatoso accidente no se reportan muertos hasta el momento, **pero** sí el cierre vehicular en ambos sentidos de esta autopista (...) (LP, 17-X-2016)

Asimismo, si nos fijamos en el contenido que introducen:

1) En los RE, el valor *estándar*, en un 45,45% de sus usos introduce una víctima que muere pese a los intentos de reanimación cardiovascular -ejemplos (1) y (2)-; en cambio, en los RM, en un 45,83%, indica que el conductor perdió el control de su vehículo -ejemplos (3) y (4)-.

2) En los RE, el valor *aditivo*, en todos los casos, precede a *cuando* o a la estructura *al + infinitivo* -ejemplos (5) y (6)-; en cambio, en los RM, en todos los casos, solo a la estructura *al + infinitivo* -ejemplos (7) y (8)-.

Finalmente, si prestamos atención al tipo de contraargumentación, en los RE, solo se establece una *contraargumentación directa*¹⁴ -ejemplos (1) y (2)-; en cambio, en los RM, en un 79,16% de los casos introduce una *contraargumentación directa* -ejemplos (3) y (4)- y en un 20,83 %, *indirecta*¹⁵ -ejemplos (11) y (12):

(11) Al lugar acudieron los servicios de emergencia para auxiliar al afectado, **pero** el fuerte impacto que sufrió le quitó la vida. (EU, 22-IV-2016)

(12) Tras el accidente, al lugar, acudieron socorristas de la Cruz Roja y (...), **pero** el fuerte golpe que recibió le quitó la vida. (LP, 8-XII-2016)

¹⁴ Introduce el enunciado contrario a un consecuente que se pudiera esperar a partir del antecedente. (Portolés Lázaro, 1995: 244).

¹⁵ *Pero* encabeza un enunciado que no expresa directamente una conclusión opuesta, sino que se infiere de la relación del segundo enunciado con el primero (Portolés Lázaro, 1995: 244).

En definitiva, en sendos grupos se aprecian diferencias en los valores empleados, el contenido introducido y el tipo de contraargumentación utilizado.

4.3.1.1.2. Usos de *no obstante*

En la siguiente tabla, compendiamos los valores hallados en nuestro corpus:

	EU	LP
<i>Estándar</i>	2 (66,66%)	0
<i>Concesivo</i>	0	2 (100%)
<i>Aditivo</i>	1 (33,33%)	0

Tabla 12: Valores de *no obstante* en nuestro corpus

Como podemos apreciar, solo aparece en los *RM* y con tres valores: en *El Universal*, encontramos el *estándar*¹⁶ -ejemplo (13)- y el *aditivo*¹⁷ – ejemplo (15) - mientras que en *La Prensa*, solo el *concesivo*¹⁸ -ejemplo (14)-. Por otra parte, dados los pocos casos hallados, resulta difícil sistematizarlos a nivel de contenido o protocolos:

(13) Por ello en la zona de Cuatro Caminos realizaron un operativo y detuvieron cinco microbuses de la Ruta 22, *no obstante*, no han logrado ubicar al responsable de este atropellamiento. (*EU*, 28-IX-2016)

¹⁶ Refleja que el miembro discursivo que lo incluye elimina una conclusión que se pudiera inferir de un primer miembro (Martín Zorrquino y Portolés Lázaro, 1999: 4115).

¹⁷ Es el mismo valor que había hallado Acín Villa (1993: 203-208): aun manteniendo débilmente la oposición, funcionar como aditivo, cuando introduce enunciados que se coorientan con los precedentes.

¹⁸ La oposición entre ambos miembros es manifiesta, pero en esta construcción es el miembro primario el que introduce la reserva que ha de permitir entender, enriquecida, la enunciación adversativa (Maričić y Đurić, 2011: 96).

(14) *No obstante* al aparatoso accidente no se reportan muertos hasta el momento, pero sí el cierre vehicular en ambos sentidos de esta autopista... (LP, 17-X-2106)

(15) El parte oficial señala que en dicha zona un grupo de normalistas realizaban una movilización y “sin bloquear la rúa” pedían apoyos “voluntarios” a los automovilistas que transitan por la zona; *no obstante*, (...), uno de los vehículos que transitaba perdió el control y atropelló a una de las jóvenes. (EU, 15-VII-2016)

4.3.1.1.3. Usos de *sin embargo*

En la siguiente tabla, compendiamos los valores hallados en nuestro corpus:

	EU	LP
<i>Estándar</i>	5 (83,33%)	3 (75%)
<i>Consecuencia inesperada</i>	1 (16,66%)	0
<i>Aditivo</i>	0	1 (25%)

Tabla 13: Valores de *sin embargo* en nuestro corpus

Como podemos apreciar, solo aparece en los *RM* y con tres valores: uno en sendos diarios, el *estándar*¹⁹ –ejemplos (16) y (17)-; y, en *El Universal* encontramos el de *consecuencia inesperada*²⁰ –ejemplo (18)- y en *La Prensa*, el aditivo²¹ –ejemplo (19)-:

¹⁹ Muestra que el miembro en el que se encuentra elimina una conclusión que se pudiera inferir de un miembro precedente (Martín y Portolés, 1999: 4115).

²⁰ *Sin embargo* tiene matiz de consecuencia inesperada cuando introduce relaciones contraargumentativas restrictivas directas y, por tanto, concesivas (Carel, 1995: 175).

²¹ Es el mismo valor de *pero* mencionado por Acín Villa (1993: 203-208): aun manteniendo débilmente la oposición, funciona como aditivo, cuando introduce enunciados coorientados con los previos.

(16) Algunos vehículos se detuvieron para que las personas pasaran, aunque no era cruce peatonal; *sin embargo*, una patrulla que circulaba aprisa por el último carril no pudo detenerse y la mujer y la menor que insistían en seguir atravesando fueron atropelladas. (EU, 18-VIII-2016)

(17) Fuentes confirmaron que una persona falleció calcinada en el interior de la camioneta particular, *sin embargo*, hasta el momento se desconoce su identidad, debido a las condiciones en las que quedó el cuerpo. (LP, 26-IX-2016)

(18) *Sin embargo*, al conocerse que uno de los jóvenes accidentados había perdido la vida y que los otros dos tenían lesiones de gravedad, la población se enardeció y pretendió sacar al detenido de las oficinas del Ministerio Público (EU, 23-IV-2016)

(19) (...) en tanto que su hermano todavía fue subido vivo a una ambulancia; *sin embargo*, cuando era trasladado al Hospital Magdalena de las Salinas en la Ciudad de México para que recibiera atención médica de urgencia, finalmente también murió durante el trayecto. (LP, 13-XII-2016)

Finalmente, aunque resulta difícil su sistematización, dados los pocos casos hallados, parece que *sin embargo aditivo* y *pero aditivo* funcionan como variantes estilísticas para evitar repeticiones, pues en ambos casos se combinan con la misma estructura - § 4.3.1.1.1.-: *pero + cuando / sin embargo + cuando*.

4.3.1.1.4. Usos de *,aunque*²²

En la siguiente tabla, compendiamos los valores hallados en nuestro corpus:

	EP	EM	EU	LP
<i>Estándar</i>	5 (100%)	6 (85,71%)	1 (33,33%)	3 (75%)

²² Cuando encabeza el segundo enunciado, tras una coma y el modo verbal no es subjuntivo Flamenco García (1999: 3819) es equivalente a *pero* y puede presentar los mismos valores.

<i>Contrastivo</i>	0	1 (14,28%)	0	0
<i>Enfático</i>	0	0	1 (33,33%)	1 (25%)
<i>Refutativo</i>	0	0	1 (33,33%)	0

Tabla 14: Valores de ,*aunque* en nuestro corpus

Como podemos apreciar, en los *RE* solo se ha encontrado dos valores: un uso común, el *estándar* -ejemplos (20) y (21)- mientras que el segundo valor, el *contrastivo*²³, solo aparece en *El Mundo* -ejemplo (24)- ; en cambio, en los *RM*, hallamos dos usos comunes: *el estándar* -ejemplos (22) y (23)- y el *enfático*²⁴ -ejemplos (25) y (26)- mientras que el tercer valor, el *refutativo*²⁵, solo aparece en *El Universal* -ejemplo (27)-:

(20) El Servicio Catalán de Tráfico informó de que dos personas también tuvieron que ser trasladadas a centros sanitarios, ***aunque*** su pronóstico era leve. (*EP*, 25-VIII-2016)

(21) El conductor de un vehículo ha resultado herido, ***aunque*** su estado no reviste gravedad (...). (*EM*, 25-V-2016)

²³ Además de introducir un enunciado que cancela directa o indirectamente una inferencia del enunciado precedente, también puede establecer una relación contrastiva entre su enunciado y el precedente.

²⁴ Acín Villa señala que *pero*, algunas veces, presenta un uso enfático donde funciona como un indicador de modalidad (1993-1994: 221). Este mismo valor se aprecia en ,*aunque*: en este caso, se enfatiza que no todos los lesionados (solo algunos de esos 20), requirieron trasladarlos al hospital.

²⁵ Hablando de *pero* Briz Gómez e Hidalgo Navarro señalan que en algunos casos de la contraargumentación restrictiva, cuando los argumentos que se oponen están adjudicados a distintos enunciadores, hay un valor refutativo (1998: 187), valor que apreciamos en ,*aunque*: en este caso se refuta que la potestad del personal de la policía para decidir cuál es la causa del accidente, indicando que esta es potestad del Ministerio Público. No se niega, pues, que la causa del accidente sea la imprudencia de los peatones sino quién es la autoridad competente para decidir cuál es la causa.

(22) Algunos vehículos se detuvieron para que las personas pasaran, **aunque** no era cruce pea-tonal (...) (EU, 18-VIII-2016)

(23) Algunos automovilistas pidieron el auxilio de una ambulancia, **aunque** cuando paramédicos de la Cruz Roja llegaron sólo lo hicieron para certificar la muerte de la mujer. (LP, 3-XII-2016)

(24) Todos los heridos han sido trasladados al Hospital La Plana de Vilareal, **aunque**, posteriormente, el menor de 13 años ha sido llevado al Hospital General de Castellón. (EM, 17-XII-2016)

(25) Cerca de 20 personas resultaron con lesiones, **aunque** no todos ameritaron ser trasladados a centros hospitalarios de la zona (...) (EU, 19-XI-2016)

(26) Se contabilizaron ocho personas lesionadas (...), por lo que fueron llevadas a una clínica cercana, **aunque** no todas alcanzaron a ser atendidas, porque tres murieron en el camino. (LP, 13-IX-2016)

(27) Personal de la corporación policiaca mencionó que “la causa del accidente fue imprudencia de los peatones, **aunque** eso lo decidirá el Ministerio Público”. (EU, 18-VIII-2016)

Asimismo, se aprecian diferencias en el contenido que introducen:

- 1) En cuanto al *aunque estándar*, en los RE, en un 83.33% sirve para introducir que las lesiones y/o el estado de los accidentados no revisten gravedad -ejemplos (20) y (21)-; en cambio, en los RM, un 75% introduce la imposibilidad de salvar los servicios médicos a algunos o a todos los accidentados -ejemplos (22) y (23)-. Recordemos, que este uso de los RM, coincide con el principal uso del *pero estándar* en los RE -§ 4.3.1.1.1.-. En definitiva, ante una misma situación -cuando la reanimación de los servicios

médicos no es efectiva- los *RE* emplean el *pero estándar* mientras que los *RM*, el *,aunque estándar*.

- 2) Respecto al *,aunque enfático*, que solo lo emplean los *RM*, sirve para destacar que del grupo de accidentados, una parte de ellos corrió una suerte distinta del resto: bien para indicar que no precisaron traslado hospitalario –ejemplo (25)-, bien para indicar que fallecieron durante el traslado al hospital –ejemplo (26)-.

Por otra parte, cabe recordar que los *RM* introducía el contraste con *pero contrastivo*, valor que no encontrábamos en los *RE* –§ 4.3.1.1.1.-; en cambio, los *RE* emplean *,aunque contrastivo*, valor que no hallamos en los *RM*. En definitiva, sendos grupos prefieren emplean distintos conectores para introducir el mismo valor.

Finalmente, si prestamos atención al tipo de contraargumentación que se establece entre los enunciados de *,aunque*, se constata que: en los *RM*, en todos los casos, *,aunque* establece una *contraargumentación directa* -ejemplos (22) y (23)-; en cambio, en los *RE*, un 58.33% establece una *contraargumentación directa* –ejemplos (28) y (29) y un 41.66%, una *contraargumentación indirecta* -ejemplos (20) y (21)-:

(28) En un principio se había informado de la muerte de tres personas, *aunque* en la tarde de este miércoles se ha localizado a una cuarta más calcinada en el interior (...) (*EP*, 25-VIII-2016)

(29) La mujer no reaccionaba a ningún tipo de estímulo, *aunque* sí tenía un pulso muy débil. (*EM*, 24-XII-2016a)

En definitiva, los *RM*, cuando quieren introducir contraargumentaciones indirectas emplean *pero* –§ 4.3.1.1.1.- mientras que los *RE* utiliza *,aunque*.

4.3.1.1.5. Usos de *ahora*

Solo hemos encontrado un caso en *EU* –ejemplo (30)-:

(30) “La policía por mucho tiempo fue señalada de corruptos, ineficientes y todo lo malo se concentraban ahí, *ahora* con las redes sociales y la preparación que se les exige ya no es así (...) (*EU*, 14-IV-2016)

Y, como podemos observar en el ejemplo, aparece en una cita directa, por lo que, parece que el conector no se use en este tipo de noticias, salvo si son pronunciadas por una fuente o actor del relato y se reproducen sus palabras.

4.3.1.2. Conectores contraargumentativos de oposición débil

4.3.1.2.1. Usos de *aunque*

En nuestro corpus tan solo hemos encontrado el valor *estándar*. No obstante, se aprecian diferencias en el funcionamiento de sendos grupos: así, en los *RM*, aparece precedido por el conector y –ejemplos (31) y (32)-; en cambio, en los *RE*, no -ejemplos (33) y (34)-:

(31) La corporación aclaró que el accidente se generó durante una persecución y *aunque* la patrulla circulaba con sirena abierta, el motociclista no dio el paso a la unidad. (*EU*, 28-XII-2016)

(32) *Y aunque* todo parece indicar que el choque fatal ocurrió a consecuencia del exceso de velocidad y la falta de precaución, serán los dictámenes periciales en mecánica y vialidad los que determinen las causas reales de este accidente mortal. (*LP*, 20-VIII-2016)

(33) **Aunque** llegó a ser trasladada con vida al Hospital General de la ciudad, los médicos no pudieron evitar la muerte, mientras que los otros tres ocupantes sufrieron heridas de graves. (EP, 18-X-2016)

(34) **Aunque** no ha habido personas atrapadas, los bomberos han ayudado a los servicios sanitarios a evacuar a los heridos del autobús(...) (EM, 24-IX-2016)

En cuanto al tipo de concesividad, se constata que: en los RE, siempre introduce una *concesividad lógica*²⁶-ejemplos (33) y (34)-; en cambio, en los RM, es *argumentativa*²⁷-ejemplos (31) y (32)-. En definitiva, sendos grupos muestran distintas preferencias en la combinatoria y en el tipo de concesividad que introduce.

4.3.1.2.2. Usos de *pese a* + SN²⁸, *a pesar a que* + SV, *a pesar de ello*, *a pesar de* + SN y *aun cuando*

Pese a + nombre tan solo se emplea en los RE –ejemplos (35) y (36)-:

(35) Ninguno de los menores resultó herido **pese a** la espectacularidad del percance ocurrido a las 19.00 horas. (EP, 22-VI-2016)

(36) No se produjo ninguna intervención médica **pese a** lo aparatoso del golpe solo hubo heridos leves y en el autobús escolar. (EM, 22-VII-2016)

²⁶ Se produce entre los *contenidos* de los elementos que forman parte de las que nosotros llamamos *dos unidades semánticas* (entendiendo las *unidades* como los dos miembros de la *bipolaridad concesiva*). Aquí la relación conlleva una *presuposición implicativa* que existe *objetivamente en el mundo extralingüístico* (Cortés Palazuelos, 1993: 222).

²⁷ Se produce entre *actos*, expresados por *dos unidades semánticas* (los dos miembros de la *bipolaridad concesiva*). Cada *acto* se presenta como portador de un *argumento orientado* hacia una *conclusión implícita*: uno lo hace positiva y otro negativamente (Cortés Palazuelos, 1993: 222).

²⁸ En este tipo de estructuras, el SN tiene una función de encapsulación: “el encapsulador resume un estado de cosas descrito previamente en el texto” (Borreguero Zuloaga, 2006: 82).

Asimismo, el nombre eventivo, en todos los casos, aparece modificado por adyacentes nominales: adjetivo de evaluación o valorativo –ejemplo (36)- y una nominalización deverbal valorativa –ejemplo (35)-²⁹. Con su inclusión se potencia el obstáculo introducido por este conector y, por ende, la expectativa truncada: si el percance es espectacular y el golpe es aparatoso, nuestra expectativa es que haya heridos e, incluso, muertos: sin embargo, en ambos enunciados no hay víctimas, buscando el periodista, de esta forma, sorprender al lector³⁰.

A pesar de que solo aparece en los RM –ejemplos (37) y (38)-, introduciendo en el 75% de los casos la llegada de los cuerpos médicos al lugar del accidente, aunque esta no impide la muerte de alguno de los heridos:

(37) *A pesar de que* al lugar del accidente arribaron ambulancias de los cuerpos de auxilio, nada pudieron hacer los rescatistas, pues las personas ya habían fallecido. (EU, 10-XII-2106)

(38) *A pesar de que* al punto arribó personal médico en la ambulancia 382 del Sistema de Atención Móvil de Urgencia, murió a consecuencia de las severas fracturas que sufrió. (LP, 5-VI-2016)

Finalmente, *a pesar de ello*, *a pesar de* + SN y *aun cuando*, tan solo aparecen en EU –ejemplos (39), (40) y (41), respectivamente-:

(39) Personal de la corporación policiaca mencionó que “la causa del accidente fue imprudencia de los peatones, aunque eso lo decidirá el Ministerio Público”.

²⁹ Característica que encontramos también en *a pesar de*: “Asimismo, observaremos cómo en ocasiones los elementos léxicos de este sintagma nominal (sustantivo y complementos, si los hay) constituyen vías para introducir sutilmente la valoración (subjetividad) del emisor” (Montolío Durán, 2013: 117).

³⁰ Esta misma característica ya había sido apuntada por Borreguero Zuloaga: “En otras ocasiones, cuando lo que se busca es resaltar un elemento o sorprender al interlocutor, la posición temática estará ocupada por un elemento desconocido o presuntamente desconocido para el receptor” (2006: 89).

También resaltó que las afectadas se cruzaron a media avenida teniendo un puente peatonal a menos de 10 metros de distancia.

A pesar de ello, el jefe de la Policía de la Ciudad de México, Hiram Almeida, dijo que la institución a su cargo se hará responsable de los gastos médicos que requieran las atropelladas. (EU, 18-VIII-2016)

(40) *A pesar de las heridas*, el oficial se incorporó y comenzó a seguir al sujeto sobre la calzada, donde éste, al querer evadir la patrulla se impactó con dos vehículos (...) (EU, 13-IV-2016)

(41) Almeida aseguró que estarán atentos al resultado de la investigación, y a la responsabilidad que corresponda a los uniformados, *aun cuando* sea penal. (EU, 18-VIII-2016)

Asimismo, *a pesar de ello* y *aun cuando* aparecen en la misma noticia y, además, insertados en citas indirectas, por lo que muy probablemente, el enunciador –el jefe de Policía de la Ciudad de México- las empleara y el periodista se limitó a reproducirlas.

4.3.2. Conectores contraargumentativos de rectificación

4.3.2.1. Usos de *sino que*

Debido a sus restricciones de uso, esto es, “el antecedente debe ser una oración negativa” y, además, esta debe “ser explícita y sintáctica” (Flamenco García, 1999: 3868), solo hemos hallado dos casos. Asimismo, aparecen combinados con *además*

y precedidos de *no solo*, por lo que pierden su carácter de rectificación³¹ para adquirir un valor aditivo³² -ejemplos (42) y (43)-:

(42) La mujer ahora *no sólo* carga con la acusación por la muerte del ciclista, *sino que además* deberá responder por los otros accidentes que causó durante su frustrada fuga. (EU, 22-IV-2016)

(43) (...) el conductor de la furgoneta Astro verde que conducía con exceso de velocidad *no solo* arrolló brutalmente a varios peregrinos *sino que además* fueron aventados al vacío desde un puente vehicular. (LP, 13-XII-2016)

En ambos casos, pues, esta combinación tiene un carácter de agravante.

4.3.3. Conectores contraargumentativos de contraste

4.3.3.1. Conectores contraargumentativos de contraste integrados en la oración

4.3.3.1.1. Usos de *mientras que*

En nuestro corpus, solo encontramos el valor *estándar*. Si prestamos atención a las informaciones que contrasta, obtenemos la siguiente tabla:

	EP	EM	EU	LP
<i>Contrate muertos / heridos</i>	4 (57.14%)	4 (50%)	0	0

³¹ Con el *no* se suprimen las inferencias que podrían deducirse del enunciado anterior, sino que simplemente se anula la verdad de lo dicho o sugerido en el mismo (Flamenco García, 1999: 3868).

³² Este valor aditivo se produce cuando se relacionan dos argumentos orientados hacia la misma conclusión, siendo la función del miembro encabezado por *sino que* la de amplificar el contenido del primer enunciado (Van de Voorde, 1992: 60).

	EP	EM	EU	LP
<i>Contraste de los centros hospitalarios donde se traslada a los heridos</i>	2 (28,57%)	3 (37,5%)	0	0
<i>Contraste de heridas entre víctimas</i>	0	0	5 (71,42%)	6 (75%)
<i>Otros</i>	1 (14,28%)	1 (12,5%)	2 (28,57%)	2 (25%)

Tabla 15: Informaciones que contrasta *mientras que*

Como apreciamos en la tabla anterior sendos grupos contrastan informaciones diferentes: en los *RE*, las principales informaciones que contrasta son en el contraste de muertos / heridos –ejemplos (44) y (45)- y el de centros hospitalarios donde trasladan a las víctimas –ejemplos (46) y (47); en cambio, en los *RM*, aparece en el contraste de las heridas de las víctimas –ejemplos (48) y (49)- y el de las acciones de los cuerpos de seguridad –ejemplos (50) y (51)-:

(44) Los dos camioneros han fallecido en el acto, *mientras que* el otro conductor, de 33 años, ha resultado herido leve. (*EP*, 14-V-2016)

(45) Aunque llegó a ser trasladada con vida al Hospital General de la ciudad, los médicos no pudieron evitar la muerte, *mientras que* los otros tres ocupantes sufrieron heridas graves. (*EM*, 18-X-2016)

(46) La mujer ha sido trasladada en helicóptero al Hospital La Fe de Valencia, *mientras que* el varón ha sido ingresado en el Hospital General de Castellón. (*EP*, 3-VII-2016)

(47) Uno de los heridos graves ha sido evacuado al Hospital Joan XXIII (...), *mientras que* el otro ha sido trasladado en ambulancia al Hospital Arnau de Vilanova (...) (*EM*, 24-VIII-2016)

(48) (...) la mujer presentó luxación de hombro izquierdo, una herida en (...), ***mientras que*** su hijo sólo sufrió golpes en distintas partes de su cuerpo. (EU, 5-VII-2016)

(49) (...) la menor sufrió un traumatismo en la cara ***mientras que*** la mujer presentó una contusión en el tobillo y se debía descartar una lesión ósea. (LP, 28-XII-2016)

(50) La Fiscalía General del Estado anunció que investiga los hechos, ***mientras que*** el grupo de autotransporte ADO calificó como “desafortunado” el accidente y lamentó profundamente el fallecimiento de sus pasajeros. (EU, 2-X-2016)

(51) (...) ***mientras que*** policías desviaban el tránsito vehicular, autoridades ministeriales de la sub-procuraduría de Justicia de Cuautitlán Izcalli se presentaron en el lugar, para dar fe de los hechos y ordenar el levantamiento del cadáver. (LP, 27-VIII-2016)

4.3.3.1.2. Usos de *en tanto que*

En nuestro corpus, solo aparece en los RM y con el valor estándar. Si prestamos atención a las informaciones que contrasta, obtenemos la siguiente tabla:

	EU	LP
<i>Contraste muertos / heridos</i>	4 (80%)	6 (75%)
<i>Otros</i>	1 (20%)	2 (25%)

Tabla 16: Informaciones que contrasta *en tanto que*

Como se puede apreciar, el principal protocolo que introduce *en cuanto que* es el contraste de muertos / heridos – ejemplos (52) y (53)-. Cabe recordar que los RE, para introducir este protocolo empleaban *mientras que* pero no los RM -§ 4.3.3.1.1.-; es decir, para introducir este protocolo, sendos grupos emplean conectores diferentes:

(52) (...) un tráiler que circulaba por el carril confinado del Mexibús arrolló al menor, que perdió la vida en el sitio, **en tanto que** el joven resultó lesionado. (EU, 23-X-2106)

(53) (...) como resultado del accidente una mujer, de entre 45 y 50 años de edad, desafortunadamente perdió la vida, **en tanto que** 22 pasajeros resultaron lesionados, algunos de ellos de gravedad (...) (LP, 21-XII-2016)

4.3.3.2. Conectores contraargumentativos de contraste parentéticos

4.3.3.2.1. Usos de *mientras*

El conector *mientras* puede tener valor temporal y/o de contraste. Si nos fijamos en las informaciones que contrasta *mientras contrastivo*, obtenemos la siguiente tabla:

	EP	EM	EU	LP
<i>Contraste de las acciones de los cuerpos de seguridad</i>	1 (100%)	1 (100%)	0	0
<i>Contraste con un miembro afectado del grupo</i>	0	0	2 (100%)	1 (100%)

Tabla 17: Informaciones que contrasta *mientras contrastivo*

Como podemos observar en la tabla precedente, en los *RE* introduce un contraste entre las acciones realizadas por los cuerpos de seguridad –ejemplos (54) y (55)-. Cabe recordar que, para introducir este mismo protocolo, los *RM* empleaban *mientras que*, uso este de *mientras que* no hallábamos en los *RE* -§ 4.3.3.1.1.-; es decir, sendos grupos, para introducir este protocolo, utilizan distintos conectores:

(54) Por su parte, Bomberos (...) trabajan en la zona retirando los vehículos (...) *mientras* agentes de la Policía Municipal redactan el atestado y mantienen cerrados al tráfico dos carriles (...) (EP, 16-IX-2016)

(55) *Mientras* el personal sanitario sólo ha podido confirmar el fallecimiento del conductor del coche, Sacyl ha atendido al otro varón, (...) (EM, 7-IX-2016)

Por otra parte, los RM emplean *mientras contrastivo* para introducir un contraste con uno de los miembros de un grupo afectado en el accidente -ejemplos (56) y (57)-:

(56) Los compañeros del ciclista se detuvieron, y *mientras* unos evitaban que el responsable escapara, otros pidieron apoyo de una ambulancia. (EU, 11-X-2016)

(57) (...) rescataron a ocho personas que sufrieron un accidente vehicular en Tenosique y de las cuales siete son migrantes originarios de El Salvador, *mientras* la conductora de la unidad es mexicana. (LP, 30-IX-2016)

4.3.3.2.2. Usos de *mientras tanto*

El conector *mientras tanto* puede tener un valor temporal y otro contrastivo. Si nos prestamos atención a las informaciones que contrasta este último, obtenemos la siguiente tabla:

	EP	EM
<i>Contraste de heridas entre las víctimas</i>	4 (80%)	7 (87,5%)
<i>Otros</i>	1 (20%)	1 (12,5%)

Tabla 18: Informaciones que contrasta *mientras tanto contrastivo*

Como posemos apreciar en esta tabla, los *RE* prácticamente solo emplean *mientras tanto* para contrastar las heridas entre distintas víctimas –ejemplos (58) y (59)-. Cabe recordar que, para introducir este mismo protocolo, los *RM* empleaban *mientras que*, uso este de *mientras que* que no encontramos en los *RE* -§ 4.3.3.1.1.-; es decir, sendos grupos, para introducir este protocolo, utilizan distintos conectores:

(58) Uno de ellos, de 20 años, ha sufrido un traumatismo craneoencefálico y ha sido llevado al Hospital Clínico.

Mientras tanto, el otro, de 18 años ha resultado politraumatizado y lo han trasladado al Hospital General de Valencia. (*EP*, 26-II-2016)

(59) La joven de 21 años ha sufrido heridas en la piel al contactar con el suelo y ha sido ingresada en estado leve en el hospital de Formentera.

Mientras tanto, la chica de 20 años ha sufrido un traumatismo craneoencefálico muy grave y (...) (*EM*, 15-V-2016)

5. Conclusiones

El objetivo de este estudio era examinar el uso de *CC* en dos países hispanohablantes -México y España- dentro de un determinado género: las noticias de accidentes de tráfico. Nuestros resultados evidencian que:

- 1) Ninguno de los dos grupos emplea *CRes* ni *CS*.
- 2) Los *RM* presentan, en todos los restantes subgrupos de *CC*, un índice superior a los *RE*, salvo en el caso de los *CCP*.
- 3) El principal subgrupo de *CC* son los *COF*, seguidos, a mucha distancia, por los *CCI* y los *COD*. Asimismo, en sendos grupos, las diferencias en estos

- subgrupos son significativas: el índice de los *RM* dobla (o casi) en todos ellos al de los *RE*; en cambio, el índice de *RE* dobla al de los *RM* en los *CCP*.
- 4) El único grupo que presenta *CRec* son los *RM*, aunque su presencia es nimia (una aparición en cada uno de los diarios).
 - 5) Los *RM* presentan un mayor número de *CC -14-* que los *RE -7-*.
 - 6) *No obstante, sin embargo, a pesar de que, aun cuando, sino que y en tanto que* solo los emplean los *RM*. Asimismo, aparece solo en *El Universal* y no el resto de los diarios *ahora, a pesar de ello y a pesar de + SN*. No obstante, su uso es nimio.
 - 7) *Pese a + SN y mientras tanto* solo los emplean los *RE*.
 - 8) En todos los *CC* que aparecen en los 4 diarios, los *RM* presentan unos índices superiores a los *RE*, salvo *,aunque y mientras que* –si bien en este último solo el índice de *El Mundo* es superior a *El Universal*, pero no a *La Prensa-*. Asimismo, estas diferencias favorables a los *RM* son especialmente significativas en el caso de *pero y aunque* y especialmente significativas favorables a los *RE* en *,aunque*. En el resto de los casos las diferencias son nimias.
 - 9) En los *RM*, el principal *CC* es *pero*, seguido de *mientras que, en tanto que, sin embargo, aunque*; en cambio, en los *RE* es *mientras que, ,aunque y pero*.
 - 10) Además de las divergencias en sus índices y los conectores empleados en sendos grupos, también se han observado diferencias tanto en los valores usados de un mismo conector en cada uno de los grupos –*pero, no obstante, sin embargo y ,aunque-*, en el tipo de contraargumentación que se introduce en sendos grupos –*pero y ,aunque-*, en el tipo de concesividad que se introduce en sendos grupos –*aunque-* así como en el tipo de información/protocolos que

introducen sendos grupos *-mientras que, en tanto que, mientras y mientras tanto-*.

Asimismo, hemos demostrado que la asunción de que los datos extraídos de una variante diatópica pueden ser extrapolados sin más a otras variantes diatópicas es errónea pues no estamos solo ante diferencias marginales o anecdóticas. En consecuencia, los estudios de *RC/RI* deberán, en el futuro, tener en cuenta que los datos extraídos solo pueden aplicarse exclusivamente a la variante diatópica analizada, salvo que muestren que no existen divergencias, en el tema analizado, con otras variantes diatópicas de la misma lengua.

Finalmente, algunos *CC* en nuestro corpus presentan una baja frecuencia de aparición y, por tanto, podría ser peligroso extraer consecuencias de ellos. En estos casos, otros estudios deberían confirmar si las diferencias apuntadas aquí son resultados accidentales o tendencias a considerar y su alcance.

Bibliografía

- Acín Villa, Esperanza. *Aspectos de la adversación en el español actual*. La Coruña: Servicio de Publicacions da Universidade da Coruña, 1993.
- Acín Villa, Esperanza. "Sobre *pero* enfático." *Cuadernos de investigación filológica* 19-20 (1993-1994): 219-233.
- Adam, Jean Michelle. 1997. "Unités rédactionnelles et genres discursifs: Cadre général pour une approche de la presse écrite". *Pratiques* 94(1997): 3-18.
- Alcina Franch Juan y José Manuel Bleca Perdices. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1979.
- Alberola Colomar, M^a Pilar. "El folleto bancario como género: Estudio contrastivo inglés-español." Tesis doctoral. Universitat de València (España), 2002.
- Andersson, Bo, y Britt Louise Gunnarsson. 1993. "Comparative text research: Swedish and German editorials." En *Kolloquim Persuasive Texte in der Presse*. Helsinki. Ed. Klaus Brinker. Germanistisches Institut der Universitat, 1993. 1-16.

- Álvarez de Mon y Rego, Inmaculada. “El texto técnico en la enseñanza de inglés para fines específicos: una descripción del texto técnico de telecomunicaciones.” En *Adquisiciones de lenguas: teorías y aplicaciones. Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Eds. Tomás Labrador Rodríguez, Rosa María Sainz de la Maza y Rita Viejo. Santander, AESLA, 1989. 109-115.
- Ädel, Annelie. “Metadiscourse across three varieties of English: American, British, and advance-learner English.” En *Contrastive Rhetoric: Reaching to Intercultural Rhetoric*. Eds. Ulla Connor, Ed Nagelhout y William Rozycki. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008. 45-62.
- Baek, Seung Yup. “An analysis of U.S. and Korea newspaper coverage on athletes with disabilities during the 2008 Beijing Paralympics.” Tesis doctoral. University of Alabama (EEUU), 2012.
- Bar-lev, Zev. “Discourse theory and “contrastive rhetoric.” *Discourse Processes* 9.2 (1986): 235-246.
- Bell, Allan. “The discourse structure of news stories.” En *Approaches to Media Discourse*. Eds. Allan Bell y Peter Garrett. Oxford: Blackwell, 1988. 64-104.
- Bernárdez, Enrique. *Teoría y epistemología del texto*. Madrid: Cátedra, 1995.
- Berkenkotter, Carol y Thomas Huckin. “Rethinking genre from a sociocognitive perspective.” *Written Communication* 10.4 (1993): 475-509.
- Bhatia, Vijai. *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. New York: Longman, 1993.
- Bhatia, Vijai. “Applied genre analysis: a multi-perspective model.” *Ibérica* 4 (2002): 3-19.
- Bhatia, Vijai. “Critical reflections on genre analysis.” *Ibérica* 24 (2012): 17-28.
- Borreguero Zuloaga, Margarita Natalia. “Naturaleza y función de los encapsuladores en los textos informativamente densos (la noticia periodística).” *Cuadernos de Filología Italiana* 13 (2006): 73-95.
- Briz Gómez, Antonio y Antonio Hidalgo Navarro. “Conectores pragmáticos y estructura de la conversación.” En *Los marcadores del discurso. Teoría y*

- análisis*. Eds. M^a Antonia Martín Zorraquino y Estrella Montolío Duran. Madrid: Ariel, 1998. 121-142.
- Calsamiglia Blancafort, Helena y Amparo Tusón Valls. *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Carel, Marion. "Pourtant: Argumentation by exception." *Journal of Pragmatics* 24 (1995): 167-188.
- Carlson, Sybil. "Cultural differences in Writing and Reasoning Skills." En *Writing across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*. Ed. Alan Purves. Newbury Park, California: Sage Publications, 1998. 227-260.
- Carson, Joan Eisterhold y Phyllis Kuehn. "Evidence of Transfer and Loss in Developing Second Language Writers." *Language Learning* 42.2 (1992): 157- 182.
- Clyne, Michael. "Cultural Differences in the Organization of Academic Texts." *Journal of Pragmatics* 11 (1987): 211-247.
- Connor, Ulla. "Linguistic / Rhetorical measures for evaluating ESL writing." *Research in the Teaching of English* 24.1 (1990): 67-87.
- Connor, Ulla. "New directions in contrastive rhetoric." *TESOL Quarterly* 36.4 (2002): 493-510.
- Connor, Ulla. "Intercultural rhetoric research: Beyond texts." *Journal of English for Academic Purposes* 3.4 (2004a): 291-304.
- Connor, Ulla. (2004b). "Introduction.", *Journal of English for Academic Purposes* 3.4 (2004b): 271-276.
- Connor, Ulla. *Intercultural Rhetoric in the Writing Classroom*. Michigan: University of Michigan Press, 2011.
- Connor, Ulla, Davis, Kenneth y Teun De Rycker. "Correctness and clarity in applying for overseas jobs: A cross-cultural analysis of US and Flemish applications." *Text* 15.4 (1995): 457-475.
- Connor, Ulla y Janice Lauer. "Cross-cultural variation in persuasive student writing." En *Writing across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*. Ed. Alan Purves. Newbury Park, California: Sage Publications, 1988. 138-159.

- Connor, Ulla y M^a Isabel Moreno Fernández. "Tertium Comparationis: A vital component in contrastive research methodology." En *Directions in Applied Linguistics: Essays in Honor of Robert B. Kaplan*. Eds. Paul Bruthiaux, Dwight Atkinson, William Gregory Eggington, William Grabe y Vaidhei Ramanathan. Clevedon: Multilingua Matters, 2005. 153-164.
- Connor, Ulla, Nagelhout, Ed y William Rozycki. "Introduction." En *Contrastive Rhetoric: Reaching to intercultural rhetoric*. Eds. Ulla Connor, Ed Nagelhout y William Rozycki. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008. 1-8.
- Connor, Ulla y Peter McCagg. "Cross-cultural Differences and Perceived Quality in Written Paraphrases of English Expository Prose." *Applied Linguistics* 4.3 (1983): 259-268.
- Cortés Palazuelos, M^a Elena. "Bipolares al servicio de la «concesividad»: causales, condicionales y adversativas." *Verba* 20 (1993): 221-254.
- Chen, Sun-I. "A comparative analysis of paragraph structures in Chinese and English." Tesis doctoral. Simon Fraser University (EEUU), 1986.
- Dafouz Milne, Emma. "El metadiscurso como estrategia retórica en un corpus de textos periodísticos. Estudio contrastivo de lengua inglesa y lengua española." Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid (España), Madrid.
- Dafouz Milne, Emma. "Metadiscourse revisited: A contrastive study of persuasive writing in professional discourse." *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 11 (2003): 29-52.
- Dafouz Milne, Emma. "The pragmatic role of textual and interpersonal metadiscourse markers in the construction and attainment of persuasion: A cross-linguistic study of newspaper discourse." *Journal of Pragmatics*, 40.1 (2008): 95-113.
- Dantas-Whitney, María y William Grabe. "A comparison of Portuguese and English newspaper editorials." Comunicación presentada en 23rd annual TESOL convention, San Antonio, Texas, 1989.
- Deza Blanco, Pablo. (2004). "Retórica contrastiva: Análisis de los dispositivos cohesivos en las noticias de sucesos escritas por periodistas españoles

- estudiantes taiwaneses de ELE.*” Tesis doctoral. Universitat de Barcelona (España), 2004.
- Deza Blanco, Pablo. “El uso de los conectores temporales en las noticias de sucesos escritas por periodistas españoles (PE) y estudiantes taiwaneses (AT) de ELE.” En *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE. Eds. Alfredo Álvarez y otros. Oviedo, 2005a. 235-246.
- Deza Blanco, Pablo. “Conectores contraargumentativos en las noticias de sucesos de periodistas españoles y estudiantes taiwaneses de ELE. Algunas aportaciones desde la Retórica Contrastiva.” En *Actas del V Congreso Internacional AELFE*. Eds. Claus Peter Neuman, Ramón Plo Alastrué y Carmen Pérez-Llantada Auria. 2005b. 293-299. Consultado el 04/10/2017. Accesible en <http://www.unizar.es/aelfe2006/ALEFE06/2.%20didactics/41.pdf>
- Deza Blanco, Pablo. “Los conectores en noticias de sucesos. Retórica contrastiva en textos de periodistas españoles y alumnos taiwaneses.” *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 30 (2007): 24-44.
- Deza Blanco, Pablo. “Análisis de los dispositivos de elipsis y sustitución en las noticias de sucesos de periodistas españoles y estudiantes taiwaneses.” *SinoELE* 12 (2015): 1-60.
- Deza Blanco, Pablo. “Retórica intercultural: uso de los conectores aditivos en las noticias de accidentes de tráfico en los diarios españoles y argentinos.” *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 70 (2017): 141-182.
- Domínguez García, M^a Noemí. *La organización del discurso argumentativo: los conectores*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2002.
- Domínguez García, M^a Noemí. *Conectores discursivos en textos argumentativos breves*. Madrid: Arco / Libros S.L., 2007.
- Duan, Ran. “*Investigating international news flow: A comparative study of American and Chinese newspaper coverage of Beijing's air pollution.*” Tesis doctoral. Michigan State University (EEUU), 2014.
- Dunkelblau, Helen. “*A contrastive Study of the Organizational Structure and Stylistic Elements of Chinese and English Expository Writing by Chinese*

- High School Students.*” Tesis doctoral. New York University (EEUU), 1990.
- Fairclough, Norman. *Media Discourse*. Londres: Edward Arnold, 1995.
- Fernández Polo, Francisco Javier. (1999). *Traducción y retórica contrastiva: a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1999.
- Ferris, Dana. “Rhetorical Strategies in Student Persuasive Writing: Differences between Native and Non-Native English Speakers.” *Research in the Teaching of English* 28.1 (1994): 45-65.
- Flamenco García, Luis. “Las construcciones concesivas y adversativas.” En *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vols. Comps. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa Calpe, 1999. 3805-3878.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. *Enlaces extraoracionales*. Sevilla: Alfar, 1987.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. “*Pero/sino* y la orientación argumentativa.” *Pragmalingüística* 6 (1997-1998): 119-151.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco / Libros, S.L., 2009.
- García Romero, Marisol. “Análisis de marcadores discursivos en ensayos escritos por estudiantes universitarios.” *Letras* 71 (2005): 33-62.
- Ghignoli, Alessandro y África Montabes. “La traducción y los géneros periodísticos.” *Mutatis Mutandis* 7.2 (2001), 386-400.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood y Ruqaiya Hasan. *Cohesion in English*. Londres y New York: Longman, 1976.
- Kaplan, Robert. “Cultural Thought Patterns in Inter-cultural Education.” *Language Learning* 16.1-2 (1966): 1-20.
- Kayser, Jacques. *El diario francés*. Barcelona: ATE, 1982.
- Kobayashi, Hiroe. “Rhetorical Patterns in English and Japanese.” *TESOL Quarterly* 18.4 (1984): 737-739.
- Kobayashi, Hiroe y Carol Rinner. “Factors Affecting Composition Evaluation in an EFL Context: Cultural Rhetorical Pattern and Readers’ Background.” *Language Learning* 46.3 (1996): 397-437.

- Kong, Kenneth. "Are simple business request letters really simple? A comparison of Chinese and English business request letters." *Text* 18.1 (1988): 103-141.
- Li, Xigen. "The effect of national interest on coverage of united states-china relations: a content analysis of «the New York Times» and «People's daily», 1987-1996." Tesis doctoral. Michigan State University (EEUU), 1999.
- Lira Dias, Massilia Maria. "*Los conectores discursivos desde la retórica contrastiva: uso y contraste español-portugués.*" Tesis doctoral. Universidad de Salamanca (España), 2010.
- López García, Ángel. *Gramática del español I. La oración compuesta*. Madrid: Arco Libros, 1994.
- Lux, Paul. "*Discourse Styles of Anglo and Latin American college student writers.*" Tesis doctoral. Arizona State University (EEUU), 1991.
- Lux, Paul y William Grabe. "Multivariate approaches to contrastive rhetoric." *Lenguas Modernas* 18 (1991): 133-160.
- Maričić, Sanja y Milica Đurić. "«Pero», «sin embargo» y «no obstante» como conectores discursivos." *Linguistics and Literature* 9.2 (2011): 89-98.
- Martin, James. *Toward theory of text for contrastive rhetoric: an introduction to issues of text for students and practitioners of contrastive rhetoric*. New York: Peter Lang, 1992.
- Martín Zorraquino, M^a Antonia y José Portolés Lázaro. "Los marcadores del discurso." En *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3. Comps. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa Calpe, 1999. 4051-4213.
- Martínez Albertos, José Luis. *El ocaso del periodismo*. Barcelona: Comunicación Global, 1997.
- Mayor Serrano, M^a Blanca. "La citación en el artículo de divulgación científica (inglés-español) y su importancia en la formación de traductores." *Panace@* V. 17-18 (2004): 255-259.
- Mayor Serrano, M^a Blanca. "La citación en la comunicación médica escrita (inglés-español): funciones y tipos." *Lebende Sprachen* 51.2 (2006): 72-77.

- McGarry, Richard Gale. “*Evaluating interethnic conflict in the press: A cross-linguistic discourse analysis model.*” Tesis de doctoral. University of Florida (EEUU), 1990.
- Montaño-Harmon, M^a Rosario. “*Discourse Features in the Compositions of Mexican, English-as-a-Second-Language, Mexican-American/Chicano, and Anglo High School Students: Considerations for the Formulation of Educational Policies.*” Tesis doctoral, University of Southern California (EEUU), 1988.
- Montaño-Harmon, M^a Rosario. “Discourse Features of Written Mexican Spanish: Current Research in Contrastive Rhetoric and Its Implications.” *Hispania* 74.2 (1991): 417-425.
- Montolío Durán, Estrella. “La conexión en el texto escrito académico. Los conectores.” En *Manual práctico de la escritura académica*. Vol. 2. Coord. Estrella Montolío Durán. Barcelona: Ariel, 2000.105-164.
- Montolío Duran, Estrella. 2013. “Construcciones conectivas que encapsulan. [A pesar de + SN] y la escritura experta.” *Cuadernos Aispi* 2 (2013): 115-132.
- Moreno Fernández, Ana Isabel. “Genre Constraint across Languages: Causal Metatext in Spanish and English RAs.” *English for Specific Purposes* 16.3 (1997): 161-179.
- Moreno Fernández, Ana Isabel. “The explicit signaling of premise-conclusion sequences in research articles: a contrastive framework.” *Text* 18.4 (1998): 545-585.
- Moreno Fernández, Ana Isabel. “Matching theoretical descriptions of discourse and practical applications to teaching: the case of causal metatext.” *English for Specific Purposes* 22 (2003): 265-295.
- Moreno Fernández, Ana Isabel. “Retrospective labelling in premise-conclusion metatext: An English-Spanish contrastive study of research articles on business and economics.” *Journal of English for Academic Purposes* 3.4 (2004): 321-339.
- Moreno Fernández, Ana Isabel. “The importance of comparable corpora in cross-cultural studies.” En *Contrastive Rhetoric: Reaching to intercultural*

- rhetoric*. Eds. Ulla Connor, Ed Nagelhout y William Rozycki. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008. 25-41.
- Moya Corral, Juan Antonio. *Los mecanismos de la interordinación: a propósito de “pero” y “aunque”*. Granada: Universidad de Granada, 1996.
- Neff-van, Joanne y Emma Dafouz Milne. “Argumentation patterns in different languages: An analysis of metadiscourse markers in English and Spanish texts.” En *Developing Contrastive Pragmatics. Interlanguage and Cross-Cultural Perspectives*. Eds. Martin Pütz y Joanne Neff-van. Berlín: Walter De Gruyter, 2008. 87-102.
- Norment, Nathaniel. “Contrastive analysis of organizational structures and cohesive elements in English, Spanish (ESL), and Chinese (ESL) students’ writing in narrative and expository modes.” (*ERIC Document Reproduction Service No. ED 269764*), 1982.
- Norment, Nathaniel. “*Contrastive Analyses of Organizational Structures and Cohesive Elements in Native and ESL Chinese, English, and Spanish Writing*.” Tesis doctoral. Fordham University (EEUU), 1984.
- Norment, Nathaniel. “Organizational structures of Chinese subjects writing in Chinese and ESL.” *JCLTA XXI.3* (1986): 49-72.
- Norment, Nathaniel. “Contrastive Analyses of Cohesive Devices in Chinese and Chinese ESL in Narrative and Expository Written Texts.” *JCLTA XXIX.1* (1994): 49-81.
- Okamura, Akiko y Philip Shaw. “Lexical; phrases, culture, and subculture in transactional letter writing.” *English for Specific Purposes* 19 (2000): 1-15.
- Oliver del Olmo, Sonia. “*Análisis contrastivo de la atenuación retórica en el discurso médico. El artículo de investigación y el caso clínico*.” Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra (España), 2004.
- Pak, Chin-Sook y Rebeca Acevedo. “Spanish-language newspaper editorials from Mexico, Spain, and U.S.” En *Contrastive Rhetoric: Reaching to Intercultural Rhetoric*. Eds. Ulla Connor, Ed Nagelhout y William Rozycki. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008. 123-145.

- Park, Young Mok. "Academic and Ethnic Background as a Factors Affecting Writing Performance." En *Writing across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*. Ed. A. Purves. Newbury Park, California: Sage Publications, 1988. 261-272.
- Pascua Febles, Isabel. "Análisis comparativo-contrastivo de cuentos ingleses y españoles con fines traductológicos." *Lenguaje y Textos* 10 (1997): 329-334.
- Pérez Ruiz, Leonor. "Análisis retórico contrastivo: el resumen lingüístico y médico en inglés y español." Tesis doctoral. Universidad de Valladolid (España), 2001.
- Portolés Lázaro, José. "Diferencias gramaticales y pragmáticas entre los conectores discursivos pero, sin embargo y no obstante." *Boletín de la Real Academia Española* LXXV.CCLXV (1995): 231-269.
- Portolés Lázaro, José. *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel, 1998.
- Possamai, Viviane. "Marcadores textuais do artigo científico em comparação português e inglês – Um estudo son a perspectiva da tradução." Tesis doctoral. Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Brasil), 2004.
- Poveda Cabanes, Paloma. "Uso y funciones comunicativas de los atenuantes retóricos en la memoria de arquitectura: un estudio inglés-español." *Ibérica* 15 (2008): 113-133.
- Poveda Cabanes, Paloma. "La estructura retórica de la memoria de arquitectura de divulgación: un análisis de género." *Ibérica* 19 (2010): 55-76.
- Reid, Joy. "*Quantitative differences in English prose written by Arabic, Chinese, Spanish, and English students.*" Tesis doctoral. Colorado State University (EEUU), 1988.
- Reid, Joy. "Responding to different topic types: a quantitative analysis from a contrastive rhetoric perspective." En *Second Language Writing. Research insights for the classroom*. Ed. Barbara Kroll. Melbourne, CUP, 1990. 191-210.
- Ricart Vayà, Alicia. "*An ESP comparative analysis in medical research articles: Spanish-English.*" Tesis doctoral. Universitat Politècnica de València (España), 2008.

- Rodrigo Alsina, Miquel. *La construcción de la noticia*. Barcelona: Paidós, 1993.
- Rodríguez Cárcela, Rosa. “La información de sucesos. Temática en prensa escrita”. *Correspondencias & Análisis* 1 (2011): 309-325.
- Salager-Meyer, Françoise. “Metaphors in Medical English Prose: A Comparative Study with French and Spanish.” *English for Specific Purposes*, 9.2 (1990): 145-159.
- Salager-Meyer, Françoise. “Medical English abstracts: how well structured are they?” *JASIS*, 42.7 (1991): 528-531.
- Salager-Meyer, Françoise, Alcaraz Ariza, M^a Ángeles y Nahirana Zambrano. “The scimitar, the dagger and the glove: intercultural differences in the rhetoric of criticism in Spanish, French and English medical discourse (1930-1995).” *English for Specific Purposes* 22 (2003): 223-247.
- Sánchez Jiménez, David. “*Las funciones retóricas de la citación en la escritura académica universitaria. Estudio comparado del género de memorias de máster en nativos españoles y estudiantes filipinos de ELE.*” Tesis de Máster. Universidad Nebrija (España), 2011.
- Santana-Seda, Olga. “*An analysis and contrast in the organization of paragraphs written by university students.*” Tesis doctoral. New York University (EEUU), 1974.
- Santos Río, Luis. *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 2003.
- Santiago, Ramón. “*A contrastive analysis of some rhetorical aspects in the writing in Spanish and English of Spanish-speaking college students in Puerto Rico.*” Tesis doctoral. Columbia University (EEUU), 1970.
- Scarcella, Robin. “How Writers Orient their Readers in Expository Essays: A Comparative Study of Native and Non-Native English Writers.” *TESOL Quarterly* 18.4 (1984): 671-688.
- Söter, Anna. “The Second Language Learner and Cultural Transfer in Narration.” En *Writing across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*. Ed. A. Purves. Newbury Park, California: Sage Publications, 1988. 177-205.

- Strei, Geral John. "A contrastive study of the structure of rhetoric in English and Spanish composition." Tesis de Máster. McGill University (EEUU), 1971.
- Suárez Tejerina, Lorena y Ana Isabel Moreno Fernández: "The rhetorical structure of academic book reviews of literature: An English-Spanish cross-linguistic approach." En *Contrastive Rhetoric: Reaching to intercultural rhetoric*. Eds. Ulla Connor, Ed Nagelhout y William Rozycki. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011. 147-168.
- Swales, John Malcom. *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*, Cambridge: CUP, 1990a.
- Swales, John Malcom. "Nonnative Speaker Graduate Engineering Students and Their Introductions: Global Coherence and Local Management." En *Coherence in Writing: Research and Pedagogical Perspectives*. Eds. Ulla Connor y Ann Johns. Alexandria, Virginia: TESOL, 1990b. 187-207.
- Tirkkonen-Condit, Sonja y Luise Liefländer-Koistinen. "Argumentation in Finnish versus English and German editorials." En *Text-Interpretation-Argumentation*. Eds. Martin Kush y Hartmut Schroder. Hamburgo: Helmut Buske Verlag, 1989. 173-181.
- Trujillo Sánchez, Fernando. "Escritura y cultura: La retórica contrastiva", en *Pragmalingüística* 8-9 (2001): 313-329.
- Valero-Garcés, Carmen. "Contrastive ESP Rhetoric: Metatext in Spanish-English Economics Texts." *English for Specific Purposes* 15.4 (1996): 279-294.
- Valero-Garcés, Carmen. "Retórica y persuasión en el mundo de los negocios: a propósito de las cartas de venta y promoción en inglés y en español." En *Perspectivas recientes sobre el discurso*. Coord. Ana Isabel Moreno Fernández. León: Asociación de Lingüística Aplicada y Universidad de León, 2001. 177.
- Valero-Garcés, Carmen. "Persuasión y cultura en el «correo basura»." En *Lenguas para fines específicos VII. Investigación y enseñanza*. Coords. Lina Sierra Ayala y Esther Hernández. Madrid: Universidad de Alcalá, 2002. 123-128.

- Van de Voorde, Katrien. 1992. "De deux à trois *mais*: Essai de verification des
aprosches d'Anscombe et Ducrot et de Blumenthal." *Travaux de
Linguistique* 24 (1992): 57-60.
- Van Dijk, Teun Adrianus. *News Analysis: Case Studies of International and
National News in the Press*. New Jersey: Lawrence Earlbaum, 1988a.
- Van Dijk, Teun Adrianus. *News as discourse*. New Jersey: Lawrence Earlbaum,
1988b.

本論文於 2017 年 10 月 5 日到稿，2018 年 1 月 15 日通過審查。

語料庫工具輔佐動詞語詞搭配教學

呂羅雪/ Lu Lo-hsueh

靜宜大學西班牙語文學系副教授

Department of Spanish Language and Literature,
Providence University

【摘要】

本論文旨在於探討線上語料庫輔佐語詞搭配教學，以 *Nuevo Prisma B1* 和 *Español Lengua Viva 2* 兩本靜宜大學西文系西班牙語教科書(B1 等級)中所使用的「反身代名詞 se+動詞+介系詞」動詞片語為模組，介紹如何使用西班牙語語料庫(El Corpus del Español)進行搜尋，瞭解西班牙語自然語中高頻動詞片語的使用頻率，觀察和學習母語者在書面語中的表達方式，翻譯動詞片語例句，提供多元的西班牙語學習環境，彌補教科書侷限，幫助學生掌握詞彙，提升西班牙語能力。

【關鍵詞】

語料庫、動詞語詞搭配、西班牙語教學

【Abstract】

This corpus-based research aims to explore corpus tools for collocation teaching in Spanish. The analysis is based on the structure of “verb (se) +preposition” used in two textbooks of *Nuevo Prisma B1* and *Español Lengua Viva 2* (B1 level). Through El Corpus del Español to get a general view of the features of verbal collocations used in Spanish as a natural language as well as their frequency appearance of being used in the texts to observe how the native speakers of Spanish use verbal collocations in written forms. Finally, high frequency collocation sentences are translated from Spanish into Chinese in order to provide students with supplementary learning materials to gain awareness of the use of verbal collocations in reading and writing.

【Keywords】

Corpus Tool, Verbal Collocations, Spanish Teaching

壹、前言

隨著年級增高，閱讀文章越來越長，詞彙也越來越難，片語的使用也越來越多。片語也稱為慣用語或語詞搭配，由一連串的單字所組合而成，是進入高年級一定要掌握的詞彙結構和知識。西班牙語的閱讀文本裡，很常見動詞後面跟介係詞，也就是動詞片語，其中有些動詞片語的結構是「動詞(反身代名詞 se)+介系詞」，構成第二外語學習上的困惑，因為母語中文都是單一動詞，沒有動詞片語這種結構，但是在學習西文時，學生不僅要背動詞變化，同時還要記住某些動詞後面需要加反身代名詞(se)和介系詞。對於第二外語學習者而言，如果不熟悉語詞結構，就會誤會意思，導致整句話在理解上受阻，影響閱讀品質。我們認為詞彙掌握多寡決定了對句子乃至全文的理解是否正確透徹，故詞彙是影響第二外語學習者閱讀理解的關鍵之一。另外，賽萬提斯學院所制訂的課程綱要 *Plan Curricular del Instituto Cervantes (2007: 208)* 提議西班牙語外語教學應該根據學習者不同的語言程度而教導語詞搭配。再者，台灣市面上介紹西班牙文語詞搭配，特別是動詞片語的書籍很少，無法滿足教學或自學。目前台灣大專院校西文系規定通過西班牙語檢定考試(DELE B1)¹ 為畢業門檻，Lu (2015:105)針對 DELE B1 閱讀測驗進行分析研究，發現名詞片語和動詞片語的使用頻率很高。基於以上動機，本人有意願探討線上語料庫如何輔佐語詞搭配教學，以西班牙語教科書(B1 等級)中所使用「反身代名詞 se+動詞+介系詞」動詞片語為模組，透過西班牙語語料庫 (El Corpus del Español)² 搜尋出現頻率，瞭解其在西班牙語自然語中的使用情形，再進一步觀察其在母語者書面語中的表達習慣，提供動詞片語和其例句西翻中，創造多元的西班牙語學習環境。希望藉此研究，嘗試利用語料庫的優勢，補充課本不足，將電腦科技和西班牙語相結合，提出具有前瞻性的教學方向。目前語料庫教學在台灣西班牙語界才剛起步，相信本研究對西班牙語教與學在台灣學術之發展有正面的影

¹ 全名為 Diplomas of Spanish as a Foreign Language (DELE) 西班牙語語言檢定考試，語言等級分六級 A1, A2, B1, B2, C1, C2。

² <http://www.corpusdelespanol.org>

響，在學術和應用上具重要性和實用性。

貳、文獻回顧

一、語詞搭配研究

無論是母語還是第二外語，在詞彙習得中均提到語詞搭配的概念，本論文欲探討的動詞片語為語詞搭配類型。閱讀由字句串聯到文章，詞彙扮演著重要的角色。Lewis (2002:121-124)在《英語詞語搭配教學》一書中指出，第二外語學習者所面臨的最重要挑戰之一就是詞彙。我們知道絕大多數的詞彙都是由不同形式、已建構好的字串所組成，也就是說，具固定的結構，這就是所謂的語詞組合，其定義為字與字之間的關係，它的形式包括：名詞組合、動詞組合、介系詞組合，也被稱為慣用語或片語。Hill (2002:42-46)整理出學習語詞組合的重要性：(1)語詞組合為單字結合的方式，是語言用法之根本。它們不是隨意組合在一起，而是根據一定的文法和字彙組合的規則搭配在一起，形成字串。(2)在一般的閱讀文本中，70%的語詞組合是固定的。(3)分辨字串是學習語言的關鍵，文章裡的字不是孤立分開，而是語意群。若任意將它們拆開的話，會造成語意錯誤。如果將語詞搭配結構概念應用於西班牙語，其類型有：動詞+名詞 dar palmas(擊掌)和 tocar la guitarra(彈吉他)；動詞+介系詞+名詞 convertirse en (變成)和 ir del brazo(手拉手走路)等。

Sökman (1997:242)建議強調語詞搭配在外語學習上有其必要性，語言教學從文法解釋演變到溝通式，強調的是語言的功能性和生活化，但是字彙往往處在隱式的地位。近年來，許多研究認為有系統的顯式字彙研究和教學對增進語言能力有明顯的功效，顯式字彙的學習強調瞭解構字，知道單字是怎麼組合的，如：字首、字根和字尾，以及語詞搭配的概念。鄭筱瑩 (2007)認為大學理解詞彙的錯誤主要是受母語中文的干擾，疏忽了外語語詞組合的文法結構，從孤立的單字意思錯誤推論語詞搭配的意思。Lien (2003)的研究也發現有接受語詞搭配教學的學生，其詞彙能力和閱讀理解能力都有明顯的進步。

在西班牙語語詞搭配研究方面，Corpas Pastor (1996: 66)提出以下六種類型：

1. sustantivo (sujeto) + verbo
2. verbo + sustantivo (objeto)

3. adjetivo + sustantivo
4. sustantivo+ preposición + sustantivo
5. verbo + adverbio
6. adjetivo + adverbio

Lu & Liu (2011:175)採用 Koike (2001:25-29)提出的語詞搭配簡單型為標準(如下 A-F)，使用 Spanish Collocation Tool³和西班牙語語料庫(El Corpus del Español)作為搜尋工具，分析閱讀課本 *Cosas de la ciudad*⁴所使用的語詞搭配情形。

- A. Sustantivo + verbo:
 - A1. Sustantivo (sujeto) + verbo
 - A2. Verbo + sustantivo (complemento directo)
 - A3. Verbo + preposición + sustantivo
- B. Sustantivo + adjetivo
- C. Sustantivo + de + sustantivo
- D. Verbo + adverbio
- E. Adverbio + adjetivo/ participio
- F. Verbo + adjetivo

研究結果顯示：高頻詞語搭配為「動詞+介系詞+名詞」，其次是「名詞+介系詞+名詞」，而低頻詞語搭配是「副詞+形容詞」或「過去分詞/動詞+名詞」。

成功大學外文系盧慧娟教授針對語詞搭配有一系列的研究計畫和論文，如：盧慧娟 (2006:17-30)以Lu & Lin (2004: 198-214)的研究結果為基礎，以詞彙檢索和統計軟體為工具，分析成大西班牙語學習者之作文語料，同時與西班牙皇家學院現代西語語料庫(El Corpus de Referencia del Español Actual)之語料進行比對，瞭解詞語搭配學習的概況，及其與自然語言使用之間的差距。研究結果顯示：第一、自然語言和學習者使用詞頻之間的差異未達顯著水準。第二、以名詞為核心的群組是學習者最常慣用的詞語搭配類型。盧慧娟、林柳村、白芳怡 (2007: 39-58)的研究顯示：以動詞為例，(1) es: 在學習者語料庫中有相當的使用比例，如：“es muy importante”和“lo importante es que”群組。在自然語中除“es importante”外，還觀察到同樣是無人稱結構的“es posible que”群組。(2) debe: 在自然語料中，有相當高頻的“se debe a”搭配詞組合，但學習

³由成功大學外國語文學系盧慧娟教授和資訊工程學系研究生共同研發。

⁴Gil Guerra, Carmen P. (2001). *Cosas de la ciudad*. Madrid: SGEL.

者語料中卻沒有出現。(3) *ayudar*: 語料庫搜尋到是 “*ayudar a*” 「動詞+介係詞」的搭配組合,但在學習者語料庫中此詞組的出現頻率遠高過於自然語料庫中的出現頻率。(4) *comer*: 在兩個語料庫中都出現 “*de comer*” 「介系詞+動詞」的搭配詞組合。另外,介系詞相關語詞搭配組合在難度階層的排序上佔有較高位置。Shih (2000b:284)藉由台灣學習者英語語料庫和大英國家語料庫兩個語料庫的對照,探究台灣英語學習者詞語搭配能力缺乏的問題。Lu & Lin (2004: 198-214)針對成功大學外文系三年級24篇作文的錯誤分析中發現「動詞+介系詞」的類型組合是最難學習的。另外,Lu (2005)的研究結果則顯示「名詞+形容詞」或「形容詞+名詞」是學習者使用較多的詞語搭配類型。Lu (2015: 97)針對2009-2013年DELE B1閱讀測驗之語詞搭配進行分析,結果顯示:名詞片語 “*sustantivo+de+sustantivo*”(297次) > “*sustantivo+adjetivo*”(285) > 動詞片語 “*verbo+preposición+sustantivo*”(173) > “*verbo+adjetivo*”(51) > “*verbo+sustantivo*”(39) > “*verbo+adverbio*”(15)。由此可見,名詞片語的使用次數比動詞片語多,其中 “*sustantivo+de+sustantivo*” 和 “*sustantivo+adjetivo*” 的使用頻率最高,而常用的四個動詞片語中, “*verbo+preposición+sustantivo*” 的使用次數最高。我們透過 El Corpus del Español 語料庫搜尋 DELE B1 閱讀測驗中的高頻語詞搭配,結果顯示:名詞片語 “*sustantivo+adjetivo*” 模組有 “*aire libre*”(1,493), “*productos textiles*”(1,372), “*colores brillantes*”(1,288) y “*vida cotidiana*” (4,243)。“*sustantivo+de+sustantivo*” 模組是 “*series de televisión*”(1,426), “*agencias de viaje*”(459), “*servicio de préstamo*” (645), “*venta de entradas*”(283), “*industria del ocio*”(148) y “*hábitos de estudio*”(191)。動詞片語 “*verbo+preposición+sustantivo*” 模組如 “*estar a punto*”(1,201), “*convertirse en una leyenda*”(3,803), “*acudir al reclamo*”(932), “*llenarse de gente*”(850), “*llevar a cabo*”(466), “*enamorarse de ella*”(551) y “*servir de ayuda*” (668)。

綜合上述,我們發現在西班牙語書面語中,除名詞片語之外,動詞片語(動詞+介系詞)的使用次數很高(Lu, 2015: 105)。針對第二外語學習者而言,Lu & Lin (2004: 198-214)的研究顯示,學習者書寫錯誤中「動詞+介系詞」的組合卻最難掌握。因此,本論文設定西班牙文語詞搭配:以動詞片語為研究方向,特別是探究反身動詞特色的動詞片語,透過西班牙語語料庫(El Corpus del Español)搜尋自然語中的頻率次數,協助西班牙語學習者瞭解動詞片語結構,透過觀摩書面語,學習如何造句,深化對動詞片語的認知,達到提升閱讀理解和寫作能力之最終目標。

二、動詞片語研究

動詞片語屬語詞搭配結構之一，在西班牙語中被稱為 *perfrasis verbales*。其文法結構是：verbo auxiliar+enlace+verbo principal「助動詞(隨人稱、時態或語氣變化)+介系詞或連接詞+核心動詞(釋放語意)」。

在特性和功能方面，根據語意，核心動詞可分為情狀(*aspectuales*)和方式(*modales*)。依型式，核心動詞可分為動詞原形、現在分詞和過去分詞。情狀包含開始、經常、完成；方式包含可能、願意、強迫。動詞片語的組合有「動詞+介系詞+」，及「反身代名詞+動詞+介系詞」，而其中「反身代名詞+動詞+介系詞+」之組合最為複雜。Gómez Torrego (1999: 3323)提醒學習者必須先釐清“se”的文法功能，要排除：1. 反身被動 (*Se empiezan a discutir los problemas*)，及2. 無人稱 (*Aquí se ayuda a comprar comidas a los niños*)，而“*Se puso a contar chistes*”才是正確的組合，因為此時的“se”正是反身代名詞。

根據語意和文法，我們舉列以下動詞片語，提供研究參考：

1. 表動作「開始」，後面的核心動詞是原形動詞：*echarse a, empezar a, meterse a, ponerse a, romper a, explotar a, decidirse a, resolverse a+infinitivo*
2. 表動作「持續」，後面的核心動詞是現在分詞：*estar, andar, continuar, hallarse, llevar+ gerundio*
3. 表動作「結束」，後面的核心動詞是原形動詞：*acabar de, cesar de, concluir de, dejar de, llegar a+ infinitivo*
4. 表動作「習慣」，後面的核心動詞是原形動詞：*soler, acostumbrarse a + infinitivo*
5. 助動詞為「可能、意願、強迫」，後面的核心動詞是原形動詞：*poder, querer, deber + infinitivo, haber de+ infinitivo , tener que+infinitivo*

根據動詞片語的特性，我們舉例以下由「反身代名詞 se+動詞+介系詞」組合之動詞片語西文例句，提供研究參考：

1. *Se puso a silbar.* 他吹起了口哨。
2. *Se echó a reír sin motivo.* 她不知怎麼哭了。

Alonso Morales (1991: 292)透過西班牙發行的主要報紙 *ABC, El País, Los domingos de ABC, Actualidad Económica, Cambio 16, Diario 16 Andalucía* 搜尋和分析各類動詞片語的使用，研究結果顯示：在新聞文章裡固定會出現的動詞片語，依據核心動詞的三種類型，列舉如下：

(一)、核心動詞是原形動詞

acabar de + infinitivo echarse a + infinitivo ponerse a + infinitivo
romper a + infinitivo tener que + infinitivo estar a punto de + infinitivo
terminar por + infinitivo estar en trance de + infinitivo

(二)、核心動詞是現在分詞

andar + gerundio salir + gerundio continuar + gerundio
seguir + gerundio ir + gerundio venir + gerundio
llevar + gerundio

(三)、核心動詞是過去分詞

acabar + participio quedar + participio darse por + participio
ser + participio dejar por + participio tener + participio
ir + participio verse + participio

Alonso Morales (1991: 293)分析新聞文章之後，發現有 4,825 筆動詞片語，其中 2,375 屬情狀動詞片語，高頻組合有：“ir a + infinitivo”，“estar+ gerundio”，“ser + participio”，“tener que + infinitivo”，“ponerse+a+ infinitivo”等，而在 *ABC*, *El País* 和 *Cambio 16* 等報紙裡出現的動詞片語最多。Martín Gómez (2004)研究西班牙電視台 Canal 9 和 Canal 13 的節目內容，整理母語者口說語料，動詞片語的使用頻率分別為 31,37% 和 65%，不算低。Torrecilla (1991: 387)的研究涉及如何利用動詞片語作為言談技巧。Belío (2003: 466)探討 Gómez Torrego(1999: 3323)所提出的西班牙語動詞片語「動詞+介系詞」在法語中的對應結構，有“acabar de”，“echarse a, meterse a”，“liarse a, ponerse a”，“acostumbrarse a”和“tardar en”等，其中有很多反身代名詞“se”的動詞片語結構。Hu (2015:9-13)針對台灣文藻外語大學三、四、五年級共 120 位學生的 DELE B1 寫作測驗進行分析，發現由介系詞“por, de, con, en, sin”所組合的介系詞片語錯誤率比較高，其中也包含「動詞+介系詞」的片語結構，如：“de casualidad”(86%)，“despedirse de”(83%)，“en cuanto a”(87%)，“estar preocupado por”(63%)，“tardar en”(77%)，“pensar en”(48%)，“soñar con”(80%)，“rellenar con(31%)”。García (2004: 482)強調學習詞彙時，需教導語詞搭配的概念，才是正確的方向，對外語學習者尤其重要，可幫助養成詞彙能力，並建議將語詞搭配納入教學中。最後，她推薦幾本動詞片語專書供教學參考，如：1972 年出版 Fente 和 Feijóo 編著 *Perfrasis verbales*. Madrid: SGEL；1990 年出版 Fernández de Castro 編著 *Las perfrasis verbales en español. Comportamiento sintáctico e historia de su caracterización*.

Departamento de Filología Española, Oviedo;及 1988 年出版 Gómez Torrego 編著 *Perífrasis verbales. Sintaxis, semántica y estilística*. Madrid: Arco/Libros.

從以上文獻資料，我們看到西班牙語自然語中，無論是口語還是書面語，動詞片語的使用均十分頻繁，但專注動詞片語結構「反身代名詞se+動詞+介系詞」的國內外相關文獻資料很少，故激發本人想要探究此動詞片語在西班牙語自然語中的使用情形及書面語中的表達模式。我們認為西班牙語詞搭配結構—動詞片語為詞彙之固定結構，是語言表達的習慣，比一般詞彙的學習更具難度，對第二外語學習者很有挑戰性，是西班牙語學習者想要提升閱讀理解能力和書面表達能力，及整體西班牙語能力的決勝關鍵之一。

三、語料庫應用研究

在近十幾年來，語料庫研究越來越普遍，應用到外語學習和教學上也成為一種新的趨勢。語料庫根據其特性，有以學習語為對象的語料庫，如：單語語料庫、多語語料庫、比較語料庫、平行語料庫；也有以學習者為對象的語料庫，主要是收集學習者所表達的口語和書面語。盧慧娟和呂羅雪 (2009:405) 指出，在國外西語界，有「以西語為第二語之書寫語料庫」(CEDEL2: Corpus Escrito del Español L2)、西班牙語學習者口語語料庫」(SPLLOC 1: Spanish Learner Language Oral Corpus)，兩者皆以英語為母語之西語學習者為語料收集的對象，SPLLOC2 語料庫 (The Emergence and Development of the Tense-Aspect System in L2 Spanish)，專門探究西班牙語第二外語學習者時態情狀之習得發展。「以西語為第二語之書寫語料庫」(CEDEL2) 由西班牙馬德里自治大學(Universidad Autónoma de Madrid)和格拉納達大學(Universidad de Granada)共同建構。

在國內西文界，台灣西班牙文口語語料庫(Corpus Oral del Español en Taiwan)建構於2004年，以文藻外語學院的西語學習者為對象而收集的自然會話的錄音檔案。政治大學多語種特色的「外語學習者語料庫」。此外，還有「成功大學多國語語料庫」，包括台灣日語學習者語料庫和台灣西語學習者語料庫，其中「台灣西語學習者語料庫」(Corpus de Aprendices Taiwanese de Español)，檢索網址為：<http://corpora.fild.ncku.edu.tw/>，有錯誤註記、修正、詞類與字根註記等特色。

針對學習語語料庫和學習者語料庫，本人於2012-2016年建構了以下語料

庫：「西班牙語檢定考試DELE閱讀測驗研究語料庫」(Corpus de los Exámenes de Comprensión de Lectura de DELE)、「西班牙語詞彙語料庫」(Corpus de Vocabulario el Español para los Aprendices Taiwaneses)、「西班牙語閱讀文本複合句語料庫」(Corpus de Oraciones Subordinadas del Español en Textos de Lectura)、「靜宜大學西班牙語學習者書寫語料庫」(Corpus Escrito de los Aprendices Taiwaneses de Español de la Universidad Providence)，及「台灣學習者西班牙語閱讀語料庫」(Corpus de Lectura del Español para los Aprendices Taiwaneses)。目的是透過探究學習語，知悉母語者語言表達的習慣，然後對比分析台灣第二外語西班牙語學習者之習得，提出有效的學習和教學方法。

有關語料庫研究法，及語料庫工具的使用和語言學習之間關係的文獻中，McEnery & Wilson (1996)指出語料庫所提供的範例對語言教學具有意義，建議採用語料導向的語言教學與學習方法。另一方面，Wang (1999, 2001)等也提供了語料庫研究法在外語學習的實證研究。

四、線上詞彙學習工具

根據 Fernando (2010: 646-649)，對第二外語學習者而言，詞彙是關鍵，尤其是語詞的組合為語言表達的習慣，學習者因為不瞭解而常忽略。作者於文中提到本論文所使用的重要的語料庫之一：西班牙語語料庫(El Corpus del Español)，肯定它具備使用上的便利性，及快速搜尋、協助學習的優點。此外，他也提供了其他語詞搭配線上學習的工具。介紹如下：

1. *PCIC* (Plan Curricular del Instituto Cervantes)，於 2007 年建構，包含各種語言等級，分析語詞意義、通義或特殊意義，特殊意義的語詞還顯示語詞所出現之文章主題類型。
2. *El Blog de COLOCATE* 除了提供理論性的文章，還設計各種語詞搭配的練習。
3. *DiCE* 是線上字典，提供大約 3000 個語詞搭配的組合，是專業的詞彙學習手冊。
4. *WebQuest La vida en Rosa* 搭配 TICs 功能，方便自主學習，無需老師指導，是適合外語程度高的學習者的自修工具。

綜合上述，語料庫研究法應用於學習或教學的優勢在於透過電腦的便利性，快速搜尋語料，找出自然語的普遍現象，瞭解母語者使用語言的習慣，提

供研究者觀察和分析，獲得的研究結果再與學習和教學結合，擬定出有別於傳統的教學方法。同時也可提供學習者參考，成為自我學習的管道，促進語言習得。因此，語料庫研究在理論和應用上都有不可忽視的重要性。

參、研究設計

一、研究目的

以 *Nuevo Prisma B1*⁵ 和 *Español Lengua Viva 2*⁶ 兩本西班牙語教科書(B1 等級)中所使用的「反身代名詞 se+動詞+介系詞」動詞片語為模組，探究線上語料庫如何輔佐動詞語詞搭配教學，透過西班牙語語料庫(El Corpus del Español)搜尋使用次數，瞭解西班牙語自然語中的使用情形，再進一步觀察在母語者書面語中的表達習慣，翻譯動詞片語例句，輔助西班牙語閱讀和寫作，提供多元的外語學習環境。

二、研究問題

根據研究目的，擬定以下 3 個研究問題：

- (一)「反身代名詞 se+動詞+介系詞」動詞片語在西班牙語教科書(B1 等級)之使用為何？
- (二) 動詞片語透過西班牙語語料庫(El Corpus del Español)搜尋在自然語中的使用頻率為何？
- (三) 動詞片語在西班牙語書面語之表達為何？

三、研究方法

本研究採用語料庫研究法，使用西班牙語語料庫(El Corpus del Español)搜尋語料庫，以 *Nuevo Prisma B1* 和 *Español Lengua Viva 2* 西班牙語教科書中所使用的「反身代名詞 se+動詞+介系詞」動詞片語為語料，分析西班牙語自然語中的使用頻率，翻譯句型，輔佐教學。

肆、研究結果

我們根據本論文所設定之研究問題、研究方法和步驟，首先，從靜宜大學西班牙語文學系學生所使用的兩本教科書 *Nuevo Prisma B1* 和 *Español*

⁵ Equipo bueno Prisma. (2015). *Nuevo Prisma B1*. Madrid: Edinumen, Spain.

⁶ Soler, C. (2007). *Español Lengua Viva 2*. Madrid: Santillana ELE, Spain

Lengua Viva 2(B1 等級)中找出 100 個結構為「反身代名詞 se+動詞+介系詞」之動詞片語。然後，以模組為語料，藉由西班牙語語料庫(El Corpus del Español)搜尋在西班牙語自然語中的使用頻率，研究結果呈現如下。

表一 高頻動詞片語模組

動詞片語	頻率	動詞片語	頻率
acordarse de	812	asegurarse de	617
acostumbrarse a	592	alojarse en	260
adaptarse a	1440	aprovecharse de	426
atraverse a	1485	apuntarse a	360
acercarse a	2677	abstenerse de	291
agarrarse a	228	adueñarse a	164
arrepentirse de	183	apartarse de	680
atenerse a	292	alegrarse de	101
aburirse de	223	basarse en	687
burlarse de	313	caracterizarse por	206
casarse con	1438	comunicarse por	108
convertirse en	11,272	cansarse de	213
centrarse en	947	contentarse con	327
celebrarse en	1829	complacerse en	160
combinarse con	281	decidirse a	406
destinarse para	258	dirigirse a	1510
dedicarse a	2606	darse cuenta de	2941
despedirse de	607	deberse a	653
divorciarse de	261	darse a conocer	5949
disponerse a	108	echarse a	1542
enamorarse de	298	enterarse de	1542
encargarse de	1716	empeñarse en	247
especializarse en	142	encontrarse con	2365
entusiasmarse con	351	enojarse con	430
fiarse de	200	familiarizarse con	196
fundarse en	184	fijarse en	877

implicarse con	1112	irse a	15,599
interesarse por	630	informarse sobre	712
integrarse en	898	inscribirse en	367
juntarse con	167	librarse de	783
licenciarse en	215	lanzarse contra	173
llenarse de	947	matricularse en	110
meterse en	2499	marcharse a	522
mudarse a	184	morirse de	948
molestarse en	157	meterse con	192
moverse a	678	negarse a	1602
ofrecerse a	899	oponerse a	578
olvidarse de	1214	ocuparse de	1470
prepararse a	649	ponerse a	3412
pelearse con	315	ponerse con	117
preocuparse por	108	perderse por	316
parecerse a	644	pronunciarse por	115
quedarse con	1716	quitarse de	482
quejarse de	414	quedarse en	3773
quitarse de	482	resolverse a	137
referirse a	2790	repartirse en	891
relacionarse con	904	reírse de	403
romperse a	589	reunirse con	1716
separarse de	809	situarse en	1613
tratarse de	1138	transformarse en	1670

表一顯示 100 個結構為「反身代名詞 se+動詞+介系詞」的動詞片語模組在西班牙語自然語中的使用頻率高低差異很大，有高達一萬多次的動詞片語“irse a (15,599)”和“convertirse a (11,272)”，幾千次的“quedarse en (3,773)”、“ponerse a (3,412)”、“darse cuenta a (2,941)”和“referirse a (2,790)”，及上百次的是“llenarse de (947)”、“relacionarse con (904)”、“centrarse en (947)”和“integrarse en (898)”等。以上出現次數高低分布說明西班牙語書面語中動詞語詞搭配的使

用情形，顯示母語者的使用習慣。此研究結果與 Lu (2015:105)針對 2009-2013 年 DELE B1 閱讀測驗之語詞搭配進行分析的結果一致，動詞片語屬高頻語詞搭配組合。

伍、語料庫工具輔佐教學

一、西班牙語語料庫(El Corpus del Español)功能和優勢

盧慧娟(2005)的研究發現英語語料庫是所有語言系統中最早建立，且技術也最為先進。如：布朗語料庫(Brown Corpus)、藍卡司特語料庫(LOB: Lancaster-Oslo/Bergen Corpus)，及龍門語料庫(Longman Corpus)等。但是近幾年西班牙語語料庫的發展很迅速，最具代表性的就是西班牙皇家學院的西班牙語語料庫(Corpus de Referencia del Español Actual)，語料來源多樣，語料高達四億八千萬字。另外，值得一提的是美國伯明翰大學語料庫語言學教授 Mark Davies 所建構的西班牙語語料庫(Corpus del Español)，於 2002 年於網站公開，剛開始有超過一億字的語料量，來源於十三世紀至二十世紀的西班牙語書面資料如：小說、報刊、學術文章等。2016 年 5 月更新了語料庫版本，語料量高達 20 億字，源自二十一個西語系國家最近三、四年的書面資料。該語料庫的特色在於所提供之資訊和索引功能皆更符合語料庫法之研究，使用界面也十分靈活、便利和快速，是非常優質的西班牙語語料庫工具。

目前語料庫研究幾乎已經滲透到語言學各層面，因為語料庫研究的好處在於一方面透過大量學習語語料的分類與統計，分析語言不同層次單位成分的出現頻率和分佈傾向，驗證語言學理論之存在性。另一方面，語料庫研究應用到學習者方面，以學習者語料為本的研究則透過對語料庫的建構，充分瞭解和掌握學習者全面性的語言系統，有別於對學習者語言用法的傳統分析，學習者語料庫更能夠有效提供一個較具系統性的分析結果(黃麗儀，2000:1)。

綜合上述，我們認為外語學習藉助語料庫搜尋工具的優勢在於跳脫傳統教科書的侷限，學習者直接觀察自然語料，學習母語者的表達習慣，提升學習趣味，大數據語言搜尋引擎應用於外語學習是未來的趨勢。

二、語料庫應用教學過程

為了獲得更好的學習效果，我們把語料庫工具融入西班牙語閱讀與寫作課，賦予傳統教學新的創意，教導學生如何使用語料庫，即時搜尋動詞片語，

觀察語詞搭配結構，瞭解母語者書面表達的習慣。此教學法不但提供多元的西語學習環境，同時也能夠培養學生的自學能力，學習不受地緣的影響，隨時想隨時學，不只侷限於教科書，語料庫工具開啟輔佐學習和教學的新視野。教學步驟如下：

(一)、教導學生下載和安裝西班牙語語料庫(El Corpus del Español)，圖 1 所示。



圖 1

(二)、根據「反身代名詞 se+動詞+介系詞」動詞片語模組，在西班牙語自然語中搜尋使用頻率，為能涵蓋西班牙語動詞所有的人稱、時態和語氣變化，必須提醒學生在輸入動詞時，需打*號，如：“enamorarse* de”，圖 2 所示。



圖 2

(三)、教導學生如何觀察和分析動詞片語使用頻率的高低，圖 3 所示。



圖 3

(四)、教導學生認識語料庫的特色，動詞輸入之後會出現相關的例句，能馬上檢視動詞片語在書面語中的表達，圖 4 所示。



圖 4

(五)、教導學生摘錄例句之後，點選上方 Context (上下文)進一步觀察動詞片語句子在原文中的使用形式，圖 5 所示。



圖 5

(六)、學生針對動詞片語例句進行西翻中，透過翻譯活動，達到課程要求，訓練閱讀理解，學習造句，協助寫作。

三、動詞片語學習成果

語料庫工具帶領學生進入與傳統教學和書本完成不一樣的世界，打破了教科書的侷限，開啟了語言學習更廣闊的視野。另外，我們發現語料庫學習可以培養學生自學的能力，延伸課堂學習，讓學習更加自主化，提升學習效果。我們摘選 40 個西翻中動詞片語例句，呈現線上語料庫輔佐語詞搭配教學之學生的學習成果。

1. acercarse a 接近

Hoy en día los jóvenes se acercan al matrimonio cada vez más grandes de edad.

現今年輕人結婚愈趨高齡化。

2. meterse con 干涉

Nadie se mete con nadie.

沒人可干涉他人。

3. darse a 致力於/埋頭於

Se dió a la tarea especial de investigar el uso de sales con contenido de oxígeno.

他埋首於研究含氧鹽的用途。

4. perderse por 迷戀某人

Se pierde por ti.

他迷戀妳。

5. integrarse en 融入

Me integro en el ambiente y me doy cuenta de las cosas que pasan.

我融入環境並意識到那些發生的事情。

6. ofrecerse a 自告奮勇

Nos ofrecemos a llevarles de vuelta a casa.

我們自告奮勇送他們回家。

7. ocuparse de 關心

¿Si tú no te ocupas de ti, quién lo hará por ti?

假使連你都不關心自己，誰會來關心你呢？

8. librarse de 擺脫

Se ha librado de insomnio.

他擺脫了失眠。

9. informarse sobre 調查

Me informo sobre algo que creo que es muy importante.

我去調查自己認為重要的事情。

10. fiarse de 信賴

No me fío de nadie.

我不相信任何人。

11. repartirse en 分布

El sol se reparte en el verano.

夏天陽光普照。

12. arrepentirse de 後悔

¿ De qué cosa te arrepientes de no haber hecho en la vida?

哪些事是你後悔一生未曾做過的？

13. quitarse de 擺脫

Ese pensamiento no se quita de mi mente.

我無法擺脫腦子裡的這個想法。

14. abstenerse de 不參與/棄權

Me abstengo de ponerle nota a un libro.

我不給書打分數。

15. agarrarse a 抓住

Se agarra a toda pequeña esperanza.

他抓住所有微小的希望。

16. adueñarse de 占有

Tus ojos casi que se adueñan de mi alma que me siento pequeñito como un niño chiquito.

妳的雙眼佔據我的靈魂，讓我感覺自己變得如小孩般渺小。

17. apartarse de 離開

Si él quiere y se aparta de ciertos vicios, puede ser un buen legislador.

如果他願意並改掉惡習，他可以成為一名好立委。

18. atenerse a 堅持/堅信

Me atengo a que siempre hay una manera mejor.

我堅信總會有更好的辦法。

19. juntarse con 緊靠

Nos juntamos con nuestros amigos.

我們跟朋友們在一起。

20. cansarse de 厭煩

No me canso de ver esta serie.

這部影集一點都不會讓我厭煩。

21. contentarse con 滿意

Si nos contentamos con nuestra situación actual, no estaremos interesados en descubrir cosas nuevas.

如果我們滿足於現狀，就無法提起興致去發掘新的事物。

22. pelearse con 爭吵

Cuando te peleas con alguien y le dices algo malo, le causas una herida.

當你和別人吵架、說他壞話時，會對他造成傷害。

23. *empeñarse en* 欠債/固執/開戰

No podemos convivir si todos nos empeñamos en hacer todo lo que queremos.

假如我們固執於做自己的事，就無法好好相處。

24. *especializarse en* 專攻

Soy abogada y me especializo en derecho laboral.

我是律師，專攻勞工法。

25. *matricularse en* 註冊

Se matriculó en una escuela para aprender japonés.

為了學日文，他去學校註冊了。

26. *disponerse a* 準備

El crecimiento y la expansión siempre tiene lugar si nosotros nos disponemos a aceptarlo.

假如我們做好準備，長大和茁壯就會發生。

27. *esforzarse por* 力求

Os esforzáis por ser sinceros y leales.

你們力求真誠和忠實。

28. *atreverse a* 勇於

¿Te atreves a cantar en público?

你敢在眾人前獻唱嗎？

29. *morirse de* 死於

Me morí de risa.

我笑死了。

30. *enamorarse de* 陷入熱戀

Para que se enamore de ti debes mostrar una autoestima buena.

你要表現出自信才能讓她愛上你。

31. convertirse en 變成

El cuerpo se convierte en un medio eficaz de comunicación con otros.

肢體變成與他人溝通的最有效方式。

32. ponerse a 開始

He levantado el cuello de mi chaqueta y me he puesto a recorrer la calle.

我豎起了衣領，開始在路上到處走。

33. interesarse por 對~感興趣

Muchas personas se interesan por conocer sus raíces.

許多人都對尋根感到有興趣。

34. echarse a 開始

Lo hizo y después se echó a dormir la siesta.

他做完後便開始打盹。

35. decidirse a 決定做

Cuando se deciden a perder peso, muchos cambian su dieta e incluso algunos la combinan con un buen ejercicio aeróbico.

當人們決定減肥，許多人會改變飲食習慣，甚至有些人會再結合有氧運動。

36. despedirse de 告別

Se despidió de mi como hacia siempre.

他一如往常向我道別了。

37. fijarse en 注意

Me fijo siempre en lo que pasa alrededor.

我常注意週遭發生的事情。

38. dirigirse a 向~去

Preparas tus maletas y te diriges a Europa.

你收拾好行李，前進歐洲。

39. alegrarse de 開心

Nos alegramos de verte por aquí.

我們很高興在這裡見到你。

40. referirse a 談及

El término inteligencia emocional se refiere a la capacidad de reconocer nuestros propios sentimientos.

術語 EQ 指得是辨認自身情感的能力。

陸、結論

本論文旨在於探討線上語料庫輔佐動詞語詞搭配教學，首先，從靜宜大學西文系學生所使用的教科書 *Nuevo Prisma B1* 和 *Español Lengua Viva 2*(B1 等級)中找出結構「反身代名詞 se+動詞+介系詞」動詞片語設定為語料模組。然後，使用西班牙語語料庫(El Corpus del Español) 瞭解西班牙語自然語中高頻動詞片語。最後，透過語料庫所具備的提供上下文的功能，課堂或課後都易於觀察和學習母語者在書面語中的表達方式，透過翻譯有動詞片語例句，提升閱讀理解，輔助寫作，讓西班牙語學習和教學更加多元化。

研究結果顯示：第一、從靜宜大學西班牙語文學系所選用的兩本教科書 *Nuevo Prisma B1* 和 *Español Lengua Viva 2*(B1 等級)中，我們找出 100 個結構為「反身代名詞 se+動詞+介系詞」的動詞片語進行研究和線上教學。

第二、經由西班牙語語料庫(El Corpus del Español)搜尋，我們檢視動詞片語的使用頻率，發現在自然語中的出現頻率高低不同，差異很大，顯示動詞語詞搭配在書面語中的使用情形和模式。

第三、學生透過參與動詞片語和其例句的翻譯活動，不僅可訓練閱讀理解，亦可學習母語者如何造句，協助寫作。雖然語料庫有輔助教學的優點，但是老師的角色仍不可取代，面對有難度的動詞片語或例句，還是需要仰賴老師的分析和解釋才能幫助學生達到正確無誤的理解。

第四、西班牙語語料庫(El Corpus del Español)的優勢除了能夠快速搜尋大量的語詞搭配之外，還提供上下文，輔助學生理解動詞語詞搭配的意義和文

法。其他好處在於可協助老師製作教學講義，也讓語料庫輔佐動詞語詞搭配教學變得實際可行，因為學習者可直接觀察母語者的表達習慣，強化詞彙能力。

第五、語料庫工具融入動詞語詞搭配教學，學生不只在課堂可輕鬆線上學習，也可培養他們課後自我學習的能力，對增強西班牙語能力是有雙重助益的。

整體而言，我們認為語料庫工具研究和應用與西班牙語閱讀和寫作之結合可以達到創新的效果。在教學特色上，讓傳統教學有了新的啟示，自然語中豐富的語料可彌補教科書的侷限。在學習特色上，經由電腦快速呈現搜尋結果，打破傳統課本的框架，提供多元學習的環境，讓學生受益良多。未來我們將持續研究與教學之整合，為教學品質和學習成效創造最大的效益。

希望以上研究結果能夠提供西班牙語教學者和學習者共同認識大數據語言搜尋引擎應用於外語學習已經是趨勢。藉由語料庫，讓學生從自然語中學習，瞭解母語者語言表達的習慣。建議教學者於閱讀教學中增加動詞語詞搭配之教導，多加練習，協助學生掌握詞彙，達到通過西班牙語言檢定考試(DELE B1)之最終目標，此乃當前各大學西班牙語文學系之畢業門檻。

未來我們計畫建構「台灣西班牙語學習者語詞搭配語料庫」，探討學習者所呈現之語詞搭配使用的傾向，並對照自然語語料庫之量化詞頻結果，以凸顯兩者所呈現的差異，瞭解學習者普遍之語詞搭配困難，及與自然語現象屬性之間的關連性，再結合教學，進行語詞搭配學習之評估，學習者亦可利用語料庫檢索功能，進行語詞搭配學習或錯誤自我訂正，相信學習效益將更為彰顯。

參考文獻

中文部分：

鄭筱瑩 (2007)，〈探討教導語詞搭配在英語教學之應用〉，取自
<http://210.70.131.3/92/jubicheng>

盧慧娟 (2006)，〈Estudio de Colocaciones a Partir de Corpus Corps-based Study of Collocations〉，《語文與國際研究》第3期，頁17-30。

盧慧娟、林柳村、白芳怡 (2007)，〈以語料庫為本之語言教學應用研究—語詞搭配之分析〉，《政大外國語文研究》第6期，頁39-58。

盧慧娟 (2005)，〈以語料庫為本之台灣西班牙語教學研究〉，《第一屆國際語言與文化學術研討會》，台北：政治大學。

盧慧娟、呂羅雪 (2009)，〈以學習者平行語料庫為本之西班牙語連接詞研究〉，

《中文計算機語言學期刊》第 14 期，頁 403-422。

黃麗儀 (2000)，〈學習者語料庫與台灣大學生之英語口語教學〉。《行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告》，頁 1-57。

英文部分：

Alonso Morales, M. C. (1991), *Las perfrasis verbales en el español de la prensa*, *Actas del III Congreso de la ASELE*, Málaga, Spain, 79-87.

Belío, M. P. T. (2003), *Las perfrasis verbales modales de infinitivo: del español al francés*, In *El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos* (pp. 465-476), Universidad de La Rioja, Spain.

Corpas Pastor, G. (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

Fente, R., Fernández, J. & Feijóo, L. G. (1972), *Perfrases verbales*, Madrid: SGEL.

Fernández de Castro, F. (1990), *Las perfrasis verbales en español. Comportamiento sintáctico e historia de su caracterización*, Departamento de Filología Española, Oviedo.

Fernando, V. (2010), *Hacia un diccionario de colocaciones para estudiantes de E/LE*, *Actas del III Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Universidad de Málaga, 643-652.

García, M. H. (2004), *Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de ELE*, *Actas del XV Congreso de la ASELE*, Sevilla, Spain. 480-490

Gómez Torrego, L. (1999), *Los verbos auxiliares. Las perfrasis verbales de infinitivo Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe S.A.

---. (1988). *Perfrases verbales. Sintaxis, semántica y estilística*, Madrid: Arco/Libros.

Hill, J. (2002), *修正教學重點-失敗的文法教學與成功的語詞搭配*, In M. Lewis. (Ed). *Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach* (pp.37-57), Taipei: Crane Publishing.

Hu, Huiyun. (2015), *Análisis de errores: construcciones de valores preposicionales en la producción escrita de aprendices taiwaneses de ELE*, *El XIV Simposio Internacional Santa Teresa y su época*, Providence University, Taiwan. 1-18

- Koike, K.(2001), *Colocaciones léxicas en el español actual: Estudio formal y léxico – semántico*, Madrid: Universidad de Alcalá & Universidad de Takushoku.
- Lewis, M. (2002), 英語詞語搭配教學 (林文婷、吳佩詩, 譯), 台北: 文鶴。
- Lien, H.Y. (2003), *The effects of collocation instruction on English vocabulary development of senior high school students in Taiwan*, Unpublished Master Thesis, National Kaohsiung Normal University, Taiwan.
- Lu, Hui-Chuan & Lieu-Tsun Lin. (2004), Estudio de Colocación: Aplicación de Corpus en la Enseñanza, *El Séptimo Congreso de Didáctica del Español en la República de China*, Tamkang University, Taipei. 198-214
- Lu, Hui-Chuan. (2005), *Análisis, Mediante Corpus, de la Colocación Utilizada por los Aprendices*, paper presented at AATSP Annual Meeting, New York, U.S.A.
- Lu Lo Hsueh & Liu Ting-Yu. (2011), Las combinaciones de palabras y su aplicación a la lecto-escritura para los alumnos taiwaneses de E/LE, *靜宜語文論叢*, 5(1), 161-187。
- Lu Lo Hsueh. (2015), Estudio de las colocaciones usadas en los exámenes de lectura de DELE y sugerencias didácticas para ELE en Taiwán, *淡江外語論叢*, 26, 80-110。
- Martínez Gómez, E. (2004), Las perífrasis verbales en español. *Revista electrónica de estudios filológicos*, 7. Retrieved from <https://www.um.es/tonosdigital/znum7/estudios/kdelasperifrasis.htm>
- McEnery, Wilson. (1996), Retrieved from <http://bowland-files.lancs.ac.uk/monkey/ihe/linguistics/corpus4/4fra1.htm>
- Plan Curricular del Instituto Cervantes. (2007), *La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (pp. 208), Alcalá de Henares, Spain.
- Shih, Rebecca Hsue-Hueh. (2006b), Collocation Deficiency in a Learner Corpus of English, *The Pacific Asia Conference on Language Information and Computation*, Tokyo, Japan. 218-288
- Sökman, A. (1997), Current Trends in Teaching Second Language Vocabulary, In N. Schmitt & M. McCarthy (Eds.), *Vocabulary Description, Acquisition and Pedagogy* (pp. 237-257), Cambridge University Press, London.

- Torrecillas, A. B. (1991), Las perfrasis verbales como estrategias del discurso, *Actas del III Congreso de la ASELE*, Málaga, Spain. 385-392.
- Wang, Shih-Ping. (2001), Integrating Corpus-Based and Vocabulary Learning Approaches into a Linguistics Project, paper presented at *The 46th International Linguistics Association*, New York University, New York.
- . (1999), Integration of Corpus-Based Approach into an EAP Class, paper presented at *The Second Pan-Asia Conference-International Forum (PAC2)*, Seoul, Korea.

語料庫工具：

El Corpus del Español: <http://www.corpusdelespanol.org>

El Corpus de Referencia del Español Actual: <http://corpus.rae.es/creanet.html>

教科書：

Equipo bueno Prisma. (2015), *Nuevo Prisma B1*, Madrid: Edinumen.

Soler, C. (2007), *Español Lengua Viva 2*, Madrid: Santillana ELE.

本論文於 2017 年 9 月 27 日到稿，2018 年 1 月 26 日通過審查。

論謝閣蘭的《頭》中的解脫之路

鄭玉/ Zheng Yu

巴黎索邦大學文學博士生

Department of Literature, Sorbonne University

【摘要】

法國詩人維克多·謝閣蘭（Victor Segalen, 1878-1919）一生的主要作品均在旅居中國期間寫就。其中，他作於 1909 年的短篇小說《頭》（*La Tête*）以在山西五臺山和黃土高原的考古經歷為靈感來源，是他本人最得意的作品之一。然而，該篇小說從整體結構、敘事手法到立意均與眾不同，尤因其詭譎的情節向來被研究者視為畏途。本文試將此小說置於十九世紀下半葉以來歐洲批判宗教、崇揚科學的大潮之中，結合法國文學描寫斷頭的傳統，通過詳細的文本分析，解讀謝閣蘭所追求的「神秘」之美，以及在自我與他者的碰撞中實現解脫之道的途徑。

【關鍵字】

謝閣蘭 異域情調 佛頭 黃土高原 解脫之路

【Abstract】

French poet Victor Segalen (1878-1919) conceived the majority of his writings during his trips and short stays in China. Among his masterpieces, the short story entitled *The Head* (1909) was inspired by his archaeological field trip covering Mount Wutai in Shanxi Province and the loess plateau, and was one of his favorite works. Despite the originality of its structure, style and idea, its unusual plot makes it so difficult to approach that researchers have remained silent on it. This essay tries to interpret the story in consideration of its historical background — the trend of breaking down religious idols and replacing them with the worship of science that swept Europe during the late nineteenth century. By referring to the tradition of literary representation of decapitated heads in France, and through textual analysis, we try to unveil the beauty of “Mystery” that Segalen

pursued all his life, and unpack the key to Deliverance, which takes place when one collides with another.

【Keywords】

Segalen, Exoticism, bouddha head, loess plateau, Deliverance

緒言

挑戰規矩，拒斥平庸，是謝閣蘭畢生的追求。他充滿傳奇色彩的一生由數個不同的身份組成：海軍醫生、考古學家、旅行家、漢學家、詩人、小說家……身為醫學博士，他的博士論文幾乎可謂一篇文學研究；而他的文學作品——諸多遊記、長篇小說、幻想散文——又仿佛他多樣的人生經歷哺育出的一頭珍奇異獸。諸多學者曾試圖將謝氏的人生和作品按照年代來劃分，將他在法國和在海外創作的作品區分開，或是將他提出「異域情調論」(Exotisme)以前和以後的作品分別對待；更通常的做法是按作品的不同主題分門別類地加以討論。然而謝閣蘭最重要的文學追求之一，便是避免一切的固定分類。不僅如此，相比其他作家而言，謝氏更慣於同時汲取各種不同的靈感源泉，而這些源泉之間原本也並沒有明確的界限。因此，這些分類對於我們從整體上把握他的作品其實是有所妨害的。

如果說這些表面上大相徑庭的元素背後存在某種「一以貫之」之道，那也許就是「異域情調」思想。「異域情調便是一切他者。享受異域情調，就是學著品味多異。」(Segalen: 2004, I 318)¹須知謝閣蘭所謂的「他者」並不單單指不同於自我者，而同樣指自我從他物身上感受到「他者」的存在，進而察見自我身上的「他者」。他之所以描寫異域的風景，並非如同夏多布里昂(François-René de Chateaubriand)、洛蒂(Pierre Loti)和克洛岱爾(Paul Claudel)那樣，僅僅為著製造一種與眾不同的氛圍，而是為了製造一個契機，俾使不同主體發生衝撞，俾使歷史和將來得到溝通，從而使自我意識到我之為我的特殊性。

受到德布西(Claude Debussy)和旅伴瓦贊(Gilbert de Voisins)的啟發，謝氏發現了「神秘時刻」(Mystérieux)這個重要概念，並將其納入自己的「異域情

¹ « L'exotisme est tout ce qui est Autre. Jouir de lui est apprendre à déguster le Divers. »

調論」體系。他提出，誕生於真實世界與非真實世界碰撞中的「神秘時刻」是「異域情調」最強有力的範例，是「多異」(Divers)之美強度和濃度臻於極致的瞬間。為了探索和表現「神秘感」的來龍去脈，1909 年秋，謝閣蘭開始撰寫「幻想」(« Imaginaires »)系列小說，並計畫和瓦贊合作哲學散文《神秘論》(*Essai sur le Mystérieux*)。雖然「幻想」系列只有《頭》與《靈位》(*Le Sièg de l'âme*) 兩篇完成的小說外加七篇草稿，我們仍然不難看出，每一篇都意在構建非真實世界和真實世界的碰撞。謝氏確乎在實踐他的理論。

在小說的敘事方式上，謝閣蘭借鑒了十九世紀風靡文壇的靈異敘事(*le fantastique*) 的理念。這是因為靈異文學的典型特徵就是真實世界與作者設計的幻想世界的碰撞，因而適於催生「神秘時刻」。瓦克斯(Louis Vax)指出：「靈異敘事(……)喜歡為我們呈現，那些像我們一樣的人，活在和我們一樣的真实世界中，突然面對無法解釋的情形。」(Vax: 1960, 5)²但是，傳統的靈異文學(如莫泊桑的《奧爾拉》(*Le Horla*)和戈蒂耶的《多情鬼》(*La Morte amoureuse*))關注點在於「那些像我們一樣的人」如何搖擺、掙扎、奮鬥於「真實世界」和「無法解釋」的世界之間，強調兩個世界間的敵意，而「神秘時刻」強調的則是主體在遭遇碰撞的瞬間發現美，由此進入陶然的境界。因此，雖然「幻想」系列小說敘事手法上帶有某些靈異文學的特徵，其故事的走向和立意又必然是與一般的靈異文學大不相同的。

本文集中探討的短篇小說《頭》乃是「幻想」系列的首篇，同時也是謝閣蘭自己最得意的作品之一。謝氏在 1909 年 9 月 8 日致妻子的一封信中寫道：「我昨天向奧古斯特念了我的整篇新作《頭》。我當時就感覺它可能成為一部優秀的作品，那是一種意料之外的格調，它會感染你。如今我已對此確信不疑。」(Segalen: 2004, I 987)³ 他的作品究竟蘊藏著什麼秘密，使作者本人都為此激動不已呢？

乍一看到「頭」這個標題，考慮到謝閣蘭的多重身份，我們也許會猜測，作為醫生，作者可能會擬從解剖學角度對人的頭顱作一番研究；或者，作為考古學家，他試圖撰文分析一具古人骷髏的人類學價值；更可能的是，作為詩人，

² « Le récit fantastique (...) aime nous présenter, habitant le monde réel où nous sommes, des hommes comme nous, placés soudainement en présence de l'inexplicable. »

³ « J'ai lu hier en entier à Augusto mon nouveau conte *La Tête* qui m'a paru pouvoir devenir une excellente chose, dans une note imprévue au début et qui te touchera, j'en suis sûr maintenant. »

他試圖就頭腦的精神意義作一番詩性的發揮……然而以追求「多異」為生活創作理念的謝閣蘭總能獨闢蹊徑。

這是一篇採用框架結構的短篇小說。小說主人公、敘事者何貝爾(Robert)從某種程度上說乃是謝氏本人的化身，而小說的前半段實取材於謝氏的真實經歷。1909 年 8 月 29 日，謝閣蘭和瓦贊(Gilbert de Voisins)在五臺山旅行期間，造訪了幾座大體上「從色彩到人物造型均醜陋不堪」的佛塔。然而當他走進其中一座倒塌的佛塔，卻發現了一件美妙的東西：「一尊沒有手臂的佛像，軀幹已經朽壞，佛頭卻神采依然：赤金的漆為灰土所蒙蔽。我們決定僅將佛頭帶走。」(Segalen: 2004, I 981)⁴ 在小說的前半部分中，何貝爾對聽眾所敘述的故事即在此經歷上加以發揮而成。然而小說的後半部分一改先前的寫實風格。何貝爾剛剛把佛頭砍下，攬入懷中，即不慎跌倒，佛頭脫手，詭異之事隨而紛至沓來：佛頭越滾越遠，並漸漸獲得主體意識，一次又一次地逃脫何貝爾的追捕，然而終於迎向他，和他的臉合而為一。與這些愈來愈離奇的故事相伴隨的是，敘事者何貝爾本人的言談舉止也漸漸陷入著魔的狀態。故事的一開始，他冷靜地決定帶走他喜愛的佛頭；然而到故事的結尾，他瘋狂地將斧子擲向佛頭，迷醉地步入超越時空的幻境。在這一短篇小說中，讀者不斷地看到，新的願望取代舊的願望，一種事物幻化成另一種事物，比遠方更遠的路，卻是另一條歸途。

研究者向來將這類旅行的頭顱視為怪物，且難以理解何貝爾的瘋狂，隨而作出了各種猜測。例如在 1985 年版的《謝閣蘭全集》中，布伊埃評論道：「《頭》這篇小說並非很有教育意義，或者是教育得過分了。我難以接受任何損壞聖像或玷污聖物的行為，無論對於何種宗教，那總是受代代信徒尊仰的（……）讀者可能會期待瀆神者在故事中遭受遲來的報應。」⁵ 作為最早涉足該篇小說的謝閣蘭專家之一，布伊埃顯然按照傳統的思路，將佛像視為聖物，

⁴ « Un bouddha sans bras, au torse décrépité, mais dont la tête restait impassiblement belle : or rouge sous la boue. Nous décidons d'emporter seulement la tête. »

⁵ « La nouvelle *La Tête* n'est pas fort édifiante, ou plutôt elle l'est trop. Je ne pense pas qu'il soit très recommandable de mutiler des figurations sacrées et des objets de culte, quelle que soit la religion, vénérés par des générations de fidèles (...) On peut imaginer une vengeance à retardement contre ce sacrilège. » Victor Segalen, actes du colloque Victor Segalen organisé par Yves-Alain Favre, 13-16 mai 1985, Université de Pau et des Pays de l'Adour, p. 21, cité par Christian Doumet dans *L'origine et la distance*, (Paris : Seyssel, Champ Vallon, 1993) p. 168

而先入為主地將劈砍佛頭的行為等同於瀆神。但對於離經叛道的謝閣蘭而言，這種拘泥傳統的解讀顯然是方枘圓鑿。倘如謝閣蘭果真認為砍下佛頭是瀆神的行為，他又如何可能在小說的結尾讓何貝爾與佛頭融合為一呢？杜梅(Christian Doumet)可謂最早認識到《頭》之重要價值的學者之一，其出版於 1993 年的《維克多·謝閣蘭：起點與距離》(Victor Segalen. *L'origine et la distance*)一書中對該小說作了一些頗具啟發性的解讀，但篇幅甚少。同年，包世潭將《頭》與「幻想」系列的另一篇完整作品《靈位》相對照，指出前者貌似漫無邊際的臆想實為引導讀者進入神秘感的世界，而應當把三顆頭（敘述者、聆聽者和佛頭）的神秘交融理解為通向絕對認知，體驗異域情調的眾妙之門。(Postel: 1993, 7-24) 其後，葛多涅(Noël Cordonier)在《謝閣蘭：經歷作品的形成》(Victor Segalen: *l'expérience de l'œuvre*, 1996)一書中批判了前人對《頭》的多方誤解，強調了該小說中框架結構的重要性，並將其作為謝氏心目中理想的作者—讀者交流模式的範例來研究。然而，由於涉足這篇小說的學者畢竟寥寥無幾，《頭》這篇小說中尚有諸多要義有待發掘。故此本文擬從分析這篇小說中語詞的選擇、敘述方式的運用、情節的安排入手，管窺作者所崇尚的理想的「異域」之旅。

一、砍下頭顱

上文已經說過，何貝爾敘述的前半部分取材自謝閣蘭的實際經歷，包括如何來到五臺山，如何發現一座破廟，又如何發現一尊軀幹朽壞的佛像，最終又如何單單將佛頭砍下帶走。到這裡，我們或許立即想起一般西方殖民者來到中國盜取文物的行徑，這樣的「事蹟」在那個時代恐怕也並無特異之處。然而，使這個故事與眾不同的是作者的敘述方法。何貝爾並未像當時流行的那樣，宣揚殖民者的「文治武功」，或致力於描繪「異域風情」，或虛構豔遇以達到媚俗的目的，而是在文章前半部分花了整整四分之三的篇幅來寫用斧子劈砍佛頭的過程。這種奇怪的寫法或許會讓初讀者大跌眼鏡，但其實是和西歐文學的傳統一脈相承的。

我們不應忘記，自從 1790 年吉洛丁式斷頭臺推行之年起，斷頭就成了科學界、政界以及文壇時興的話題。在科學界，當時著名的醫學家居維葉(Georges Cuvier)、貝爾納(Claude Bernard)和夏科(Jean-Martin Charcot)紛紛用解剖學的方

法對切斷的頭顱和其他身體部分進行了觀察，並提出了諸多重要觀點，直接促成了 1868 年第一例成功的器官移植手術。在文學界，作家們也大膽地想象斷頭的魔力、可能的行為和命運。司湯達的長篇小說《紅與黑》(*Le Rouge et le Noir*, 1830)中，砍下的頭顱成為一種縈繞不去的夢魘，主人公于連客觀上以此滿足了情人的幻想；巴爾扎克的長篇小說《長生藥》(*L'Élixir de longue vie*, 1830)中，死去的唐璜的頭顱猛然離開屍體，前去撕咬報復佈道的神父；大仲馬的《瑪爾戈王后》(*La Reine Margot*, 1845)中，王后討來情人的斷頭，盛以香囊，綴以珍珠；福樓拜的《赫洛底亞斯》(*Hérodiade*, 1877)以砍下先知的頭顱來取悅舞女為主要情節。在這些小說中，被砍下的頭顱都不再只是一個死的物體，而或多或少地擁有某種力量，並能夠左右故事情節的發展。

面對這一個世紀來的探討，出生於 1878 年的謝閣蘭自然決無置身事外之理。他的《頭》相比前人更是變本加厲：砍下的佛頭非但不肯聽任擺佈，乃至於其靈魂從沉睡中覺醒。而且，在先前的小說中，斷頭雖對情節的發展起到重要的作用，卻還未成為小說的中心，但是在謝閣蘭的《頭》中，斷頭的覺醒本身成了小說的核心內容。正因斷頭的覺醒乃是以「斷」為前提的，那麼佛頭與身軀分離的過程自然就至關重要，也無怪乎謝氏用大量筆墨細細描繪這一場景了。

乍一看來，謝閣蘭所寫の木雕佛頭並不能和醫學家們關心的人類血肉的頭顱相提並論，但在謝閣蘭看來，無論哪一種材質都不能代表靈魂本身。1914 年，謝氏在《出征》裡發出了這樣的慨歎：「大腦沉沉地壓在顱骨裡，住在顱骨中。它是個囚徒，一個死腦瓜。可他者的感覺、未知的感覺，又該系於何人或何物？總不見得系於某個內臟、器官或肚腸！」(Segalen: 1995, II 271-272)⁶ 顱骨也好，腦漿也好，都不過是有形世界的一些材質，和「他者的感覺」、靈魂的秘境，分屬不同的世界。既然如此，對一顆頭顱的審美標準，主要看它在多大程度上能夠激發「我」對秘境的感知和幻想。木雕的佛頭本身不曾被靈魂暫居過，卻又模擬且象徵生命，尤其是代表著一個高於普通人的神靈的生命。這一模糊性賦予它獨特的魅力，激發人們豐富的聯想，也為何貝爾劈砍佛頭的過程和意義提供了更多可能的解讀方法。

⁶ « le cerveau pèse dans le crâne ; le cerveau habite dans le crâne. C'est un emmuré ; un encrâné. Mais à qui ou à quoi rattacher le sentiment Autre, le sentiment inconnu. Surtout ! pas à un viscère, organe ou boyau ! » 為了更好地配合本文的解讀，此處筆者未採用既有譯本，試自譯之。

對於聽眾來說，砍斷一個聖像的頭首先是難以接受的瀆神行為。且看他們在何貝爾講述間隙的反應：

「您幹了……」

「您明知道做事得有點分寸。」

「好吧……可那有什麼區別……您砍了他的頭，他可是……」

「哦！可是那叫人發顫（……）那絕對是一種受酷刑的姿勢……」

「聽著。我本不想打斷你……但是真的還不如這樣。甚至這也是為你好。」(Segalen: 1995, I 799-803)⁷

一邊是憤激的抗議，而另一邊何貝爾則是故意要刺激這些聽眾。且看他如此描述劈砍木佛的過程：

「雷吉剛把右肩剝下來，還挺快，因為斧頭是新的，我立馬從他手中搶過工具，來劈它的左肩。」

「我看著他一把抓住高高的雕像，讓它臉朝前臥倒在一個磚砌台基的角上，由此它的脖頸毫無保護地露在外面，穩穩地候著斧刃……」

「（馬夫）伸手到那修長的耳朵後面，用足了力氣拽，想把木頭掰裂。」

⁷ – « Vous avez ... » (p.799)

– « Vous savez bien qu'il y a une certaine mesure à garder. » (p.799)

– « Eh bien ... ceci ne change rien ... Vous avez coupé la tête à un ... » (p.800)

– « Oh ! mais c'est à frémir (...) C'est tout à fait une pose de supplicié ... » (p.801)

– « Écoute. Je n'ai pas voulu t'interrompre... Mais vraiment cela eût mieux valu. Même pour toi. » (p.803)

「雷吉忽然開始換著胳膊輪番劈砍脖頸，還有肩膀的碎片……有幾下砍歪了……砍到了石頭，看，斧子卷了……」

(Segalen: 1995, I 800-803)⁸

這些表述的刺激性主要體現在兩個方面。其一，講述者的關注點始終集中於「我」、雷吉、他們的馬夫以及兩個農民，而看不到佛頭的任何反應，它仿佛一隻聽人擺佈的玩偶。其二，這些敘述的用詞讓人想起一群粗魯的匠人。「剝」、「用足了力氣拽」、「劈砍」等充斥著一種野蠻的激情，而「斧子卷了」足以從側面體現出蠻力之猛。與此適成對照的是，對於受劈砍的木佛，作者卻又不把它說成一段死的木頭，而是有意用各種身體名詞來指稱，於是出現了諸如「把右肩剝下來」、「脖頸毫無保護地露在外面，穩穩地候著斧刃」、「肩膀的碎片」之類引發人們恐怖聯想的表達。事實上，謝閣蘭有意藉此批判世俗將形相與精神混同看待的刻板觀念。何貝爾用這種手法在故事的敘述中對聽眾加以暗示和誘導，乃是為了儘快地引蛇出洞，即激發聽眾最大程度地把這種成見拋出，而後來一番迎頭痛擊。且看他的敘述達到了目的，聽眾之一伊莎貝爾(Isabelle)害怕了：

「可是……」，伊莎貝爾有些喘……「那……完全就是處死一個……神……不是這樣，我知道，我知道。您解釋得很漂亮，親愛的……不是神……可也不是人……佛的雕像！他的圖像！想想就可怕……您把他的圖像斬了首」（……）

⁸ « Dès que Régis eut abattu l'épaule droite, assez vivement, car la hache était neuve, je lui arrachai l'outil des mains pour attaquer l'épaule gauche. » (p.800)

« je le vois saisir à bras le corps la grande statue qui bascule, face en avant, sur le coin d'un piédestal de briques et me tend ainsi sa nuque dégagée, offerte, et solide au tranchant... » (p.801)

« (Le mafou) avait passé les doigts sous les longues oreilles et il tirait très fort afin d'ouvrir le bois. » (p.802)

« Régis qui brusquement se mit à frapper à tour de bras, sur la gorge, les débris d'épaules... à faux parfois... sur la pierre, et voilà la hache ébréchée... » (p.803)

「您當時狠狠地砍他的後頸，不是嗎？哦！那一刻您沒有看……那張臉！它一定很恐怖。您沒能看到嗎？」(Segalen: 1995, I 802)⁹

每當聽眾提出質疑，何貝爾的回答照例顯得漫不經心：「恐怖？為什麼會呢？」(Segalen: 1995, I 802)¹⁰緊接著是變本加厲的刺激：「當我們把脖子砍斷一半，便豎起雕像，打算把它朝後放倒：臉上沒有變化」(Segalen: 1995, I 802)¹¹正是這樣一波又一波的挑釁激怒了聽眾，使他們一個接一個離開。當聽眾幾乎散盡，只剩安妮(Annie)這一「可塑之才」的時候，他才開始正面表達對這些世俗觀念的抨擊：

那些形相！那些形相！他們逃跑正是為了這個，所有其他人，我的朋友們！因此我必須跟您重複這一點，他，領悟了脫離苦海之道並將其傳授給塵世眾生，安妮，他這樣的人是侵犯不到的，我們的刀鋸傷不到他，甚至一切無視、一切不解都傷不到他！(Segalen: 1995, I 807)¹²

何貝爾重複了三遍「不到」，以此強調超脫者所在的神秘之境與日常的形相世界乃是截然分開的兩個世界。明確了這一點，我們便不難理解謝氏何以

⁹ « — Mais... Isabelle haletait un peu... c'est... toute une exécution de... dieu... Non pas, je sais, je sais. Vous nous avez merveilleusement expliqué, mon cher... Pas dieu... mais pas homme non plus... La figure du Bouddha ! Son image ! c'est effarant quand on y pense... Vous décapitez son *image* (...) — Et vous frappez très fort sur la nuque, n'est-ce pas ? Oh ! vous n'avez pas regardé à ce moment... la Face ! elle devait être horrible. Vous n'avez pas pu la regarder ? »

¹⁰ « Horrible ? pourquoi donc ? »

¹¹ « Quand la nuque fut coupée à demi, on dressa la statue afin de la rabattre en arrière : la face n'avait pas bougé. »

¹² « Des formes ! Des formes ! Voilà ce qui les a fait fuir, tous les autres, mes *amis* ! Il me faut donc vous répéter que Celui qui a connu et enseigné à la terre l'affranchissement de toute la douleur, Annie, que celui-là est hors d'atteinte, hors de nos coups, hors même de toutes les indifférences et de toutes les incompréhensions ! »

借何貝爾之口大講特講砍斷佛頭的過程。佛陀既獲涅槃，則已超脫於一切形相，超越了所謂的現實世界的一切法則，屬於謝氏所崇尚的「法外之人」(Hors-la-loi)。如此，則哪怕將他的塑像摠倒在地，將他斬首，把斧子扔向他的臉，自然也是無法傷及他的。誠然，這種離經叛道的演說是有代價的：何貝爾的友人一個一個被激怒而離場。但是批判一種深入人心的傳統觀念必得如此執拗，不惜毀壞自己的聲譽，且不厭其煩地重複闡明，才能最終把這種思想傳播開去。哪怕接受者最終只有一個人，但這個人便是「上帝的選民」，是奏樂者的知音，是作者真正的讀者。

然而，謝閣蘭在《頭》中的批判並不僅僅針對世俗的成見，他的筆伐更及於他的「同行」——前代文人的宗教觀念和敘事手法。

上文已經提到，正是由於醫學的空前發展，十九世紀法國文壇對於斷頭斷肢的探討蔚然成風，並且在刻畫時往往借鑒解剖學的方法和術語，以此標榜自己的真實性。例如，奈瓦爾在《著魔的手》(*La Main enchantée*, 1832)中如此描寫一隻手斷落的場景：

頓時，不管呢絨商的軀體如何癱軟，動彈不得，他的胳膊卻自己舉了起來，一隻手歡快地揮著，仿佛一條重新見到主人的狗在搖尾巴。(……) 劊子手(……) 砍斷了一根動脈，血液卻並不湧出，同時那條胳膊仍然不協調地扭動著。(……) 那人邊向上帝發誓，邊從大衣底下抽出一把攜帶已久的大刀，兩刀就剝下了那隻著了魔的手。它神奇地彈躍而起，然後血淋淋地落在人群中間。(Nerval : 1868, 258)¹³

不難發現，這隻著魔的手其實頗符合人體生理的特性：它不協調的扭動和彈跳如同肌肉抽搐的結果。砍手的過程中提到動脈和血液，讓人聯想到醫學

¹³ « Aussitôt, bien que le corps du drapier fût parfaitement lâche et inanimé, son bras se leva et sa main s'agita joyeusement, comme la queue d'un chien qui revoit son maître. (...) L'exécuteur (...) coupa une artère, le sang ne jaillit point, et le bras continuait cependant ses mouvements désordonnés. (...) cet homme tira, en jurant Dieu, un large couteau qu'il portait toujours sous ses vêtements et, en deux coups abattit la main possédée. Elle fit un bond prodigieux et tomba sanglante au milieu de la foule. »

解剖的場面。在這一緊張清醒的、科學實驗般的氣氛中，敘事者的理性似乎不容置疑，著魔的手則顯得更加真實驚悚。

莫泊桑對醫學同樣情有獨鍾。在其短篇小說《在海上》(*En mer*, 1883)中，他描寫了一名水手的胳膊被纜繩勒斷，為了避免感染，不得不截肢的場景：「於是他開始自己割。他緩緩地割，思索著，用剃刀般鋒利的刀刃切斷了最後幾條肌腱；很快它就只餘一截手臂的殘端了（……）他重新開始往殘肢末端上淋水」(Maupassant: 1974, I 742)¹⁴ 莫泊桑對截肢過程的描繪幾乎就像一個醫生在敘述自己的親眼所見所為，以至於顯得比奈瓦爾更加驚心動魄。如此說來，仿佛一個作家只要對醫學越關心，便會傾向於用更精確的醫學詞彙來使自己的敘述顯得真實，以取信於讀者。那麼，一生以醫師為業的謝閣蘭是否會將切斷佛頭的過程寫得更加細緻入微呢？

然而讓我們吃驚的是，在《頭》中，謝閣蘭並沒有展示他的醫學才能。例如，何貝爾如此描繪下刀之前那一刻的考慮：

我們須得萬分小心，以免劈傷一隻耳朵，各位知道，那些修長而尊貴的耳朵，被沉甸甸的金耳墜拖得更加綿長——恒河谷地的王子們都佩帶這些飾物……這時，為了更準確地下刀，我停了一會。多麼安靜！這佛塔坐落在一個十分荒僻的地方……真可說是世界盡頭……(Segalen: 1995, I 800)¹⁵

當人們期待「以免劈傷一隻耳朵」的具體操作方法時，敘述者的思緒卻飄向了美麗的傳奇；當人們期待他「更準確地下刀」時，敘述者卻仿佛為周遭的靜謐所吸引。每當敘述者似乎即將進入「截肢」細節的描寫時，他總是立即遁入詩意的發揮，以「想入非非」來故意繞開。而且，即便是木雕，佛頭必有具體的

¹⁴ « Alors il se mit à couper lui-même. Il coupait doucement, avec réflexion, tranchant les derniers tendons avec cette lame aiguë, comme un fil de rasoir ; et bientôt il n'eut plus qu'un moignon. (...) Il recommença à verser de l'eau sur le tronçon de membre qui lui restait. »

¹⁵ « Nous devons prendre grand soin de ne pas trancher une oreille, vous savez, ces longues et nobles oreilles étirées par des anneaux d'or pesants — comme en portaient les fils de rois dans la vallée du Gange... Alors, pour bien mesurer les coups, je m'arrête un instant. Quel silence ! La Pagode se trouvait bien isolée... Vraiment tout au bout du monde... »

尺寸，形狀，紋理之類，然而作者並不刻畫這些細節，反而特地指出了表情的空寂：「佛的圓臉上沒有愛與恨的表示；而那嘴，哦！令人稱羨，豐腴、厚實，中間透紅，雙唇衝著秘境微笑，正遁入虛空……既然他就是已經涅槃的佛，脫離苦海的聖人，任何人神的武器都無法再傷害他，任何痛苦，甚至任何歡樂都不會再觸動他……」（Segalen: 1995, I 802）¹⁶ 這些描寫並不給人以寫實的感覺，而顯系詩意的解讀。

那麼，莫非謝閣蘭缺乏科學素養，難以作出細緻的刻畫？然而我們知道，作為考古工作者，他在《中國：偉大的雕塑藝術》（*Chine. La Grande Statuaire*）以及各種旅途日記中對中國石刻所作的精準記錄、細緻描寫和嚴謹考據比比皆是。尤其是，他在《出征》（*Equipée*）裡曾比其他作家更精細，更科學地描寫了一具屍體。那是一個被暗殺的傳教士，人們心目中的「殉道者」，謝閣蘭卻嘲諷之為「一具腐屍」，毫不諱飾地寫下了他所能見到的一切細節：

可以看到臉了。不是臉；沒有臉了；那曾經是臉的，並沒爛掉，而是黑了、枯了。一切都緊繃在骨頭上。腦袋縮進脖子裡，脖子挫在軀幹中。木乃伊的小臉還粘著潮氣，「向著內部」駭人地笑著。幾根油污的頭髮，一把棕鬍子，歐洲人的。頭蓋骨幾乎空了、綠了、液化了。雙手並沒有抱在胸前，也毫無順從天命的表示，只那麼枯黑地擰著指頭。（謝閣蘭：2010，68）¹⁷

「殉道者」的頭，皮膚因失水而皺縮，肌肉收緊，脂肪滲出，頭顱中的血管和組織則發生液化，如此細緻而科學的描寫實非臨床醫師不能為，足以使任何一個標榜科學真實的自然主義作家相形見绌。兩相參照不難發現，謝閣蘭在描寫木佛的頭和殉道者的頭時，採用了「雙重標準」。殉道者乃是肉身凡胎，其生命依附於肉體，當使用盡可能科學的手法來描繪；而佛是到達彼岸之聖

¹⁶ « les joues rondes sans marque de haine ou d'amour ; et la bouche, oh ! l'admirable chose, charnue et solide et rouge au milieu, la bouche fuyait en souriant vers un inaccessible... Comme il était bien le Nirvanique, le Délivré, Lui, que nulle arme humaine ou divine ne peut plus toucher, et nulle douleur et nulle joie même effleurer... »

¹⁷ 謝閣蘭著，李金佳譯，《出征：真國之旅》（上海：上海書店出版社，2010），頁 68。

賢，靈魂既不受其肉身束縛也不受木制偶像束縛，自然主義的描寫無助於反映其真實自性，不如借助「想入非非」去洞察其神秘。

截然不同的觀察方法也反映了謝閣蘭獨特的「宗教觀」：即凡人所定義的「殉道」未必能獲得神靈的認同；凡人所定義的「褻瀆」未必會傷到超脫形骸的聖人。換言之，神靈本身是神秘、超脫而可敬的，只是信徒們按照凡人的思維定下了一套套戒律和儀式，便將其庸俗化了。在旅途隨筆《磚與瓦》(*Briques et tuiles*)對本次五臺山之行的記載中，他將佛祖和佛教徒截然分開，讚揚前者的聖明而批判後者的愚昧，並且暗示基督教中也是類似的情形。他想像自己對佛祖說：

這些人自稱是你的侍奉者，沒有聽懂你的聲音。他們玷污了它；他們弄髒了它；你的聲音迴響在他們鄙俗的心中走了樣。忽然，他們心頭湧起一陣悔恨和別一種鄙視，於是他們開始裝飾起你那無形無相的教誨，用那些布景、小擺設、象徵物、神秘兮兮的裝置，就像另一個教會——它同樣一邊否定另一個神之子的教導，一邊稱他為人類的導師和救星。(Segalen: 1995, I 869)¹⁸

這一「將世俗歸於世俗，將神秘交還于不可知」的觀念使他有別於同樣具有反宗教思想的前代作家。且看，當主人公懷抱砍下的佛頭，和雷吉、馬夫三人一起逃走時，特意提到：「為了讓我自己重新鎮定下來，我執拗地想說一句庸俗的話；我對雷吉說了……‘然後，因為它很沉……’」(Segalen: 1995, I 805)¹⁹此時熟知典故的安妮接口道：「於是他們仨一起抬它。」(Segalen: 1995, I 805)²⁰何貝爾則立刻表示羞愧：「對，對，您就別強調了。雷吉不合時宜地取笑了我，

¹⁸ « ces hommes qui se disent tes serviteurs n'ont pas compris ta voix. Ils l'ont souillée ; ils l'ont salie ; ils en ont fait sonner tous les échos dans leurs cœurs grossiers. Et soudain, saisis d'un remords et d'une autre méprise, ils ont paré ta doctrine sans forme et sans figure des décors, des accessoires, des symboles, de l'appareil mystique de cette autre Église — qui renia si bien la parole de ce Fils d'un autre Dieu qu'elle appelait aussi Maître et Sauveur des hommes. »

¹⁹ « D'ailleurs, pour achever de me rasséréner, je pensais avec obstination qu'il y avait une banalité à dire ; je la dis à Régis... 'Et, comme elle était très lourde ...' »

²⁰ « Ils la portaient tous les trois. »

然後我們都沉默了」(Segalen: 1995, I 805)²¹ 須知，這兩句著重強調的話取自福樓拜的小說《赫洛底亞斯》，其末尾同樣是三個人抱著一個殉道者的頭顱揚長而去：

於是他們仨，既已取了堯卡南的頭顱，便向卡利雷那邊去了。

因為它很沉，他們便輪換著抬它。(Flaubert: 1966, 152)²²

在《赫洛底亞斯》中，殉道者堯卡南乃是基督教的代言人，將堯卡南斬首體現了福樓拜批判宗教禁錮，崇揚人欲的思想。小說的末尾特地點明頭顱很沉，是為了諷刺宗教權威的沉重不堪。謝閣蘭故意提起這一典故，繼而借何貝爾之口斥之為「一句庸俗的話」，隨之又讓何貝爾為引用它而表示慚愧，這等於明白地提醒讀者注意：自己很熟悉包含砍頭情節、同樣反基督教的《赫洛底亞斯》，但是自己砍斷聖人的頭乃與福樓拜的立意大不相同，希望讀者千萬不要因情景相似而混同看待。同樣是批判宗教，謝氏並不止步於抨擊宗教中壓迫禁錮的成分，而更看重的是尋找一條通往秘境的路，重新認識神靈。

綜上所述，謝閣蘭之所以用大量篇幅描寫劈砍佛頭的過程，其醉翁之意不在攻擊神明，而在打破平庸的信徒們建立起的宗教體系，批評反宗教文人們對於神秘之美的忽視。在排除這些外界干擾的同時，作者也在時刻與自身的障礙作抗爭：他的化身何貝爾為了追尋神秘而不惜丟下懷抱偏見的旅伴，為了抨擊傳統觀念而嚇跑了幾乎所有的聽眾，作者自己則為了探求更高的真實而不惜暫時放棄醫生的理性。這多重決裂仿佛是給自己「截肢」，即摒棄一部分的自我。但這一「截肢」對謝氏並非是一種損失：他明白，只有脫離了自己熟悉卻充滿羈絆的安樂窩以後，才有可能輕裝上陣，進入未知的領域，感受「神秘時刻」。

²¹ « Oui, oui, n'appuyez pas. Régis plaisanta malencontreusement et nous fîmes un silence. »

²² « Et tous les trois, ayant pris la tête de Iaokanann, s'en allèrent du côté de la Galilée.

Comme elle était très lourde, ils la portaient alternativement. » Gustave Flaubert, *Trois Contes*, (Paris : Gallimard, 1966), p.152.

二、頭的旅行

「要而言之，兩種神秘：一是戲中人感受到的神秘，二是只有觀眾才能感受到的神秘。」(Segalen: 1995, I 787)²³對謝閣蘭來說，後者——亦即故事對聽眾產生的神秘——要比前者更值得思索。由此，正當何貝爾將佛像的身首分離，從中感受到一種神秘的同時，敘述者和聽眾之間同樣產生了一種分裂，而這一分裂使得戲中的神秘註定只能為個別頭腦所接受，而為其他大多數聽眾誤解並且拒斥。我們看到，當何貝爾開始講故事的時候，他的旅伴雷吉便離開了；當何貝爾辯稱佛陀並非神聖，聽眾之一拉維(Ravais)便帶著妻子讓娜(Jeanne)離開了；當何貝爾第三次開始描述砍斷佛頭的過程，並且比之前講得更為詳細的時候，伊莎貝爾被她丈夫賽爾萬(Servins)和情人雅克•杜魯埃(Jacques Drouaix)帶走了。最後，只剩下安妮一人繼續聽講。這一聽眾漸漸離去的過程實為謝閣蘭用心良苦之處：正如斧子將崇高的頭顱和腐朽的身軀分開，這些「令人不快」的敘述也是一把斧子，它將真正預備著進入秘境遊歷一番的頭腦和那些充滿成見的頭腦區分開，令前者得以不受干擾地獨自登堂入室。

其實，不難發現，在何貝爾講故事的過程中，下決心離開的都是男人，而女人總是更受神秘的吸引。讓娜•拉維「本想聽完整個故事」(Segalen: 1995, I 800)²⁴，他的丈夫卻不屑地將她拉走了；聽故事的伊莎貝爾•賽爾萬「無限專注，仿佛魂飛天外」(Segalen: 1995, I 803)²⁵，幾乎暈眩，然而她的丈夫和情人擔心她的健康，將她抬走了。安妮是獨自前來的，於是聽到了最後。如此看來，男性似乎是被排斥在秘境之外的。法國學者杜梅指出，頭顱作為一種突起之物，和男性生殖器未免有相似之處，「從性衝動的角度來看，對斷頭這一行為的敘述聽起來明顯是某種象徵性的閹割。」(Doumet: 1993, 116)²⁶從這個角度來看，排斥男性聽眾與割斷頭顱殊途同歸，其實質都是對陽剛之性的褫奪。一邊

²³ « Bref, deux sortes de Mystérieux : celui qui est Mystérieux pour les personnages, et celui qui est Mystérieux pour le spectateur seul. »

²⁴ « aurait bien voulu entendre toute l'histoire »

²⁵ « ne donnait plus qu'une attention démesurément lointaine. »

²⁶ « Du point de vue pulsionnel, le récit de cette mutilation résonne comme la scène à peine voilée d'une castration symbolique. »

是故事情節，一邊是敘述人和聽眾之間的互動，兩條線索在謝氏筆下互為注解。不僅如此，兩條線索還將相互滲透，相互交流，且這一傾向在小說的第二部分中愈演愈烈，並在篇末達到最高潮。

事實上，正是從講述者確認了安妮是他唯一的聽眾開始，其講述的故事便發生了質變。他不再講砍頭的過程，而講起頭的旅行；其敘事也不復試圖以寫實取信於人，而是帶上了明顯的魔幻色彩。1909年8月29日，謝閣蘭在家書中寫道：「我們把它（佛頭）裝在一個布袋裡，帶著它騎上馬揚長而去，然後……然後，幾秒鐘以後，我腦海中浮現出一篇待寫的小說……」（Segalen: 1995, I 981）²⁷謝氏一行砍下佛頭帶走的現實經歷到此結束，而小說最奇妙的部分才剛剛開始。

主人公何貝爾敘述道，他把佛頭夾在腋下，路面滿是亂石子，馬蹄時時打滑，隨後被一段牆垣絆倒了，佛頭也滾落在地：

——一點也不疼。最普通不過的跌跤……甚至滑稽可笑：
那畜生的肚皮擱在一段殘破的牆垣上，四蹄在空中亂劃……一點也不疼……對了，雷吉也是這麼衝我喊的……可瞧他那口氣！從那以後，他一直聲稱看見我跌到了太陽穴……甚至，我當真跌了跤嗎？……全是他說出來的，好尋我開心（……）

——那，頭呢？

——頭……虧你還記得它，安妮。好吧，它當著我們的面，沿著山坡滾了下去。（Segalen: 1995, I 805）²⁸

²⁷ « On la met dans un sac de toile, et l'emporte au galop et ... Et, en quelques secondes, j'ai la vision d'une nouvelle à écrire là-dessus ... »

²⁸ « — Pas de mal. Chute banale au possible... Comique même : la bête à plat ventre sur les débris du mur, les quatre pieds nageant en l'air... Pas de mal... Tiens, c'est aussi ce que me cria Régis... mais avec ton ! Il a prétendu, depuis, m'avoir vu tomber sur la tempe... Suis-je même tombé ? ... C'est lui qui le raconte et ça lui fait plaisir (...)

— Et, la Tête ?

— La Tête... Vous y pensez donc, Annie. Eh bien, elle roulait devant nous sur la pente. »

關於跌跤這件事，謝閣蘭通過何貝爾給讀者提供了兩個互相矛盾的版本。作者希望我們相信哪一個呢？從小說的開始，雷吉就是以一個嚴肅正經，追求真實的勘探家的形象出現的，而何貝爾則是一個充滿好奇心，充滿生活情趣，喜歡想入非非的人物。如此看來，謝氏顯然想提示讀者，雷吉的證詞才是符合客觀真實的。況且，何貝爾自己都懷疑自己是否「當真跌了跤」，難道一個神志清醒的人居然會弄不清自己是否曾經跌倒嗎？反之，要是如雷吉所說「跌到了太陽穴」，那麼何貝爾跌昏了頭腦，至於感受不到疼痛，乃至於連是否跌跤也忘記了，倒顯得更合事理。由此，謝氏暗示讀者，從這裡開始何貝爾敘述的都是在理性之外的所見所感，而事實上，伴隨著佛頭滾落後愈來愈「反常」的運動方式，讀者也很快就會感受到與前半段寫實風格大相逕庭的奇幻色彩。

且看佛頭開始了它的旅程。「山路傾斜得厲害。她一顛一顛地滾下去（……）眼看她不斷磨損，我心裡不免有些焦躁……」（Segalen: 1995, I 805）²⁹值得注意的是，山坡上的砂礫固然磨損了佛頭的表面，卻也使之不再單純地滾動，而是伴隨著一種不規則的彈跳，從而似乎具有了生命的活力和動感。這並不僅僅是一種擬人手法，因為我們看到，佛頭落到谷底之後，仍未停止滾動：

我們到達了斜坡的底部，我原很確信她會在那兒停下來（……）您呢，安妮？換了您也會這樣想吧？可是，不，她卻沒有停下來。她沿著對面的山坡朝上滾去，如她先前滾下山坡時那樣快……(Segalen: 1995, I 805)³⁰

顯然，一個無生命的物體是不可能違反重力原則以同樣速度朝上坡滾動的。這裡，謝氏原文中指代佛頭的「她」用了斜體以示強調。須知法文中「頭」為陰性詞，以「她」來指代佛頭本為語法的要求，至為尋常，謝氏卻刻意強調這個詞，其意圖實為引導讀者思考「她」的本義，即女人的代稱。由此，作者通過這違反常理的現象，通過強調「她」這個人稱代詞，暗示佛頭正通過機械

²⁹ « la route s'inclinait fort. Elle roulait en sautillant. (...) Et cela m'agaçait un peu de la voir s'érailler... »

³⁰ « nous arrivions à la fin de la descente et je croyais bien qu'elle s'arrêterait là ! (...) Vous aussi, Annie, vous l'auriez cru ? Eh bien, non, elle ne s'est pas arrêtée là. Elle a grimpé le versant opposé aussi vite qu'elle dévalait la pente... »

的運動逐漸甦醒：它不再是一個死氣沉沉的木雕，而變成了一個有獨立意願的，有自主能力的生命體。

在佛頭繼續向山頂攀爬的過程中，主人公何貝爾策馬奮力追上了它。但當佛頭攀爬到山巔，它猶豫片刻，又再次機靈地逃脫了：

我們仨：佛頭、我的馬和我。很明白。她稍稍猶豫了一下，又上了路。小徑佈滿了障礙……地面整個兒傾瀉下去，且凹凸不平，坎坷崎嶇。我們正是朝那地方闖進去，我們仨一起……那會兒天已經黑了…… (Segalen: 1995, I 805)³¹

何貝爾未能在山巔抓住佛頭，只好又跟著它衝下山坡。這一次的坡路比之前的更加陡峭、漫長，且佈滿砂石。隨著夜幕的降臨，道路本身變得不可思議了：

雙重的黑夜。一個是天上的黑夜。另一個是地下的黑夜，沉睡在那些大井裡，沉睡在那些裂縫裡，它們向北豁開，從未見過太陽的眼神（……）幾片雲，高而深邃，還沒有全暗……還有許多星，因被從地洞中仰視而更加歡快……尤其是，還有頭在那兒。(Segalen: 1995, I 805-806)³²

這一充滿夢幻色彩的景象迥異於黃土高原給人的一般印象，也不同于何貝爾對白天的黃土高原的描繪。它混同天與地，高與深，物與我。此時此刻，溝壑縱橫，充滿變數的黃土高原已從實景變為心念。或許可以說，佛頭順著山

³¹ « Tous les trois : la Tête, mon cheval et moi. C'est clair. Elle eut une hésitation courte, et, repartit. Le sentier était plein d'obstacles... toute la terre descendait en cascades avec des marches, des ressauts et des chutes. C'est là-dedans que nous étions lancés, tous les trois... Alors la nuit s'était faite... »

³² « Une nuit double. Celle du Ciel. Et l'autre nuit souterraine qui dort dans ces grands puits, ou dans ces failles tournées au nord et qui ne connaissent pas le regard du soleil (...) Quelques nuages profondément hauts, encore éclairés... Il y avait aussi des étoiles, plus joyeuses d'être aperçues du creux de la terre... Il y avait surtout la Tête. »

坡滾入的不僅是客觀的谷底，也是頭腦中的深井了。旅程本身增加了一重幻想的維度，而頭在與山體更激烈的磕碰中，其反應也愈發神奇了：

一開始，她的刮痕處迸出幾道光芒……接著，大片大片的木頭從面頰脫落下來；那光更亮了（……）她左一蹦，右一蹦，鼻子頂著地團團轉，臉和下巴貼著地滾，脖頸著地便彈起來……胸口的大塊碎木條使她行動不便，好像拄著拐杖一樣一癱一拐（……）她往下跌落時能量迸發……(Segalen: 1995, I 806)³³

細看不難發現，佛頭的運動方式一開始是相對機械的「左一蹦，右一蹦」、「團團轉」、「滾」、「彈」，後來則漸漸顯露出了人性：「行動不便」、「一癱一拐」，以至於「飛躍而起」。不妨說，通過劇烈的運動，佛頭中原先沉睡的主體意識被喚醒了；通過磨損外在的形相，佛頭自身的意志擺脫了形相的束縛。如此看來，佛頭與身體的割離不僅使它免受與後者一同化為朽木的命運，而且也給它以運動的可能，並由此振醒精神，回歸自在。迸發光芒乃是靈性甦醒的象徵，而光芒變亮則說明靈性的增強。由此，佛頭得以作為一個聖人，以其漸漸超脫的意志擺脫世俗的廟宇。

既然如此，傳統的追趕方式是否還能截獲它？何貝爾敘述他如何快馬加鞭，趕到頭的正前方，迎著它的到來：

我承認，我見她迎面而來，帶著一點情緒（……）我的馬也懂了……它迎向頭；隨後，它邁出了漂亮的一步，從後面追逐

³³ « D'abord, elle jeta quelques éclats, par les éraillures... et puis, de grandes plaques tombèrent des joues ; et il y eut plus de clarté (...) Elle ricochait à droite, à gauche, pirouettant sur le nez, roulant sur les joues et le menton, rebondissant sur la nuque... un peu gênée par le grand éclat de poitrine qui la faisait boiter comme sur une béquille (...) Elle avait pris son élan dans sa chute, voilà tout... »

它，趕上了它，超過了它，等它來到，截住它，漏過了它，然後
又是一記漂亮的撲擊……(Segalen: 1995, I 806)³⁴

一系列信息明確的連貫動作，從追逐到趕超，從第一次撲空到再一次「漂亮的撲擊」，充滿了戲劇性和動作性，仿佛預示著一場來之不易的最終勝利。然而，在圓滿的結局呼之欲出的時候，作者卻給了我們一串省略號。這只不過又一次將我們誘入慣性思維的陷阱。他先是安慰了安妮一大通，滔滔論證佛頭不會因為馬蹄捕獲它而受到絲毫侵犯，然後不動聲色地補充道：

而且，您儘可放心。地面上滿是裂縫，她就消失在其中一個裡面，裂縫是極大，極大的，要想丈量它，只能騎馬登上一個路邊的高阜，再使勁支著馬探出身子去。您也許以為，她就像一個東西被人扔了進去似的，而我們會看見她在底下？可那不過是一個底朝天的坎穴，正如整片地區那樣上下顛倒——而且比暗黑的天更空洞。然而我感到她在那裡面。(Segalen: 1995, I 807)³⁵

又一次，佛頭似乎是意外地逃脫了追捕，但敘述者並沒有表示任何驚異或是遺憾，反而用「您放心，她消失在巨大的裂縫裡」這樣平淡的語氣來陳述這件事。如果說之前他對追擊過程的描繪如同一部足球射門一刻的慢鏡頭回放那樣精細，那麼之後他對佛頭消失的敘述就完全擺脫了視覺形象。讀者不知道馬蹄「漂亮的撲擊」如何落了空，也不知道頭何時墜入了裂縫，甚至不知道敘述者怎樣得知它在裂縫裡。敘述者這一障眼法式的敘事方式（猶如一著假拳）

³⁴ « Je la vois venir avec un peu d'émotion, je l'avoue (...) mon cheval avait compris aussi... il court à sa rencontre ; et, d'un bon coup de sabot la chasse en arrière, la rejoint, la dépasse, l'attend, la reçoit, la manque, et puis fait enfin un rattrapé splendide... »

³⁵ « D'ailleurs, rassurez-vous. Elle avait disparu dans une de ces crevasses énormes, énormes, qu'on ne peut mesurer qu'en s'arc-boutant sur son cheval, par-dessus un redan de la route. Vous croyez peut-être qu'elle y était tombée comme un objet qu'on jette, et qu'on apercevrait au fond ? Mais rien, qu'une grande caverne retournée, à l'envers comme tout le pays même, — et plus vide que le ciel noir. Je sentais pourtant qu'elle était là. »

和佛頭帶給他的接二連三的假像漸趨一致。不知不覺中，外部世界的客觀性、敘事者的條理性和邏輯性悄然讓位給撲朔迷離的幻象。

再度失手後，主人公停在巨大的空穴邊沿，用力撐著馬鞍，探出腦袋，試圖瞥見佛頭：

忽然，我從她的陰影之井底看見了她。她周圍環繞著一個淡淡的光暈，——一個環影，並不閃耀，也沒有火光。完全不是那種咬齧一切，吞噬一切的粗魯的烈焰。——我端詳了許久，自問如何能夠去她那邊。尋一條路是無益的，即便是用眼睛（我不願讓我的視線離開她）。我本可以跳下去，毫髮無損地落在土中；我依舊彎著腰，攥著斧子，不知怎麼鉤住的，它硌得我胸疼。
(Segalen: 1995, I 807)³⁶

這一回，佛頭無須與山體磕碰就發出淡淡光暈，這意味著聖人漸漸甦醒的意志已經獲得穩定的生命力。作者特意強調這光暈不是日常所見的火光，意在暗示佛頭乃不同尋常的生命體。到此為止，主人公已意識到普通的追趕方式不可行，跳下去只會是另一場撲空。他在空穴邊俯身良久，重新思考接近它的方式。他的目光越來越熱切，他的凝視越來越專注。佛頭終於被「感動」，從空穴的底部緩緩昇騰而起：

那顆頭轉向我，在不到二十米開外的地方，幾乎不動，它被控制了；我的獵物！我美麗的獵物……奔跑的瘋狂變成了另一種迷醉：在確信中迷醉。我充滿狂熱，卻如此冷靜，因為我知道如何靠近它，而且因為，事實上，我們正在一點一點靠攏（……）是頭向著我昇上來（……）它升起……騰空上昇，就這樣。她當時擺脫了一切泥濘和塵土，完全裸露在永恆的面具底下，要是我

³⁶ « Tout d'un coup, j'ai vu la tête au fond de son puits d'ombre. Elle se parait d'une auréole lente, — un halo sans éclat, sans feux, Rien de ces flammes grossières qui mordent et qui dévorent tout. — J'ai considéré longtemps. Je me suis demandé par où la rejoindre. Inutile de chercher un chemin, même du regard (je ne voulais pas détourner les yeux). J'aurais pu sauter peut-être, et tomber sans mal dans la boue ; je me courbais toujours, serrant la hache qui me meurtrissait la poitrine, accroché je ne sais comment. »

能讓您看見她有多麼美就好了！她非常端直地上昇，不像凡俗的小氣球那樣會左右搖晃。(Segalen: 1995, I 807)³⁷

主人公「非常努力」，「充滿狂熱」又「如此冷靜」的凝視讓人不禁聯想到正在發力的催眠師。同時，木雕佛頭無需依靠任何載體而能懸浮空中，無需依靠其它動力而能穩步向他靠近，這令人想到十九世紀末，人們相信被催眠的物體能夠擁有磁性，進而可以被催眠師「勾引」過去一樣。如果說一開始佛頭在可見的黃土山坡上滾動，那麼在後半部分旅程中，它便是脫離可見的範疇，在不可見的「神秘」之路上攀升了。

但是敘述者並不滿足于以意念吸引佛頭，他以暴力的一擊考驗上昇的佛頭：

那顆頭正如我的臉一般高，離我有一臂的距離，她忽然完全停住了；不後退；不前進；也許是被我迷惑了！於是，我憤然一揮手，抓起斧頭朝她的臉擲去……(Segalen: 1995, I 808)³⁸

我們還記得何貝爾的故事一開始便是用斧頭劈砍佛頭的情節，那一回是為了將超脫的聖人與世俗的偶像分開。至此，斧頭重新掄向佛頭，目的和結果卻與之前大相徑庭：「安妮，您清楚她是不可觸及，不受打擊的。我的斧頭擲了出去，落在洞底。而那顆頭，終於向我湊近來。」(Segalen: 1995, I 808)³⁹ 斧

³⁷ « la Tête se tournait vers moi, à vingt mètres à peine, presque immobile, et prisonnière ; ma proie ! ma belle proie... La folie de la course devenait une autre ivresse, celle de la certitude. J'étais plein de fièvre, et si calme, puisque je savais la rejoindre, et que, peu à peu, nous nous rapprochions en effet (...) C'était la tête qui montait vers moi. (...) Elle montait... en l'air, voilà tout. Si je pouvais vous faire voir combien elle était belle, alors, toute dépouillée de fange et de poussière ; toute nue enfin sous son masque éternel ! Très droite, sans le balancement qu'aurait eu un vulgaire petit ballon »

³⁸ « la Tête se trouve juste à hauteur de mon visage, à distance de mes bras tendus, elle reste tout d'un coup très immobile ; sans reculer ; sans avancer ; peut-être perdue pour moi ! Alors, d'un geste de dépit, j'empoigne ma hache, et la lui jette à la face... »

³⁹ « Annie, vous savez bien qu'Elle est hors d'atteinte; hors des coups. J'ai jeté la hache. La hache est tombée au fond du trou. Mais la tête, enfin, s'approche de moi. »

頭穿過佛頭卻沒有碰到它，猶如我們踩著別人的影子卻沒有撞到本人，這證明了佛頭如今並不由具體的物質組成。換言之，佛頭變成了一個具有生命力卻沒有具體材料（物質）的實體。這有點像老子所描述的天地本始的虛空，同時也頗合佛教所謂「金剛不壞之身」的意思。

在引力的作用下，佛頭繼續靠近何貝爾：

現在她周圍什麼都沒有了。然而，一些藍色的大光環和紅色的大光環，前者從左而右，後者從右而左，繞著她旋轉。我感到她向我靠來。(Segalen: 1995, I 808)⁴⁰

從佛頭周圍出現神秘光暈，繼而無形中向上攀昇，到藍色和紅色光環的出現，魔幻的氛圍越來越濃。不過，若是我們仔細探究一下，便會發現謝氏在這裡所描述的現象並非如其表面上所顯示的那樣光怪陸離，而是有其內在的連貫性。十九世紀末的科學界的確認為，在動物體的周圍存在著電磁場，且在某種特定條件下是可見的：

不論電磁以何種方式受到激發，主體無一例外地看到正極閃耀著一種藍光，負極則發出紅光。當人們改變電流的方向，兩極隨之互換，主體先是看到紅色火焰出現在正極的藍光中，藍色火焰出現在負極的紅光中；稍過片刻，藍光取代原先的紅光，紅光亦取代原先的藍光。當電流切斷，一切顏色都消失了。(Durville: 1896, 16)⁴¹

⁴⁰ « Il n'y a plus rien autour d'elle. Cependant, de grands cercles bleus et de grands cercles rouges qui virent, les uns, de gauche à droite, les autres, de droite à gauche autour d'elle. Et je la sens venir à moi. »

⁴¹ « Quelle que soit la façon dont l'électro-aimant fut actionné, le sujet voyait invariablement le pôle positif briller d'une lumière bleue, le négatif d'une rouge. Quand on changeait le sens du courant, qui changeait les pôles de l'aimant, le sujet voyait d'abord une flamme rouge paraître dans la lumière bleue du pôle positif, une bleue dans la rouge du négatif ; et au bout de quelques instants, le bleu du premier prenait entièrement la place du rouge du second, et réciproquement. Quand on supprimait le courant, toute coloration disparaissait. »

根據 1896 年的這一觀測結果，電磁流使動物體的兩極發出藍光和紅光。當電磁流逆轉或不穩定時，藍色火焰和紅色火焰會彼此交融。這與佛頭周邊出現交錯旋轉的藍色光環和紅色光環這一描寫相當吻合。⁴²謝閣蘭自十四歲開始學醫，至 1902 年二十四歲醫學博士畢業，應該對 1896 年的這一觀測結果有所瞭解。這段與科學觀測極其相似的描寫，無疑是謝氏借鑒最新科研成果以供文學想象之需的產物。事實上，在謝閣蘭的時代，由於照相技術的空前發展，人們得以借助相機之「眼」，不斷從相片上確認肉眼的局限性。而詩人們也興奮地看到，之前因不可見而被認作「非理性」的想象、幻覺、魂靈等等，非但未必虛假，反而可能在進一步的科學觀測與記錄中得到證實。於是，在突破現實（人之日常所見）而追求更高真理的道路上，文學想象和科學探索便成了並肩作戰的戰友。而謝閣蘭在文人中獨具醫學專業的優勢，兩者在他的筆下就更顯水乳交融了。

由此，我們在解讀《頭》的這一段落時，也有必要稍微借助科學的視角。從佛頭開始現出淡淡光暈時，它的生命力就已然顯著可觀了，而主人公「充滿狂熱」的凝視，不啻將更多的電磁力（即生命活力）注入佛頭中，吸引著它不斷攀昇。最終藍紅光的強化與振動說明電磁波達到了相當強度，也就是說生命力達到爆發的狀態。因此我們看到，這些光怪陸離的現象都是為了反映越來越趨於頂峰的生命力。

生命力的爆發導致佛頭豎直向上攀昇，這一打破常規的旅行正是主人公與佛頭通過意念交流的結果。而交流雙方所處的位置是頗具象徵意味的。先前，主人公的頭從「陰影之井」上方俯瞰，井中的佛頭向上仰望，這一對稱的動作讓我們想起謝閣蘭的長篇小說《勒內·萊斯》(*René Leys*)中，「我」遊歷天壇，站在大殿正中，腳邊是一口水井，頭頂是一口小圓天窗的情形：「當我們抬起頭時，視線通過那個和腳邊的井一樣大的圓洞，穿透大殿的穹頂。我們仿佛看到，地上的井向上翻轉，反向嵌在天上，而天空也正是井水的倒影……」(Segalen: 1995, II 497)⁴³ 如果說井水倒映著天空，是一口湛藍的深淵，那麼向圓

⁴² 1939 年，人們得以用照相技術捕捉到這一現象，此後醫學界一度嘗試以患者周身光暈的濃淡來判定其健康程度。

⁴³ « Quand on relève la tête, on perce également à travers le toit du kiosque, par un trou de même diamètre que la bague, et l'on s'attend, par réflexion inverse, à voir le puits se tourner bout pour bout et se forer dans le ciel qui refléterait l'eau du puits... »

形窗洞仰望的「我」，看到的一眼天空又何嘗不似一口無底的井？天的高處即是井的深處，兩者既相對又相似。按照這樣的邏輯，當何貝爾與佛頭面對面時，前者所處的地位如同大殿穹頂上的圓洞，後者則仿佛處於大殿地面的井底。正如天空和井水互為倒影，「她」（佛頭）與「我」上下相望，亦適為對稱而對等的兩極。由此，當「我」用意念自上而下召喚佛頭，佛頭則自下而上湊向「我」時，對等的兩極互相靠近，正如打破空間的界限，讓天地融合為一。

於是，當佛頭騰空而起，不斷貼近何貝爾的臉時，它那爆發的生命力，穿透何貝爾的心智，讓後者得以窺見神秘之境：

空間消融了，萬物歸於和同。金光隱沒，陰影消散（.....）
她不斷擴大，直至人眼能辨識的極限，隨之漸漸虛化，回到我的
面前，我們額對著額，嘴對著嘴.....當時，我只得閉上眼，因為
她的眼睛已經洞穿了我的眼睛。（.....）安妮，認知已不復在我
身外。她從漆黑的井底前來洞穿我的心智，為著與我混為一體，
我便擁有了她的全部。不是嗎？(Segalen: 1995, I 808-809)⁴⁴

之前，佛頭先是從無生命的木雕進化為生命體，再從有形的生命體變成無形的「超脫者」，最後從地心昇向天穹，超越死生，融合天地。此時，這一飽受「多異」之洗禮而獲得解脫的頭，又前來與敘述者的頭合為一體，以它擁有的「多異」轟開他的心眼。此時，何貝爾茅塞頓開，其心眼恍然如見生發天地的眾妙之門：

⁴⁴ « l'espace se dissipe, et tout s'harmonise. Les ors s'éteignent, les ombres s'éclairent (...) elle approche, elle approche, elle grandit jusqu'à l'extrême où un œil humain peut voir, et doucement elle devient virtuelle, retournée sur ma face ; front sur front et bouche contre bouche... Je dois fermer les yeux, alors, puisque ses yeux ont franchi les miens. (...) Car la connaissance, Annie, n'est plus en dehors de moi. Elle est sortie du puits noir pour pénétrer toute mon intelligence, pour me confondre et je la possède toute, n'est-ce pas ? »

它們把這一切變成一片樂土，粉紅黛綠的彩雲在璀璨群星之間！而我，我觸到了遁逃而去的痛苦之邊界，觸到了停止的時間……(Segalen: 1995, I 809)⁴⁵

文中的「萬物歸於和同」、「痛苦之邊界」、「停止的時間」讓我們看到，佛頭的穿透不僅擴大了主人公的心念所見，也同時延伸了他的認知，讓他和歷經萬變的佛頭一樣，達到看透一切，認知一切的超自然能力。而一旦時空的疆界被打破，主人公便擁有了隨心調動時間和空間的能力。「樂土」、「粉紅黛綠的彩雲」、「璀璨群星」等充滿魔幻色彩，與真實的黃土高原相去甚遠的景象，實為主人公超越現實時空的表徵。而超越古今，超越他我，乃正是謝閣蘭所追求的解脫。

由此觀之，這場神秘之旅的終極目標竟是由外向內的「解脫之路」，是一種超越此世的嘗試。但何貝爾並不滿足於傳遞自己的經歷，而是讓解脫之道進一步傳播：

——我本以為已然迷失了解脫之路……如今卻失而復得，多虧您；我所感受到的，如今您已會心於言外。體驗她吧，就我們倆。不要再逃開我的目光：我越過了您的眼睛。多待一會兒吧。我總能看見她！她很美。

——我也看見了她。她很美。

——終於做到了，安妮！在這麼多人中您是唯一一位！那麼，您是我的了，安妮。那麼安妮，你是我全部的愛。(Segalen: 1995, I 809)⁴⁶

⁴⁵ « Ils en ont fait un paradis béat, un nuage rose et vert parmi des brillants d'étoiles ! Moi je touche aux confins de la douleur qui s'évade, à la durée qui s'arrête... »

⁴⁶ « je croyais avoir perdu le chemin de la Délivrance... Et le voici retrouvé, grâce à vous ; ce que je sens, vous le savez même sans paroles. Vivons ceci pour nous. Ne fuyez plus mon regard : j'ai franchi vos yeux. Restez longtemps. Je *la* vois toujours ! elle est belle.

— Je la vois aussi. Elle est belle.

— Enfin, Annie ! vous seule entre tant d'autre ! Alors, vous êtes mienne, Annie. Alors, Annie, tu es tout mon amour. »

安妮的話語成了何貝爾的回聲，而何貝爾眼中的幻想如今在安妮的眼中閃耀。旅行者與佛頭的衝撞越過了敘述的邊界而來到了敘述者和聽者之間。一方面，佛頭影像的這一雙重的旅途經歷使得衝撞立體化，也豐富了多異的滋味；另一方面，自己找到解脫之道，並進而使他人亦獲解脫，佛法的傳播得以實現。雖然從表面上看謝閣蘭從批判基督教進而批判佛教，至此卻借何貝爾之口，以自己獨特的方式，指明了與真佛交流，乃至於解脫自己、解脫他人的途徑。

結語

謝閣蘭借何貝爾之口講述佛頭的神秘之旅，其真實目的在於打破木雕佛像的形相在人們心目中所代表的那些成見，而使之脫胎換骨，現出解脫者的本相，並讓懂得神秘之奧義的「我」得到解脫。為了進一步解脫他人，謝氏選用了框架結構的敘事形式，使這顆充滿魔力的頭顱得以從講述的故事內部穿越到敘述者和聽者之間，使聽者同樣感受到神秘之美。這種跳出故事框架由內向外的影響趨勢似乎也折射出謝氏更隱秘的願望，即讓敘述者和聽者之間的互動更進一步穿越到文本和讀者之間，最終讓讀者感受到神秘之美和獲得解脫的可能性。

除了「幻想」系列以外，這樣將超自然事物和現實生活穿插講述的例子，在謝閣蘭作品中是較為罕見的。這和作者彼時受旅伴瓦贊影響，對靈異敘事 (*fantastique*) 產生了濃厚興趣有關。在 1909 年 10 月 24 日謝氏致妻子的信中，他為自己的神秘感理論立下了一個原則：「神秘感，也就是對神秘的感受，僅當真實與未知觸碰之際來臨。真實世界的基礎越是完整，越是堅固，神秘感也就越強。在一篇一切都是仙境的童話中是沒有神秘感的（……）我想論述這種特殊的視角，它使得神秘產生於已知和未知碰撞之際。」 (Segalen: 2004, I 1021-1022)⁴⁷ 上文已經說過，靈異文學在十九世紀下半葉達到鼎盛，其基本原

⁴⁷ « Le Mystérieux, la sensation de Mystère, n'est donnée qu'au moment où le Réel va toucher l'Inconnu. Et elle est donnée d'autant plus forte que le point de départ du réel est plus complet, plus solide. Il n'y a plus de mystérieux dans un conte où tout est féérique. (...) je veux dire ce point de vue particulier qui fait naître le mystère du conflit du connu à l'inconnu. »

則，即在井然有序、確鑿無疑的日常生活的核心爆發出的不可接受之事件，或曰在真實世界和無法解釋的突發奇事之間猶疑的片刻。謝氏的神秘感原則應當是承此而來的。

然而，處於二十世紀初的謝閣蘭必定不滿足於蹈襲十九世紀的靈異文學。在靈異文學時期，科學崇拜漸漸取代上帝崇拜，當時的作家大多相信科學必將能夠解釋一切。一方面，他們探究人體的物質組成，藉此闡明人腦生發的念頭，由此產生了自然主義文學。另一方面，那些尚待解釋的超自然現象吸引著他們，激發他們去想象和描繪神秘怪誕的場面，促使讀者質疑可見世界的真實性，由此產生了靈異文學。而到了二十世紀初，對科學的過度崇拜使得人們熱衷於將一切現象納入公式和定理，而對美感、神秘感之類科學無法規範的事物不屑一顧。於是，科學崇拜又成了禁錮思想的罪魁禍首，成為這一時代文藝界的眾矢之的。謝閣蘭具備扎實的理科基礎和豐富的醫學知識，比同時代的其他作家更敏感於科學的局限。在他看來，科學只能探討物質世界，而靈魂和美是在物質世界之外的。只有擺脫對事物的真實描繪（自然主義），或對超自然現象的探索（靈異文學），才可能邂逅隱藏在背後的神秘的靈魂。為此，他選擇了木雕的佛頭。木頭是無情之物，佛頭又代表「超人」，二者的聯合象徵著人體解剖學所不能企及的領域。他既不像前代作家那樣將催眠術、電磁感應看作令人驚慌的魔法，也不將它們奉為揭秘靈魂的金鑰匙，而只是將它們作為道具創造自我與他者碰撞的契機。正是在碰撞的瞬間，佛頭在陶醉中被接受，被包容，而自我被佛法重塑，獲得解脫的新生。

引用書目

謝閣蘭著，李金佳譯（2010），《出征：真國之旅》，上海：上海書店出版社。

Cordonier N. (1996), *Victor Segalen: l'expérience de l'œuvre*, Paris: Honoré Champion.

Doumet Ch. (1993), *Victor Segalen, L'origine et la distance*, Paris: Seyssel, Champ Vallon.

Durville H. (1896), *Le Magnétisme considéré comme agent lumineux*, Paris: Librairie du magnétisme.

Flaubert G. (1966), *Trois Contes*, Paris: Gallimard.

- Maupassant G. de (1974), *Contes et nouvelles*, Paris: Gallimard.
- Nerval G. De (1868), *Le Rêve et la vie*, Paris: Michel Lévy Frères.
- Postel Ph. (1993), « Le Merveilleux dans *La Tête* et *Le Siège de l'âme* de Victor Segalen », in *Cahiers Victor Segalen*, n° 2, Paris: Association Victor-Segalen, pp. 7-24.
- Segalen V. (1995), *Œuvres complètes*, Paris: Robert Laffont.
- Segalen V. (2004), *Correspondances*, Paris: Fayard.
- Vax L. (1960), *L'art et la littérature fantastique*, Paris: Presses Universitaires de Frances.

初探第二語學習歷程對第三語學習之影響

顏徽玲/ Yen Hwei-ling

淡江大學德國語文學系助理教授

Department of German, Tamkang University

鄭安安/ Cheng An-an

淡江大學德國語文學系

Department of German, Tamkang University

【摘要】

本研究以淡江大學德文系學生為研究對象，採問卷調查方式初探第二語言英語（L2）學習經驗與第三語言德語（L3）學習之關係。本研究首先要探討的問題是 L3 學習的過程與困難點，其次探討學習 L3 時，L2 帶來之正負效應，最後探討 L2 之程度是否影響 L3 學習。調查結果指出，學習者認為德語最難的項目為口說及聽力。此外，英語整體程度和德語整體程度呈正相關；英語整體程度較高組的學生，學習德語時，將英語視為助力的比例顯著高於英語整體程度中等的學生。本研究支持英語學習經驗對德語學習具有正面效益。

【關鍵詞】

第二語學習、第三語德語學習、語言遷移

【Abstract】

This paper discusses the impact of L2 learning experiences on L3 learning. Students who have previous knowledge of English (second language, L2) and study German as a major (third language, L3) were main research subjects. The study primarily explores the difficulties and main problems of L3 learning and whether the L2 skills are perceived more as help or as interference. Furthermore, the correlation between the L2 language level and the L3 learning effect is considered. The results show that L3 listening and oral communication are considered particularly difficult for most learners. The L2 and L3 language levels correlate positively with each other. In addition, L3 learners with an advanced L2 language level can apply L2 as tool in L3 learning better than those with a medium L2 language level. This finding is consistent with our hypothesis that L2 learning experiences have a positive impact on L3 learning.

【Keywords】

Second-language acquisition, L3 German, Language transfer

1. 前言

在英語成為廣泛使用語言的同時，各國也開始推廣英語之外的外語學習，以台灣為例，從高中便開始推廣第三語言（即是一般所稱之第二外語）學習，大學也有許多外語學系提供第三語言（L3）之課程，此類課程之目的皆是希望讓學生擁有必備之英語能力外，增加額外的外語能力。

中文為台灣主要通用語言，屬漢藏語系，而學生學習的外語多以印歐語系的語言為主。就語言的親疏關係來看，其間差異頗大，因此台灣語言學習者在學習 L3 時多半會遇到困難。若 L3 學習者已學過英語，且具備基本英語程度，則可能有助於 L3 的學習。英語與台灣學生學習的部分印歐語系的外語相近，除了字母等書寫系統外，語法特徵也較相像，學習者可以透過英語的基礎知識來輔助學習。例如，由英語詞彙學習外語詞彙比直接從中文學習更有相關性，甚至可以輔助記憶。

筆者觀察自身學習德語的過程時，便察覺英語對德語的學習有一定程度的影響，特別是詞彙與文法規則。德語與英語皆屬於印歐語系中的日耳曼語族，同源性強，兩者的相似性極高。在德籍老師授課之課堂上，若學生無法理解德語詞彙或語法之意思，德籍老師會用英語對應的詞或用以英語解釋，學生可以類比的方式理解老師所指為何。由此一現象可以推斷 L2 英語在目標語語意解釋、詞彙學習方面有正面的影響。另一方面，也因為兩種語言之間的相似度高，有時會造成學習德語時的干擾，例如德語學習者直接引用英語的規則造成拼字的錯誤、文法運用錯誤、詞意理解錯誤等。舉例來說，德語 *hier* 與英語 *here* 皆為「這裡」的意思，學生雖然可以藉助英語語意來記憶德語詞彙，但是卻容易直接把英語拼字用於德語，造成拼寫錯誤。有鑑於此，筆者想要藉此研究來觀察 L2 英語學習經驗對 L3 德語學習的影響。

本研究以具 L2 英語學習經驗之淡江大學德文系學生作為研究對象，首先調查學習者德語學習的過程與困難，其次探討英語學習之經驗對學習第三語言德語之幫助與混淆現象，最後研究學習者 L2 程度高低是否與 L3 學習成效相關，此現象是否會隨著 L3 學習時間改變而有所變化。

2. 文獻探討

探討英語學習經驗對德語學習之經驗影響前，首先必須針對第二語言、第三語言的定義做討論。本文所用的第二語與第三語言之定義乃根據 Arbona 與 Chireac (2014) 而定：第一語言 (L1) 指的是母語，第二語言 (L2) 則是第一語言之外所學習的語言，而第三語言 (L3) 則指任何非母語且在學習第二語言後之目標語。發展第二語言能力有兩種不同的途徑，Krashen (1981) 將此兩種途徑區分為「習得」(acquisition) 和「學習」(learning)。「習得」是在自然交際環境中使用語言，是一種潛意識的語言發展過程，習得過程是自然發展語言能力，因此習得者關注的是「意義」而非「語言形式」。而「學習」則是學習者有意識地學習語言規則的過程。學習主要發生在課堂上，學習者關注的是「語言形式」與「語法規則」。一般來說，成人的第二語言與第三語言學習往往是透過學校的正規教育、通過系統的學習而獲得的。以台灣大多數學習德語的大學生為例，中文是第一語言 (L1)，英語是第二語言 (L2)，第三語言則是德語 (L3)。本研究中的第二 (L2)、第三語言 (L3) 皆指在課堂環境所學習之語言。

目前全球越來越多人口，除了母語之外，擁有兩種以上其他語言能力，因此 L3 學習之研究也漸漸受到關注。L3 學習的研究主張，不只是 L1 會影響 L3 學習，L2 學習經驗也對 L3 學習有特定程度的影響，其中包括了如習得年齡、學習動機等個人因素。此外，語言的內部因素，如兩個語言之間的語言距離、語法結構等，也會直接或間接影響 L2 或 L3 學習，造成正面的遷移現象或負面的語言遷移。本文將針對影響語言遷移幾個面向回顧 L3 學習研究的文獻。

探討語言遷移時特別需要注意影響遷移的因素。比起 L1 習得，L2 以及 L3 學習受較多因素影響，學習過程較為困難，學習者也很少能將 L2、L3 的流利準確度提升至 L1 程度。L2 研究中多探討 L1 對 L2 學習的影響，而 L3 學習理論不同的是，語言學習的影響不只受到 L1 的影響，L2 也有某種程度的影響力。在探討 L3 學習的遷移時，主要可以將影響因素統整為以下四種：類型學 (語言距離)、語言精通程度、語言使用頻繁度 (包含語言接觸與沉浸)、第二語影響優勢。

2.1 語言類型學 (Typology)

意指語言之間的類型相似度。類型學之因素與語言距離密不可分，語言

之間的類型相像多半受到語言距離影響。若語言之間的相像度較大，則學習者會認為兩者的語言結構類似（Gass 與 Selinker，2008），也因此會產生較多的遷移作用（Williams 與 Hammarberg，1998）。然而，類型學之遷移因素不一定只發生在相像的語言之間，即使學習目標語與 L1 或 L2 的類型並非相似，仍存有遷移的作用，但是此種遷移多半為負遷移。延續之前英語 *here* 與 *hier* 的例子，在詞彙語意上，學習者因為腦中既有的語言知識，學習德語這個詞彙時可以很容易理解德語這個詞，這就是一種正遷移。另一方面，類似的拼寫方式卻容易讓學習者拼寫德語詞彙時沿用英語的拼法，造成拼寫錯誤，這就是一種負遷移。

語言距離（language distance）指的是兩種語言之間的差別程度，相同語系的語言距離比較小，相反地，不同語系的語言之間的距離則較大。語言距離的大小會影響語言遷移結果。多數提到語言距離之研究（Odlin，1989；Gevorkian，2012；Schepens，Van der Slik，與 Van Hout，2016）皆主張語言距離對語言學習有重大影響，兩種語言的距離相近，會產生正遷移。反之，兩者語言距離較大，則會產生負遷移或干擾（Talebi，2014）。

L1/L3 與 L2/L3 的語言距離會影響 L3 的學習。基本上，L1/L3 距離對 L3 習得的影響還是最大，但 L2 的距離影響也並不是完全被 L1 取代，L2 的距離對目標語學習者仍有影響，但這項影響是額外的，並不會改變或著取代 L1 距離的影響。（Schepens，Van der Slik 與 Van Hout，2016）。

類型學是影響語言遷移的一個重要變數。Murphy（2003）提到，語言之間的類型比起其他語言遷移影響因素，如：語言程度、L2 沈浸來得重要。類型學之研究結果多半會取決於研究者所選取的語言類型組合，因此，Rothman（2011）認為類型學尚有許多未探討的部分，其中包括，當 L3 之類型與 L1 與 L2 皆相同時，則無法單純由類型學觀點準確判斷究竟是 L1 或 L2 影響了 L3 之遷移。例如：L1 德語，L2 荷蘭語，L3 瑞典語，此三種語言類型在詞序（三者皆為動詞第二位 V2 詞序）及語音體系上都類似，若單純以類型學討論遷移時，則難以評斷究竟是 L1 或 L2 影響 L3 遷移現象。

2.2 語言精通程度（Proficiency）

Linck，Hoshino 與 Kroll（2008）的研究指出，語言的能力還可能受到先前學習之語言程度高低影響。在 L3 學習的研究中，L2 語言程度（L2 proficiency）與 L3 語言程度（L3 proficiency）皆為影響語言遷移的重要因素。

2.2.1 第二語言精通程度 (L2 Proficiency)

從 L2 語言程度的角度來看，L2 要能影響 L3 語言遷移，其程度必須達到一定門檻，否則遷移情形非常少 (Tremblay, 2006)。然而 Shanon (1991) 則提出另一觀點，認為即使先前習得之語言程度不高，還是會成為遷移的背景語言。綜合兩觀點主張，可以推論：L2 語言程度高低對 L3 語言的遷移可能不同，L2 語言程度低者，可能發生較多的負遷移現象；L2 語言程度高者，則可能有正遷移作用。Salaberry (2005) 之實證研究支持這個推論。Salaberry 實驗之受試者的語言程度根據十點量表自評分類，分成 L2 程度高與低兩組，其研究結果顯示：L2 能力高者，能夠順利地將 L2 之時態知識正確地轉移至 L3，也就是 L2 能力高者，能夠運用更多 L2 學習的經驗來幫助 L3 學習。Baiyinna (2009) 的語言遷移研究中，亦比較了第二語言精通程度對遷移的影響，其研究的 L1 為內蒙古語，L2 為中文，L3 為英語，以語言測驗檢測學習者之 L3 英語時態使用以及翻譯，再依據測驗結果進行錯誤分析 (error analysis)。其研究結果顯示，L2 程度高者，其時態測驗總體得分均較 L2 程度低者來得高，此結果驗證，即使 L2 與 L3 為不同語系，L2 語言程度仍有正遷移效應。

除了從時態遷移研究觀察 L2 程度對 L3 程度之影響外，Simon、Escudero 與 Broersma (2010) 從 L3 詞彙學習任務中探討 L2 精通程度對語言遷移的影響。該研究受試者 L1 為西班牙語，L2 為英語，L3 為荷蘭語，此研究除了探討 L2 程度對 L3 的影響之外，也將 L3 程度納進觀察重點。實驗將受試者分成 L2 基礎程度者，與 L2 進階程度者，L3 也分成基礎與進階兩個水準。研究結果顯示，L3 程度高者與 L3 程度低者相比，答案準確度之百分比並沒有比較高。而 L2 程度高者，相較於 L2 程度低者，則有明顯的較高的答案準確度。研究者進一步將受試者依其兩語言程度分成四類比較，(1) L3 與 L2 程度皆高者；(2) L2 程度低，L3 程度高 (3) L2 程度高，L3 程度低 (4) L3 與 L2 程度皆低。從第二階段分類受試者的測驗結果來看，相同 L2 程度，不同 L3 程度的組別並沒有特別顯著的準確率差別。然而，不同 L2 程度，相同 L3 程度在正確率的比較則有顯著差別，由此顯示出 L2 英語程度的差別才是影響測驗結果的重點。

Gevorkian (2012) 語言遷移之研究也針對了不同程度的 L2 對 L3 詞彙學習的影響做探討。其受試對象為 14 名母語為非瑞典語之英語學習者。然而，此研究特別的是，受試者的 L1 皆不相同，其觀察對象來自不同語言族群 (包

括：亞美尼亞語、保加利亞語、俄語與波蘭語），但其 L2 瑞典語都是日常沈浸語言。其結果顯示：不論 L2 與 L3 的程度如何，皆有詞彙遷移的現象產生，其中有詞意（meaning）與型態（form）的轉換。研究結果也顯出，詞彙遷移（詞彙遷移與借用現象）並非來自 L1，而是來自 L2 瑞典語。其原因可能為 L1 與 L3 之距離過於遙遠，因此學習者傾向借用與目標語較接近之 L2 之詞彙。此外，L2 程度高者與低者所產生之遷移類型也不相同：L2 程度低者產生較多型態的轉移，L2 程度高者則產生較多語意的遷移。

以上提及研究皆以母語為非中文者為研究對象。Cai 與 Cai（2015）之研究對象為中文母語者，進行時態的測驗，探討 L1 中文與 L2 英語對 L3 法語學習的影響。這個研究依照受試者的 L2 程度做分組，L2 程度高者在時態測驗上表現比 L2 程度低者來得好。

上述研究多半是以群體受試者作為研究對象，而 Bardel 與 Lindqvist（2006）之研究則是個案分析。該研究對象為 L1 瑞典語，目標語 L3 義大利語，其 L2 有三種，分別依照學習順序與時間長短分成：L2A 英語，L2B 法語以及 L2C 西班牙語。此研究除了探討了 L2 程度對 L3 程度的影響以外，還觀察了 L2 與 L3 之間的語言類型相似度（typology factor）以及語言使用頻繁度（frequency of use）所帶來的影響。從語言程度上來分析，母語瑞典語自然是程度極高，語言使用頻繁度也是最高。比較三個 L2，L2A 英語則是最長之學習時間，程度也到達高標準。L2B 法語學習時間雖然比英語晚一些，但是語言程度也達到高標準，甚至能作為工作中使用的語言，因此法語不管是在語言程度上或使用頻繁度方面都具備高程度。而 L2C 西班牙語是最晚學習的第二語言，程度上較其他兩個 L2 低。從語言類型相似度來看三者，L2B 法語與 L2C 西班牙語和 L3 義大利語，有較高的類型相似度。L2A/L3 與 L1/L3 類型相似性則較低。觀察不同 L2 對 L3 的遷移現象，可發現不同的影響優勢：L2A 英語在程度上具有影響力優勢；L2B 法語在程度上、使用頻繁度上以及類型程度上都有高度影響；L2C 西班牙語則是具有類型程度上的影響。詞彙書寫測驗結果顯示，L2B 法語是最主要的遷移來源語，並非和 L3 義大利文相近的 L2C 西班牙文，因此不能純粹以類型學觀點來解釋 L2/L3 的語言遷移現象。此結果支持 L2 程度對 L3 遷移的影響有較高相關性。

2.2.2 第三語言程度(L3 Proficiency)

遷移現象亦與第三語言程度的變化有緊密的關聯。Odlin（1989）認為遷

移現象多半發生在目標語言程度低的學習者身上。遷移現象隨著目標語程度的改變，會隨之減少。在 L3 初學階段，學習者為了能夠表達 L3，會使用部分 L1 的詞彙來彌補 L3 的不足，而隨著 L3 詞彙量增加，背景語言之詞彙轉移會減少。詞彙轉移通常是在 L3 學習初期，程度尚低時發生 (Bardel 與 Lindqvist, 2006)。Bardel 與 Falk (2012) 進一步指出，如果 L3 程度低，則低程度的背景語言知識會被啟動；若 L3 程度高，則高程度的背景語言 (L2 或 L1) 會被啟動，影響 L3。由此可推斷，若 L3 程度高，則遷移現象出現正遷移比例較高，學習者能夠將 L2 與 L3 相似之知識配對，並成為 L3 學習的助力。然而，若 L3 程度低，則背景語言使用之遷移可能只停留在基本的彌補作用，且正確度不高。Bardel 與 Lindqvist (2006) 之研究也將 L3 程度納入觀察，該研究對象母語 L1 瑞典語，學習 L3 義大利語，其 L2 有三種，分別依照學習順序與時間長短分成：L2A 英語，L2B 法語以及 L2C 西班牙語。受試者之 L2A 英語與 L2B 法語都達到高水平，L2C 西班牙語水平則因為學習時間較短，水平較低。其實驗在不同的 L3 程度期間進行訪談錄音。分別是在 L3 密集課程學習期前、學習期中與學習期結束學習期結束一段時間後。從訪談錄音結果中發現密集學習期前西班牙語 L2C 是所有背景語言當中最頻繁發生移轉的，多半是語碼轉換 (code-switching)，而在之後的錄音結果中 L2C 西班牙語的語碼轉換則減少。L1 瑞典語的語碼轉換則幾乎沒有出現，只有在學習期結束時出現。L2B 法語的影響在四次錄音結果裡都是很穩定，沒有劇烈變化。L2A 英語對語言遷移影響較小。上述結果說明了，各語言之遷移結果與 L3 的程度變化有關；遷移來源之背景語言，會隨 L3 程度之變化而改變。

2.3 語言使用頻繁度 (Frequency of use)

越常使用一種語言，越熟悉該語言的資訊。L2 的語音體系 (phonology) 會留在 L3 的口說能力中 (Grosjean, 2001)。從語言處理 (language processing) 的角度來看，經常使用的 L1 詞彙可能會在不經意的情況下影響到 L2 學習的初期階段。但在 L3 習得研究中，語言使用頻繁度較其他因素影響力小。單純從使用時間角度來看，L1 的使用頻繁自然是程度最高，日常生活經常會使用。進一步去探討語言使用頻繁度時，會發現語言使用頻繁度也與使用的領域有關，並且和語言程度有關。部分 L2 的使用頻繁度也許在生活領域上並不如 L1，但是在某些領域，例如工作上、專業領域上的使用則是高過 L1，因此，語言使用頻繁度之探討並不能簡單地定義為單一用途之頻繁程度 (Bardel 與

Lindqvist, 2006)。

語言接觸 (language exposure) 及語言沉浸 (language immersion) 也可以與頻繁程度一同探討。Poarch 與 Van Hell (2014) 的三語圖片念名實驗中, 便將 L3 immersion 加入實驗變數探討。實驗結果顯示, L3 沉浸時間越長, L3 的語言程度自評分數也越高, L3 圖片念名實驗的反應時間也越快。Tremblay (2006) 研究除了探討 L2 程度以外, 亦討論了 L2 的語言接觸 (L2 exposure), 其研究將受試對象依照 L2 與 L3 程度及 L2 接觸程度分組。實驗透過受試者之詞彙編造與語言轉移 (lexical inventions and language shifts) 來比較遷移結果。Tremblay 的研究結果顯示, L2 語言程度高時會在 L3 對話中產生干擾, 例如: 以 L2 形式表現之口誤 (slips of tongue)。但詞彙編造, 亦即以 L2 的詞彙知識去新創 L3 詞彙, 以及在對話中轉而使用 L2 詢問之現象 (語言轉移), 只有發生在 L2 高度密集接觸 (high L2 exposure) 之受試者身上, 當受試者回答問題遇到困難時, L2 語言接觸較高者, 能夠運用 L2 的語言知識去克服困難。比起 L2 之語言程度, L2 接觸程度影響 L3 遷移效果更大。

2.4 第二語影響優勢 (L2 status)

第二語影響優勢論認為 L2 對目標語的影響比 L1 強大, 因為 L2 與 L3 都屬於外語 (Williams 與 Hammarberg, 1998)。L1、L2 與 L3 習得方法不完全相同。母語習得情況比較單純, 只有語言輸入。而 L2 習得時, 加入了增加的訊息知識量與 L1 的背景知識。到學習 L3 時, 除了有增加的訊息知識量與 L1 的背景知識以外, 還加上了 L2 的背景知識, 以及 L2 習得時所學到的經驗與方法。由習得的方式來看, L2 與 L3 習得的情況較為相像, 增加了比 L1 學習時更多的影響因子 (Falk 與 Bardel, 2011)。在學習 L3 時, 學習者會試圖以「外語」來學習另一「外語」, 並壓制 L1, 轉而借鏡同為外語之 L2。此論證可從觀察 L1 英語, L2 德語及 L3 瑞典語的學習者之四種遷移情形探討, 此實驗為長期研究一位 L3 瑞典語學習者, 並藉由錄製受試者之看圖說故事以及與研究者之對話, 觀察受試者口說情形。從受試者之口說紀錄結果發現四種遷移現象: (1) Edit: 自我修正語句 (2) Meta: 向他人詢問、尋求幫助 (3) Insert: 使用非 L3 之詞彙來表達, 其原因可能為 L3 辭彙不足。(4) Wipp: 無意識之語言轉換。從此研究中推斷 L1 與 L2 在 L3 習得中扮演不同的角色, L2 提供了較多詞彙建構的背景知識。四種遷移現象中, L2 與 L1 的影響皆出現在 Edit 與 Insert 現象中, 而 Meta 的遷移只有以 L1 形式出現, Wipp 遷移絕大部分是

發生在 L2 德語。L2 提供了第三語言的詞彙建構，此外，L2 為預設的影響來源 (default supplier) (Williams 與 Hammarberg, 1998)。Bardel 與 Falk 提出句構實驗來佐證第二語言影響優勢：若學習者有兩個以上的背景語言可以在 L3 學習中使用，則 L2 成為重要的語言轉移之來源可能性更大 (Bardel 與 Falk, 2012)。

Falk 與 Bardel (2011) 研究從 L3 德語之句構運用角度支持 L2 影響優勢，其實驗測試在主句及副句時的受詞擺放位置。L3 學習者會傾向從 L2 辨認句構 (受詞在動詞前或後)，因此出現了認同 L3 句構不正確，但在 L2 正確的例子。因為 L3 學習者的語感及語言直覺能力尚未建立完全，其判斷多半來自於 L2。雖然此結果為負遷移，但仍可見 L2 影響優勢。

以上所探討之第二語優勢論研究大多是從西方學習者觀點探討，Oebel (2007) 則研究日語母語者，學習 L3 德語時，L2 英語做為橋樑語提供的幫助竅訣 (Eselsbrückensprache)。此研究對象為東方學習者，與台灣外語學習者情形較相似。作者提到，英語與德語的書寫系統皆是以字母表達，在 L3 德語教學中便不需要特別引導字母書寫系統部分。此外，德語與英語之間的相似性也能在數字的表達、相似的名詞 (例如：複合詞)、動詞以及句構部分，達到增益教學的作用。Oebel 認為教學者若能在教學過程中融入學習者，讓學生整理 L1、L2、L3 之間的語意及語法差異並傳授給學習同儕，給學生分析語言及主動教學的機會，不僅可以增進課堂的正面學習氛圍，也對 L3 德語學習有正面效應。主動將學生的 L2 學習經驗帶入 L3 課堂，也提供德語教學者另一種教學思維，意義匪淺。

前述研究支持 L2 影響優勢對語言遷移影響甚鉅，這個理論認為學習 L3 時，L2 對於 L3 的影響較 L1 大，然而，以上研究之研究對象之 L1、L2、L3，皆是不同的語言組合，且絕大多為歐洲語言，此論點是否適用於中文母語者之 L3 學習狀況，仍有待商榷。此外，第二語影響優勢因素尚不能完全解釋遷移現象，例如，目前該主張僅限於正規的成人教育討論中，並不能確認是否適用於 L2 自然習得者 (Bardel 與 Falk, 2012)。

綜合以上研究結果，可以觀察到：L2 對 L3 學習的影響不一定比 L1 來得大，其他因素也有一定的影響作用，例如：第二語言程度、類型、使用頻率。此外，學習者的 L1、L2、L3 為何和語言間的距離，也會影響三者間的遷移形式。目前國內研究 L2 與 L3 之間遷移現象的實證研究尚不豐富，因此本研究以 L1 為中文，L2 為英語，L3 德語學習者情況切入，主要從問卷分析結果初

探三個問題，旨在提供初步實證研究基礎：

1. 中文母語者 L3 德語學習過程與困難
2. L2 英語學習之經驗對學習 L3 德語之幫助與混淆現象
3. L2 程度高低是否對 L3 學習有影響？該影響是否會受第三語學習時間改變而有所變化？

3. 研究方法

3.1 研究設計

本研究以量性研究方法為主。以線上與紙本問卷形式，調查大學德文系二至四年級之學生 L2 英語與 L3 德語學習經驗以及英語對德語學習影響之意識。

3.2 研究對象

研究對象為淡江大學德文系大二至大四學生。本次參與調查的同學共有 158 位。由於問卷發放時間為開學初，考量大一新進學生學習德語不到兩個星期，時間過短，因此暫時未發放問卷給一年級學生填寫。

本次調查扣除兩份填答不完整之問卷，以及母語者為英語、德語、葡萄牙語與粵語者(共 7 名)，總共納入量化分析的有效問卷為 149 份，所有受測者的母語皆為中文。

3.3 研究工具

此份問卷調查命名為：英語及德語學習經驗調查表（附件）。問卷調查共計 25 題。調查問題設計目的為初步了解填答者之德語、英語之自評程度與學習狀況，並了解填答者英語學習經驗是否影響德語學習之情形，以及是否意識到英語對德語學習產生影響。問卷調查題目設計參考 Tremblay (2006) 研究 L2 學習經驗對 L3 造成的影響以及 L2 之程度是否影響 L3 學習。實驗中請受試對象填寫問卷，搜集受試對象語言學習之經歷，確認學習者 L2 及 L3 之學習順序以及是否有 L2 與 L3 語言沈浸經驗。另外，也參考了 Talebi (2014) 調查受試對象對語言遷移影響意識之訪問題目。問卷內容參考的內容包含英語與德語的學習歷史與對於英語學習經驗對德語學習之影響意識調查。問卷詢問了填答者之基本學習資料，如：英語與德語之學習年資，並詢問其學習管道。並請填答者針對自我德語與英語之聽力、口說、閱讀、寫作等程度進行自我評估，以五點量表作為評量，1 為最低分，5 為最高分。問卷同時也調查填答者對德

語與英語遷移是否有意識，以及是否觀察到德語與英語的相像處。

3.4 施測過程

研究者親自到淡江大學德文系必修共同課堂上進行「英語及德語學習經驗調查表」的問卷調查，以確認填答者有問卷理解問題時，可以直接詢問研究者。問卷透過紙本發放或線上 Google 表單進行。研究者說明指導語時，特別請填答者仔細填答，不得隨便勾選答案。填答之資料皆以匿名登記，最後統整至電腦表單中。

3.5 資料分析

問卷調查蒐集後，以 IBM SPSS Statistics 22.0 軟體進行量化分析，統整填答者之學習經驗與相關項目評分。第一步先進行描述性統計，呈現受測者對問卷調查之反應，以計算次數分配、平均值及標準差等統計數值，調查受測者的 L2 英語及 L3 德語學習歷程。研究者將英語及德語四項（口說、聽力、閱讀、寫作）自評分數加總，做為相關分析的新變數，分別命名為英語整體程度及德語整體程度。相依樣本的 T 檢定用來檢測受測者自評的英語整體程度和德語整體程度的平均數差異。相依樣本的單因子變異數分析則用來檢測英語及德語之口說、聽力、閱讀與寫作的平均數是否有差異。由於球形假設為相依樣本變異數分析的前提假設，故分析皆進行 Mauchly 球形檢定，若違反球形假設，則採用 Greenhouse-Geisser 法校正自由度（王保進，2015）。

此外，加總分數百分位位於前二十五者，定義為程度高組，總分位於第七十五百分位之後者，定義為程度低組。百分位位於兩組之間者為程度中等組，該變項命名為程度高低。問卷中各種 L2 意識分數與 L3 整體程度之關係，依變數屬性進行積差相關分析，名義變項使用卡方獨立性考驗，年級與 L3 整體程度之相關係數執行 Spearman Test 檢測，顯著水準為.05 時，以*標示；顯著水準為.01 時，以**標示，顯著水準為.001 時，以***標示。

4. 研究結果與討論

4.1 描述性統計

149 位受測者中，二年級學生有 51 位，占比為 34%；三年級學生有 37 位，

占比為 26%¹；四年級學生有 61 位，占比為 40%。受測者中，男性² 占比為 19%，女性占比為 81%。其他描述性統計結果請見表 1 及表 2。

表 1：受測者學習歷程與學習習慣資料分析

年齡	20.70 ± 1.23
L2 英語學習平均年資（單位：年）	13.51 ± 2.66
L3 德語學習平均年資（單位：年）	2.40 ± 1.28
L2 英語學習起始點為幼稚園階段	52%（77 名）
L2 英語學習起始點為國小階段	46%（68 名）
L2 英語學習起始點為國中階段	2%（3 名）
曾經參加過英語檢定	84%（125）
沒參加過英語檢定考	16%（24 名）
曾經參加過德語檢定	20%（30 名）
沒參加過德語檢定考	80%（119 名）
曾經沉浸 L2 英語系國家超過一年	0.7%（1 名）
曾經沉浸 L3 德語系國家超過一年	11%（16 名）

表 2：受測者 L2 英語與 L3 德語能力自評

L2 英語自評		L3 德語自評	
口說	3.21 ± 0.86	口說	2.70 ± 0.73
聽力	3.40 ± 0.82	聽力	2.70 ± 0.84
閱讀	3.53 ± 0.69	閱讀	3.01 ± 0.72
寫作	3.05 ± 0.83	寫作	2.66 ± 0.80
總分	13.19 ± 2.53	總分	11.06 ± 2.52
最難項目	寫作	最難項目	聽力、口說
*備註：以 1-5 五點量表做基準，不分年級分析			

填答者德語學習年資約為 2.4 年，僅有少數在大學入學前有學習德語的經驗。從調查的結果來看，參加過德語檢定者為少數，而參與之檢定主要為

¹ 由於三年級有部分同學參與留學交換，因此比例上三年級同學填答率較低。

² 從男女填答數可以發現女性比例較高，此現象與外語學院男女比例有關。

Goethe Zertifikat Deutsch B1³ 與第二外語檢測 SFLPT⁴。

根據問卷第 21 及 22 題的答題狀況看來，直接詢問受測者認為最難的項目為何時，L2 英語能力中，受測者大多數認為寫作最難（48%），L3 德語最難的為聽力（36%）和口說（35%）。若分別檢視二、三、四年級受測者的資料：二年級學生中，認為 L2 英語最難項目為寫作的占比最高（47%），L3 德語則是認為口說最難的占比最高（43%）。三年級學生中，認為 L2 英語最難項目為寫作的占比最高（46%），認為 L3 德語最難項目為口說和聽力兩者占比相同，各占 38%，皆高於閱讀與寫作。四年級學生中，49%的受測者認為 L2 英語最難的項目為寫作，占比最高。43%的受測者認為德語最難項目是聽力。

受測者普遍英語學習管道為：校內外英語課程、Voice Tube、TED Talk、BBC、CNN、ICRT、Youtube、英語雜誌、空中英語、觀看英美劇（Netflix）。受測者平均一週課堂外讀德語的時間大約為 3 小時。

4.2 L2 英語整體能力與 L3 德語整體能力平均數差異的 T 檢定

與 L2 英語能力相較，受測者給自己的 L2 評分總分顯著高於 L3 德語評分 ($t(147) = 9.91, p < .001, n = 148$)。分別選擇二、三、四年級的觀察值，執行相依樣本的 T 檢定，所有組別 L2 總分都顯著高於 L3 總分 ($p < .05$)。分析曾經在德語系國家生活超過一年者的觀察值，發現受測者對自己的 L3 整體能力分數的平均值和 L2 整體程度分數的平均值沒有顯著差異 ($t(15) = 2.03, p = .060$)，也就是說，曾經沉浸於德語環境大於一年者，自評的 L2 英語程度和 L3 德語程度沒有差異。

4.3 L2 英語各項能力與 L3 德語各項能力的變異數分析

觀察受測者的 L2 及 L3 四項能力的平均值，寫作的分數最低，與直接請受測者回答最難項目的結果一致。但從 L3 德語的自評分數平均值看來，最低

³ 此測驗由歌德學院（Goethe Institut）舉辦。測驗證明能獨立運用德語。其分級相當於「歐語能力評量共同參考標準」（Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment，簡稱 CEFR）（六級語言能力中的第三級（B1）。通過此等級測驗者，能夠以清晰標準德語溝通並表達個人看法。

⁴ 第二外語能力測驗（Second Foreign Language Proficiency Test，SFLPT）為財團法人語言訓練測驗中心（The Language Training and Testing Center，LTTC）因應台灣日、法、德、西語初學者學習成果檢定之需求，所研發語言評量測驗，評量指標參考 CEFR。

分的為寫作，直接請受測者回答最難項目時，占比最高的受試者認為口說和聽力最難，兩者似乎有所出入。相依樣本單因子變異數分析檢測 L2 及 L3 各項能力之間的平均數差異。

比較 L2 英語能力中的口說、聽力、閱讀及寫作評分，發現 L2 這四項能力的評分有顯著的主要效果 ($F(3, 441) = 19.46, p < .001$)。進行 LSD 事後比較，發現 L2 各項能力之間有顯著差異 (見表 3)。比較 L3 德語能力中的口說、聽力、閱讀及寫作評分，發現顯著的主要效果 ($F(3, 444) = 14.78, p < .001$)。進行 LSD 事後比較，發現德語閱讀評分高於口說 ($p < .001$)，閱讀評分高於聽力 ($p < .001$)，閱讀評分高於寫作 ($p < .001$)。L3 德語口說和德語聽力之間並沒有顯著差異 ($p = 1.00$)，L3 德語口說與德語寫作評分沒有顯著差異 ($p = .51$)，L3 德語聽力及寫作評分之間也沒有顯著差異 ($p = .56$) (見表 4)。

綜合以上結果，受測者對自己的 L2 各項能力評分差異非常大，英語的各項能力差距也達顯著水準。受測者對自己的閱讀能力評分最高，依序為聽力、口說、寫作。德語的各項能力的主要差異則是由於閱讀評分顯著高於其他各項能力的評分，德語的口說、聽力、和寫作的的能力間沒有顯著差異。

表 3：L2 英語各項能力 LSD 事後比較結果

L2		平均差異	標準錯誤	顯著性
口說	聽力	-.189*	.057	.001
	閱讀	-.318*	.062	.000
	寫作	.155*	.076	.042
聽力	口說	.189*	.057	.001
	閱讀	-.128*	.065	.048
	寫作	.345*	.079	.000
閱讀	口說	.318*	.062	.000
	聽力	.128*	.065	.048
	寫作	.473*	.058	.000
寫作	口說	-.155*	.076	.042
	聽力	-.345*	.079	.000
	閱讀	-.473*	.058	.000

表 4：L3 德語各項能力 LSD 事後比較結果

L3		平均差異	標準錯誤	顯著性
口說	聽力	0.000	.059	1.000
	閱讀	-.309*	.057	.000
	寫作	.040	.061	.509
聽力	口說	0.000	.059	1.000
	閱讀	-.309*	.059	.000
	寫作	.040	.069	.562
閱讀	口說	.309*	.057	.000
	聽力	.309*	.059	.000
	寫作	.349*	.052	.000
寫作	口說	-.040	.061	.509
	聽力	-.040	.069	.562
	閱讀	-.349*	.052	.000

4.3 相關性統計

問卷中各種 L2 意識相關變數與受測者的 L3 整體程度之間的關係使用積差相關(吳明隆, 2009)或卡方獨立性考驗(王保進, 2015)計算相關係數, 結果如下:

表 5：L2 英語意識強度、L2 英語整體程度、L3 整體程度之積差相關檢定結果

		L2 意識強度	L2 整體程度	L3 整體程度
L2 意識強度	Pearson) 相關	1	.224**	.071
	顯著性 (雙尾)		.006	.389
	N	149	148	149
L2 整體程度	Pearso 相關	.224**	1	.477**
	顯著性 (雙尾)	.006		.000
	N	148	148	148

L3 整體程度	Pearson 相關	.071	.477**	1
	顯著性 (雙尾)	.389	.000	
	N	149	148	149

表 6: 卡方獨立性考驗結果

	L2 觀感	詞彙相似意識	年級	L2 程度高低	L3 沉浸
L3 程度高低	$\chi^2 (6, N = 149) = 3.30$ $p = .77$	$\chi^2 (2, N = 149) = .80$ $p = .67$			$\chi^2 (2, N = 149) = 10.35$ $p = .006^{**}$
L2 觀感 ⁵			$\chi^2 (6, N = 149) = 1.57$ $p = .96$	$\chi^2 (6, N = 148) = 17.04$ $p = .009^{**}$	
詞彙相似意識			$\chi^2 (2, N = 149) = 1.45$ $p = .48$		

以上結果顯示，受測者學習 L3 時，L2 的意識強度與 L3 整體程度無關。對 L2 的觀感為何，和其 L3 的程度高低並沒有顯著的相關性。是否意識到 L2 詞彙與 L3 詞彙相似，也與 L3 程度高低沒有顯著的相關性。獨立選擇二、三、四年級觀察值分析時發現：受測者的年級（學習 L3 的年資）和其 L2 意識強度、L2 觀感、其詞彙相似度的意識也沒有顯著相關。

具有顯著相關性的為 L2 整體程度與 L3 整體程度：L2 整體程度與 L3 整體程度呈中度正相關，也就是說，全體受測者的 L2 自評總分越高，L3 的自評總分也越高。若分別分析各年級資料：二年級受測者之 L2 整體程度與 L3 整體程度呈中度正相關($R = .42, p = .003$)，三年級受測者之 L2 整體程度與 L3 整體程度為低度正相關($R = .35, p = .035$)，四年級受測者之 L2 整體程度與 L3 整體

⁵ L2 觀感指的是受測者認為 L2 英語為干擾、幫助、兩者皆有、兩者皆無等四個水準。

程度呈中度正相關($R = .57, p = .000$)。

受測者的年級也與整體 L3 程度為低度正相關，受測者的年級越高，其 L3 自評總分也會上升($R = .23, p = .006$)。這顯示學生隨著學習年資的增加，對自己的德語整體程度評分也會略高。

此外，L3 沈浸與否也與整體 L3 程度有顯著相關，沈浸組的學生，自評 L3 總分多落在程度中、高兩組，L3 整體程度較高。

受測者的 L2 程度高低與其 L2 觀感有高度顯著相關性。將 L2 程度高低視為自變項，L2 觀感視為依變項，進一步使用百分比同質性考驗，結果如表 3。觀察調整後的殘差值⁶：在 L2 觀感「幫助」上，程度高組為 2.8，程度中等組為-3.3，表示 L2 程度高組顯著較多認為 L2 英語對學習 L3 德語有所幫助，程度中等組認為 L2 為學習幫助者顯著較低。在 L2 觀感「兩者皆有」上，程度高組為-2.5，程度中等組為 3.0，表示程度高組認為 L2 對學習 L3 有幫助也有干擾者顯著較少，程度中等組則顯著較多人數認為 L2 對 L3 的影響是正負都有。

⁶ 調整後殘差值 1.96 為 .05 顯著水準的臨界值(王保進，2015)。

表 7: L2 程度高低與 L2 觀感的百分比同質性考驗

		L2 程度高低			總計	
		高	中	低		
L2 觀感	干擾	計數	0	3	0	3
		干擾或幫助內的 %	0.0%	100.0%	0.0%	100.0%
		L2 程度高低內的 %	0.0%	4.2%	0.0%	2.0%
		佔總計的百分比	0.0%	2.0%	0.0%	2.0%
		調整後殘差	-1.1	1.8	-.9	
幫助		計數	16	7	9	32
		干擾或幫助內的 %	50.0%	21.9%	28.1%	100.0%
		L2 程度高低內的 %	36.4%	9.9%	27.3%	21.6%
		佔總計的百分比	10.8%	4.7%	6.1%	21.6%
		調整後殘差	2.8	-3.3	.9	
兩者皆有		計數	26	60	22	108
		干擾或幫助內的 %	24.1%	55.6%	20.4%	100.0%
		L2 程度高低內的 %	59.1%	84.5%	66.7%	73.0%
		佔總計的百分比	17.6%	40.5%	14.9%	73.0%
		調整後殘差	-2.5	3.0	-.9	
兩者皆無		計數	2	1	2	5
		干擾或幫助內的 %	40.0%	20.0%	40.0%	100.0%
		L2 程度高低內的 %	4.5%	1.4%	6.1%	3.4%
		佔總計的百分比	1.4%	.7%	1.4%	3.4%
		調整後殘差	.5	-1.3	1.0	
總計		計數	44	71	33	148
		干擾或幫助內的 %	29.7%	48.0%	22.3%	100.0%
		L2 程度高低內的 %	100.0%	100.0%	100.0%	100.0%
		佔總計的百分比	29.7%	48.0%	22.3%	100.0%

以上結果顯示，L2 英語程度較高的學生，將 L2 視為助力的比例較高，反之，程度中等的學生認為 L2 對 L3 的影響是功過都有。

4.4 討論

4.4.1. 中文母語者 L3 德語學習過程與困難

本次調查結果指出，當受試者直接被問及 L2 英語與 L3 德語最難的項目為何時，回答 L2 最難項目為寫作的占比最高，相較之下，回答 L3 最難項目為口說及聽力的占比最高。這個結果顯示受測者主觀認為自己的德語口說能力及聽力較差。然而，從比較 L2、L3 各項能力自評分數結果看來，受測者 L2 最差得分仍然是寫作，且 L2 之各項能力差異非常大。L3 能力得分中的閱讀高於其他項目，表示受測者的德語口說、聽力、及寫作能力皆不如閱讀評分。這個結果顯示大學德文系學生在閱讀項目比較沒有困難。與之前計算次數分配的結果相較，德語寫作能力的不足似乎較少得到受測者的關注，而是反應在自我能力評分上。整體來說，大學德文系學生在密集課程學習了兩年以上的德語之後，認為自己的德文能力與英文能力相較仍然明顯不足。唯一的例外是曾經沈浸於德語系國家超過一年的學生，這些學生自評的 L2 英語整體程度和 L3 德語程度分數沒有顯著差異，顯示一年的語言沉浸對有助學習者提升語言能力及自信程度。

此外，L3 沈浸與否也與整體 L3 程度有顯著相關，沈浸組的學生，自評 L3 總分多落在程度中、高兩組。不過，我們無法單純將沈浸條件與 L3 整體程度視為因果關係，因為沈浸組的學生多為參加學校交換學生計畫者，當初遴選的前提之一就是德語課業成績需達一定水準。

4.4.2. L2 英語對 L3 德語學習之幫助與混淆現象

積差相關結果指出 L2 語言程度和學習者意識到 L2 對 L3 學習有所影響的強度有弱相關，表示學習者的英語程度越高，在學習德語時更會意識到英語的影響力。然而，英語意識強烈或意識淺薄對德語學習成效似乎沒有直接的影響。繼續探索英語在學習德語的過程中扮演的角色，發現絕大多數的學生認為英語有時候是干擾，有時候是幫助。至於學習者對英語的觀感為何，和其德語學習成就沒有相關。至於英語與德語之間的詞彙相似度，大部分學生意識到兩個語言的詞彙相近，但是此詞彙意識和德語程度高低也沒有相關。這個結果顯示德語系學生對英語的主觀想法和其德語學習成效沒有相關。卡方獨立性檢驗並沒有發現年級和 L2 的正負觀感或詞彙相似意識有相關，表示學習者對 L2 的主觀想法，並沒有隨著學習德語年資增長而改變，至少在學德語的第二年到第四年間是如此。本研究只針對二、三、四年級的學生做研究，沒有納入一年

級的學生，估計初學時期應該是正負遷移最強的時期，L2 扮演的到底是助力還是阻力，可能會較清楚反映在一年級的學生身上。再者，本研究所用的分數為受測者自評的分數，可能無法真正客觀代表他們實際的語言程度，造成統計效果的消彌。

有趣的是，本研究發現 L2 的程度會影響學習者對 L2 的觀感。英語程度高者多認為英語對學習 L3 德語有所幫助，程度中等者則多認為 L2 對 L3 的影響是正負都有。綜合前面相關性分析得出 L2 整體程度與 L3 程度的正相關結果，我們可以間接推論，當學習者的 L2 達一定程度以上時，能夠積極利用 L2 的學習經驗，對提升 L3 程度具有正面影響。

4.4.3. L2 程度高低對 L3 學習之影響

本研究發現受測者英語整體程度和德語整體程度為中度正相關，也就是學習者的英語程度越好，學習德語的成就也越高。這個發現與多數研究文獻的結果一致 (Salaberry, 2005; Baiyinna, 2009; Simon, Escudero 與 Broersma, 2010; Cai 與 Cai, 2015) 再者，英語整體程度與德語整體程度的正相關，在二、三、四年級的學生身上都可觀察得到，表示良好的英語程度對德語學習有正面影響，而且其效果是穩定的，並不會隨著學習德語的年資有所改變，至少在學習德語的第二年到第四年間是如此。以上結果更是印證了多語的大腦優勢理論：第一個外語學得好，第二外語的學習會更容易；學的語言越多，大腦學習新語言的效率越高。

5. 結論

本研究以問卷調查方式及量化數據，探討大學德文系學生的語言學習歷程、英語學習經驗對德語學習的影響。初步結果顯示，學習者對英語的觀感和其德語學習成果沒有關係。然而，學習者的英語程度較佳時，相對會把英語視為學習德語的助力，這種積極的態度和英語程度中等者不同，英語程度中等者則多認為英語除了是助力，是干擾的狀況也不少。再者，英語程度較佳的學生，其德語程度也相對較佳，因此本研究可以間接支持英語學習經驗的正面效果。

研究文獻指出，L2 學習經驗對 L3 助益不少，例如：運用 L2 時態知識來理解 L3，並產生正遷移 (Salaberry, 2005; Baiyinna, 2009; Cai 與 Cai, 2010)；此外，L2 有利 L3 詞彙學習 (Simon, 2010)。另一方面，L2 也有混淆 L3 學習的現象，例如：在 L3 句構知識尚未發展完全時，句構的知識會受到 L2 的混

淆，造成句子元素順序擺放錯誤（Falk 與 Bardel，2012）。混淆的現象可能出現在學習初期，克服了學習初期的混淆時期後，L2 對 L3 學習可能利多於弊。本研究尚未能深入中文母語者之英語學習經驗對德語學習的實際幫助及混淆現象。計劃的下一步是實際訪談，尤其針對初學者為研究對象，描述學習者 L2 學習經驗對 L3 學習之具體幫助與混淆現象。期望未來訪談分析結果能夠有助於鞏固 L2 的正面效應，對 L2 混淆現象提出解決方案，提升日後學習與教學效率。

本次研究方法聚焦在問卷普查之分析，雖然能從量化的數據分析大量學習者之學習經驗與相關意識程度，但無法細部探討，難以深入語言現象精準回答研究問題，以至於無法觀察出英語學習經驗對德語學習經驗的明顯影響。此外，語言能力指標使用的是學習者自評的分數，缺少了外部客觀形式的評估，如語言測驗，也造成推論上的限制。問卷普查可以進行大量調查，得到量化分析的重要資料，不過，研究者無法完全掌控填答認真度，使得問卷可能發生代表性不足的狀況，也可能連帶影響了統計結果。

對於 L2 學習經驗對 L3 學習之影響議題，尚有許多研究空間。國外研究多從歐洲、拉丁語系學習者作為切入、探討的重點，以中文母語者作為切入觀點者較少，然而中文母語者不論在母語、學習方法與習慣上都與西方不同，連帶遷移影響也不相同。在多數印歐語系學習者學 L2 或 L3 時，可以找到詞彙的同源關係，拼字與語音上的類似形式，但是中文與印歐語系並無直接語言親屬關係，暫除掉外來用語外，無論是在字型、語意或文法上皆是大為不同。台灣的德語或英語課程，由於學習者的母語是中文，因此語言學習方式與認知都無法跟國外研究相提並論。研究中文母語者的 L2 對 L3 學習之影響，可以為語言遷移研究多打開一扇大門，從另一個角度去探討學習的面相與可能。

未來研究方向除了問卷調查量化分析以外，應補充質性研究，透過細部的探討與質性訪談得到德語學習者更完整的學習歷程，探討英語學習經驗在德語學習的實際表現型態與語言遷移效應。除了優化問卷調查研究，納入初學者研究對象外，本研究下一步將融合學習者與教學者的質性訪談與客觀的語言測驗，期能更深入多方面探討此議題。本研究提供了 L2 英語學習經驗對 L3 德語學習影響的初步實證基礎，期望能對德語教學與德語學習有所啟發。

致謝

誠摯感謝兩位匿名審查者的寶貴意見，以及兩位德文系先進閱讀初稿後給予的修改建議。此外，特別感謝所有參與問卷調查的同學們。本研究獲科技部及淡江大學之經費補助。

參考文獻

- Arbona, A. D., & Chireac, S. (2014). Language learning methodology for adults: A study of linguistic transfer. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 142, 318-324.
- Bardel, C., & Lindqvist, C. (2006). The role of proficiency and psychotypology in lexical cross-linguistic influence. A study of a multilingual learner of Italian L3.
- Baiyinna, W. (2009). Cross-linguistic influences in third language learning of English by mongolian adults: With a focus on tense-aspect system.
- Bardel, C., & Falk, Y. (2012). Procedural distinction. *Third language acquisition in adulthood*, 46, 61.
- Cai, H., & Cai, L. J. (2015). An Exploratory Study on the Role of L1 Chinese and L2 English in the Cross-Linguistic Influence in L3 French. *Online Submission*, 9(3), 1-30.
- Falk, Y., & Bardel, C. (2011). Object pronouns in German L3 syntax: Evidence for the L2 status factor. *Second Language Research*, 27(1), 59-82.
- Grosjean, F. (2001). The bilingual's language modes. *One mind, two languages: Bilingual language processing*, 122.
- Gass, S. M., & Selinker, L. (2008). *Second Language Acquisition: An Introductory Course*. Routledge.
- Gevorkian, M. (2012). The impact of different proficiency levels of Swedish as L2 on vocabulary acquisition of english as L3: Cross-linguistic influences between swedish as L2 and english as 3 at upper-secondary school.

- Krashen, S. D. (1981). *Second language acquisition and second language learning*. Oxford University Press.
- Linck, J. A., Hoshino, N., & Kroll, J. F. (2008). Cross-language lexical processes and inhibitory control. *The mental lexicon*, 3(3), 349-374.
- Murphy, S. (2003). Second language transfer during third language acquisition. Teachers College, Columbia University Working Papers in TESOL & Applied Linguistics, 3(1), 1-21.
- Odlin, T. (1989). *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge University Press.
- Oebel, G. (2007). DaF (L3) via Englisch (L2) in Japan (L1): Attraktivitätsfaktoren und Erfolgsgaranten beim Deutschlernen in Japan. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 12(1).
- Poarch, G. J., & van Hell, J. G. (2014). Cross-language activation in same-script and different-script trilinguals. *International Journal of Bilingualism*, 18(6), 693-716.
- Rothman, J. (2011). L3 syntactic transfer selectivity and typological determinacy: The typological primacy model. *Second Language Research*, 27(1), 107-127.
- Shanon, B. (1991). Faulty language selection in polyglots. *Language and cognitive processes*, 6(4), 339-350.
- Salaberry, R. (2005). Evidence for transfer of knowledge of aspect from L2 Spanish to L3 Portuguese. *Tense and aspect in Romance languages: Theoretical and applied perspectives*, 179-210.
- Simon, E., Escudero, P., & Broersma, M. (2010). Learning minimally different words in a third language: L2 proficiency as a crucial predictor of accuracy in an L3 word learning task. In *Sixth international symposium on the acquisition of second language speech* (New Sounds 2010).
- Schepens, J. J., Van der Slik, F., & Van Hout, R. (2016). L1 and L2 distance effects

in learning L3 Dutch. *Language Learning*, 66(1), 224-256.

Tremblay, M. (2006). Cross-linguistic influence in third language acquisition: The role of L2 proficiency and L2 exposure. *Clo/opl*, 34(1), 109-119.

Talebi, S. H. (2014). Cross-linguistic transfer among Iranian learners of English as a foreign language. *Issues in Educational Research*, 24(2), 212-227.

Williams, S., & Hammarberg, B. (1998). Language switches in L3 production: Implications for a polyglot speaking model. *Applied linguistics*, 19(3), 295-333.

王保進 (2015): 中文視窗版 SPSS 與行為科學研究 (第二版), 台北, 心理出版社。

吳明隆 (2009): SPSS 操作與應用: 問卷統計分析實務 (第二版), 台北, 五南圖書出版股份有限公司。

附件-問卷調查

英語及德語學習經驗調查表

1. 您的年級 一年級 二年級 三年級 四年級
2. 您的年齡：_____歲_____月
3. 您的性別： 男 女
4. 您的母語為何？
 中文 英語 德語 粵語 其他（如：越南語、日語）
5. 您是否曾在英語系國家停留一年以上？ 是 否
6. 您是否曾在德語系國家停留一年以上？ 是 否
7. 您從何時開始學習英語？
 幼稚園_____歲 小學_____年級 國中_____年級 其他
8. 您學習英語之總年資？
9. 您先前是否有學習德語的經歷？ 是，幾歲_____ 否
10. 您學習德語之總年資？
11. 您是否參加過英語檢定考試？ 是 否
12. （承接上一題）為何種檢定？（可複選） TOEIC TOFEL IELTS
 大專英檢 全民英檢 其他
13. 您是否有參與過德語檢定考試？ 是 否
14. （承接上一題）為何種檢定？（可複選）分級為何？ Goethe Zertifikat Deutsch, _____ 第二外語檢測 SFLPT, _____ Bulats,
15. 您一週花多少時間讀德語？ 三小時以下 三小時 七小時
 十小時 其他（如：10 小時以上）
16. 您一週花多少時間讀英語？ 三小時以下 三小時 七小時
 十小時 其他（如：10 小時以上）
17. 您平常是否有讀英語之習慣？ 是 否
18. 您平常使用何種英語學習管道？（可複選） TED talk Voice Tube
 ICRT CNN BBC 校內外英語課程
 其他（如：Tandem、線上 app）
19. 您對自己的英語程度評分：口說、聽力、閱讀、寫作
（以 1-5 作為評分：1 為非常差；2 為差；3 為普通；4 為佳；5 為非常好）
口說： 1 2 3 4 5

聽力: 1 2 3 4 5

閱讀: 1 2 3 4 5

寫作: 1 2 3 4 5

20. 您對自己的德語程度評分：口說、聽力、閱讀、寫作

(以 1-5 作為評分：1 為非常差；2 為差；3 為普通；4 為佳；5 為非常好)

口說: 1 2 3 4 5

聽力: 1 2 3 4 5

閱讀: 1 2 3 4 5

寫作: 1 2 3 4 5

21. 對您來說，英語之聽力、口說、閱讀、寫作哪方面覺得最困難？

聽力 口說 閱讀 寫作

22. 對您來說，德語之聽力、口說、閱讀、寫作哪方面覺得最困難？

聽力 口說 閱讀 寫作

23. 您意識到英語學習之經驗影響了德語學習之程度為何？

(以 1-5 作為評分：1 為完全沒有意識到；2 為勉強注意到；3 為些許注意到；4 為適度地感受到；5 為強烈感受到)

1 2 3 4 5

24. (承接上提) 您認為此影響為干擾或著幫助？

干擾 幫助 兩者皆有 兩者皆無

25. 您是否有意識到德語與英語之字彙有相似處？

是 否

明治中期から大正期における 連体形準体法の様相 ——口語的資料を通しての考察——

蔡欣吟/ Tsai Hsin-yin

淡江大學日本語文學系 助理教授

Department of Japanese, Tamkang University

【摘要】

在日語長時間的歷史變遷中，有些表現及用法的固定發生於近代與現代間，連體形準體法及準體助詞N O即為其一。本研究著眼於上述期間中準體法的使用情況，使用「明治中期資料」以及「大正時期資料」進行調查。透過此兩期間之資料來觀察連體形準體法使用情況，觀察其相異之處及變遷。調查分析之結果可見明治中期至大正時期之間，連體形準體法的使用比率減少。由準體法移轉到現代語中以準體助詞N O的使用，並非全部發生於同一時期。而準體法的殘存，是源於兩種作用力相互影響之下，移動方的作用力較小所造成的結果。

【關鍵詞】

連体形 準体法 準体助詞 近現代語

【Abstract】

In this paper, focusing on the use of the quasi-nominal form, through the analysis of Middle Meiji materiel and Taisho materiel, I attempt to illustrate the change in use of the quasi-nominal form over time and the trend of use in both periods. Via research of the aforementioned materiel, the following have become clear. The usage of the quasi-nominal form decrease but still continues to exist. The shift in this two periods does not occur in all uses all at once. It is due to the shift force is relatively weak.

【Keywords】

Attributive form, The quasi-nominal form, NO-pronominalization, Modern Japanese

1 はじめに

日本語では、古くは例(1)の下線部のように活用語の連体形のみで体言句を構成できた。

(1) 三四人、さし集ひて、絵など見るもあめり。(枕草子)

連体形準体法¹の衰退、および準体助詞ノの使用の拡張は、古代語と広義の近代語とを画する大きな変化である。連体形準体法の衰退は、中世末ごろに見られ、その後、室町末期、あるいは江戸初期ごろに活用語の連体形への準体助詞ノの接続が確立したと推定されている。連体形準体法の消滅について、上方語に関する先行研究では、幕末明治初期以前に消滅したとされている

² 一方、東京語に関する調査には未だ不十分なところがある。稿者はかつて江戸語・東京語における連体形準体法と準体助詞ノの使用、および推移状況を調査した。東京語では、明治37年から使用されはじめる国定教科書『尋常小学読本』に準体助詞ノを使用する例があり、それにより公的な規範として示されたことから、連体形準体法から準体助詞ノへの移行が促されたと考えられる。しかし、教科書による規範の提示から実際の言語生活に反映するのには時間の差があると考えられる。本稿では、連体形準体法がほぼ終焉を迎える明治中期から大正期に着目し、連体形準体法がどのような様相を呈しているかを調査する。これにより、近代語から現代語への橋渡しの時期における日本語の有様を一層明らかにする。

柳田(1993)は、現代語で用いられる準体助詞ノについて、体言句の立つ位置により、以下の3種類に類別している。

(2) 連用格(主格を含む)に立つ例：雨が降るのを願う。

¹ 例(1)下線部の表現は山田文法で「準体言」と名付けられ、「ここに準体言といへるものは用言の連体形を以て体言の資格に立たしめて使用せるものをいふ」と定義されている(山田・1908)。本稿では他の諸先学(信太等)の用語に従い、これを活用語の「連体形準体法」もしくは「準体法」と称する。そのほか、「無名詞準体句」(柳田)や「ゼロ準体」(坂井)と称する先学もおられる。

² 坂井(2015)

(3) 接続部に立つ例：雨が降るのに、でかけた。

(4) 述部に立つ例：雨が降るのだ。

(4)の述部に立つ「ノダ」や「ノカ」の用法については、活用語に続く断定表現「ダ」の終助詞性が強く³、また「ノダ」の表現はモダリティーを表す形式としても認められる。それに対して、(2)と(3)⁴に立つ準体助詞ノは無色、無内容⁵という特徴があるため、(4)と異なる表現として扱うのが妥当である。よって、本稿では、述部に位置するものを除外し、連用格と接続部に立つものを対象とする。

2 先行研究

連体形準体法と準体助詞ノに関しては、さまざまな角度から研究されている。

両表現の交替に関して、もっとも問題視されているのは、連体形準体法の衰退と準体助詞ノの発生との関連、つまり、準体助詞ノの発達によって、連体形準体法が衰退したのか、若しくは準体法の機能が衰退したため、準体助詞ノがそれを補償したのか、ということである。従来の説では、準体法の衰退は連体形と終止形が同形化したためである、とされている。その一方で、準体助詞ノの起源に関して、年代が確かな用例は『耳底記』（慶長7年）に見られる⁶とされている。この時間差により、両表現の関係について説が分かれている。信太(1976、2006)では、準体助詞ノは、連体形準体法が衰退していった時期において、連体形準体法の機能を補償していたとしている。それに対して、青木(2005)では準体型名詞節のみに着目し、連体形準体法と準体助詞ノの移行について、準体型名詞節が何らかの理由によって衰退し、それを「ノ」が補償したのではなく、「ノ」の発達こそが、準体型名詞節を衰退させたとしている。この問題点の解明に切り口を提示したものに、坂井(2015)がある。坂井(2015)は、上方語の歴史的変遷と現代語の方言で見られる準体法の使用を調査し、統計的手法を用いて検証・考察した結果、準体法(坂井では「ゼロ準体」)が連体形+「の」の出現から約200年間、ノの使用率が上ら

³ 土屋(2009)

⁴ 中山(1950)では、これら接続部に立つ「ので」「のに」は、「普通、記述的文法の立場では一語の接續助詞として考へられてゐるのであるが、歴史的にいへば、準體助詞「の」が、今日の「ので」「のに」以前に行はれてゐた接續助詞「で」「に」と連合したものである」としている。(p.20)

⁵ 信太(1987)

⁶ 吉川(1950)

ないことから、補償説は考え難く、むしろ、属格句との統語的類推から連体形節に付加することになったとしている。さらに、句構造によるノ付加の変化の経緯は3つの方言でも一致している。ほかの時代語や地域語による傍証がさらに必要だとしているが、この主張は準体法とノの交替する原因に対して有力な説明をするものだと考えられる。

使用実態の面からの研究は、原口(1978)や蔡(2014)等がある。原口(1978)は天保以降の口語資料において、準体助詞ノを接続する形が成熟しており、また、男女での使用の差があるとしている。さらに、幕末下級武士が準体法を専用する資料である『夢酔独言』では、連用格に準体助詞ノを接続させて体言化する用例がまったく見られないことから、準体法は位相と文体的特徴とを多少なりとも反映するものであると指摘している。蔡(2014)は、江戸中期から明治中期における連体形準体法と準体助詞ノを調査した上で、使用者の側面から、使用の特徴を踏まえ、江戸・東京語における連体形準体法の減少と準体助詞ノの拡張の様相について考察している。準体助詞ノの展開は「廓言葉→一般女性語→東京共通語→標準語」といった過程を経たものだとしている。

現代日本語における準体法に関する調査は島田(2012、2013ab)がある。広告のキャッチコピーで用いられる連体形準体法(島田では「終止形準体法」)は1980年代以降から急増したことを確認し、それらの表現様式について詳細な調査が行なわれている。そして遡って、近代語における終止形と連体形がヲ格に立つものと、助詞ハとモを伴うものの類型を調査し、現代語のキャッチコピーの説明を行なっている。その上で、現代日本語で用いられる連体形準体法的一端が位置付けられている。また、それに関連して、蔡(2014)では、準体法の使用はキャッチコピーのみならず、新聞の見出しでも見られることも指摘している⁷。

以上のように、連体形準体法と準体助詞ノは通時的な変遷が解明されつつあり、また、現代語に関する調査も行なわれている。しかし、近代語から現代語に変遷していく過程における準体法の使用実態については調査が不十分なところがある。

⁷ 蔡(2014)では、朝日新聞記事データベース『聞蔵Ⅱビジュアル』より1例掲げている。
『朝日新聞』2013年3月2日朝刊見出し：「国道33号で落石、車直撃するもけが人なし」
(下線は筆者より)

3 連体形準体法の様相

3.1 明治中期

3.1.1 調査資料

言語調査の際には、当時の言語実態を反映する資料が求められる。周知のように、近代以前の言語実態を知るツールは現代語ほど多くなく、多様でない。このような状況において、本稿では明治中期の調査資料として、1980年に講談社により出版された『口演速記 明治大正落語集成』を使用する。

明治期の口語資料といえば、もっとも忠実に言語実態を写し出しているものとして、SP レコードによる録音資料が挙げられよう。現在、近代語研究に用いられている SP レコードの内容は、「東京落語」「大阪落語」「演説・講演」の3種類がある⁸。本研究にもっとも相応しいのは「東京落語」であろうが、SP レコードの入手が困難なため、それに近い性質を持つ落語の速記本を採用する。両資料の性格には差があることが指摘されている。金澤(2016)は、速記本と SP レコードにおける同じ演者による同じ演目を比較した結果、両資料には共通性が高いことが認められるが、速記資料の場合には文章語としての性格を帯びる、としている。落語速記が完全な口語資料でないため、本稿では、口語性を有する紙媒体資料を「口語的資料」と位置づける。落語速記の言語資料としての性格については、『口演速記 明治大正落語集成』第1巻(講談社、1980)の編集総説では、編者の暉峻康隆氏が以下のように述べている⁹。

東京言葉の前身である近世後期の資料としては、洒落本・黄表紙・滑稽本・人情本・咄本など、地の文はともかく、会話はきわめて写実的な江戸戯作がある。それに対して江戸言葉をふまえながらも、欧米文化の急激な影響のもとに変貌した、標準語の基本となった東京言葉の資料としては、その時々各階層の言葉をきわめてリアルに用いている落語の速記にしくものはない。

以上の記述からも、落語速記は江戸以降の近代語の言語実態を調査するにふさわしい資料だと判断できよう。使用テキストは講談社『口演速記 明治

⁸ 金澤(2015)

⁹ 『口演速記 明治大正落語集成』第1巻、p.481

大正落語集成』である。『口演速記 明治大正落語集成』全7巻、速記雑誌『百花園』や『花筐』などに掲載された落語を収録している。本稿で設定する明治中期における落語は、「第1巻(明治22～23年)」と「第5巻(明治32～33年)」に掲載されるものを選定する。さらに、選定の際に、以下の条件を設けている。演目選出条件は、(1)東京出身の落語家によるもの、(2)時代設定が江戸時代でないもの、である。以上の条件を満たす31席を使用する。実際調査資料として使用する演目は表1の通りである。なお、以下例文を示す際に、最初の丸数字は口演者、次は演目、最後は巻号である。また、発話文の場合、用例の後にパーレンで発話者、受話者の順番で示す。

表1 明治中期調査演目

刊行年	口演者	演目
M22~23	①三代目三遊亭円遊	1 成田小僧
		2 成田小僧(下ノ巻)
		3 乾物箱
		4 鼻毛
		5 思案の外幫間の当込み
		6 隅田の馴染め
		7 船徳
		8 王子の幫間
		9 姫かたり
		10 恵方詣
		11 入れ髪
		12 つよがり
		13 臍咬り
		14 素人洋食
M32~33	②禽語楼小さん	15 恋の仮名文
	③二代目古今亭今輔	16 小言幸兵衛
		17 転宅
M32~33	④三代目春風亭小柳枝	18 夢路の風
	⑤初代三遊亭金馬	19 痴話喧嘩
		20 心の眼
		21 大豆粉の牡丹餅
		22 探偵饅頭
	⑥初代三遊亭円左	23 子供の洋行
		24 松竹梅
		25 革衣
		26 新聞記者
		27 写真の指傷
		28 たぬき娘
	⑦六代目桂文治	29 汽車の白浪
		30 蚊帳の紐
	⑧五代目桂文楽	31 鸚鵡の徳利

以上の 31 席の速記落語を用い、明治中期における連体形準体法の様相を調査する。

3.1.2 調査結果

明治中期落語速記における連体形準体法と準体助詞ノの全体の使用数を以下の表 2 に示す。

表 2 明治中期における準体法とノの使用数および使用率

	地の文 ¹⁰	発話文
準体法	23	80
ノ	135	318
合計	158	398
ノの使用率	85.4%	79.9%

地の文では準体助詞ノの使用率は 85%に達しているのに対して、発話文では 80%である。連体形準体法はそれぞれ全体の 15%と 20%ほど使用が残存しているが、それらはどのような使用なのか、以下に整理する。まず、現代語でも用いられる準体法の使用を A 類とする。

A-1 対句表現「モ」

(5) 寝かすも寝かさ無いも無い。(妻→旦那)(⑤-19-『5』)

(6) 世の中、貴きも賤しきも同じことで、(⑦-30-『5』)

A-2 忠告用法「～がいい」：忠告用法は発話文でのみ見られる。

(7) 些と黙つてるが宜い。(旦那→小僧)(①-1-『1』)

A-3 「ニ」による複合助動詞：「～ニ従って」「～ニ違いない」「～ニ/ニヤ及ばない」「～ニ決まっている」「～ニ付き」「～ニよって」

(8) 此国が開けますに從つて市中が誠に奇麗に相成ますし、(①-8-『1』)

A-4 「ニハ」「ニヤ」「ニモ」と「ヨリ」「ヨリハ」

(9) 演劇を見るより余ツほど面白い(女→寄席の客)(⑥-28-『5』)

¹⁰ 本稿でいう落語資料の「地の文」は、噺に登場する人物による発話以外の、演者が物語の背景を説明したりする部分を指す。

次に、現代語では一般的に使用されなくなっている準体法の用法をB類とする。

B-1 接続用法

a. 「ニ」が下接するもの

(10) と云ひながら親指の様子を見るに、何気なき体ゆゑ少し安心して(①-4-『1』)

(11) 昨日お客と話をするに其方が居ては邪魔に成るから、(旦那→小僧)(②-15-『1』)

(12) 先刻から知つてると云ふに、無闇に騒ぎやアがつて。(旦那→小僧)(①-1-『1』)

(13) 船八、此方へ来ちやアいけないと云ふに……(三味線師匠→太鼓持ち)(①-2-『1』)

明治中期におけるノの付加しない「ニ」は、現代語の逆接確定の「ノニ」より意味用法が多様であることが見られる。(10)(11)は逆接の意味を持たず、単純接続「ところ」「と」や「時に」の意味で使用されている。(12)は逆接、(13)は終助詞的な用法である。

b. 「デ」が下接するもの

(14) 少しも送る物を送りませんで、仕方がないから身でも投げやうと思つてます(婆→男)(①-13-『1』)

(15) 私は直に是から就寝^{ふせり}ませんで帰ります(旦那→妻)(①-13-『1』)

(16) 人間の肉の味が思ひ切れませんで、新仏が来ると其死者の身体を喰べるのが妾の悪い蕩楽で(妻→旦那)(①-13-『1』)

(17) 非常線を張つて、其の賊を捕縛するで、暫らく待ちなさい(巡査→手代)(⑤-22-『5』)

接続用法の「デ」が準体法に下接する使用は、地の文では見られず、すべて発話文で使用されている。また、因果関係として使用されていることが認められる。

B-2 同格の連体修飾構造

(18) 親子の縁の切れなく成たは王政御維新の政府の有難い処でガス。(小僧→旦那)(①-1-『1』)

(19) し子供の事だから悪戯をするは宜いが、皆予の顔を觀れば止します。(旦那→小僧)(②-15-『1』)

- (20) と謝絶やしたは感心なもので。(小僧→旦那) (②-15-『1』)
- (21) 和郎の家は曾我屋と云ふ家号付けたは面白い。(侍→曾我屋亭主) (①-7-『1』)
- (22) 吃驚りして起きたは宜いが、眼へ膏薬を貼たから見えねへヂヤアねへか……(男→男) (⑥-25-『5』)
- (23) お饒舌をすると云ふは、余程平生から作意んで置きます訳では有りません。(③-17-『1』)
- (24) 私一人小僧どんと云ふは余り情けない。(小僧→旦那) (②-15-『1』)
- (25) と云ふは、お嬢さんは行儀が宜いから(小僧→旦那) (②-15-『1』)
- (26) 学問をなすつて少しヅツ愉快をするが人間の真正の所でゲスが、(小僧→旦那) (①-1-『1』)
- (27) 茶舟の水夫から取り揚げて行くが順道のやうに思ひますが、(若旦那→曾我屋亭主) (①-7-『1』)

明治中期に用いられている連体形準体法の使用のうち、(18)～(27)のような、準体法が事柄を表す同格の連体修飾構造が目立つ。準体法が衰退する過程において、上方語でも江戸語でも、同格の連体修飾構造より、同一名詞の連体修飾構造において準体法からノへの移行が先に進んでいることが見られる。歴史的に見れば、ノの発達は代名詞的な用法から広がっていたため、連体形に代名詞の役割が求められる場合、同一名詞準体にノがつきやすい¹¹とされている。ノの拡大に伴い、同格準体にもノがつくようになったが、同格の連体修飾構造では、被修飾部と修飾部との間に同一名詞のような格関係がないため、準体助詞ノによって修飾関係を示す必要性が薄く、統語的關係のみに頼って事柄として認識される。つまり、体言句としての力を持っていることが考えられる。それによって、同一名詞より、事柄を表す同格の連体修飾構造では準体法が残りやすいと考えられる。

B-3 旧形の活用語や表現

- (28) お一方で夜戸外へ遊びにお遣しに成るは不可^{いか}ンが、(②-15-『1』)
- (29) お年頃に成つて居る者を、夜遊びに出すは一番^{わる}不良^{わる}う御座います。(②-15-『1』)

B-4 敬語(丁重)表現

¹¹ 柳田(1993)

(30) 星野屋の旦那は早速花川戸のお梅の宅へ遣て参りましたは、一時少々廻った時間で御座います。(①-11-『1』)

(31) 丁度閻魔堂橋の巡查派出所へ駆ツ込んで参りましたは、二十二三になりますお店者風の人でございます。(⑤-22-『5』)

準体法が衰退するなかにおいても、旧形の表現や丁重表現は準体法と共にしやすいことは、明治初期でも見られる。

3.2 大正期

3.2.1 調査資料

大正期の調査資料は明治中期と同様に、『口演速記 明治大正落語集成』を使用する。しかし、落語速記資料だけでは用例数が少ないため、もう一つの資料として雑誌『太陽』を使用する。

雑誌『太陽』は明治 28 年から昭和 3 年にかけて、博文館により発行された総合雑誌である。2005 年に国立国語研究所によって『太陽コーパス—雑誌「太陽」日本語データベース—』(以下、『太陽コーパス』と称する)が公開された。『太陽コーパス』は創刊から 8 年おきに 5 年分(1895、1901、1909、1917、1925 年)の各年 12 冊ずつの全文を収録している。現在では、国立国語研究所の『日本語歴史コーパス』¹²のコンテンツとして公開されている。雑誌『太陽』は書き言葉の資料であるが、『雑誌「太陽」による確立期現代語の研究—「太陽コーパス」研究論文集—』(国立国語研究所、2012)では、『太陽コーパス』の口語記事と文語記事の比率を調べると、日本語の書き言葉が文語文から口語文に移行し、1925 年になって口語記事率は 93.9%に達していると報告されている。さらに、コーパスは文体や本文種別などの情報等が付与され、検索ツール「中納言」の検索結果にタグ付けされている。よって、落語資料とは異なる性質の調査資料であるが、大正期の口語を調査するための適切な用例を収集することが可能だと考える。

調査時期は『太陽コーパス』で口語記事率をもっとも高い 1925(大正 14)年とする。これに合わせ、落語資料も大正 14 年に刊行されるものを使用する。前述したように、『口演速記 明治大正落語集成』では大正期の作品が少ない。本研究で設定する各条件に合う口演は、三代目柳屋小さんによる「駱

¹² 国立国語研究所(2017)『日本語歴史コーパス 明治・大正編 I 雑誌』
http://pi.ninjal.ac.jp/corpus_center/chi/meiji_taisho.html(2017 年 6 月 22 日確認)

駝の友達』の1席のみである。落語資料「駝の友達」と、『太陽コーパス』大正14年の全文コーパスから会話の部分进行调查し、大正期における連体形準体法の使用状況を見る。

3.2.2 調査結果

大正期における連体形準体法と準体助詞ノの全体の使用数を以下の表3に示す。カッコ内は速記資料の地の文における用例数である。

表3 大正期における準体法とノの使用数および使用率

	速記資料	太陽	合計
準体法	9(0)	97	106
ノ	69(10)	708	777
合計	78(10)	805	883
ノの使用率	88.5%	88.0%	88.0%

大正期の両資料におけるノの使用率は大差がなく、いずれも9割弱ほどである。準体法の使用を詳しく見ていくと、現代語でも用いられるA類は前の調査時期と同様の出現状況を呈しており、A1～A4のタイプがすべて見られる。このうち、A1の「モ」による対句の使用に注目し、用例を以下に示す。

(32) 骨折が少し位折れたつて痛えも痒いもあるものか。(男→男)(『駝の友達』)

明治中期に見られる「モ」による対句は例(5)のように動詞を繰り返し用いるもののほか、例(6)のような、一対になった語句を使用するものも1例ある。(以下再掲)

(5) 寝かすも寝かさ無いも無い。(妻→旦那)(⑤-19-『5』)

(6) 世の中、貴きも賤しきも同じことで、(⑦-30-『5』)

大正期では、一対の言葉で「モ」によって表現される使用が、口語形容詞の形で用いられる。このような形容詞が準体法の形で対句をなしている用法は、現代語においても少数ながら残存している¹³。汎用性の面から見ると、「モ」

¹³ 『現代日本語書き言葉均衡コーパス』(国立国語研究所、2011)では30例ほどヒットした。検索システム「中納言」(<https://chunagon.ninjal.ac.jp/bccwj-nt/search/>)、検索日：2017年6月28日

が単独に係助詞として用いられるほど高くないこともあり、使用はなくならないが、忠告表現と同様に、特殊な場面にのみ見られる。

次に、B類について見る。大正期になると、B類準体法の使用は前期よりも種類が減っており、一部の接続用法と、文語形とを共起するものがある。

B-1 接続用法

a. 「ニ」が下接するもの

(33) 其うして何んな具合に其の慈善をやるかつて言ふに、其れをふんだくつた連中へ返さうとするものだよ。(太陽 1925_07025)

前の時期より、準体法に「ニ」が接続する使用が少なくなっている。また、用法も逆接の意味で用いられるもののみになっている。

b. 「デ」が下接するもの

(34) 其閉れた目には、蘭方の義眼といふのを致し居りますで、一寸眼の見當が違ふ位で、(太陽 1925_03061)

(35) いや、俺も死ぬなら死ぬで、もう一度東京へ歸つて、(太陽 1925_10022)

「ニ」と同様に、大正期では「デ」の接続的用法としての使用は数が減っている。(34)(35)は因果関係とは認めがたく、単純な接続として解釈されるほうが妥当であろう。このように、用法が収斂していくことが見受けられる。

B-3 旧形の活用語や表現

(36) 料理屋は『時代につれて』水の低きに流れて行くやうに、無自覺に進んで行くからだ、(太陽 1925_10064)

(37) また、一片の引出物の贈られたるをも見なかつたと申すのだな?(太陽 1925_07054)

明治中期の速記資料と比べ、『太陽』では文語形活用語の使用が多く、(36)の形容詞「キ」、(37)過去の助動詞「タル」などが見られる。これらは準体助詞ノが付くことがなく、準体法が用いられている。

3.3 まとめと考察

以上、明治中期と大正期における準体法の使用状況について調査した。その用法の変遷を表4にまとめることができる。

表4 時期別に見る準体法の用法¹⁴

		明治中期	大正期
A類		○	○
B類	1-a	○	△
	1-b	○	△
	2	○	×
	3	○	○
	4	○	×

約30年間の間に準体法の使用は、用法が収斂していくものもあれば、また完全に使用が見られなくなっているものもある。全体的に見ると、以下のことを指摘できる。

- i) 文語形によるもの以外では、明治中期から大正期に使用される準体法は同格の連体修飾構造のみである。
- ii) A-1「モ」による対句は、明治中期に文語形、大正期は口語形で用いられており、終止連体の同形化による影響を受けていない。
- iii) B-1 接続的用法においては、用法の収斂が見られる。

これらのことから、この時期における準体法の推移について考える。まず、3.1.2でも述べたが、i)の理由については、準体助詞ノがなくても、同一名詞よりも同格の修飾構造では、連体形として認識されやすいためである。そして、坂井(2015)で指摘されているように、同格での使用は、同一名詞にけん引されるように変化が始まる。つまり、力の作用によるのである。この大きな流れのなかで、準体法から準体助詞ノへの移行が進展し、移行の力と意味用法の固定化が次第に競合するようになる。明治中期になると、意味用法の固定化が先行するものは、準体法が保たれている。例えば、準体法に「モ」が下接する対句の用法が消滅しなかったのは、このパターンが強く固定化し、

¹⁴ 表4に用いる記号について説明する。「○」は使用がある、「△」は使用はあるが、減少傾向を示している、「×」は使用がないことをそれぞれ示す。

文法化したためである。しかし、力の消長はこれで終わらない。準体法に「ニ」や「デ」が下接する接続的用法では、「ニ」「デ」が格助詞として準体助詞ノにつくようになったという類推の力が加わったため、固定化の力が弱まっている。そのため、明治中期から大正期の間、B-1類は数も用法も減り、収斂していく様相を呈していることが見られた。その結果として、接続的用法においても準体法につく使用が衰退し、ノに移行していき、現代語に至ったと推測する。

4 おわりに

本稿は明治中期から大正期における準体法の使用について調査した結果、全体における特徴として、以下のことが明らかになった。

- ① 明治中期から大正期において、準体法の使用率が減っている。
- ② 上述の時期における移行は、全ての用法において一斉に発生するのではなく、用法が収斂していくものもあれば、完全に使用が消滅するものもある。
- ③ 準体法の残存は、ノへ移行する力と意味用法の固定化が競合した結果である。

限られた資料で見た調査結果ではあるが、連体形準体法がほぼ終焉を迎えると思われる明治中期から大正期において、その使用状況の変遷と役割の一端が明らかになった。今後、さらにほかの資料における準体法の使用を調査し、検証することによって、近代語から現代語へと変わる過程における準体法の様相を一層明らかにしたい。

参考文献

- 青木博史(2005)「複文における名詞節の歴史」『日本語の研究』第1巻3号
- 金澤裕之(2015)「録音資料による近代語研究の今とこれから」『日本語の研究』第11巻2号
- (2016)「現代に繋がる近代初期の口語的資料における言語実態:速記本とSPレコードによる東西の落語を対象として」『国立国語研究所論集』10号
- 国立国語研究所(2012)『雑誌「太陽」による確立期現代語の研究—「太陽コーパス」研究論文集—』博文館

- 蔡 欣吟(2014)『江戸・東京語における連体形準体法ならびに準体助詞ノの研究』(学位論文)
- 坂井美日(2015)「上方語における準体の歴史的変化」『日本語の研究』第 11 卷 3 号
- 信太知子(1970)「断定の助動詞の活用語承接について—連体形準体法の消滅を背景として—」『国語学』82
- (1976)「準体助詞「の」の活用語承接について—連体形準体法の消滅との関連—」『立正女子大國文』5
- (1987)「『天草本平家物語』における連体形準体法について—『覚一本』との比較を中心に消滅過程の検討など—」『近代語研究』7 武蔵野書院
- (1996)「古代語連体形の構成する句の特質—準体句を中心に句相互の関連性について—」『神女大國文』第 7 号
- (2006)「衰退期の連体形準体法と準体助詞「の」—句構造の観点から」『神女大國文』17
- 島田泰子(2012)「近代語に探る〈終止形準体法〉の萌芽的要素」『平成 21～24 年度国立国語研究所共同研究プロジェクト「近代語コーパス設計のための文献言語研究」報告書』第 2 部第 13 章
- (2013)「広告表現等における〈終止形準体法〉について」『叙説』40
- 土屋信一(2009)『江戸・東京語研究——共通語への道』勉誠出版
- 中山 崇(1950)「準体助詞「の」の通時的研究——特に活用言につく場合について——」『日本文法教室』2
- 原口 裕(1978)「連体形準体法の実態—近世後期資料の場合—」『春日和男教授退官記念語文論叢』桜楓社
- 柳田征司(1993)「無名詞体言句から準体助詞体言句(「白く咲けるを」から「白く咲いているのを」)への変化」『愛媛大学教育学部紀要第 II 部人文・社会科学』第 25 卷 2 号
- 山田孝雄(1908)『日本文法論』宝文館
- 吉川泰雄(1950)「形式名詞『の』の成立」『日本文法教室』3

本論文於 2017 年 8 月 29 日到稿，2017 年 10 月 25 日通過審査。

俄語情感表現之詞彙描寫方式分析

葉相林 / Yeh Hsiang-lin

政治大學斯拉夫語文學系副教授

Department of Slavic Languages and Literatures,
National Chengchi University

【摘要】

情感與人類心理活動的關係密不可分，因此情感範疇在語言中有多樣的詞彙表現手法，為語言與認知研究提供豐富的資料。本文擬藉由分析俄語描述「喜」、「怒」、「哀」、「懼」情感外在表現（包括臉部表情、身體動作、聲響、身體狀態、生理反應、理智狀態的表現等）之詞彙手段、以及詞彙手段與情感類型的對應關係，探討俄語情感範疇的認知特性。

【關鍵詞】

詞彙語義、情感表現、身勢語、語言與認知

【Abstract】

Human emotions are intrinsic to mental activities and reflected on numerous lexical expressions of the emotional category in the language, which provides rich materials for linguistic and cognitive research inquiry. This study investigates Russian lexical expressions for physical manifestation of such emotions as "joy", "anger", "sadness" and "fear" (including facial expressions, body movements, sounds, body states, physiological responses, signs of mental states, etc.). This paper aims to explore the correlation between the lexical means and the emotions and shed light on the cognitive specificity of the Russian emotional category.

【Keywords】

Lexical semantics, physical manifestation of emotions, body language, language and cognition

一、前言：

情感與人類心理活動的關係密不可分，因此情感範疇在語言中有豐富的表現手法，為語言與認知研究提供豐富的資料。語言學對於情感範疇的研究，可大致分為幾個面向。其一為情感詞彙語義描寫，代表學者包括韋日比茨卡雅（Вежбицкая 1996, 2001），採用語義單子（семантические примитивы）釋義方法來分析相似的情感概念：如俄語 грусть、печаль、тоска 的細微意義差別、以及俄語 гнев 與其他語言詞彙的語義相異處；此外，阿普列相（Апресян 1995）則為莫斯科語義學派描寫法的代表學者。其二為情感的概念隱喻分析，主要學者有雷可夫、詹森，歸納出英語中情感概念隱喻的一些規律如：將愛情類比為體能、病人、瘋狂、魔力、戰爭等，將情感效果類比為身體接觸、身體與情感狀況為人體內容物...等（雷可夫，詹森 2006:93-103）；探討情感隱喻意義的俄羅斯學者則有阿魯秋諾娃，藉由分析感覺名稱所構成的固定詞組，歸納出俄語中使用形象化呈現或隱喻表現來描述的情感狀態與體驗，包括透過液體、火焰、自然力等現象以及疾病、飢餓、疼痛等身體狀態來表現（Арутюнова 2007:93-111）。

Апресян В.Ю.與 Апресян Ю.Д.的共同著作則結合上述二種面向，藉由分析描述驚訝、恐懼、反感、憐憫、熱情等心理狀態所使用的二種身體症狀隱喻：包括描述人的生理反應（физиологическая реакция человека）如 белеть от страха，以及反映概念化的情感隱喻用法（метафорические выражения, отражающие концептуализацию эмоции говорящими）如 камень от страха，並提出符合莫斯科語義學派方法的詮釋隱喻意義範例架構（Апресян 1995:453-465）。

此外，俄羅斯語言學家沙霍夫斯基、巴邊科則較為全面地研究俄語中的情感範疇，前者廣泛探討詞彙語義中情感義素的本質以及這些義素之間的關聯性：包括概念關聯、指物關聯、情緒性關聯以及功能修辭關聯，並深入分析情感附加意義的類型（Шаховский 2008:53-126），後者提出情感詞的語法、詞彙系統性分類與語義場結構（Бабенко 1989:64-88）。其中，依據巴邊科分類的「情感外在表現」功能語義詞群（Функционально-семантический класс слов внешнего выражения эмоций）即為本論文探討的主題。

本文以「喜」、「怒」、「哀」、「懼」四種人類基本情感為主要研究對象，擬藉由分析俄語描述人類此四大類情感之外在表現（包括臉部表情、身體動作、聲響、身體狀態、生理反應、理智狀態的表現等）所使用的詞彙手段，歸納出這些詞彙手段與情感類型的對應關係，並藉以觀察俄語情感範疇的認知特性。語料來源為《俄語詞語搭配詞典（Словарь сочетаемости слов русского языка）》（Денисов, Морковкин 1983），《俄漢搭配詞典》（孫致祥 2003）及《俄語國家語料庫（Национальный корпус русского языка）》。

二、情感的外在表現：

（一）喜¹

1. 臉部表情。語料顯示，喜悅的臉部表情佔了外在表現描述中很高的比例，包括笑、容光煥發、眼睛流露喜悅等，如：улыбка счастья 幸福的微笑、улыбаться от счастья 因幸福而微笑；радость освещает его глаза/лицо 快樂使他兩眼發光/滿面生輝、радость сияет в его глазах/на его лице 他高興得容光煥發/兩眼生輝、Счастье светится в чьих-л. глазах 幸福在眼中發光、светиться/сиять радостью/счастьем/от счастья（眼睛、面孔）流露出喜悅的神情、閃耀著幸福的光彩（Денисов, Морковкин 1983:464, 574；孫致祥 2003:1567, 1916-1917）。

以下列舉數例，說明「閃耀」、「發亮」（сиять, светиться）可專指眼神，如：И глаза её, чуть влажные, прямо сияли от радости неподдельной. [Василий Шукшин. Калина красная (1973)] Теперь перед ним стояли тарелка с отбивными, салат «Весенний», большой кусок пиццы и запотевшая кружка пива. Глаза Крячко светились от счастья. [Н. Леонов, А. Макеев. Ментовская крыша (2004)]；也可專指面孔：Как-то в салоне к моему мастеру зашла симпатичная девушка со светящимся от счастья лицом. [Красота, здоровье, отдых: Красота (форум) (2005)]；若無特別指出面孔或眼睛，一般則為較廣泛

¹ 本文所探討喜悅的外在表現，主要是圍繞 радость, счастье 上下文的描述。

地表示臉部神情：Те, до кого еще не дошел черед, выглядели обычно озабоченными, иногда угнетенными, а успевшие побеседовать казались окрыленными, сияли радостью. [Зоя Масленикова. Жизнь отца Александра Меня (1992)]. 此外，動詞 *загореться* 原義為「燃燒」，用於描述情感表現，指「(因為某種情感而)眼睛發亮、面紅耳赤」，前者即指喜悅感受，後者則常指羞愧之情，但皆表達感受的程度之深：Минут через пять буфетчик был перевязан марлей, узнал, что лучшими специалистами по болезни печени считаются профессора Бернадский и Кузьмин, спросил, кто ближе, *загорелся от радости*, когда узнал, что Кузьмин живёт буквально через двор в маленьком беленьком особнячке, и минуты через две был в этом особнячке. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 1 (1929-1940)]. 由語料可見，喜悅的臉部表情集中於笑容與眼睛的描述；其中，用以敘述臉部神情與眼神的詞彙經常出現「明亮」概念（сиять, светиться, загореться），表達一種正面、快樂與幸福的形象。

2. 身體動作。表達喜悅的身體動作通常包含動態意義較強的詞彙，如：*прыгать от радости* 高興得蹦跳（孫致祥 2003:1567）、*подпрыгнуть от радости* 高興得往上跳、*бегать вне себя от радости* 高興得奔跑、*плясать от радости* 高興得跳舞、*захлопать в ладоши от радости* 高興得鼓掌。舉例如下：

以下的例子敘述球迷的雀躍歡喜，使用動詞「蹦跳」來表示：Когда выяснилось, что соперником России в стыковых матчах будет Словения, болельщики *прыгали от радости*. [Александр Кобеляцкий. Словенский орешек // «Русский репортер», № 43 (122), 12-19 ноября 2009, 2009]; 描寫足球員進球得分後，在場中忘我地奔跑，藉此釋放滿溢的情緒：После гола Бузникин около минуты *бегал по полю вне себя от радости*, не зная, как выплеснуть эмоции. [Юрий Дудь. Два мира, два «Торпедо». Герои и неудачники 12-го тура чемпионата страны по футболу (2002) // «Известия», 2002.05.14]; 伴隨喜悅情緒常有拍掌或鼓掌的動作，同時具有聲響意義：Когда Юджина уже совсем собрались вешать, и тут пришли его друзья-бандиты, мой сын *захлопал в ладоши от радости* <...>. [коллективный. Рапунцель: запутанная история (2010)], 前者的鼓掌表示歡迎之意，後者為拍掌叫好的興奮心情表達。語料顯

示，表達喜悅的身體動作顯現較誇張的、尤其是手、腳部的肢體動作。

3. 聲響。喜悅的情緒除了藉由表情與動作，亦可藉由發出聲響來表達，其中最常見的是笑聲和叫喊聲：*засмеяться от радости* 高興得笑出聲（孫致祥 2003:1567）、*хохотать от радости* 高興得哈哈大笑、*крикнуть «ура» на радостях* 高興得歡呼、*визжать от радости* 高興得尖叫、*хлюпать от радости* 高興得鼻子吸氣、*запеть песню от радости* 高興得唱起歌來。

表達喜悅最直接的方式就是笑聲：*В то время, как Наташа, хохоча от радости, упивалась перед зеркалом своею волшебною красотой, дверь открылась <...>. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 2 (1929-1940)]*；此外，藉由聲響表達的還有歡呼意義的尖叫声：*Она вскочила вся в свекольной крови и визжит от радости, что смогла всех провести: — Поверили! Поверили! [Михаил Шишкин. Письмовник (2009) // «Знамя», 2010]*；比較特殊的表達為「鼻子發出抽搭聲」：*И они всё читали и читали стихи, и старик хлюпал от радости, да и Сиверс был растроган. [И. Грекова. На испытаниях (1967)]*；歌聲：*Сидят под городскими стенами и расстраиваются, а в крепости народ, наоборот, радуется. И от радости запел он богам торжественную песню. [Ольга Андреева. Математический оракул // «Русский репортер», № 4 (132), 4-11 февраля 2010, 2010]*。

4. 身體狀態。喜悅的身體狀態有兩種較為極端的描述方式，一種是強調動態意義的，如：*потерять равновесие от радости* 高興得失去平衡，一種是動態意義減弱的：*полумертвый от радости* 高興得半死不活。

以下列舉數例，首先是因過度喜悅而失去平衡的狀態：*Я дошёл до самого края и, боясь уже от радости потерять равновесие, нагнулся и изо всех сил ухватился за перекладину и долго держал, обхватив её руками и прислушиваясь к теперь уже безопасному покачиванию. [Фазиль Искандер. Мой кумир (1965-1990)]*；其次為由於驚喜而身體靜止動作的狀態：*Я поднял деньги, схватил бутылку и помчался назад, полумертвый от страха и радости. [Фазиль Искандер. Время счастливых находок (1973)]*。

5. 生理反應。指因喜悅而無法控制的身體反應如：слёзы радости 高興的淚水、слёзы счастья 幸福的眼淚、плакать от радости 高興得哭出淚來、плакать от счастья 幸福得哭了、сердце билось радостью 心在喜悅跳動（孫致祥 2003:1567, 1916-1917）; всплакнуть/заслезиться от радости 高興得哭泣、сердце бьётся/задрожало от радости 高興得內心顫抖、задрожать от радости 高興得發抖、задышаться/захлебываться от радости 高興得喘不過氣來、сомлеть от радости 高興得要暈倒。

以下的例子指出，內心情緒複雜而哭泣時，往往難以區分情緒來源是喜悅、壓力、還是幸福：Марио целовал мне руки, у меня из глаз текли слёзы — от радости? от напряжения? от счастья? Не знаю... [И. А. Архипова. Музыка жизни (1996)]; 喜悅的眼淚反映了情緒之強烈：Глаза ее вдруг заслезились от нечаянной сильной радости... [Олег Павлов. Асистолия // «Знамя», 2009]; 喜悅情緒通常伴隨著加速的心跳：Второй уже час; я возвращаюсь домой; сердце бьётся от радости: облобызаю возлюбленных. [А. Н. Радищев. Дневник одной недели (1773-1785)]或是身體的顫抖：Как был ещё трех лет, так, бывало, увидя свинку, задрожит от радости. [Д. И. Фонвизин. Недоросль (1782)]; 俄語也常用「喘不過氣」來表達喜悅：То, задыхаясь от радости, сосед сообщает, что наши войска перешли в наступление и немцы бегут. [Василий Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 1 (1960)]; 「樂暈了」則是一種誇飾手法：Старуха ей осенью принесла из леса ёжика, девчонка за ним ходила неотступно, куда он, туда и она. Ёж хрюкнет, она сомлеет от радости. [Василий Гроссман. Жизнь и судьба, часть 3 (1960)]。

6. 理智狀態的表現。和喜悅情緒相關的理智狀態，偏向較為誇張的描述：быть вне себя от радости 高興得忘乎所以、ошалеть от радости 欣喜若狂（孫致祥 2003:1567）; быть без ума/безумный/сходить с ума/рехнуться от радости 高興得發狂、забыть о чём/терять память/не помнить себя/сам себя не вспомнил от радости 高興得忘其所以、не верить ... от радости 高興得不敢相信。

以下例句說明高興得忘我的情緒：Импровизатор ещё от роду не видал столько монеты и был *вне себя от радости*. [В. Ф. Одоевский. Импровизатор (1833)]；戰爭結束帶給人民的欣喜：И тотчас же кончилась четырёхлетняя война! И *безумные от радости* люди бегали по безумным улицам. Кто-то стрелял из пистолетов в воздух. [Александр Солженицын. В круге первом, т.1, гл. 26-51 (1968) // «Новый Мир», 1990]句中以擊發槍聲表示慶祝，乃是用聲響表達喜悅的心情；較多數的例子以發狂來描述喜悅：И вот, уже почти помешавшись от осознания свалившейся на нас беды, мы теперь *сходим с ума от радости!* [Игорь Вольский. Пропать им. Пантюхина: будет ли новый мировой рекорд? (1994)]、Старшие дочери *от радости рехнулись*, унесли свои гостинцы в терема высокие и там на просторе ими досыта потешались. [С. Т. Аксаков. Аленький цветочек (1858)]。此外，狂喜常讓人忘記一切：Я *от этой нервной радости* даже на время *забыл о той смертельной опасности*, которая ещё продолжала грозить Косте Малинину. [Валерий Медведев. Баранкин, будь человеком! (1957)]、О Боже Всемогущий! воскликнул я, *сам себя почти не вспомнив от удовольствия и радости*. [А. Т. Болотов. Жизнь и приключения Андрея Болотова, описанные самим им для своих потомков (1800)]、По крайней мере я люблю его, как надлежит родителю, то-то умное дитя, то-то разумное, забавник, затейник; иногда я от него *вне себя и от радости* сам истинно *не верю*, что он мой сын. [Д. И. Фонвизин. Недоросль (1782)]。此部分的語料顯示，通常藉由「失去理智」、「發狂」、「忘其所以」的理智狀態說明極度喜悅的外在表現。

(二) 怒²

1. 臉部表情。在此有較多對於臉孔、嘴唇或牙齒不自然動作的描述，如：(он) *скрежешет в ярости зубами* (他)氣得咬牙切齒 (孫致祥 2003:2253)；*оскалиться от ярости* 氣得齜牙裂嘴、*искривлённое от гнева лицо* 氣得扭曲的臉、*лицо исказилось от гнева* 氣得面孔扭曲、*лицо тряслось от гнева* 氣得面孔顫抖、*губы тряслись от гнева* 氣得雙唇顫抖、*губы перекошились от гнева* 和

² 本文所探討憤怒的外在表現，主要是圍繞 *гнев*, *ярость* 上下文的描述。

глазах оказались слёзы 氣得嘴唇扭曲、眼中泛淚、раздувшиеся от ярости губки 氣嘟嘟的嘴唇、глаза засверкали от гнева 眼中閃爍怒氣、угрюмо сдвинутые брови от гнева 氣得陰沉皺眉、брови сдвинулись от гнева 氣得皺眉、брови сошлись в одну линию от гнева 氣得眉頭鎖在一起、помрачить от ярости 憤怒得臉一沉。

以下皆為因憤怒而臉部扭曲、顫抖或眉頭深鎖的外在形象：Она *оскалилась от ярости*, что-то ещё говорила невнятно. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 1 (1929-1940)]、Высокий, худой, с очами, выбрасывавшими пламя, с *угрюмо сдвинутыми бровями* и *лицом, искривлённым от гнева*, он наводил ужас на всех. [Л. А. Чарская. Живая перчатка (1912)]、Настасья страшно смутилась и хотела ответить какой-нибудь уничтожающей колкостью, но не находила слов; только *губы её перекосились от гнева* и в глазах оказались слёзы. [А. Н. Апухтин. Между жизнью и смертью (1892)]、Его одутловатое *лицо тряслось от гнева*, а под глазами были мешки. [Дмитрий Емец. Таня Гроттер и магический контрабас (2002)]。

2. 身體動作。表達憤怒的身體動作，包括：метаться от ярости 憤怒失措、яростно сжать кулаки 憤怒握拳、изо всех сил стукнул по столу 捶打桌面、топнуть ногой от гнева 氣得跺腳。以下舉例說明：

Он *яростно сжал кулаки* и *изо всех сил стукнул по столу*. Лицо его вдруг исказилось от гнева. Никогда Ганс не видел его таким страшным. [Ю. О. Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом, часть 3 (1943-1958)]憤怒握拳的身體動作、捶打桌面並伴隨著扭曲的臉部表情，說明盛怒的情緒狀態。

3. 聲響。人在憤怒時發出的聲音包括：стон ярости 憤憤不平的呻吟（孫致祥 2003:2253）；заорать/ахнуть/закричать от гнева 憤怒得大喊、рычать/зарычать от ярости/гнева 憤怒的咆哮、срывающийся от гнева голос 氣得聲音斷斷續續。

形容怒吼聲的例句如下：Ох и *взбесилась* же Пиф, когда налетела,

выскочив из-за поворота, на какого-то ротозея из низшей касты. Разглядев же его хорошенько, даже *ахнула от гнева*. [Елена Хаецкая. Синие стрекозы Вавилона/ Человек по имени Беда (2004)]、*Я зарычала от гнева*. В течение трех дней я разговаривала с ним лишь о самом необходимом. [Бернар Виоле. Тайны Делона (2003) // «Искусство кино», 2003.06.30]；由於生氣激動改變了正常說話的聲音，變得不連貫：— Что ж, по-твоему, — сказал он *срывающимся от гнева голосом*, — сейчас и города нашего нет, если ты из него вышел? [А. Т. Аверченко. Телеграфист Надькин (1914)]。

4. 身體狀態。描述憤怒的身體狀態使用了帶有爆發或膨脹意義的詞彙如：взорваться от гнева 氣炸了；或身體功能失去正常作用的狀態：застучало в голове от черного гнева 陰沉的怒氣敲擊著腦門、покачиваться от ярости 憤怒得站不穩、слеп и нем от ярости 憤怒得什麼都看不見也聽不到、окаменелый от ярости 憤怒得身體僵硬。

「爆炸」一詞用以形容怒氣：Я сквозь домофон убеждал какого-то робота, что Роман Яблоков просто *взорвётся от гнева*, если немедленно меня не выслушает. [Вячеслав Солдатенко (Слава Сэ). Ева (2010)]；由於生氣而站不穩的樣子，則以「身子搖晃」動詞來描述：Гиттис вытолкал его на лестничную клетку и захлопнул дверь. Королев *покачивался от ярости*. Из глаз его хлынули сухие слезы. [Александр Иличевский. Матисс // «Новый Мир», 2007]；由於憤怒而拒絕接收外界任何訊息，則以「眼盲」或「耳聾」來誇飾形容：Попадая в раба, я *слеп и нем от ярости*. [Михаил Гиголашвили. Чертово колесо (2007)]。

5. 生理反應。此群組包括：слёзы ярости 激怒的眼淚、заплакать от гнева 氣得哭起來、дрожать от гнева/ярости 氣得發抖、покраснеть от гнева 氣得臉通紅、побледнеть от ярости 氣得面無人色、упасть в обморок/без чувств от ярости 氣得昏倒過去（孫致祥 2003:309, 2253）；бледный/лицо побледнело от гнева 氣得臉色發白、побелеть от гнева/ярости 氣得臉色發白、красный от гнева 氣得臉色發紅、загорелись уши от гнева 氣得面紅耳赤、растрепанный от гнева 氣得頭髮蓬亂、быть вне себя от гнева 氣得忘其所以、глазки утратили все

добродушие от гнева 氣得眼中沒有一點和善、 глаза его потемнели от гнева 氣得兩眼發黑、 в глазах темнеет/потемнело от гнева 氣得兩眼發黑、 голос задрожал от гнева 氣得聲音顫抖、 челюсть задрожала от ярости 憤怒得下巴顫抖、 задрожать от ярости 憤怒得顫抖、 корчиться от гнева 氣得抽搐、 задыхаться/задохнуться от гнева/ярости 氣呼呼。

臉色發白與發紅皆可用來描述憤怒情緒的表現，頭髮亂豎、或無言地張口閉口的樣子，則加強說明外在表現的慌亂貌：В одно утро, когда он пересматривал счета, присланные от комиссионера, вдруг вбегает к нему жена его, бледная, растрепанная, вне себя от горести и гнева. [Н. Мамышев. Злосчастный (1807)]、Ольга, красная от гнева, только открывала и закрывала рот. [Дарья Донцова. Доллары царя Гороха (2004)]；兩眼發黑亦用來形容憤怒狀態：Аля читала строчку за строчкой и чувствовала, что в глазах у нее темнеет от гнева и отвращения. [Анна Берсенева. Полет над разлукой (2003-2005)]。此外，身體的發抖或抽搐亦為憤怒的表示：— То есть как? — У Жени от ярости челюсть задрожала. [Людмила Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир», 2000]、Она представила, как тот поднимается на этаж, принимается звонить в пустую квартиру, затем колотить в дверь, корчась от гнева и отчаяния. [Татьяна Тронина. Русалка для интимных встреч (2004)]；由於發怒而喘不過氣來：А Елена Сергеевна просто задохнулась от гнева и сказала Кравцову, чтобы он сейчас же ушел отсюда. [Алексей Слаповский. Любовь по-нашему // «Знамя», 2003]。

6. 理智狀態的表現。此處主要為表達失去理智的描述：быть вне себя от ярости 怒不可遏、 не помнить себя от гнева 氣得發昏、 выругаться с яростью 大發雷霆地罵（孫致祥 2003:309, 2253）；быть вне себя/не вспомнить от гнева 氣得忘其所以、 ошалеть от гнева 氣得失魂、 выкрикивать брань от гнева 怒罵、 не находить слов от гнева 氣得說不出話。

以下句中敘述老師對一名學生的無禮言詞感到怒不可遏：Класс не смел смеяться. Я сказал: — Так вам и надо, я очень рад, что вы упали. Он был вне

себя от гнева, велел мне уйти из класса и пойти к инспектору. [Г. А. Газданов. Вечер у Клэр / начало романа (1930)]; 另外，*ошалеть* 一詞則為口語用法，說明氣憤得失了魂的樣子：— *Опасность, друзья мои, миновала: разбойники ошалели от гнева*, пустили погоню... да не в ту сторону. [А. М. Ремизов. Зайка (1905)]; 因為憤怒而高聲惡言相向有以下的例子：<...> этот разъярённый до бешенства критик «стучал кулаком, орал» и, красный от гнева, *выкрикивал* по адресу Репина *злбную и непристойную брань* <...>. [К. И. Чуковский. Репин – писатель (1930-1950)]。

(三) 哀³

1. 臉部表情。悲傷的情緒可能以愁苦的笑容來表達：*печальная улыбка* 苦笑、*печально улыбнуться/усмехнуться* 憂傷地苦笑了一下、*грустно улыбаться* 淒然地微笑（孫致祥 2003:344, 1201）；*горестная/грустная улыбка* 苦笑、*почернеть/лицо потемнело от печали* 憂傷地臉色陰暗下來、*потемнеть от грусти* 哀傷地臉色陰沉、*губы печально кривятся* 雙唇憂傷地扭曲、*печально сдвинуть брови* 憂傷地皺眉。

敘述苦笑與陰鬱表情的例句如下：<...> промолвила она *с горестною улыбкою*, — и где теперь, я уверена, не увижу себя над страшною бездною! [П. И. Шаликов. Темная роща, или памятник нежности (1819)] У папы *потемнело лицо от печали*, он оперся лбом о ладонь и долго молчал. [В. В. Вересаев. Воспоминания (1925-1935)]。

2. 身體動作。相較於喜悅，表達憂傷的身體動作較為消極，其中，頭部動作佔較大部分：*печально покачать головой* 悲傷地搖搖頭、*грустно качать головой* 憂愁地搖頭、*грустно опустить голову* 憂愁地低下頭、*печально вздохнуть* 悲傷地嘆了一口氣、*печальный/грустный вздох* 憂傷地嘆息（孫致祥 2003:344, 345, 1201）；*горестно покачать головой* 傷心地搖搖頭、*горестно захватить голову* 傷心地抱著頭、*печально свесить голову* 悲傷地低下頭、

³ 本文所探討悲傷的外在表現，主要是圍繞 *горе*, *печаль*, *грусть* 上下文的描述。

грустно поникнуть голову 憂愁地低下頭、печально махнуть рукой 悲傷地擺擺手。

嘆息與搖頭表示憂愁：Она часто *тяжело вздыхала и грустно качала головой*. [Лидия Вертинская. Синяя птица любви (2004)]; 雙手抱著頭部，表達了傷心與懊惱的情緒：Отец даже рванул ремень на своих брюках, но тут же съезжился и сел, *горестно охватив голову руками*. [Герман Садулаев. Шалинский рейд (2009) // «Знамя», 2010]; 表達悲傷的手部動作主要為揮動：Тогда королевич <...> *печально махнул рукой* и отправился в кассу сдавать остальные два билета, после чего камень свалился с наших душ <...>. [В. П. Катаев. Алмазный мой венец (1975-1977)]。

3. 聲響。傷心的情緒可能伴隨著發出的聲音：кричать/зарычать от горя 悲傷地叫喊、горестно воскликнуть 悲傷地叫喊、голос прерываться от печали 悲傷地聲音中斷。

以下的例子藉由喊叫的描述表達傷心絕望的情緒：Она вдруг куда-то делась, и он даже *зарычал от горя*, тычась во все стороны. [Татьяна Устинова. Большое зло и мелкие пакости (2003)]、Придя к нему и взглянув на него, я *горестно воскликнул*: «Несчастливая! <...>» [Лидия Вертинская. Синяя птица любви (2004)]; 傷心使得聲音微弱並且斷斷續續：— Ну что ты, что ты, милая, — прошептал он — *голос его был слаб и прерывался* от нежности, от жалости, от печали... [Сергей Бабаян. Господа офицеры (1994)]。

4. 身體狀態。有以下詞組：заболеть от печали/от горя/с горя 憂鬱成疾、заболеть от печали 憂傷得病倒、умереть от печали/от горя/с горя 憂傷致死、поседеть от/с горя 愁白了髮(Денисов, Морковкин 1983:108; 孫致祥 2003:321, 345, 1201); побледнеть от грусти 哀傷得臉色發白、проболеть от горя 憂傷成疾、просыпаться от горя 在憂傷中醒來、не спать от грусти 哀傷得難以入眠、постареть от горя 憂傷而衰老、сохнуть/зачахнуть от горя 憂傷得消瘦/衰弱、сохнуть от печали 憂傷得消瘦、дряхлеть от грусти 哀傷而衰老、облысеть от горя 傷心地禿了髮、стать ведьмой от горя 傷心而變得惡毒、убитый горем 傷

心死了、помирать/замирать/погибнуть/покончить с собой от горя 憂傷致死、умереть/гибнуть от грусти 哀傷致死、остолбенеть/окаменеть от горя 傷心得動也不動、застыть от печали 悲傷地呆住、онеметь от горя 傷心得說不出話、впадать в меланхолию от грусти 哀傷得陷入憂鬱。

憂傷導致疾病、衰老有以下描寫：Она *проболела от горя* недели три, потом несколько месяцев жила как в погребке, задыхаясь без его голоса; наконец стала выздоравливать от этой запойной любви и в конце концов выжила, обошлось... [Дина Рубина. Несколько торопливых слов любви (2001) // «Новый Мир», 2003]、Вы порядочно *постарели от горя* за последние полгода. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 2 (1929-1940)]; 亦有個性轉變的描寫：Я стала *ведьмой от горя* и бедствий, поразивших меня. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 2 (1929-1940)]; 面對家人死去而傷心欲絕的狀態，也可用 *убитый* 來描述：Убитый горем муж, который почему-то уверен, что именно Крупов убил его жену. [Надежда Трофимова. Третье желание // «Звезда», 2003]; 過度傷心而不能行動或對外界毫無反應：Он схватил за руку *остолбневшего от горя* Ванечку и поволок его за собой. [Леонид Юзефович. Дом свиданий (2001)]; Ничего Анисим не ответил, *застыл от печали глубокой*. [С. А. Есенин. Яр (1915)]; 陷入憂鬱的描述：Он от грусти по матушке и от расстроенного положения *впал в меланхолию* и редко-редко бывал весел. [М. П. Загряжский. Записки (1770-1811)]; 形容悲傷彷彿外來物突如其來塌落在人的身上、摧折人的身體：Горе обрушилось на кого-что-л, свалилось на кого-что-л., [не] сломило кого-л. (Денисов, Морковкин 1983:108)。

5. 生理反應。Грусть сжимает сердце 由於憂傷而難過、心如刀割 (孫致祥 2003:345)；傷心地哭泣/痛哭/哽咽有多種詞彙表達手段 плакать/рыдать/всхлипывать от горя、горестно плакать/рыдать、печально плакать、плакать от печали、плакать слезами печали、выплакать горе、плакать/расплакаться/навернуться слезы от грусти；傷心得喘不過氣則有 задыхаться от горя/грусти、горестный вздох、горестно вздыхать/завздыхать；傷心地發抖：затрясти от горя、дрожать/содрогаться от печали；傷心得心痛/

揪心 / 心碎 / 凍結 : сердце её сжалось от горя 、 сердце сжималось/ныло/разорвётся от печали 、 сердце защемило/разорвалось от грусти 、 сердце оледенело от печали ; потерять сознание от горя 傷心地昏厥過去。

描述傷心哭泣的樣子 : Через несколько секунд он, осёдланный, летел куда-то к чёрту из Москвы, *рыдая от горя*. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 2 (1929-1940)] ; 傷心得發抖 : Потом на маниту долго был крупный план искаженных горем лиц Грыма и Хлои — они не просто побледнели, их аж *затрясло от горя* и ужаса, такое не подделать. [Виктор Пелевин. S.N.U.F.F (2011)] ; 描述揪心、心碎的狀態 : Это был её сын, и *сердце её сжалось от горя*: ничем она ему помочь не могла... [Людмила Улицкая. Пиковая дама (1995-2000)] 、 В жизни моей я испытал много тяжелого, видел своими глазами смерть горячо любимого отца, не раз думал, <...> что *сердце* может не выдержать и *разорвется от печали и горя*, но такой тоски я даже не мог представить себе <...>. [Л. Н. Андреев. Он (1913)] ; 過度傷心而昏厥 : Она тогда *потеряла сознание от горя* — упала в обморок, как какая-нибудь героиня немого фильма <...> [Ирина Безладнова. Такая женщина // «Звезда», 2001]。

6. 理智狀態的表現。在此主要為失去理智的表現 : сходить с ума от горя 傷心得發狂、обезуметь от печали 傷心得發狂、отупеть от горя 傷心得神智不清、растеряться/терять голову от горя 傷心得驚慌失措、ошалеть от горя/грусти 哀傷得失了魂、горестно ругать 傷心地罵著。

以下列舉數例，皆為描述傷心失魂、神智不清的表現 : А может быть, я не смог научиться делать эти пилотки из-за того, что просто-напросто *отупел от горя*. [Андрей Геласимов. Рахиль (2004) // «Октябрь», 2003] 、 О, если б ты видел, как плакали они, когда их продавали, ты *обезумел бы от печали*. [В. П. Боткин. Письма об Испании (1847)] 、 Сергей Львович слушал, скосив глаза, слегка *ошалев от грусти* и воображения. [Ю. Н. Тынянов. Пушкин (1935-1943)]。

(四) 懼⁴

1. 臉部表情。恐懼的表情偏重臉部或眼睛停滯狀態的描述：закрывать глаза в страхе 害怕得閉上眼睛（孫致祥 2003:1885）；лицо застыло от страха 害怕得臉孔僵硬、глаза застыли от страха 害怕得雙眼呆滯、уши леденели от страха 害怕得耳朵凍結。

描述因為恐懼，耳朵如同結冰一般：От страха уши его сперва леденели, а потом отпустили, наливались огнём — и всякий раз Абакумов ещё того боялся, что постоянно горящие уши вызовут подозрение Хозяина. [Александр Солженицын. В круге первом, т.1, гл. 1-25 (1968) // «Новый Мир», 1990]。

2. 身體動作。此處包括逃跑或躲藏動作的描寫：бежать в страхе 嚇得逃跑、вскочить от страха 嚇得猛地站起來、спрятаться от страха 嚇得躲起來（孫致祥 2003:1885）；закрывать глаза ладонями от страха 嚇得閉起雙眼、залезть под одеяло от страха 嚇得躲進棉被、вцепиться во что от страха 嚇得抓緊...。

由於驚嚇而躲藏：Я, как прочёл его, так залез от страха под одеяло, на часах было двенадцать, и я до утра чуть не задохся". [Марина Палей. Поминование (1987)]；嚇得抓緊繩索，以致手指僵硬：Оказывается, я от страха так вцепился в поводья, что не мог разжать пальцы, даже после того как упал. [Фазиль Искандер. Лошадь дяди Кязыма (1966)]。

3. 聲響。出於驚嚇的叫喊聲包括：кричать/вскрикивать/выть/кряхтеть/завизжать/ахать/охать от страха。

用狼嚎形容人的驚叫聲：И когда шпана подходит, все снова воют от страха, а кажется, что они поют. [Василий Гроссман. Все течет (1955-1963) // «Октябрь», 1989]；亦可使用擬聲詞 охать, ахать：Ну как «принимала» — охала

⁴ 本文所探討恐懼的外在表現，主要是圍繞 страх, боязнь 上下文的描述。

и ахала от страха, потому что только на днях из медучилища, в основном звала на помощь старших товарищей. [Татьяна Соломатина. Мой одесский язык (2011)]。

4. 身體狀態。Страх парализовал кого-л....被嚇呆了(孫致祥 2003:1886); умирать от страха 嚇死、ноги отнимаются от страха 嚇得癱軟、окаменеть от страха 嚇得全身僵硬、замирать/цепенеть от страха/боязни 嚇得呆住不動、внутренняя слабость от боязни 因害怕而內心軟弱。

以 умирать 表達極度的驚嚇：Тысячу раз буду падать в эту яму. И тысячу раз буду умирать от страха. Единственное утешение в том, что этот страх короче папирасы. [Сергей Довлатов. Заповедник (1983)]; 雙腳癱軟而不能動彈：И от боли за него, от страха, ноги отнимаются. [Г. Я. Бакланов. В месте светлом, в месте злчном, в месте покойном (1995)]; 由於害怕而感受到內心的軟弱：Он <...> ходил по приёмной и томился, ощущая внутреннюю слабость от боязни, а уши его между тем предательски разгорались. [Александр Солженицын. В круге первом, т.1, гл. 1-25 (1968) // «Новый Мир», 1990]。

5. 生理反應。包括以下詞組：рыдать от страха 嚇得嚎啕大哭、плакать от боязни 害怕得哭泣、дрожать/трепетать/трястись от страха 發抖、сжиматься от страха 蜷縮、сердце сжималось от боязни 害怕得心糾結、дрожать/вздрагивать/трепетать от боязни 怕得發抖、зуб на зуб не попадает от страха 嚇得上牙對不齊下齒、пощелкивая зубами от боязни 怕得牙齒打顫、зябко от боязни 怕得發冷、язык прикусил от страха 嚇得咬了舌頭、бледный от боязни 怕得臉色發白、впасть в обморок от страха 嚇暈、описаться от страха 嚇得尿褲子、тошнить от страха 驚嚇得嘔吐、покраснеть от страха 嚇得臉發紅、загореться/лицо покрылось ярким румянцем от боязни 害怕得臉發紅、сердце прыгнуло от боязни 害怕得心跳加速、сердце замерло от боязни 怕得停止心跳。

恐懼的外在表現方式包括大哭：И я рыдала от страха перед новизной наказания и от вселенской несправедливости. [Марина Палей. Поименование

(1987)]; 可使人產生身體蹙縮的自我保衛動作：Люди *сжимаются от страха*, как только слышат о принятии очередных законов, потому что они, как правило, против улучшения жизни. [Б. Варецкий. Стыдные уроки барства. Власть и бедность (2003) // «Советская Россия», 2003.08.21]; 使人發冷：От *боязни*, что это может случиться, от злобы к капитану, к солдатам и казакам Илье *стало зябко* <...> [Н. Н. Ляшко (Лященко). Стена десятых (1926-1927)]; 使人不自主地發抖：И тогда, вся *трепещет от боязни* прикоснуться к чему-то запретному, Поля спустилась за теткой в сырой и полутемный погреб <...>. [Л. М. Леонов. Русский лес (1950-1953)]; 嚇得不小心咬了舌頭：Язык мигом *от страха прикусил* и пошёл что есть духу улепётывать. [Юрий Макаров. Про зайца // «Мурзилка», 2001]; 恐懼亦可能產生強烈的身體反應如嘔吐：Семисотов всегда был угрюм, молчал, и она его боялась до умопомрачения, её даже *тошнило от страха*, когда он пьяным разъярялся. [Василий Гроссман. Все течет (1955-1963) // «Октябрь», 1989]。

6. 理智狀態的表現。包括：обезуметь от страха 嚇得發呆（孫致祥 2003:1885）；стать психом от страха 嚇得發瘋、еле ворочать языком от страха 嚇得勉強說出話來、теряться от боязни 害怕得不知所措。

恐懼與疼痛混合的感受使人十分勉強地說出話來：— Пустите меня, — крихтел я, *еле ворочая языком от страха* и боли. — Пустите!.. <...>. [Виталий Губарев. Трое на острове (1950-1960)]; 害怕也可能造成當事人不知所措：<...> я *теряюсь от боязни* требовать чего-то от этого доброго, точнейшего работника (имею ли я право?). [И. И. Катаев. Сердце (1928)]。

三、結論：

本文所分析情感外在表現的詞彙描述手法，主要集中於臉部表情、身體動作、聲響、身體狀態、生理反應、理智狀態的表現，可觀察出喜悅情感偏重臉部表情、生理反應、理智狀態的描寫，憤怒的描寫偏重臉部表情、生理反應的敘述，哀傷則以身體狀態、生理反應的描寫為多，恐懼則著重生理反應的描寫。

同時，關於情感與身體感覺的類比關係，可提出以下幾個特點：1) 喜悅的表情與「明亮」概念可相類比，生理反應則常有「哭泣」、「顫抖」、「心跳」的描述，理智狀態則包括「失去理智」、「發狂」、「忘其所以」的描寫；2) 憤怒的臉部表情著重「臉部扭曲」、「唇齒不自然動作」、「眉頭深鎖」的描寫，生理反應最常見臉色發白、發紅或雙眼發黑等與顏色詞相關的描述；3) 哀傷情緒反映的身體狀態明顯地偏向「疾病」、「瘦弱」、「死亡」的形象，生理反應則以「哭泣」、「心痛」、「心碎」、「喘不過氣」為主要描寫方面；4) 恐懼感的生理反應如發抖、打顫、發冷、蹣縮等，與「寒冷」的身體感受有明顯的類比關係。藉由分析情感外在表現的詞彙描寫方法、以及詞彙手段與情感類型的對應關係，得以了解俄語情感範疇的語言與文化特性。

引用書目

- Апресян, В. Ю., Апресян, Ю. Д. (1995), *Метафора в семантическом представлении эмоций*, Апресян Ю.Д. *Избранные труды, том II. Интегральное описание языка и системная лексикография*. – М.: Школа «Языки русской культуры», с. 453-465.
- Арутюнова, Н. Д. (2007), *Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы*. Изд. 5-е. – М.
- Бабенко, Л. Г. (1989), *Лексические средства обозначения эмоций в русском языке*. – Свердловск: Из-во Урал. ун-та.
- Вежбицкая, А. (2001), *Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики* / Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры.
- Вежбицкая, А. (1996), *Язык. Культура. Познание*: Пер. с англ. Отв. ред. М. А. Кронгауз. – М.: Русские словари.
- Денисов, П. Н., Морковкин, В. В. (1983), *Словарь сочетаемости слов русского языка / Ии-т рус. яз. им. А. С. Пушкина*; Под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. — 2-е изд., испр. – М.: Рус. яз.
- Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/>.
- Шаховский, В. И. (2008), *Лингвистическая теория эмоций: Монография*. – М.: Гнозис.

孫致祥 (2003), 《俄漢搭配詞典》, 北京: 商務印書館, 2255 頁。

雷可夫, 詹森著, 周世箴譯 (2006), 《我們賴以生存的譬喻》, 台北: 聯經, 536 頁。

本論文於 2017 年 8 月 1 日到稿, 2018 年 1 月 24 日通過審查。

俄國文化中的漂泊現象

蘇淑燕 / Su Shwu-yann

淡江大學俄文系副教授

Department of Russian Language and Literature, Tamkang University

【中文摘要】

本論文分析盛行於俄國文化中的漂泊現象，此現象於 19 世紀末年達到高峰，蘇聯後因為實施嚴格的戶口制度，方才絕跡。剖析此種文化特色的起源與民族性格的關聯性。根據史密諾娃(O. Смирнова)的分類方式，以是否有自由意志為區分標準，將俄國的漂泊現象分為兩大類：自願性和非自願性，第一類包括了宗教性的漂泊者和心靈-意識漂泊者，第二類則包括了逃難者、移民者、遊民、犯人。本論文主要是介紹和分析自願性漂泊者，將重心放在宗教漂泊者(朝聖、聖愚)和心靈-意識漂泊者的類型梳理和文學的呈現。

【關鍵字】

漂泊、朝聖、聖愚、心靈-意識漂泊者

【Abstract】

This article discusses the phenomenon of wandering in Russian culture, which was very typical and popular especially in the end of the 19-th century, but totally disappeared after the establishment of a strict passport's regime during the Soviet Union. According to the classification made by A. Smirnova, who distinguishes two types of Russian wandering: voluntary and involuntary, this paper puts emphasis on the three subtypes within the first type: pilgrimage, foolishness for Christ and mind-wandering. This article presents an analysis of the cultural phenomenon of pilgrimage and foolishness for Christ (that refer to such behavior as abandoning house for a short or long time and taking a journey on foot for religious purposes), and mind-wandering (which refers to the confrontation between the motivational

value of wandering with the motivational value of the everyday trivial activities), their peculiarities and reflections in Russian literature.

【Keywords】

wandering, pilgrimage, foolishness for Christ, mind-wandering

一、前言：俄國--漂泊的國度

漂泊是俄國文化中非常獨特之現象，別爾加耶夫(Н.Бердяев, 1874-1948, 俄國宗教政治哲學家)曾說：「俄國—是個心靈無限自由的國家、是漂泊和尋求神的真理的國家…俄國人輕易就可以克服資產階級的束縛，離開任何生活拘束、任何生活軌道。漂泊者的形象對俄國來說多麼典型，又是多麼美好」(Бердяев 1998:281)。這些人為什麼輕易離開溫暖的家，四處漂泊流浪？根據扎東斯基主教(Т.Задонский, 1724-1783, 俄國東正教會主教，18 世紀重要的東正教啟蒙者)的看法，家其實是一種形式的監獄，一種監禁，一種心靈的腐化，真正的漂泊者不會為此牽絆，也不會因此而停下腳步：「任何無法移動之物，包括房子、花園或其他類似物，都無法讓漂泊者停止去異鄉遊蕩」(Задонский 1994:47)。

大約16世紀，就有大批宗教漂泊者，因為不同目的，離開自己家鄉，在俄國境內流動。這些人可能是聖徒、朝聖者、乞丐、尋常百姓、流浪歌手、騙子、逃亡的農奴、聖愚者、躲避追殺的舊禮儀教派...，他們踏上無止盡的旅程，以徒步方式，在森林、西伯利亞、著名的聖地...漂泊、苦行或朝聖，匯聚成一股移動的浪潮。

到了18-19世紀，漂泊變成普遍的社會現象，不再是宗教信仰者的專利，他們可能是信徒、知識分子、農民或是窮人，不管在鄉下或首都，大道或小巷，都可以看到不同目的的漂泊者，在路上踽踽獨行或成群結隊。俄國文化學家揚克緬科(Б.Якеменко, 1966~迄今, 俄國歷史學家、社會運動者)在他的大作《10-18 世紀俄國文化》(«Русская культура X-XVIII веков»)就以專章介紹了俄國的漂泊特色。他評述當時俄國文化中的漂泊現象，曾說：「漂泊是…整個社會的共同特色，並不侷限於某個團體」¹(Якеменко 2003:269)。

¹ 本論文中的譯文除少數例外，皆為本人所譯。

普希金的好友恰達耶夫(П.Чаадаев, 1794-1856, 俄國哲學家)在1836年的《哲學書簡》(«Философические письма»)中,提及了19世紀俄國人民的漂泊現象:「您瞧瞧四周...可以這麼說,整個世界都在移動...我們似乎注定無法在自己的家中待著;在家裡我們如同陌生人;在城市內我們形同游牧者,我們甚至比那些在草原中因為放牧羊群而四處移動的人還糟,他們跟草原的關係比我們與城市的關聯更加緊密」(Чаадаев 2006:9)。

整個俄國社會都在漂泊,而且不受階級、知識和財富所限制,不論是平民、知識份子或貴族,都曾經在某個階段離開家庭,前往不同地方流浪。有時漂泊現象是短暫的,達到某個目的,或是情緒改變了,就可以回家;有些人則是成了永恆的漂泊者,在不同城市、鄉村或荒野中流浪。整個社會的漂泊現象於19世紀末到達最高點,到了二十世紀蘇維埃革命,蘇聯成立後方才停止。

史密諾娃(О. Смирнова, 奧倫堡藝術學院(Оренбургский государственный институт искусств им. Л. и М. Ростроповичей)副教授)以是否有自由意志為區分標準,將俄國的漂泊現象分為兩大類:自願性和非自願性,第一類包括了宗教性的漂泊者和非宗教性的漂泊者(心靈-意識漂泊者),第二類則包括了逃難者、移民者、遊民、犯人。本論文主要是介紹和分析第一類(自願性漂泊者),將重心放在宗教漂泊者(朝聖、聖愚)和心靈-意識漂泊者的類型梳理和文學的呈現。

二、宗教型漂泊者：

在所有漂泊者中,大多數的人因為宗教因素而離家,他們以步行、苦行、四處漂泊方式,在惡劣環境下生存。有些人是為了躲避宗教迫害,有些人為了朝聖,為了尋找神的應許之地,神聖的生存之地;或是透過苦行,透過與耶穌一樣的漂泊歷程,透過肉體的痛苦來淨化心靈、提升心靈。這些漂泊可能是短暫現象(譬如朝聖者到達聖地之後,就停止朝聖之旅),有些則是永恆,從一個地方到另一個地方,永不止歇,成為永恆的漂泊者。

西方文學作品中最早的宗教漂泊者形象,應該就是耶穌、使徒、聖徒們,不論是《舊約》或《新約》記載了一群龐大的真理追尋者和他們的漂泊地圖,從出埃及、離開居住地、前往聖地,去耶路撒冷、到上帝之城,他們心之懸念的就是聖城的追尋。耶穌受洗後在曠野裡40天的禁食禱告、漂泊似的傳教方式,這些都說明了受苦、挨餓和漂泊,似乎是獲得真理、接近上帝的最佳方法。俄國東正教深受此影響,教義強調苦行和漂泊。費多托夫(Г.Федотов,

1886-1951, 俄國歷史學家、哲學家、宗教思想家)在敘述聖徒尼爾(Преподобный Нил Сорский, 1433-1508, 東正教聖徒)的生平事蹟時,曾提到,聖徒尼爾的苦行是種挨餓型的苦行,那是對耶穌受難的一種模仿。「貧窮的生活代表的不只是一種極端禁慾的表現,還是對福音書中受難耶穌的一種忠貞態度」(Федотов 2003:152)。這些“為了敬畏基督”(Христа ради)的漂泊者在極端惡劣環境挨餓受凍,就是為了豐富自己的精神生活,讓他們得到精神昇華,得到進入上帝之城的入場卷。「這些遊蕩的經歷其實是一種成聖的過程,讓他們的內在產生變化和變形」(Якеменко 2003:272)。受苦、忍受飢餓、貧窮都是必經過程,必須經歷所有磨難,方能成聖成佛,所以俄國文化中才有「赤貧軀體,神聖心靈」(нищета тела и святость духа)概念的產生。

在所有的宗教漂泊者中,本論文只討論兩種類型:朝聖者(богомольцы)和聖愚(юродивые)。我們先從朝聖者說起。

2-1 朝聖者(богомольцы):

朝聖現象在俄國存在已久,朝聖者不分身分階級,農民、退休士兵、小市民、貴族,甚至連大公(古羅斯的統治者)、沙皇、沙皇家人也是。第一個,也是最著名的朝聖者是女大公聖奧爾加(Святая Великая княгиня Ольга, 約在920-969, 俄國女大公),她於945-960年統治古羅斯,是俄國第一個接受東正教的統治者(當時俄國還未將東正教訂為國教)。聖奧爾加兩次前往君士坦丁堡朝聖,第一次(954年)前往受洗,第二次(957年)則是官方訪問,親率大使團拜訪君士坦丁堡七世,此事件記錄在君士坦丁堡七世自己所寫的《關於拜占廷宮殿的儀式和典禮》(«Об обрядах или церемониях Византийского двора»)一書中。

一開始俄國朝聖者的目標是前往國外,前往《聖經》、《使徒行傳》等所記載之聖城、聖山、聖地,譬如:耶路撒冷、君士坦丁堡、聖山阿索斯山(Святая гора Афон, Mount Athos)、埃及、巴里(Bari, 位於義大利),都是俄國東正教信徒熱門的朝聖地點。這其中最具有代表性的,當然就是耶路撒冷。俄國文學或文化,對這個城市的感情兩極化,一方面這是神聖之城、永恆之城和未來之城,在這裡耶穌展現了復活奇蹟,它是「遵守基督教義者冀求未來永恆生命的希望」(Моторин 1996:62),因為按照啟示錄所預言,當末日審判到來,耶穌二次降臨,不信教者受懲罰,而信教者獲得永生,與耶穌一起生活於新耶路撒冷。但是,另一方面,耶路撒冷也是墮落之城、背叛之城,耶穌在這裡被密告、逮捕,最

後釘上十字架。這個城市永恆地烙印了耶穌的受難和鮮血，人性的懦弱與背叛。耶路撒冷的二級對立性從古自今吸引了無以數計的俄國東正教徒至此朝聖。果戈里(Н.Гоголь, 1809-1852, 俄國作家)在1848年來到此地，寫下了看到這個城市的心情：

「我還從來沒有過這麼不滿意的情緒，在我來到耶路撒冷和離開後。唯一的收穫是我更了解自己的冷酷無情和自戀」(Гоголь 1994:435)。

原本果戈里滿懷期待，希望朝聖之旅可以讓他心靈淨化，獲得心靈平靜，但是他的期待落空，此次的旅程無法治癒他的心病，反而讓他對自己更加不滿，也讓他的精神狀況越形惡化。

另一位朝聖者卡普斯金大司祭(Архимандрит А. Капустин, 1817-1894)描寫他第一次看到聖城時，則完全是另一種迴異心情：

「...我離開房間來到走廊，在我面前的就是基督的墳墓，如同從夢中甦醒過來般地矗立在我面前。地理的耶路撒冷從我眼中消失了，...土耳其的城市消失了...，這是歷史的、福音書上的耶路撒冷，彼地、彼時，不是我親眼所見之城，更像是出自我的想像；不是出自我的智慧，更像是出自我的心靈」(Капустин 2007:28)。

但是當東羅馬帝國於1453年被鄂圖曼土耳其所滅，莫斯科成為第三羅馬，俄國開始興起了神聖羅斯(Святая Русь)的概念，俄國就是神所應許之地，東正教的捍衛者和正統繼承者。丘切夫(Ф.Тютчев, 1803-1873, 俄國浪漫派詩人)在他的一首詩〈預言〉(«Пророчество»)恰如其分地說明了這樣的情緒：

И своды древние Софии,	圓頂的古老索菲亞教堂
В возобновленной Византии,	在復興的拜占庭裡
Вновь осенят Христов алтарь	重新將陰影投射在耶穌祭壇
Пади пред ним, о царь России,	祭壇前站著俄羅斯沙皇
И встань как всеславянский царь!	如同全斯拉夫人的統治者一樣！

朝聖不假外求，不用千里迢迢跋涉到國外去，在俄羅斯境內也可以朝聖。眾城之母—基輔、大諾夫哥羅德城、莫斯科都是方興未艾的朝聖之處，宗教漂泊者喜歡前往之地。只要聽聞某個教堂、哪個修道院有聖徒、聖屍，或是出現神蹟，就會吸引大批信徒前往朝聖膜拜。「諾夫哥羅德地區在15世紀持續進行大規模移動，許多人前往北方沿海地區…」(Федотов 2003:175-176)。除了大諾夫哥羅德，莫斯科也是另一個聖地，人們絡繹不絕地前往莫斯科朝聖：莫斯科人「在16世紀中期前經常在自己的城牆內、宮殿內，看到大批的過路之人」(Федотов 2003:177)。

這些朝聖者通常不會一個人上路，他們大約10-15個人一起，有時村裡的人還會集體幫他們準備路上所需。朝聖者必須先沐浴更衣，換上乾淨衣服。因為採集體行動，朝聖者是所有宗教漂泊者中人數最多，陣容最龐大的一群人。根據莫科連左娃(И.Моклецова，莫斯科大學外語與宗教系教授)的研究，在18世紀80年代拜訪薩洛維斯修道院(Соловецкая монастырь)的朝聖者大約一年有兩萬人，到了1912年則是兩萬兩千人。而聖薩洛夫男子修道院(Свято-Серафимо-Саровский мужской монастырь)於1903年的某次節日慶祝會，聚集了30萬個朝聖者，為此，郊區築起了6層樓的大型木製建築，仍然不足以應付眾多朝聖人潮，擠不進去的人，就只能分散在修道院附近森林的空房裡 (Моклецова 2003:43)。

俄國的宗教朝聖現象在19世紀達到了高峰，「每年前往聖地的人數達到了1萬到1萬2千人，其中7千人是女性，大多是年紀35-40歲的中年婦女，至多不會多於50歲」(Моклецова 2003:43)。





大部分的朝聖者於來到旅行目的地之後，任務完成，旅程便告結束，啟程回家。可能在某個時間點又開始他們的朝聖念頭，著手準備，之後再繼續開始朝聖之旅。通常朝聖者於一生中會有好幾次的朝聖行為，可能每年於固定時間去同一個地方(如同台灣進香團固定去某些廟裡拜拜一樣)，也可能沒有固定時間、沒有固定地點。

涅克拉索夫(Н.Некрасов, 1821-1878, 俄國作家、詩人)在他自己的史詩作品《誰在羅斯能過上好日子》(«Кому на Руси жить хорошо»), 就有一個章節描寫俄國農民於秋天農忙結束後，村裡女人成群結隊去朝聖的盛大景象，即使路上遇到騙子、小偷，也不改其志：

Пускай народу ведомо,	就讓大家都知曉
Что целые селения	好幾個村裡的人
На попрошайство осенью,	秋天時告別家小
Как на доходный промысел,	如同出門做生意
Идут: в народной совести	徒步去朝聖：
Уставилось решение,	決定做得巧
Что больше тут злосчастия,	不幸雖然多
Чем лжи,- им подают.	總比謊言好
Пускай нередки случаи,	雖然壞事真不少
Что странница окажется	有人是小偷；
Воровкой; что у баб	也有大騙徒
За просфоры афонские,	用阿索斯山的麵包
За "слезки богородицы"	聖山上的"處女之淚"
Паломник пряжу выманит,	騙走女人們的線紗
А после бабы сведают,	事後才會知道
Что дальше Троицы-Сергия	比三一修道院更遠之聖地
Он сам-то не бывал.	騙子根本不曾到

史詩中提到了莫斯科近郊的謝爾蓋聖三一修道院(Троица-Сергиев лавра)，這是一個非常著名的聖地，卡拉姆金(Н. Карамзин, 1766-1826，俄國作家、詩人、歷史學家和文學評論家)稱它為俄國的精神中心(духовный центр)，來自俄國各地之人不辭辛苦，至此瞻仰聖地，膜拜聖體。因為地利之便，多數朝聖者來自於莫斯科，但是外縣市之人也不少：「莫斯科居民在他開心或悲傷時刻，會來此朝聖，除此之外，其他離首都很遠的人也會來此」²。19世紀由莫斯科到此修道院的路上朝聖者絡繹於途，是非常有名的朝聖路線，不少俄國作家都有描寫它。譬如：卡拉姆金的旅行雜文《前往聖三一修道院的歷史註記和回憶》(«Исторические замечания и воспоминания на пути к Троице») ，和史緬廖夫(И.С.Шмелев, 1873-1950，俄國流亡作家)的小說《朝聖》

² Карамзин Н.М. Исторические замечания и воспоминания на пути к Троице. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://iknigi.net/avtor-nikolay-karamzin/59695-istoricheskaya-vozpominaniya-i-zamechaniya-na-puti-k-troice-nikolay-karamzin/read/page-1.html> 原文如下：«Не только жители Москвы и в радостях и в горестях своих посещают ее, но и другие, из самых отдаленных мѣсть отъ столицы, ѣздить сюда на богомолье».

(«Богомолье»), 主角們都是沿著這條路從莫斯科前往聖三一修道院。兩者不同之處在於卡拉姆金是以一個歷史學家和官員的身分,用客觀眼光看著路上不絕如縷的朝聖者,侃侃而談每個地方的歷史演變和宗教意涵;而小說《朝聖》的主角們則是信徒,從集合出發,路上經過的每個村莊、地洞,一直到目的地,參觀修道院裡面的教堂和聖地。對他們來說整個路程就是心靈洗滌和淨化的過程,在此過程中他們克服了各項阻礙,包括家人的反對和阻擾、路人的嘲笑、心中恐懼等等,最後順利到達修道院,在聖人的遺體前膜拜,獲得了全新的精神高度,成了全新之人。

2-2 聖愚漂泊者(юродивые)：

另一類宗教漂泊者是聖愚。聖愚是俄國文化中非常特殊現象,有點類似中國文化中的濟公。他們是無家可歸的漂泊者、貧窮乞丐,通常出現在城市或鄉下市鎮等人潮聚集之處,外表和行為舉止看起來就像普通的白痴,痴痴呆呆,整天哭或是笑,穿著破爛,衣不蔽體,甚至是裸體,只在腿上/腰上綁上布條,遮住重點部位;他們通常不穿鞋子,不管冬天或夏天都是赤腳行走,因此身上或腳上經常會有凍瘡或膿瘡。聖愚很少說話,即使開口,也是斷斷續續,詞句不連貫。但是他們卻受到人民高度歡迎和尊敬,被認為是聖者、先知、智者,所說之話被視為具有警示意義,如果預言屬實,事蹟顯著,功勳卓越,就會被教會封為聖者。

為什麼愚笨的人在俄國社會被視為智者,甚至是聖者?聰明的蠢人,有智慧的愚痴者—這是怎樣的悖論?俄國著名文學和文化評論家潘荃科(А.М. Панченко, 1937-2002, 俄國語言學家、文學文化評論者、科學院院士)提出了他的解釋,他認為聖愚者的愚痴是裝出來的,並不是天生,是對不公社會的一種抗議行為。他們是稱職的演員,在民眾面前扮演白癡的角色。白癡是他的面具,是面對人群時的一種道具。當他獨自一人,無需面對觀眾,便會卸下面具,成為正常人。聖愚者需要這個面具來讓民眾注意到他,如同舞台上演員的濃妝艷抹和誇張的肢體動作,是為了異於常人,與眾人區隔,讓大家聚焦在他身上。

「聖愚者是演員,因為當他自己一人時,不會裝瘋賣傻。白天,他永遠在街上、在人群擁擠中,也就是他的表演場所出現。為了觀眾他戴上白癡的面具,如同小丑般的愚弄和胡鬧」(Панченко 1999:394)。

潘荃科在文章中舉了一個例子，舊禮儀教派的聖愚者阿法納西(Авраамий, Юродивый Афанасий, ?~1672)，當他還未逃跑至北方時，是個聖愚者，無論夏天或冬天都在大諾夫哥羅德市徒步行走，邊走邊哭，說話很小聲；然而當他的老師阿瓦庫姆(Аввакум Петров, 1620或1621~1682，舊禮儀教派的領袖)被捕，他與其他舊禮儀信徒為了躲避宗教迫害，逃跑到北方某個修道院。他成了這群人的領袖，這時，他脫去了癡愚的裝扮，搖身一變，成為編年史修士，開始撰寫詩歌和小說。之前的痴顛都是假裝的，其實他是知識份子，受過教育，能識字會寫書。這種表面上的愚痴當然不只阿法納西一人，歷史上比比皆是，根據費多托夫的說法，俄國第一個聖愚者彼丘爾斯基(Исаакий Печерский, ? ~ 1090)和斯莫連斯基(Авраамий Смоленский, 1172或1150 ~ 1221或1224)，在某些版本傳記裡，他們的痴愚行為並不是天生，而是短暫現象，經歷某些事件後，就回復成正常人；或是相反，從正常人變成聖愚者。

這些聖愚者共同特徵就是具有預言能力，他們的預言通常都是不好之事，死亡、分離、大火等等，讓人民心理產生畏懼。他們許多人據說可以實施神蹟，著名的聖瓦西里(Василий Блаженный, 1469-1552，莫斯科的聖愚者)就是神蹟的施行者。有關他施行過神蹟傳說有：讓女人全盲，然後又恢復她們的視力、預言1547年莫斯科的大火、用三杯葡萄酒把大諾夫哥羅德的大火熄滅...。米哈伊爾(Михаил Клопский, ? ~ 1453或1456)則是表演了穿牆能力，在他剛到克洛普修道院(Клопский монастырь)時，直接穿越一道關閉之門，進入修道院院長內室，讓在場人士驚訝不已。

為了吸引他人注目，聖愚者的服裝也都經過精心設計，讓他可以有別於其他城市居民，老遠便可以辨識出來。有些聖愚者是裸體，有些則是穿著破爛單薄的衣服，赤腳行走，一年四季，皆是如此。俄國冬天酷寒，寒冷的冬天中赤腳行走，無疑是一種試煉，就如同台灣的乩童赤腳走在火上一樣不可思議，令人側目。在眾多不同穿扮中，潘荃科認為：「聖愚者最好的服裝就是裸體」(Панченко 1999:394)，裸體讓他們與其他城市居民完全不同，成為個人獨特標誌，可以在人群中輕易被認出來。有些聖愚者還會在脖子掛上金屬鏈條，或是帶上鐵帽子，走起路來叮噠作響，透過聲音老遠便知道他們的出現³。最著名的裸體聖愚者是聖瓦西里，根據他的生平紀事，16歲逃家後，開始過著居無定所的生活，一年四季都是裸體。在莫斯科的聖瓦西里大教堂收藏他多幅聖畫

³ 美國學者湯普遜(E.M. Thompson)指出聖愚和薩滿的關聯，認為金屬鏈條源自西伯利亞薩滿巫師的穿著。

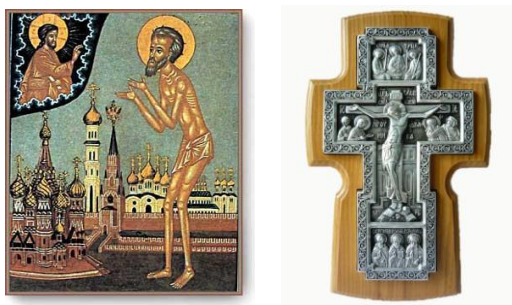
像，全都是裸體畫像。

潘荃科認為裸體具有雙重性，既象徵天使般的純潔，也象徵惡魔的誘惑。對某些人來說，聖愚者的裸體可能是拯救，對某些人來說卻可能是誘惑（Панченко 1999:395）。也有人認為裸體源於五、六世紀敘利亞和埃及的修道院生活傳統；美國學者湯普遜(E.M.Thompson, 1937~迄今，波蘭裔美國學者，萊斯大學(Rice University)教授)則認為應該源自薩滿教傳統⁴。費多托夫則認為來自拜占庭淵源，其中聖西蒙(св. Симеон, VI 世紀)和聖安德烈(св. Андрей, 約在 IX 世紀)對俄國的聖愚文化影響最深(這也是大多數俄國學者的共同看法)。

我們的看法與上述學者都不同。裸體是罪犯的象徵，聖愚者的裸體應該是對耶穌受刑時的裸體模仿，而不是象徵天使的純潔(天使白白胖胖，與聖愚者瘦骨嶙峋的樣子差距非常大)，或是惡魔的誘惑(聖愚者身上佈滿褥瘡和膿瘡，身體骨瘦如柴，老態龍鍾，難看無比，完全沒有身體的誘惑力)。

耶穌被釘上十字架後，衣服(內外衣)被士兵瓜分一空，所以那時他是裸體的：「兵丁既然將耶穌釘在十字架上，就拿他的衣服分為四分，每兵一分；又拿他的裡衣，這件裡衣原來沒有縫兒，是上下一片織成的」（《約翰福音》，19:23）。

如果細看聖瓦西里的聖像畫和耶穌聖像，將兩者放在一起比較，會發現除了全裸造型外，有些聖像畫裡的聖瓦西里會在腰上纏住一條綁巾，其造型和形象與十字架上的耶穌如出一轍，同樣的裸體、同樣的綁巾、同樣的瘦骨嶙峋。因此，聖愚者的裸體應該是對耶穌受難的模仿，而不可能是象徵天使的純潔或惡魔的誘惑。



聖愚者經由裸體，忍受天氣的酷寒和炎熱，忍受赤腳踩在冬天雪地或夏天燒燙的石頭路上，藉由忍受身體的苦痛，來感受基督被釘在十字架上，忍受

⁴ 「因為裸體是在基輔公國解體之後流行起來的。考慮到上述事實，我認為這一習慣來自於薩滿教傳統。」(湯普遜 1995:148)

釘刑的痛苦。這些忍受痛苦的經歷是東正教所歌頌的苦修，只不過大部分的苦修人士前往森林或沙漠修道，而聖愚者則是在城市中藉由裝瘋賣傻、忍飢受凍、忍受譏笑和侮辱來自我修行，這也是一種成聖的過程。

卡瓦列夫斯基主教(Иоанн Ковалевский, 1905-1970, 俄裔法國聖像畫家、哲學家、法國東正教會主教)在有關聖愚者的專書裡，認為聖愚者的功勳比沙漠苦修士更為偉大，對東正教的貢獻更形巨大。

「沙漠的好處是可以學習空腹節食和夜禱，『遠離吃太多、過於嬌嫩、過度浪費』，但是，無庸置疑，他必須讓位於“為了敬畏基督”的聖愚者。…如果沙漠對於修士的精神拯救來說意味著較少的誘惑，那自然地，那些入世拯救者的功勳是更大的…」(Ковалевский 2013:12-13)。

卡瓦列夫斯基主教以影響層面和修行難易度出發，比較兩者，得出後者高於前者的結論。聖愚者是入世的修士，他們在人間修行，藉由低賤惡劣的環境，空乏其身、餓其體膚，鍛鍊他們的心性。人間修煉遇到的挑戰當然比出世修煉來得高，也來得多。聖愚者遭遇過許多無理對待，被打、被嘲笑、被綁、被殺不一而足。譬如：聖瓦西里就曾被商人打到遍體鱗傷；有些人被鐵鍊拴在牆上，如同狗一樣的屈辱。而阿法納西則是因為他的言論觸怒當局，最後被燒死在紅場對面的沼澤廣場(Болотная площадь)。聖愚者對體制、制度的挑戰和蔑視，造成他們處境危險，生命受到威脅，這些，都是森林或沙漠修士所遇不到的挑戰。

聖愚進入俄國文學，受到不同作者的描述，各式各樣的使徒、聖徒傳記、編年史，記載了這些人的生平事蹟，其他的文學作品也處處可見聖愚者的身影。譬如卡拉姆金所編的《俄國史》(«История государства Российского») 一書，描寫了聖愚者約翰(юродивый Иоанн, ?~ 1589)和聖瓦西里的事蹟和身影。

「當時在莫斯科有一位聖愚者，被視為聖徒或疑是假聖徒，受到人們尊重，他頭髮四散，赤腳走在嚴寒的街道上。預告各種壞事的發生，還當眾指責鮑里斯·戈東諾夫；巴利斯只能沉默以對，不敢處罰他」⁵。

普希金採用了卡拉姆金書裡有關聖愚者約翰和聖瓦西里的事蹟，在自己的悲劇《巴利斯·戈東諾夫》(«Борис Годунов»)裡，融合成一位杜撰的聖愚者尼科卡(Николка Железный Колпак)，此人在1605年莫斯科的教堂廣場前，對

⁵ Карамзин Н.М. История государства Российского. Том 10. глава 4. [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.kulichki.com/inkwell/text/special/history/karamzin/kar10_04.htm

著戈東諾夫大喊：你是殺人者，殺害年幼沙皇，並拒絕為戈東諾夫禱告祈福。後來穆索斯基(M.Мусоргский)將此改編成歌劇，尼科卡的哭泣部分成為歌劇中非常著名的一段。

聖愚者(看見了戈東諾夫)：啊!啊!啊!巴利斯!聖愚者被侮辱了!

戈東諾夫(停在聖愚者前面)：他為何而哭?

聖愚者：小孩把我的錢搶走了，快點命人把小孩給殺了，如同你殺了小沙皇一樣。

大貴族們：笨蛋，閉嘴!把這個笨蛋帶走。

戈東諾夫(用手勢命令大貴族們停止行動)：別碰他。為我禱告，聖者…。

聖愚者：不行，巴利斯!不行，不行，巴利斯!我不能為大希律王禱告，聖母不允許。流吧，辛酸的眼淚流吧!哭吧!東正教的心靈哭吧!敵人要來了，即將變成黑暗!穿不透的黑暗!苦啊!羅斯的苦!哭吧!飢餓的俄國人哭吧!⁶

托爾斯泰在自傳三部曲第一部《童年》(«Детство»)中，描寫了聖愚格里沙(Гриша)。格里沙具有聖愚者典型特徵：骯髒發臭的外表，奇怪舉止、怪異笑聲、不連貫的話語、漂泊生活、預言能力，和兩極化對待他的態度：有人尊敬他、有人嘲笑他、厭惡他；有人認為他是預言家、苦行者，有人卻認為他只是懶惰，不願意工作，只想白吃白食的流浪漢。作者透過小孩子的眼光來描寫這位居無定所的漂泊者，他對宗教的狂熱，和嚇人的舉止(抓住弟弟沃洛加 Володя的頭，死盯著瞧，然後流下眼淚，預言他年幼就會離家)。

不管是聖愚者或是朝聖者，這些俄國宗教漂泊者有一個共同特色，就是貧窮，他們奉行的是基督的苦修，因此拋棄家裡所有一切，所有錢財和地位，身無分文的上路，肩上的小袋子、手上的拐杖，就是他們僅有的行囊。他們衣衫襤褸，以徒步方式，在俄國廣大國土上漂泊，可能是為了朝聖、尋找聖地，也可能漫無目的。但是每到一處，不管是農民或地主，不管窮人或富人，都有人願意接待他們，提供他們食物，讓他們在家裡過夜。俄國評論家薛潘斯卡雅

⁶ 此為歌劇版本，尼科卡所說的話(歌詞內容)在歌劇版本與普希金的悲劇幾乎如出一轍，穆索斯基只是將三個場景合成一個，詳見：

http://webkind.ru/text/56124271_54320282p902478435_text_pesni_mmusorgskij-boris-godunov-scenayurodivogo.html。

(Т.Щепанская, 俄國科學院人類學和民族誌博物館高級研究員、聖彼得堡大學社會系副教授)在她有關俄國道路文化的書裡,收集了非常多例子,證明當時俄國社會對這些漂泊者的好客和慷慨行為。

「以前任何一個漂泊者都會被邀請進家裡:讓他們吃飯,接待漂泊者被認為是善行,為了敬畏耶穌」;「他們把窮人帶入家裡,如同膜拜上帝一般,信神的老女人認為,如果不讓這些人過夜,可是大罪。」(Щепанская 2003:429)

人們熱情地款待這些貧窮流浪漢,把他們當作先知、當作神。曾經有過一些傳說,繪聲繪影地描述耶穌以漂泊者的樣子來到人間,測試人們的愛心。於是信教之人把每個路過的窮人都當作耶穌,接待他們,與他們對談,如同獲得神諭一般。這種對窮人/漂泊者的好客和熱情是俄國文化獨特現象,也因此,漂泊者=窮人就成了固定概念。坐著馬車四處旅行,舒服地在車上打盹,不被認為是漂泊者,而是旅行者(путешественник)。揚克緬科就說:「窮人等同於那些受神保護之人的概念實非偶然... ,在民間詩歌裡窮人被描述成在耶穌基督保護下之人,而窮人就是對耶穌的模仿」(Якеменко 2003:276)。所以漂泊者必須是窮人,必須居無定所,無所依靠,而接待這些漂泊者,就等同於接待基督,是重要的善行。俄文裡存在兩個詞,非常深刻地呈現了這個文化特色:нищелюбие(喜歡窮人)和 странноприимство(接待漂泊者)。窮人—遊蕩者—接待漂泊者三者之間環環相扣,成為俄國東正教文化中非常獨特的現象。

三、心靈漂泊者:

除了宗教漂泊者,還有不是因為宗教因素(或不純然為了宗教因素)而離家流浪之人,這些人大量進入俄國文學,成為非常重要的篇章,是19世紀文學的重要主題之一。這些人被稱作心靈漂泊者(духовный странник),他們離家有時不是為了宗教因素,不是為了敬畏耶穌而受苦,他們漂泊是因為與家人格格不入,對社會不滿,所以自我放逐;也可能是為了尋找自我定位,為了完成任務、證明自身能力,或是為了思索自我存在的價值,找到真正幸福。

岡查洛夫(Н.Гончаров, 1812-1891, 俄國作家)在他未完成的中篇小說《尼丰朵拉·伊凡諾夫娜》(«Нимфодора Ивановна»)寫到俄國人為何喜歡漂泊的生活:

「沒有心靈的移動不可能有所謂的幸福...這個臉紅、健壯的胖子,整日坐在鬆軟的枕頭上,睡眼惺忪地望著人們,跟人們沒有任何接觸,對他們沒有任何感覺,既無忌妒、愛,也無痛苦或高興...他不幸福,也不可能幸福,因為他

實在太安逸，因為他不會愛、不會忌妒，不懂欣賞，也不懂痛苦」(Гончаров 1992:56)。

這種因為心靈痛苦而漂泊，被稱作心靈漂泊者。俄國歷史上有許多知識份子(不論是文學家、文學評論家或是哲學家等)都喜歡漂泊，譬如萊蒙托夫(М.Лермонтов, 1814-1841，俄國詩人和小說家)就曾在詩作中稱自己是個漂泊者：

Нет, я не Байрон, я другой,	不，我不是拜倫，我是另外一個
Еще неведомый изгнанник,	我是不為人知的放逐者
Как он гонимый миром странник,	如同他一樣被世界所驅逐
Но только с русской душой ⁷ .	只是帶著一顆俄國的心。

羅贊諾夫(В.Розанов, 1856-1919，俄國宗教哲學家、文學評論家)曾經這麼說自己：我是「漂泊者，永恆的漂泊者，不論到哪都是」(Розанов 1990:78)。葉謝林(С.Есенин, 1895-1925，俄國新農民派詩人)不喜歡待在家鄉，喜歡四處漂泊，他在一首詩中寫者：

Устал я жить в родном краю.	我厭倦了住在自己成長之地
В тоске по гречневый просторам	我眷戀那長滿蕎麥的大地
Покину хижину мою.	所以我將離開我的小屋
Уйду бродягою и вором.	像流浪漢和小偷般地拋棄

大文豪托爾斯泰(Л. Толстой, 1828-1910，俄國知名作家)的漂泊則是發生在生命的晚期，他晚年的離家事件(уход Толстого)，就是為了追求心靈自由所做的反抗行為。對他來說，家庭、財富、文學上的成就都無法帶給他幸福和滿足，反而成為妨礙他心靈自由的枷鎖，最後30年的婚姻生活，在晴園(Ясная поляна)豪奢的生活模式，對他來說是一種痛苦不堪的折磨。他想要過簡樸的生活而不可得，想放棄一切錢財，將版稅捐出來也不可得，所有他想做之事，都不被妻子和小孩所接受，無法付諸實現。他和妻子索菲亞、自己的小孩間精

⁷ 事實上，萊蒙托夫兩次放逐高加索，都並非自願，算是非自願型的流浪者，但是他與上流社會格格不入，孤芳自賞，自認為是心靈流浪者。他作品中的主角都具有反社會人格，不管被迫(譬如惡魔、童僧)或半自願(畢巧林)，都算是心靈流浪者。

神上出現嚴重落差，尤其索菲亞那緊迫盯人、恐怖的偷窺、無所不在的監視、歇斯底里、服毒、跳湖等種種不可名狀的行為⁸，讓他在自己家中、在最親近的人之中，無法感受溫暖，只有莫名無端、無止盡的痛苦。家庭生活成了苦牢、成為精神折磨的來源，這樣的生活他忍受了30年。當所有人都認為他應該就這樣忍受到死，托爾斯泰卻在他垂暮老年、生命燭光即將熄滅之際出走了。「他的出走和死亡，就如同活著一樣，是真實的、真誠的，也是簡單的」（Чертков 1922:68）。

他不願意再度忍受妻子的精神虐待，毅然決然離開家。離家後他獲得了心靈自由，旋踵因為染上風寒，最後惡化成肺疾，奄奄一息，他依然不悔，心靈的自由比身體的健康更為重要。他在一封給朋友的信上寫著：「...我只想要一件事：自由，擺脫她，擺脫這個謊言、做作和浸透她全身上下的邪惡...，所有她對我所做之事，不是愛的表現，而只是坐實了她想殺死我的意圖...」（Чертков 1922:54- 55）。出走讓他獲得了生命中最後的自由和喘息，也讓他得到永恆的休息—死亡。

除了現實生活，文學作品中也出現了大量的心靈漂泊者，例如：俄國童話故事裡追尋另一個國度(иное царство)的主人公，有些人離家理由就是因為不滿足現實世界，於是離開家鄉尋找新的國度。「尋找“另一個國度”或是“新的地方”的都是那些不滿意生活之人」（Трубецкой 2011:5）。但是不同的主角對生活的不滿原因各不相同，這與主角們的心靈層次有關。特魯別茲基(E. Трубецкой, 1863-1920, 俄國哲學家 and 法學家)將童話故事中的追尋者分為三個不同的心靈層次：低層次、中層次和高層次。最低層次之人，是為了滿足物質需求，為了追尋財富，啟程前往美麗新世界。他們通常來自於貧窮之家、社會下階層，離家是為了尋找黃金、尋找財富，或是為了完成任務而獲得財富、新娘或是地位(變成貴族、沙皇...)。但是有些主人翁對金錢財富並不在意，即使舒適的家和美好的物質環境都不能阻擋主角尋找新世界的決心，他們對生活的不滿在另一個層面：「在灰暗的普通人類生活中既沒有真正的善，也沒有真正的壞。平凡的生活讓他們覺得疏離，所有的一切都是相對的，因此一切都是苦悶、沒有色彩」（Трубецкой 2011:7）。對於他們來說，重要的是尋找生命的價值和心靈的滿足，而這些滿足必須透過離家尋找的歷程方能獲得，那是一種「從

⁸ 關於索菲亞於托爾斯泰生命中最後幾個月(1910年)，對他所施行的種種精神虐待詳見：Чертков В.Г. Уход Толстого. М.: Издание Центрального Товарищества „Кооперативное Издательство” и издательства „Голос Толстого”. 1922. С.47-63.

現實上升到奇幻世界」(подъём к чудесному над действительным) (Грубецкой 2011:9)的過程。奇幻世界充滿了絢爛色彩，在這些歷程中他們心靈獲得充實。一旦從奇幻世界中歸來，惆悵無聊、空虛和遺憾的感覺又回來了。於是童話故事通常以主角離家開始，以主角返家結束。李哈喬夫(Д.Лихачев, 1906-1999，俄國語言學家、文化學者、科學院士)說：「童話故事的情節—就是主角在廣大童話空間中的旅程」(Лихачев 1987:632)。主角們克服各式各樣的險阻，到達奇幻王國，得到財富、救回美女，最後回到自己家鄉，結束了旅程。

相對於童話世界中那些亟欲擺脫灰暗現實世界，追求絢麗魔幻世界旅程的旅行者，俄國文學中還有一些漂流者，他們本身不是聖徒、不是聖愚者，卻為了追求上帝之城、永恆生命，或是為了獲得心靈自由而踏上了旅程。這些人都具有反社會傾向，與家人、親人無法溝通，或是對現實的生活感到不滿、無奈。對這些人來說，現實世界、溫暖的家庭生活變成一種枷鎖，是禁錮心靈自由的囚牢。普希金在詩歌《漂泊者》(«Странник»)中，描述了追求宗教救贖的逃脫者。主角在人間感到痛苦，因為人間生活有死亡、有恐懼、有死後審判(«Я осужден на смерть и позван в суд загробный»),而他尚未準備好面對這個審判。於是他害怕、崩潰、徬徨無助，躺在床上，發高燒夢囈。他的精神狀況變成了身體疾病，家人完全無法了解和諒解。在這首詩中，很明顯地存在兩個不同世界，一是人間世界(дольний мир)，另一個是高山之國(мир горний)，詩人用兩個不同的空間—山谷和高山，不同的位置，高和低，來強調人間和天國的對立。位在高山之巔的上帝之城，需經過救贖之路(спасения верный путь)、穿越擁擠的天堂之門(тесные врата)，方能到達。而人間世界和家庭，都成了不自由的象徵，束縛了主角、蒙蔽了他的眼睛，讓他成為病人、成為盲人。詩中透過一個讀書的年輕人(Я видел юношу, читающего книгу)，成為醫治主角心病之人，年輕人用文字(這裡象徵了聖經或東正教教義)，讓他開了眼，並且指引了他逃亡方向。於是主角看見了光芒(свет) (這裡象徵了耶穌、真理)，看見了通往真理的道路，他開始義無反顧地逃跑，不顧身後妻子、小孩的呼喚、朋友的指責、鄰居的追趕，只為了到達天堂。

遊蕩=自由，在詩人曼德斯坦(О. Мандельштам, 1891-1938，俄國詩人)的筆下，遊蕩+自由變成了：посох(手杖)，那是自由飄蕩、無拘無束的生活方式，也是一種朝聖、心靈的淨化旅程：

Посох мой, моя свобода, сердцевина бытия. ... Я земле не поклонился Прежде чем себя нашёл Посох взял, развеселился И в далекий Рим пошел. ... Снег растает на утесах, Солнцем истины палим, Прав народ, вручивший посох Мне, увидевшему Рим!	我的手杖是我的自由， 存在的核心 ... 在沒有找到自我前 我不會對大地臣服 我拿了手杖，笑開了懷 我往遠方的羅馬前進 ... 懸岩上的積雪將融化 將被真理的太陽澆融 人民多麼睿智，將手杖交給了 看見羅馬城的我
---	--

漂泊的人都是孤單的，但是曼德斯坦詩中的漂泊者卻怡然自得，拄著一根拐杖，走到哪都開心，神無所不在，給予漂泊者照應和眷顧，他是自由的漂泊者，他的心靈充滿了神的恩惠，無處不自在。

與此相反，《奧涅金》(«Евгений Онегин»)中的主角和《當代英雄》(«Герой нашего времени»)中的畢巧林卻是在哪都找不到心靈休憩場所，他們四處尋找幸福，但是，幸福卻遍尋不到，套用杜斯妥也夫斯基(Ф. Достоевский, 1821-1881, 俄國作家)的評語，他們是“不幸福的漂泊者”(Несчастливый скиталец)。奧涅金不管在彼得堡或鄉下，或是出國旅行，不論在哪，都治癒不了他的憂鬱症，找不到自我，遍尋不著心靈的避風港。不論身處何處，永遠感覺自己是個“他者”，在國內如此，在彼得堡如此，鄉下如此，在國外更是如此。他尋求塔吉雅娜的愛，作為精神依託、心病的解藥，卻被拒絕，只能繼續自我放逐、獨自啃食永恆的孤單，沒有愛、沒有朋友、也沒有停泊點。而在廣大俄國境內自我放逐的畢巧林，也是為了尋找幸福、尋找心靈的休憩地而漂泊。然而，不管是高加索的山區、溫泉度假聖地五峰城、濱海城市塔曼，即使獲得了貝拉溫柔的愛，仍然餓飽不了他無止盡的幸福需求。他時時刻刻覺得不幸，繼續地追逐幸福。然而即使挑戰禁忌的愛、衝鋒陷陣殺敵，與他人決鬥，不論做什麼，不管去哪，都找不到幸福，反而帶給別人不幸。他極度冷漠，內心比冰還硬，比雪還冷，別人或自己的生死對他都無所謂，全都視之無物，不屑一顧。他不需要朋友、也不需要關心，只是不斷地製造別人的痛苦，從中取

樂。他的心病無處可醫，也無人可醫，只有死才能化解他的痛苦和孤單。

根據杜斯妥也夫斯基的看法，這些不幸福的漂泊者，這些脫離了人民的知識份子和貴族青年，他們的痛苦和憂鬱來源，是因為他們野心很大，苦苦追尋的並不是個人幸福，他們要的全世界的幸福，永不滿足。當人民都不幸福，他們也無法尋得自己個人的幸福，只能永遠痛苦。「俄國的漂泊者需要全世界的幸福才能讓他獲得安慰：廉價的幸福無法讓他妥協」（Достоевский 1984:137）。

從童話到小說，從民間文學到19-20世紀文學，從作家到作品，綜觀俄國文學中的心靈漂泊者，他們因為各式各樣的原因離開家，為了尋找財富、尋找幸福、尋找自由，或是藉由肉體痛苦，尋求心靈的昇華，尋求進入上帝之城的恩賜。尼奇帕洛夫(Б.Ничипоров, 1953-2003, 東正教牧師、心理學家)認為可以將他們區分成兩大類：一類是該隱似的漂泊者，他們不斷地奔跑，受到不知名力量的驅趕，害怕而且根本無法暫停；而第二類則是帶著快樂、心平氣和的上路，因為只要跟上帝在一起，任何地方都很好⁹。

俄國心靈漂泊者最大共同特色在於心靈孤獨，這些人通常具有反社會人格，他們有自己的想法和理念，但是他們的想法不能為家人或同時代人所接受，被大家視為異類，他們在家裡或社會中感到孤單，家/家鄉對他們來說等於異域，家人或朋友跟陌生人差不多。於是他們只能拋棄一切，孑然一身，四處漂泊，可能在俄國、可能到國外，有目的或無目的的旅行。上述普希金《漂泊者》主角、托爾斯泰、奧涅金和畢巧林都具有此一特點，他們在家裡、在社會上、在人群中感到全然的孤單。梅列日科夫斯基(Д.Мережковский, 1865-1941, 俄國象徵主義作家、哲學家)有一首詩叫〈異鄉-故鄉〉(«Чужбина-родина»)非常好地表現了這樣的感受：

Нам и родина — чужбина,	對我們來說，故鄉如同異域
Всюду путь и всюду цель.	四處都是路，到處皆可去
Нам безвестная долина —	對我們來說，一望無際的平原
Как родная колыбель	如同故鄉的搖籃般有趣

⁹ Ничипоров Б.В. Введение в христианскую психологию. Глава: Странничество. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.klikovo.ru/books/47140/47166.html>

除了上面所述，心靈漂泊者還包括那些心理上不認同此地，想要離開去彼鄉，卻因為諸多原因無法離去之人，也就是沒有實際漂泊行為的人。史密諾娃(О. Смирнова)將這兩類混在一起，擴大稱為心靈-意識上的漂泊(странничество духовно-мысленное в иные земли)，「他們包括了那些實際上離開去俄國境內…或者去了西方漂泊之人，或者單純只是夢想著要去某個傳奇國度…」(Смирнова 2010:122)。我們可以將托爾斯泰的《庫茲米奇長老死後出版之筆記》(«Посмертные записки старца Федора Кузьмича»)、《復活》(«Воскресение»)、契訶夫的《三姊妹》(«Три сестры»)、布爾加科夫的《佐雅的公寓》(«Зойкина квартира»)視為此類型的代表。這些作品的主角們為了某些因素無法離開，卻不斷地夢想著離去，一部分的人，譬如尼古拉·伊凡諾維奇(《在黑暗中照耀的光》«И свет во тьме светит»)、伊凡·瓦希里耶維奇(《舞會過後》«После бала»)在歷經長時間的痛苦和心理折磨之後，最後獲得心靈洗滌，得到新生；然而絕大多數的主角(例如佐雅·別列茨(Зоя Пельц)和帕維爾·歐柏里揚尼諾夫(Павел Обольянинов)(《佐雅的公寓》«Зойкина квартира»)並未從中獲得教訓，沒有得到任何成長，反而因為他們的投機行為，啣噓入獄。

四、結語

本論文分析了兩種自願性漂泊者的異同，在結語部分，對兩者間的相異處做一個概括性的論述：

對於宗教性質的漂泊者來說，重點是肉體上的磨難，他們透過飢餓、步行、忍受寒冷或嘲笑等各種苦行方式，透過肉身的痛苦來提升心靈的成長，在漂泊過程中身體受苦，但是精神上是愉悅、輕鬆的。他們的旅行和受苦是成聖的過程，或是透過重複聖人的歷程而得到心靈撫慰。

而非宗教性質的漂泊者，重點則是心靈上的受苦，而不是肉體上的受難，在他們漂泊過程中，不見得採取步行方式，也不見得需要忍飢挨餓，譬如托爾斯泰、奧聶金和畢巧林都是搭乘交通工具旅行，沒有步行、沒有苦修，他們在旅行途中照常吃喝、衣冠楚楚，肉體上並沒有受苦，但是他們的內心是苦澀的。這群漂泊者具有反社會人格，與家人或社會格格不入，他們在家裡如同在異域，必須透過離家旅行的方式，讓自己心靈慢慢獲得平靜，或是得到昇華。但是結果往往無法盡如人意，他們的旅行常常無法治癒內心的痛苦，只會讓他們的痛苦加劇。不論在家裡或在他鄉，都是個永恆的他者，與四周之人格格不入。心靈-意識上的漂泊者甚至連啟程的勇氣或機會都沒有，他們只能坐在家裡，

夢想著前往他鄉，追求夢想中的幸福。唯一相同的是他們的反社會人格和無法彌平的心靈傷痛，成為永恆的意識漂泊者(意識裡無法認同家鄉之人，雖然在家中如同無家之人)。

就身分上來說，宗教型的漂泊者較多是下階層人民，朝聖者、聖愚者大都是農民；而心靈-意識漂泊者通常是知識份子，譬如：作家、藝術家、哲學家等等，他們因為受過教育，喜歡思考而痛苦。宗教型漂泊者在現實生活中非常多，在文學作品中他們通常出現在各種傳記，譬如：聖徒、使徒傳，或朝聖文學(паломническая проза)裡，而在純文學作品中通常都是次要人物(譬如《童年》中的格里沙、《卡拉馬佐夫兄弟們》的佐西馬長老等等)。心靈漂泊者則是俄國文學中最重要的主角之一，19世紀的文學作品，隨處可以看見這群在廣大俄國土地上四處漂泊的身影，他們鬱鬱寡歡、沉思不語，他們長吁短歎，心情鬱悶，有的還患有嚴重的憂鬱症，他們內心的痛苦似乎不管漂泊到哪都無法平復。這樣的心靈漂泊者，成為俄國文學中非常特殊的身影。

這兩種不同類型漂泊者的差異可以下列圖示表現：

類型	宗教型流浪者	心靈漂泊者
身分	農民或聖徒	知識分子
流浪方式	步行	步行或坐車
財富	貧窮	貧窮或富有
受苦方式	身體受苦	心靈受苦

身體受苦VS心靈受苦，這就是宗教型流浪者和心靈流浪者兩者間最顯著之差異。

蘇聯時期因為限制遷徙自由、實施嚴格住房管理和護照制度，在任何地方居住都得有當地居留證，房子必須透過配給方式方能取得，無法隨意遷入或遷出，遷徙自由受到箝制，帝俄時期大規模的漂泊現象因此絕跡，相應地這個主題也鮮少出現在蘇聯時期的文學作品內，不再成為重要議題。

參考書目

Thompson E.M. (湯普遜著)，楊德友譯 (1995)，《理解俄國：俄國文化中的 聖愚》 (*Understanding Russia: the Holy Fool in Russian Culture*)，香港：牛津

大學出版社。

Александрова-Осокина О.Н. Паломническая проза 1800-1860-х годов:

Священное пространство, история, человек. М.: ФЛИНТА-НАУКА, 2015.

Бердяев Н.А. Судьба России. М.: ЭКСМО-ПРЕСС, 1998.

Гоголь Н.В. Собрание сочинений в 9 т. Т.9. М.: Русская книга, 1994.

Гончаров И.А. Нимфодора Ивановна. Избранные письма. Псков, 1992.

Достоевский Ф.М. Пушкин//Достоевский Ф.М. Полное собрание сочинений: в 30 томах. Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1984. Т.26. С.136-149.

Есенин С.А. Полное собрание сочинений в одном томе. М.: Изд-во Альфа-Книга, 2009.

Задонский Т.. Творения иже во святых отца нашего Тихона Задонского.

Изд-во Свято-Успенского Псково-Печерского монастыря, 1994. Т.4.

Капустин А., архимандрит. Пять дней на святой земле и в Иерусалиме. М.: «Индрик», 2007.

Карамзин Н.М. Исторические замечания и воспоминания на пути к Троице.

[Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://iknigi.net/avtor-nikolay-karamzin/59695-istoricheskaya-vozpominaniya-i-zamechaniya-na-puti-k-troice-nikolay-karamzin/read/page-1.html>

(18.12.2016)

Карамзин Н.М. История государства Российского [Электронный ресурс]. Том

10. Глава 4.– Режим доступа:

http://www.kulichki.com/inkwell/text/special/history/karamzin/kar10_04.htm

(18.12.2016)

Ковалевский И. Юродство о Христе и Христа ради юродивые восточной и русской церкви: Исторический очерк и жития сих подвижников благочестия. М.: Книжный Клуб Книговек, 2013.

Лермонтов М.Ю. Сочинения в двух томах. Т.1. М.: Изд-во «Правда», 1988.

Лихачев Д.С. Поэтика древнерусской литературы // Лихачев Д.С. Избранные работы в трех томах. Л.: Художественная литература, 1987. Т.1. С.261-654.

Мандельштам О.Э. Посох// Мандельштам О.Э. Собрание сочинений в 4 т. М.:

Арт-Бизнес-Центр, 1993. Т. 1.С.104.

- Моклецова И.В. Хождение в русской культуре и литературе X-XX веков. Ч.1. М.: МГУ, 2003.
- Моторин А.В. Образ Иерусалима в русском романтизме// Христианство и русская литература: Сб. статей. СПб.: Наука, 1996. С.61-89.
- Ничипоров Б.В. Введение в христианскую психологию. Глава: Странничество. [Электронный ресурс] – Режим доступа:
<http://www.klikovo.ru/books/47140/47166.html> (18.12.2016)
- Панченко А.М. Юродивые на Руси//Панченко А.М. Русская история и культура: Работы разных лет. СПб.: Юна, 1999. С.392-407.
- Розанов В.В. Уединение // Розанов В.В. Сочинение. М.: Современная Россия, 1990.
- Сафронов А.В. После «Архипелага» (Поэтика лагерной прозы конца XX века)// Вестник Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина. № 3 (40), 2013. С.139-154.
- Смирнова О.А. Хронотоп русской культуры и феномен странничества: отечественный опыт осмысления проблемы //Интеллект. Инновации. Инвестиции. Академический журнал. №3, 2010. С.121-125.
- Теребилов В. И., Антонян Ю. М. Бродяжничество [Электронный ресурс]//Большая советская энциклопедия. – Режим доступа:
<http://bse.sci-lib.com/article001405.html> (18.12.2016)
- Трубецкой Е. Иное царство и его искатели в русской народной сказке. М.: Книга по Требованию, 2011.
- Федотов Г.П. Святые древней Руси. М.: Изд-во АСТ, 2003.
- Чаадаев П.Я. Философические письма (Сборник). М.: ЭКСМО, 2006.
- Чертков В.Г. Уход Толстого. М.: Издание Центрального Товарищества "Кооперативное Издательство" и издательства "Голос Толстого", 1922.
- Щепанская Т.Б.. Культура дороги в русской мифоритуальной традиции XIX-XX веков. М.: ИНДРИК, 2003.
- Якеменко Б.Г. Нищенство, странничество и юродство и их место в народной духовной культуре // Якеменко Б.Г. Русская культура X-XVIII веков. М.: Изд-во РУДН, 2003.
- 本論文於 2017 年 9 月 14 日到稿，2018 年 1 月 26 日通過審查。